

**PREKIŲ PIRKIMO–PARDAVIMO SUTARTIS  
NR. \_\_**

2023 m. birželio d.  
Vilnius

**SPECIALIOSIOS SĄLYGOS**

**UAB „LTG Link“**, juridinio asmens kodas 305052228, atstovaujama, generalinio direktoriaus Lino Baužio, veikiančio pagal įmonės įstatus (toliau – **Pirkėjas**), ir **Stadler Polska Sp. Z o.o.**, juridinio asmens kodas 140761578, atstovaujama valdybos pirmininko Tomasz Prejs ir valdybos nario Arkadiusz Świerkot, veikiančių pagal Nacionalinį teismų registrą (toliau – **Tiekėjas**), toliau kartu vadinami „**Šalimis**“, o kiekviena atskirai – „**Šalimi**“, sudarė šią prekių pirkimo–pardavimo sutartį, toliau vadinamą „**Sutartimi**“, ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų:

**1. SUTARTIES DALYKAS**

1.1. Sutarties dalykas yra naujų (neekspluotuočių) keleivinių traukinių pirkimas, kuris apima Traukinių pristatymą, išbandymą ir paleidimą, traukinio komplektacijoje numatytų įrankių ir įrangos komplektų pateikimą, planinių dalių rezervo patiekimą, būtiną neplaninio dalių rezervo patiekimą, traukinių eksploatacijai ir planinei / neplaninei techninei priežiūrai viso Traukinio gyvavimo ciklo metu reikalingos techninės dokumentacijos pateikimą, Pirkėjo personalo apmokymą, techninės pagalbos paslaugas (toliau – **Traukiniai arba Prekės**), keleivinių papildomų traukinių pirkimą (toliau – **Papildomi traukiniai arba Prekės**) bei atsarginių planinių dalių pirkimą (toliau – **Planinės dalys arba Prekės**) ir atsarginių neplaninių dalių pirkimą (toliau – **Neplaninės dalys arba Prekės**) (toliau kartu – **Atsarginės dalys**) traukinių eksploatacijai ir techninei priežiūrai.

1.2. Reikalavimai Prekėms pateikiami Specialiųjų sąlygų 1 priede „Techninė specifikacija“ ir jos prieduose (toliau – **Techninė specifikacija arba 1 priedas**).

1.3. Prekių pristatymo vieta – Vilnius, Lietuva (Pramonės g. 78, Naujoji Vilnia) (toliau – **Pristatymo vieta**). Apie Pristatymo vietos pasikeitimą Pirkėjas informuoja Tiekėją šios Sutarties Specialiųjų sąlygų 10 skyriuje nurodytu Tiekėjo el. paštu ir atskiras Sutarties pakeitimas dėl šios priežasties nėra atliekamas, jeigu nauja Pristatymo vieta yra Lietuvos ribose.

**CONTRACT OF PURCHASE AND SALE OF  
GOODS NO. \_\_**

2023 y. June d.  
Vilnius

**SPECIAL TERMS AND CONDITIONS**

**JSC LTG Link**, legal entity code 305052228, represented by CEO Linas Baužys, acting in accordance with company's articles of association (hereinafter referred to as the **Buyer**), and **Stadler Polska Sp. Z o.o.**, legal entity code 140761578, represented by Chairman of the Management Board Tomasz Prejs and Member of the Management Board Arkadiusz Świerkot acting in accordance with National Court Register (hereinafter referred to as the **Supplier**), hereinafter collectively referred to as the **Parties**, and individually as a **Party**, have entered into the present Contract of Purchase and Sale of Goods, hereinafter referred to as the **Contract**, and have agreed on the following terms and conditions:

**1. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT**

1.1. The subject matter of the Contract is the purchase of new (unused) passenger trains, including the delivery, testing and commissioning of trains, the supply of tools and equipment provided for in the train assembly sets, the supply of a stock of scheduled Parts, the supply of a Safety stock list, the provision of the technical documentation necessary for the operation, scheduled and unscheduled technical maintenance of the trains throughout the life cycle of the train, the training of Buyer's staff, technical support services (hereinafter referred to as the **Trains or Goods**), the purchase of additional passenger trains (hereinafter referred to as the **Additional Trains or Goods**) and the purchase of spare scheduled parts (hereinafter referred to as the **Scheduled Parts or Goods**) and spare unscheduled parts (hereinafter referred to as the **Unscheduled Parts or Goods**) (hereinafter collectively referred to as the **Spare Parts**) for the operation and maintenance of trains.

1.2. The requirements for the Goods are set out in Annex 1 of the Special conditions “Technical Specification and its annexes” (hereinafter referred to as the **Technical Specification or Annex 1**

1.3. The place of delivery of the Goods is Vilnius, Lithuania (Pramonės str. 78, Naujoji Vilnia) (hereinafter referred to as the **Place of Delivery**). The Buyer shall inform the Supplier about the change of the Place of Delivery to the Supplier's e-mail specified in Chapter 10 of the Special conditions, and no separate amendment to the

Contract shall be made for this reason provided the new Place of Delivery is within Lithuania

## 2. SUTARTIES KAINA, MOKĖJIMO SĄLYGOS IR KIEKIO (APIMTIES) KEITIMAI

2.1. Sutarčiai taikomas:

2.1.1. **Traukinių** pirkimui – fiksuotos kainos su peržiūra kainodaros metodas (perkamas fiksuotas Traukinių kiekis ir sumokama visa, Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.4.1 p. nurodyta Sutarties kaina);

2.1.2. **Planinių dalių** pirkimui – fiksuotos kainos su peržiūra kainodaros metodas (perkamas fiksuotas Planinių dalių kiekis ir sumokama visa, Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.4.2 p. nurodyta Sutarties kaina);

2.1.3. **Neplaninių dalių** pirkimui – fiksuoto įkainio su peržiūra kainodaros metodas (Neplaninės dalys yra perkamos pagal poreikį Sutarties Specialiųjų sąlygų 3 priede „Tiekėjo pasiūlymas pirkimui“ (toliau – **Tiekėjo pasiūlymas** arba **Sutarties 3 priedas**) ir Atsarginių dalių kataloge, kaip nustatyta Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.5 punkte, nustatytais įkainiais, neviršijant maksimalios Sutarties kainos, nurodytos Sutarties 2.4.3 p.). Pirkėjas, pagal nustatytą kainodaros metodą, neįsipareigoja išpirkti viso Sutarties 3 priede nurodyto Neplaninių dalių kiekio (apimčių);

2.1.4. **Papildomų traukinių** pirkimui – fiksuoto įkainio su peržiūra kainodaros metodas (Papildomi traukiniai yra perkami pagal Pirkėjo poreikį Sutarties 3 priede nustatytais įkainiais, neviršijant maksimalios Sutarties kainos, nurodytos Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.4.4. p. Pirkėjas neįsipareigoja išpirkti nei vieno Papildomo traukinio. Užsakymai Papildomų traukinių įsigijimui

replacement of the authorized person by sending information to the Buyer's e-mail specified in Chapter 10 of the Special conditions, and no separate amendment to the Contract or separate execution of the power of attorney shall be made for this reason.

## 2. CONTRACT PRICE, PAYMENT TERMS AND CHANGES IN QUANTITY (VOLUME)

2.1. The Contract shall be applied:

2.1.1. When purchasing the **Trains**: the pricing method a fixed price with review (a fixed number of the Trains shall be purchased, and the full Contract Price specified in Clause 2.4.1 of the Special conditions shall be paid);

2.1.2. When purchasing the **Scheduled Parts**: the pricing method a fixed price with review (a fixed quantity of the Scheduled Parts shall be purchased, and the full Contract Price specified in Clause 2.4.2 of the Special conditions shall be paid);

2.1.3. When purchasing the **Unscheduled Parts**: the pricing method a fixed rate with review (the Unscheduled Parts shall be purchased according to the Buyer's need at the rates specified in Annex 3 to the Special conditions "Supplier's tender" (hereinafter referred to as **Supplier's tender** or **Annex 3**) and Catalogue of the Spare Parts, as set out in Clause 2.5 of the Special conditions, not exceeding the maximum price of the Contract specified in Clause 2.4.3 of the Special conditions. Due to set pricing method the Buyer does not undertake to redeem the entire quantity (volumes) of Unscheduled Parts specified in Annex 3 to the Agreement;

2.1.4. When purchasing the **Additional Trains**: the pricing method a fixed rate with review (the Additional Trains shall be purchased according to the Buyer's need at the rates specified in Annex 3 to the Special conditions, not exceeding the maximum price of the Contract specified in Clause 2.4.4 of the

privalo būti pateikti Tiekėjui ne vėliau kaip per 4 (keturis) metus nuo paskutinio Traukinio galutinio priėmimo-perdavimo akto pasirašymo dienos. Papildomi traukiniai turi būti pagaminti ir priimti į prižiūrimąją eksploataciją ne vėliau kaip per 24 (dvidešimt keturis) mėnesius nuo užsakymo pateikimo dienos).

2.2. Sutarties galiojimo metu atsiradus Pirkėjo poreikiui įsigyti Sutartyje nenumatytas, tačiau su pirkimo objektu / Sutarties dalyku susijusias prekes ar paslaugas (kitokių charakteristikų / parametų ar identiško / panašaus naudojimo) (toliau – **Nenumatytos prekės/paslaugos**), Pirkėjas turi teisę įsigyti ne daugiau nei 10 (dešimt) procentų Nenumatytų prekių/paslaugų, šį procentą skaičiuojant nuo pradinės Sutarties vertės be PVM (jos nedidinant), nurodytos Sutarties Specialiųjų sąlygų 3 priede pagal Sutarties 2.1.3 ir/ar 2.1.4 p., skirtos Neplaninių dalių ir/ar Papildomų traukinių įsigijimui.

Nenumatytos prekės/paslaugos bus perkamos tokiais į kainiais, kurie galios Pirkėjo užsakymo pateikimo dieną Tiekėjo kataloge / kainyne ar interneto svetainėje nurodytomis galiojančiomis Nenumatytų prekių/paslaugų kainomis. Jei Nenumatytų prekių/paslaugų kainos viešai neskelbiamos, Pirkėjas kreipsis į Tiekėją su prašymu pateikti Nenumatytų prekių kainas (komercinį pasiūlymą), pažymėdamas, kad įsigytinų Nenumatytų prekių/paslaugų kainos turi būti konkurencingos ir negali būti didesnės nei rinkos kainos. Pirkėjas gavęs Tiekėjo pateiktas Nenumatytų prekių/paslaugų kainas (komercinį pasiūlymą), Pirkėjas atlieka rinkos kainų tyrimą (apklausą telefonu ir / ar raštu, ir / ar paiešką elektroninėje erdvėje ar kt.), tokiu būdu įvertindamas, ar Tiekėjo pateiktos Nenumatytų prekių/paslaugų kainos atitinka rinką. Nustačius, kad Tiekėjo pasiūlytos Nenumatytų prekių/paslaugų kainos yra didesnės nei rinkos, Pirkėjas prašo Tiekėjo jas sumažinti. Tik objektyviai įvertinus ir turint pagrindžiančius / įrodančius dokumentus, kad Tiekėjo pateiktos Nenumatytų prekių/paslaugų kainos atitinka rinkos kainas, jos gali būti įsigyjamoms vadovaujantis Sutartimi.

2.3. Atsižvelgiant į Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.1. p. bei Sutarties 3 priedą, Pradinė Sutarties vertė\* yra:

|                              |  |
|------------------------------|--|
| Sutarties vertė EUR (be PVM) | 411 535 634,00<br>(keturi šimtai vienuolika milijonų penki šimtai trisdešimt penki |
|------------------------------|--|

Special conditions. The Buyer does not undertake to purchase any Additional Trains. An order for the purchase of Additional Trains must be submitted to the Supplier not later than within 4 (four) years from the date of signing the Transfer Acceptance Act of the last Train. Additional Trains must be manufactured and accepted for supervised operation not later than within 24 (twenty-four) months from the date of placing the order).

2.2. If during the validity of the Contract the need for the Buyer emerge to purchase goods or services not provided for in the Contract but related to the object of purchase/subject matter of the Contract (with other characteristics parameters or designed for the identical/similar use) (hereinafter referred to as the **Unforeseen Goods/Services**), the Buyer shall have the right to purchase no more than 10 (ten) percent of the Unforeseen Goods/Services, calculating this percentage from the initial Contract value excluding VAT (without increasing this value) specified in Annex 3 according to Clause 2.1.3 and/or 2.1.4 of the Special conditions, intended for the purchase of Unscheduled Parts and/or Additional Trains.

The Unforeseen Goods/Services shall be purchased at such rates that will be valid as specified in the Supplier's catalogue/price list or on the website on the day of submission of the Buyer's order. If the prices of the Unforeseen Goods/Services are not made public, the Buyer shall contact the Supplier with a request to indicate the prices of the Unforeseen Goods (submit a commercial offer), noting that the prices of the Unforeseen Goods/Services intended to be purchased must be competitive and not higher than market prices. Upon receipt of the prices of the Unforeseen Goods/Services (a commercial offer) from the Supplier, the Buyer shall conduct a market price survey (by phone and/or a written survey and/or internet search, etc.), thus assessing whether the prices of the Unforeseen Goods/Services indicated by the Supplier corresponds to the market prices. If it is established that the prices of the Unforeseen Goods/Services offered by the Supplier are higher than the market prices, the Buyer shall request the Supplier to reduce them. Only after an objective assessment and having provided the documents supporting/proving that the prices of the Unforeseen Goods/Services indicated by the Supplier correspond to the market prices, the Unforeseen Goods/Services may be acquired in accordance with the Contract.

2.3. Subject to Clause 2.1 of the Special conditions and Annex 3, the Initial Value of the Contract\* is:

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| Contract value EUR (excluding VAT) | 411 535 634,00 (four hundred eleven million five hundred thirty five thousand |
|------------------------------------|---|

|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
|   | tūkstančiai šeši šimtai trisdešimt keturi eurai, 0 ct)   |  | six hundred thirty four euros, 0 ct)   |
| PVM 21%   | -  |  | -  |
| Sutarties vertė EUR (su PVM)  | 411 535 634,00 (keturi šimtai vienuolika milijonų penki šimtai trisdešimt penki tūkstančiai šeši šimtai trisdešimt keturi eurai, 0 ct) |  | 411 535 634,00 (four hundred eleven million five hundred thirty five thousand six hundred thirty four euros, 0 ct) |
| <p>* Pradinė Sutarties vertė lygi Sutarties sudarymo metu Tiekėjo Sutarties 3 priede nurodytai kainai be PVM. Pradinė Sutarties vertė nekinta per visą Sutarties vykdymo laikotarpį, išskyrus tuos atvejus, kai Sutartyje nustatyta tvarka Sutarties kaina ir pradinė Sutarties vertė peržiūrima pagal Sutartyje nurodytas kainų peržiūros sąlygas.</p> |  | <p>* The Initial Value of the Contract shall be equal to the Contract Price excluding VAT indicated in Annex 3 at the time of concluding the Contract. The Initial Value of the Contract shall not change during the entire period of performance of the Contract, except for the cases when the Contract Price and the Initial Value of the Contract are revised in accordance with the price revision clauses set out in the Contract.</p> |  |
| 2.4. Sutarties kainą sudaro:  |  | 2.4. The price of the Contract consists of:  |  |
| 2.4.1. Traukinių kaina:   |  | 2.4.1. Price of the Trains:  |  |
|   | Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.1.1 p. (Traukiniai)   |  | Clause 2.1.1 of the Special conditions (Trains)  |
| Sutarties kaina EUR (be PVM)  | 205 016 705,24 (du šimtai penki milijonai šešiolika tūkstančių septyni šimtai penki eurai, 24 ct)                                      | Contract price EUR (excluding VAT)   | 205 016 705,24 (two hundred five million sixteen thousand seven hundred five euros, 24 ct)                         |
| PVM   | -  | VAT  | -  |
| Sutarties kaina EUR (su PVM)  | 205 016 705,24 (du šimtai penki milijonai šešiolika tūkstančių septyni šimtai penki eurai, 24 ct)                                      | Contract price EUR (including VAT)   | 205 016 705,24 (two hundred five million sixteen thousand seven hundred five euros, 24 ct)                         |
| 2.4.2. Planinių dalių kaina:  |  | 2.4.2. Price of the Scheduled Parts:   |  |
|   | Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.1.2 p. (Planinės dalys)   |  | Clause 2.1.2 of the Special conditions (Scheduled Parts)   |
| Sutarties kaina EUR (be PVM)  | 19 018 928,76 (devyniolika milijonų aštuoniolika tūkstančių devyni šimtai dvidešimt aštuoni eurai, 76 ct)                              | Contract price EUR (excluding VAT)   | 19 018 928,76 (nineteen million eighteen thousand nine hundred and twenty-eight euros, 76 ct)                      |
| PVM   | -  | VAT  | -  |
| Sutarties kaina EUR (su PVM)  | 19 018 928,76 (devyniolika milijonų aštuoniolika tūkstančių devyni šimtai dvidešimt aštuoni eurai, 76 ct)                              | Contract price EUR (including VAT)   | 19 018 928,76 (nineteen million eighteen thousand nine hundred and twenty-eight euros, 76 ct)                      |

|  |  |
|--|--|
| 2.4.3. Maksimali Neplaninių dalių kaina: | Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.1.3 p. (Neplaninės dalys)             |
| Maksimali Sutarties kaina EUR (be PVM)   | 2 500 000,00 Eur (du milijonai penki šimtai tūkstančių eurų, 00 ct.) |
| PVM                                      | -  |
| Maksimali Sutarties kaina EUR (su PVM)   | 2 500 000,00 Eur (du milijonai penki šimtai tūkstančių eurų, 0 ct.)  |

|   |  |
|---|--|
| 2.4.4. Maksimali Papildomų traukinių kaina: | Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.1.4 p. (Papildomi traukiniai)                   |
| Maksimali Sutarties kaina EUR (be PVM)      | 185 000 000,00 Eur (vienas šimtas aštuoniasdešimt penki milijonai eurų, 0 ct.) |
| PVM   | -  |
| Maksimali Sutarties kaina EUR (su PVM)      | 185 000 000,00 Eur (vienas šimtas aštuoniasdešimt penki milijonai eurų, 0 ct.) |

2.5. Atsarginių dalių katalogas su Atsarginių dalių trumpu aprašymu (lietuvių ir anglų kalbomis), kiekvienos Atsarginės dalies gamintojo pavadinimu ir gamykliniais numeriais (markiruote), jų įkainiais (įskaitant Atsarginių dalių sudedamuosius įkainius), bei Tiekėjo nustatytais Neplaninių dalių pristatymo terminais parengiamas ir pateikiamas vadovaujantis Sutarties Specialiųjų sąlygų 4 priede „Prekių priėmimo-perdavimo, mokymų suteikimo ir dokumentacijos pateikimo tvarka“ (toliau - **Priėmimo tvarka ar 4 priedas**) nustatytais reikalavimais ir terminais ir atnaujinamas Šalių susitarimu, kaip nurodyta Specialiųjų sąlygų 2.9 punkte. Jei dėl techninių pokyčių Neplaninės dalys nebetinka ir nebėra racionalios Sutarties objektui, arba kitais Sutartyje ar pirkimo dokumentuose numatytais atvejais, Neplaninės dalys pakeičiamos kitomis prekėmis, apie tai raštu pranešant Pirkėjui. Kai Neplaninės dalys ar jų sudedamosios dalys pakeičiamos kitomis, toks Neplaninių dalių pakeitimas neturi pakenkti Sutarties dalyko tikslui ar rezultatui. Atsarginių dalių kataloge nurodytų dalių įkainiai, skirtų Būtinajam neplaninių dalių rezervui, negali būti didesni nei Sutarties 3 priede Tiekėjo pateikti Būtinąjį neplaninių dalių rezervo dalių įkainiai. Neplaninių dalių užsakymai vykdomi Šalių suderintomis priemonėmis.

|  |  |
|--|--|
| 2.4.3. Maximum Price of the Unscheduled Parts: | Clause 2.1.3 of the Special conditions (Unscheduled Parts) |
| Maximum Contract price EUR (excluding VAT)     | 2 500 000,00 Eur (two million five hundred euros, 0 ct.)   |
| VAT  | -  |
| Maximum Contract price EUR (including VAT)     | 2 500 000,00 Eur (two million five hundred euros, 0 ct.)   |

|  |   |
|--|---|
| 2.4.4. Maximum Price of the Additional Trains: | Clause 2.1.4 of the Special conditions (Additional Trains)        |
| Maximum Contract price EUR (excluding VAT)     | 185 000 000,00 Eur (one hundred eighty five million euros, 0 ct.) |
| VAT  | -   |
| Maximum Contract price EUR (including VAT)     | 185 000 000,00 Eur (one hundred eighty five million euros, 0 ct.) |

2.5. The Catalogue of the Spare Parts with their brief description (in Lithuanian and English), the name of the manufacturer and serial number (marking) of each Spare Part, and the price rates (including the constituent price rates of the Spare Parts) and the delivery terms of the Unscheduled Parts established by the Supplier shall be prepared and submitted in accordance with the requirements and terms set forth in Annex 4 to the Special conditions "Procedure for acceptance and transfer of goods, provision of training and submission of documentation" (hereinafter referred to as **Acceptance procedures or Annex 4**) and shall be updated under the Parties agreement as set out in Clause 2.9 of the Special conditions. If the Unscheduled Parts are no longer appropriate due to technical changes and are no longer rational for the purpose of the subject matter of the Contract, or in other cases provided for in the Contract or procurement documents, the Unscheduled Parts shall be replaced by with other goods notifying the Buyer in writing. When the Unscheduled Parts or their components are being replaced with other, such replacement of the Unscheduled Parts must not impair the purpose or result of the subject matter of the Contract. The rates of the parts specified in the Spare Parts Catalogue dedicated for the Safety Stock List shall not be higher than the rates of parts of the Safety Stock List

2.6. Į Sutarties kainą, nurodytą Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.4 p., yra įskaičiuota:

2.6.1. visi mokesčiai ir rinkliavos taikomi Prekėms užsienio valstybėse ir Lietuvoje, įskaitant, bet tuo neapsiribojant, bet kokius maito mokesčius ir rinkliavas, transportavimo išlaidas iki Prekių gavėjo, tranzito, tikrinimo, draudimo ir kitas su Prekių tiekimu susijusias išlaidas, išskyrus pridėtinės vertės mokesčių, taikomą Lietuvoje, kurį vadovaujantis ES direktyva 2006/112/EB apskaičiuoja ir sumoka Pirkėjas savo lėšomis. Visus banko mokesčius kiekviena šalis sumoka savo valstybėje;

2.6.2. jeigu vadovaujantis Lietuvos Respublikos teisės aktų nuostatomis Pirkėjas privalėtų atlikti kokius nors veiksmus, susijusius su Prekių importu į Lietuvos Respubliką, muitinės procedūrų įvykdymu, Prekių pristatymu iki jų gavėjo ir dėl to turėtų kokių nors išlaidų, Tiekėjas pagal atskirai pateiktą sąskaitą, kompensuos Pirkėjui bet kokias jo turėtas išlaidas;

2.6.3. kiti Sutartyje ir jos prieduose bei teisės aktuose numatyti Tiekėjo įsipareigojimai.

2.7. Į Traukinių ir Papildomų traukinių kainą yra įskaičiuota:

2.7.1. Traukinių ir/arba Papildomų traukinių sertifikavimo ir leidimo eksploatuoti gavimo kaštai Lietuvoje.

2.7.2. Traukinių ir Papildomų traukinių išbandymas ir paleidimas, gamintojo standartiniame komplektacijoje numatyti įrankių komplektai, Planinių dalių rezervas pristatomas su kiekvienu konkrečiu Traukiniu / Papildomu traukiniu, Traukinių / Papildomų traukinių eksploatacijai, techninei priežiūrai ir remontui reikalinga techninė dokumentacija, Pirkėjo personalo apmokymai, techninės pagalbos paslaugos bei kiti Sutartyje ir jos prieduose bei teisės aktuose numatyti Tiekėjo įsipareigojimai;

2.7.3. Tiekėjas prisiima visą riziką atlikti visus darbus, sumontuoti prietaisus ir/ar įrenginius gaminant Traukinius ir/ar Papildomus traukinius, kurie, nors nėra aiškiai įvardinti Sutartyje, yra reikalingi, kad pagal Sutartį būtų tinkamai pagaminti Traukiniai ir/ar Papildomi traukiniai ir pasiekti Sutartyje ir jos prieduose nurodyti tikslai, funkcionalumas bei rezultatai. Tokie darbai, montuojami prietaisai ir/ar įrenginiai yra Sutarties dalis ir yra įvertinti į Sutarties kainą.

2.7.4. Būtinasis neplaninių dalių rezervas (Sutarties 4 priedo 1.4 p.);

2.7.5. Planinių dalių rezervas (Sutarties 4 priedo 1.5 p.);

provided by the Supplier in Annex 3. Orders for the Unscheduled Parts shall be executed with the use of the means agreed upon by the Parties.

2.6. The Contract Price specified in Clause 2.4 of the Special conditions includes:

2.6.1. All taxes and fees applicable to the Goods in foreign countries and Lithuania, including, but not limited to, any customs duties and fees, costs of transportation to the consignee of the Goods, transit, inspection and insurance costs as well as other costs related to the supply of the Goods, excluding VAT applicable in Lithuania, which shall be calculated and paid by the Buyer at his own expense in accordance with EU Directive 2006/112/EC. All bank charges shall be paid by each Party in its own country;

2.6.2. If in accordance with the provisions of the legislation of the Republic of Lithuania the Buyer would be obliged to perform any actions related to the import of Goods to the Republic of Lithuania, the performance of the customs procedures and the delivery of the Goods to the consignee, and as a result would incur some costs, the Supplier shall reimburse the Buyer for any costs incurred by the Buyer according to a separately submitted invoice;

2.6.3. Other obligations of the Supplier provided in the Contract and its annexes and the legislation.

2.7. The price of the Trains and the Additional Trains includes:

2.7.1. The costs for certification and obtaining of permissions to operate the Trains and/or Additional Trains in Lithuania.

2.7.2. Testing and commissioning of the Trains and Additional Trains, toolkits specified in the manufacturer's standard assembly, a stock of the Scheduled Parts to be delivered with each specific Train/Additional Train, the technical documentation required for the operation, maintenance and repair of the Trains/Additional Trains, the Buyer's staff training, technical support services and others obligations of the Supplier provided for in the Contract and its annexes as well as the legislation;

2.7.3. The Supplier shall assume all risk to perform all works, to install devices and/or equipment during the production of the Trains and/or Additional Trains, which, although not explicitly indicated in the Contract, are necessary for the proper production of the Trains and/or Additional Trains under the Contract, and to achieve the objectives, functionality and results specified in the Contract and its annexes. Such works, installed devices and/or equipment shall make part of the Contract and are included in the Contract Price.

2.7.4. Safety stock list (Clause 1.4 of Annex 4);

2.8. Į Planinių dalių kainą yra įskaičiuotos aplinkybės, nurodytos Sutarties 4 priedo 8.5 p.

2.9. Sutarties kaina / įkainiai (Eur be PVM) Sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti perskaičiuojami tokiomis sąlygomis:

2.9.1. Sutarties kainos ir/ar įkainių perskaičiavimas įforminamas Šalių pasirašomu susitarimu, kuriame užfiksuojami perskaičiuota Sutarties kaina / įkainiai ir šio perskaičiavimo įsigaliojimo sąlygos. Šalis negali nepagrįstai sulaikyti susitarimo pasirašymo.

2.9.2. Sutarties kaina ir/ar įkainiai perskaičiuojami suinteresuotos Šalies iniciatyva ir jos pateiktų dokumentų pagrindu. Sutarties kainos ir/ar įkainių perskaičiavimą inicijuojanti Šalis turi informuoti kitą Šalį raštu apie pageidavimą perskaičiuoti Sutarties kainą ir/ar įkainius ir pateikti susitarimo dėl Sutarties kainos / įkainių perskaičiavimo projektą kartu su atitinkamais perskaičiavimais.

2.9.3. Gavusi susitarimo dėl Sutarties kainos perskaičiavimo projektą Šalis ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) dienų nuo susitarimo projekto gavimo iš kitos Šalies grąžina pasirašytą susitarimą arba pateikia pastabas dėl techninių klaidų, nustatytų perskaičiuojant kainą. Jei Šalis per 30 (trisdešimt) dienų negrąžina susitarimo projekto kitai Šaliai arba nepateikia pastabų, laikoma, kad susitarimo projektas yra priimtas ir jis sudaro neatskiriamą Sutarties dalį.

2.9.4. Perskaičiuota Sutarties kaina ir/ar įkainiai įsigalioja nuo abiejų Šalių susitarimo dėl Sutarties kainos / įkainių perskaičiavimo pasirašymo dienos, arba, jei susitarimo laiku nepasirašo ir nepateikia pastabų kita Šalis, laikoma, kad jis įsigalioja po 30 (trisdešimt) dienų nuo jo gavimo, jei pačiame susitarime nenumatyta kitaip.

2.9.5. Sutarties kaina ir/ar įkainiai perskaičiuojami pagal žemiau pateiktą formulę:

$$C_{pn} = S_n \times ((1 + I))^t, \text{ kur}$$

$C_{pn}$  – perskaičiuota (pakeista) Sutarties kaina ir/ar įkainis (Eur be PVM);

$S_n$  – Sutartyje (galutiniame pasiūlyme) numatyta kaina ir/ar įkainis (Eur be PVM), jei jis jau buvo perskaičiuotas, tai po paskutinio perskaičiavimo;

$I$  – Europos Sąjungos metinės infliacijos (angl. HICP) Euro zonoje\* pagal suderintą vartotojų kainų indeksą, vidurkis\*\*, procentais

\* - Duomenų šaltinis –

2.7.5. Scheduled Parts stock (Clause 1.5 of Annex 4)

2.8. The price of the Scheduled Parts includes the circumstances specified in Clause 8.5 of the Annex 4.

2.9. The Contract Price and/or rates (in EUR excluding VAT) during the Contract validity period might be recalculated under the following conditions:

2.9.1. The recalculation of the Contract Price and/or rates shall be executed by an agreement signed by the Parties, which shall capture the recalculated Contract Price/rates and the conditions for the entry into force of such recalculation. The Party may not unreasonably withhold the signing of the agreement.

2.9.2. The Contract Price and / or rates shall be recalculated on the initiative of the interested Party and on the basis of documents submitted. The Party initiating the recalculation of the Contract Price and / or rates shall notify the other Party in writing of the request to recalculate the Contract Price and / or rates and shall submit a draft agreement on the recalculation of the Contract Price / rates together with the relevant recalculations.

2.9.3. Upon receipt of the draft agreement regarding Contract price recalculation, the Party shall return the signed agreement or submit comments on technical errors identified in the recalculation of the price no later than within 30 (thirty) days from the receipt of the draft agreement from the other Party. If the Party does not return the draft agreement to the other Party within 30 (thirty) days or does not submit comments, the draft agreement shall be deemed to have been accepted and shall form an integral part of the Contract.

2.9.4. The recalculated Contract Price and / or rates shall enter into force on the date of signing the Agreement between the two Parties on the Contract price / rates Recalculation, or if the other Party does not sign and comment within 30 (thirty) days after its receipt, if the agreement does not provide otherwise.

2.9.5. The Contract Price and / or rates are recalculated according to the following formula:

$$C_{pn} = S_n \times ((1 + I))^t, \text{ where}$$

$C_{pn}$  - recalculated (changed) Contract Price and / or rate (Eur excluding VAT);

$S_n$  - The price and / or rate (Eur excluding VAT), provided in the Contract (final offer), if it has already been recalculated, then after the last recalculation;

$I$  - Annual inflation rate (HICP) of the European Union in the euro area \* according to the harmonized index of consumer prices, average\*\*, percent

\* - Data source -

[https://sdw.ecb.europa.eu/quickview.do?SERIES\\_KEY=122.ICP.M.U2.N.000000.4.ANR](https://sdw.ecb.europa.eu/quickview.do?SERIES_KEY=122.ICP.M.U2.N.000000.4.ANR), Europos Centrinio Banko skelbiami infliacijos rodikliai.

\*\* - vidurkis skaičiuojamas laikotarpiui, kuris apima sekančio mėnesio po Sutarties pasirašymo datos ir vieno mėnesio prieš susitarimo perskaičiuoti kainą/įkainius gavimo data, mėnesių skaičių. Jeigu jau buvo darytas perskaičiavimas, laikotarpio pradžia – sekantis mėnesis po perskaičiavimo.

t – laikotarpis, kuris apskaičiuojamas kaip susitarimo projekto perskaičiuoti kainas / įkainius gavimo datos ir Sutarties pasirašymo datos skirtumas (jei buvo perskaičiuota, tai paskutinio perskaičiavimo data), mėnesiais ir padalinamas iš dvylikos, nurodomas apvalinant dviejų skaičių po kablelio tikslumu.

2.9.5.1. Sutarties Šalys patvirtina, jog prisiima 5 procentų kainų pokyčio padidėjimo ir (ar) sumažėjimo riziką, lyginant su pradine kaina, nurodytą pasiūlyme (be PVM):

- Esant kainų pokyčio didėjimui:  
Mokėtina kaina/įkainis = Cpn - 5 proc.

- Esant kainų pokyčio mažėjimui:  
Mokėtina kaina/įkainis = Cpn + 5 proc.

2.9.6. Traukinių Sutarties kainos / įkainių perskaičiavimas:

2.9.6.1. Konkretaus Traukinio įkainio perskaičiavimas gali būti atliekamas vieną kartą, 60 kalendorinių dienų laikotarpyje iki Traukinio techninio priėmimo (Specialiųjų sąlygų 4 priedo 2.1.1.4 punktą) gamyloje momento.

2.9.6.2. Pirkėjas prisiima Traukinio įkainio svyravimų riziką iki 20 (dvidešimt) procentų, todėl:

- Jeigu Traukinio Cpn/Sn santykis mažesnis arba lygus 5 (penkiems) procentams, tuomet perskaičiavimas neatliekamas ir Tiekėjui bus sumokamas pradinis įkainis;

- Jeigu Cpn/Sn santykis yra didesnis už 5 (penkis) procentus, bet mažesnis už 20 (dvidešimt) procentų, tuomet Tiekėjui bus sumokamas įkainio / kainos skirtumas, atimant/pridedant 5 (penkis) procentinius punktus iš/prie Cpn, kaip nurodyta Specialiųjų sąlygų 2.9.5.1 punkte;

- Jeigu Cpn/Sn santykis bus didesnis arba lygus 20 (dvidešimt) procentų, tuomet su galutiniu mokėjimu Tiekėjui bus sumokamas 15 (penkiolikos) procentų kainos / įkainio padidėjimas skaičiuojant nuo pradinės Sutarties kainos / įkainio.

2.9.6.3. Atlikus Sutarties kainos / įkainio perskaičiavimus už konkrečius Traukinius (Specialiųjų sąlygų 2.4.1 p.) perskaičiuotos kainos / įkainio (Cpn) ir pradinės Sutarties kainos / įkainio (Sn) prieš perskaičiavimus skirtumas Tiekėjui sumokamas su

[https://sdw.ecb.europa.eu/quickview.do?SERIES\\_KEY=122.ICP.M.U2.N.000000.4.ANR](https://sdw.ecb.europa.eu/quickview.do?SERIES_KEY=122.ICP.M.U2.N.000000.4.ANR), Inflation rates published by the European Central Bank.

\*\* - the average is calculated for the period covering the number of months of the month following the date of signing the Agreement and one month before the date of receipt of the price recalculation agreement. If a recalculation has already taken place, the period shall begin one month after the recalculation.

t - the period in months, calculated as the difference between the date of receipt of the draft agreement to recalculate prices / rates and the date of signing the Contract (if recalculated, the date of the last recalculation), and divided by twelve, is indicated by rounding to two decimal places.

2.9.5.1. The Parties confirm that they accept the risk of a 5 percent increase and/or decrease in the price as compared to the original price defined in the tender (excluding VAT):

- In the event of a price change increase:  
Price / rate to be paid = Cpn - 5 percent.

- In the event of a price change decrease:  
Price / rate to be paid = Cpn + 5 percent.

2.9.6. Trains Contract prices / rates recalculation:

2.9.6.1. The recalculation of a specific Train rate may be performed once, in the period of 60 calendar days prior to the moment of technical acceptance of the Train (clause 2.1.1.4 of Annex 4 to the Special Conditions) at the factory.

2.9.6.2. The Buyer accepts the risk of Train rate fluctuations to 20 (twenty) percent, therefore:

-If the Cpn / Sn ratio of the Train is less than or equal to 5 (five) percent, then no recalculation is performed and the Supplier will be paid the initial rate;

- If the Cpn / Sn ratio is higher than 5 (five) percent but lower than 20 (twenty) percent, then the Supplier will be paid the rates / price difference deduct/add 5 (five) percentage points from/to Cpn, as defined in Clause 2.9.5.1 of the Special Conditions;

- If the Cpn / Sn ratio t is greater than or equal to 20 (twenty) percent, then with the final payment the Supplier will be paid a 15 (fifteen) percent price / rates increase from the initial Contract price.

2.9.6.3. After the recalculation of the Contract Price / rates for specific Trains (Clause 2.4.1 of the Special Conditions), the difference between the recalculated price / rates (Cpn) and the initial Contract Price / rates (Sn) before the recalculations shall be paid to

galutiniu mokėjimu (kaip nustatyta Specialiųjų sąlygų 2.13.3 p.).

2.9.7. Sutarties kainos / įkainių perskaičiavimas už Planines dalis ir Neplanines dalis (Specialiųjų sąlygų 2.4.2 ir 2.4.3 p.):

2.9.7.1. Planinių ir Neplaninių dalių kaina / įkainiai gali būti perskaičiuojami ne dažniau kaip kas 1 (vieneri) metai;

2.9.7.2. Planinių ir Neplaninių dalių kaina ir/ar įkainiai perskaičiuojami tik toms Planinėms ir Neplaninėms dalims, kurios Pirkėjo dar nebuvo užsakytos arba kurių tiekimo grafikas Pirkėjo nebuvo patvirtintas;

2.9.7.3. Jeigu Cpn/Sn santykis yra didesnis už 5 (penkis) procentus, tuomet Tiekėjui bus sumokamas kainos / įkainio skirtumas, atimant/pridedant 5 (penkis) procentinius punktus iš/prie Cpn, kaip nurodyta Specialiųjų sąlygų 2.9.5.1 punkte;

2.9.7.4. Atlikus Sutarties kainos / įkainių už Planines ir neplanines dalis (Specialiųjų sąlygų 2.4.2, 2.4.3 p.) perskaičiavimus, perskaičiuotos kainos / įkainių (Cpn) ir Sutarties kainos / įkainių (Sn) skirtumas Tiekėjui sumokamas atliekant mokėjimus, kaip nustatyta Specialiųjų sąlygų 2.14, 2.15 punktuose.

2.9.8. Sutarties kainos / įkainių perskaičiavimas už Papildomus traukinius (Specialiųjų sąlygų 2.4.4 p.):

2.9.8.1. Papildomų traukinių kaina / įkainiai gali būti perskaičiuojami ne dažniau kaip kas 1 (vieneri) metai

2.9.8.2. Papildomų traukinių kaina ir/ar įkainiai perskaičiuojami tik tiems Papildomiems traukiniams, kurie Pirkėjo dar nebuvo užsakyti.

2.9.8.3. Pirkėjas prisiima Papildomo traukinio įkainio svyravimų riziką virš 5 (penkių) procentų, todėl:

-Jeigu Papildomo traukinio Cpn/Sn santykis mažesnis arba lygus 5 (penkiems) procentams, tuomet perskaičiavimas neatliekamas ir Tiekėjui bus sumokamas pradinis įkainis;

- Jeigu Cpn/Sn santykis yra didesnis už 5 (penkis) procentus, tuomet Tiekėjui bus sumokamas kainos / įkainio skirtumas, atimant/pridedant 5 (penkis) procentinius punktus iš/prie Cpn, kaip nurodyta Specialiųjų sąlygų 2.9.5.1 punkte;

2.9.8.4. Atlikus Sutarties kainos / įkainio perskaičiavimus už konkrečius Papildomus traukinius (Specialiųjų sąlygų 2.4.4 p.) perskaičiuotos kainos / įkainio (Cpn) ir Sutarties kainos / įkainio (Sn) skirtumas Tiekėjui sumokamas su galutiniu mokėjimu (kaip nustatyta Specialiųjų sąlygų 2.13.3 p.).

2.9.9. Vėlesnis kainų arba įkainių perskaičiavimas negali apimti laikotarpio, už kurį jau buvo atliktas perskaičiavimas.

the Supplier with the final payment (as defined in Clause 2.13.3 of the Special Conditions).

2.9.7. Scheduled Parts and Unscheduled Parts Contract Price / rates recalculation (Clauses 2.4.2 and 2.4.3 of the Special Conditions):

2.9.7.1. The price / rates of scheduled and unscheduled parts may be recalculated no more frequently than every 1 (one) year.

2.9.7.2. The price and / or prices of Scheduled and Unplanned Parts shall be recalculated only for those Scheduled and Unplanned Parts which have not yet been ordered by the Buyer or for which the delivery schedule has not been approved by the Buyer.

2.9.7.3. If the Cpn / Sn ratio is higher than 5 (five) percent, then the Supplier will be paid the price / rates difference deduct/add 5 (five) percentage points from/to Cpn, as defined in Clause 2.9.5.1 of the Special Conditions;

2.9.7.4. After recalculations of the Contract Price / rates for Planned and Unscheduled Parts (Clauses 2.4.2, 2.4.3 of the Special Conditions), the difference between the recalculated price / rates (Cpn) and the Contract Price / rates (Sn) shall be paid to the Supplier as defined in Clauses 2.14, 2.15 of the Special Conditions.

2.9.8. Additional Trains Contract price / rates recalculation (clause 2.4.4 of the Special Conditions):

2.9.8.1. Additional trains price / rates may be recalculated no more frequently than every 1 (one) year.

2.9.8.2. The price and / or rates of Additional trains are recalculated only for those Additional trains which have not yet been ordered by the Buyer.

2.9.8.3. The Buyer accepts the risk of fluctuations in the Additional Train rate above 5 (five) percent, therefore:

-If the Cpn / Sn ratio of the Additional Train is less than or equal to 5 (five) percent, then no recalculation is performed and the Supplier will be paid the initial rate;

- If the Cpn / Sn ratio is higher than 5 (five) percent, then the Supplier will be paid the price / rates difference deduct/add 5 (five) percentage points from/to Cpn, as defined in Clause 2.9.5.1 of the Special Conditions;

2.9.8.4. After Contract Price / rates recalculations for specific Additional Trains (clause 2.4.4 of the Special Conditions), the difference between the recalculated price / rates (Cpn) and the Contract Price / rates (Sn) shall be paid to the Supplier with the final payment (as defined in Clause 2.13.3 of the Special Conditions).

2.9.9. Subsequent prices or rates recalculation may not cover a period for which the recalculation has already taken place.

2.9.10. Jeigu Prekės vėluoja dėl priežasčių, dėl kurių Tiekėjas neįgyja teisės į tiekimo terminų pratęsimą, uždelstų Prekių kaina (įkainiai) neperskaičiuojama dėl kainų lygio kilimo (kai l yra didesnis nei 5 procentai), bet turi būti perskaičiuojama dėl kainų lygio kritimo (kai l yra mažesnis nei -5 procentai).

2.10. Sutarties galiojimo laikotarpiu yra leistinas Prekių kiekio(apimtys) keitimas, atliekant Sutarties keitimą:

2.10.1. Pirkėjas turi teisę iki 10 % nuo Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.4.2 punkte nurodytos kainos atsisakyti Planinių dalių, nemokant už jas:

- jei Tiekėjas vėluoja (ar informuoja Pirkėją, kad vėluos) pristatyti Planines dalis pagal Planinių dalių tiekimo grafiką (Sutarties 4 priedo 8.4 p.) ilgiau kaip 15 (penkiolika) kalendorinių dienų nuo Sutarties 4 priedo 8.4 p. nurodyto termino;

- dėl techninių ir (ar) technologinių priežasčių, Tiekėjui informavus Pirkėją, kad Priede Nr. 1 Techninė specifikacija nustatyti reikalavimai nebėra tikslingi dėl techninių pokyčių ir nebėra racionalūs Sutarties dalyko tikslui;

- jei Tiekėjas nebeturi galimybės tiekti Planinių dalių Pirkėjui;

- dėl kitų techninių ir / ar technologinių priežasčių, jei šios Planinės dalys dar nebuvo užsakytos patvirtinant Planinių dalių tiekimo grafiką, kaip nustatyta Sutarties 4 priedo 8.4 punkte.

Atliekant Sutarties keitimą dėl aukščiau nurodytų priežasčių, Šalys patvirtina, kad nereikš viena kitai jokių turtinių ar neturtinių pretenzijų ar reikalavimų.

2.10.2. Pirkėjas turi teisę iki 10 % nuo Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.4.4 punkte nurodytos kainos atsisakyti Papildomų traukinių sudedamųjų dalių, dėl techninių ir (ar) technologinių priežasčių (įskaitant, bet neapsiribojant, jei dėl plečiamo Pirkėjo elektrifikuotų geležinkelio ruožų tinklo nebus racionalu įsigyti BEMU tipo Traukinių su tam tikromis sudedamosiomis dalimis – pvz. baterijomis), Tiekėjui informavus Pirkėją, kad Priede Nr. 1 nustatyti reikalavimai nebėra tikslingi dėl techninių pokyčių ir nebėra racionalūs Sutarties dalyko tikslui ar kitais Sutartyje ar pirkimo dokumentuose numatytais atvejais, keisti kitomis prekėmis. Pirkėjas apie Papildomų traukinių sudedamųjų dalių keitimą ir / ar atsisakymą privalo raštu pranešti Tiekėjui iki konkretaus Papildomo traukinio užsakymo pateikimo. Pirkėjui pagal šį punktą atsisakius Papildomų Traukinių sudedamųjų dalių ir / ar nusprendus jas pakeisti kitomis sudedamosiomis dalimis jau prasidėjus Papildomo traukinio gamybai, Pirkėjas įsipareigoja atlyginti Tiekėjo patirtus pagrįstus tiesioginius nuostolius. Kai Papildomų traukinių sudedamosios dalys keičiamos kitomis, toks Papildomų traukinių sudedamųjų dalių

2.9.10. If the Goods are delayed due to reasons for which the Supplier does not acquire the right to extend the delivery terms, the price / rates of the delayed Goods shall not be recalculated due to a rise in the price level (when l is higher than 5 per cent), but shall be recalculated due to a fall in the price level than -5 percent).

2.10. During the validity period of the Contract, it is allowed to change the quantity (volume) of the Goods by changing the Contract:

2.10.1. The Buyer shall be entitled to refuse the **Scheduled Parts** to up to 10% of the price specified in Clause 2.4.2 of the Special conditions without paying for them:

- if the Supplier is late (or informs the Buyer that he will be late) to deliver the Scheduled Parts according to the Scheduled Parts Delivery Schedule (Clause 8.4 of Annex 4) for more than 15 (fifteen) calendar days from deadline indicated in Clause 8.4 of Annex 4;

- due to technical and/or technological reasons, if the Supplier informs the Buyer that the requirements set forth in Annex 1 Technical Specification are no longer appropriate due to technical changes and are no longer rational for the purpose of the subject matter of the Contract;

- when the Supplier no longer has the possibility to supply the Scheduled Parts to the Buyer;

- due to technical and/or technological reasons, if these Scheduled Parts have not yet been ordered by approving the Scheduled Parts Delivery Schedule as set out in Clause 8.4 of Annex 4.

In the event of the amendment of the Contract for the reasons set out above, the Supplier shall not make any property or non-property claims or demands to the Buyer.

2.10.2. The Buyer shall be entitled to refuse the components of the **Additional Trains** to up to 10% of the price specified in Clause 2.4.4 of the Special conditions due to technical and/or technological reasons (including, but not limited to, if the expansion of the Buyer's electrified network will not make it rational to purchase BEMU type Trains with certain components, such as batteries), if the Supplier informs the Buyer that the requirements set out in Annex 1 are no longer appropriate due to technical changes and are no longer rational for the purpose of the subject matter of the Contract, or in other cases provided for in the Contract or procurement documents, or to replace them with other goods.

The Buyer must notify the Supplier in writing about the replacement and / or refusal of the Additional Train components before placing a specific Additional Train order.

If the Buyer refuses the Additional Train components and / or decides to replace them with other components in accordance with this clause after the commencement of the Additional Train production,

|  |  |
|--|--|
| <p>pakeitimas neturi pabloginti Sutarties dalyko tikslo, rezultato.</p> <p>2.10.3. Atsisakant Prekių nurodytų Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.1.1 – 2.1.2 p., vienas Prekes keičiant kitomis, perkant papildomas prekes, taikoma Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.11 p. nustatyta tvarka ir atitinkamai sumažinama ar padidinama Sutarties 2.4 p. kaina;</p> <p>2.10.4. Pirkėjas turi teisę, vadovaujantis Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo (toliau – <b>KSPĮ</b>) 97 str. įsigyti papildomas Prekes neatliekant naujos pirkimo procedūros. Papildomų Prekių pristatymo terminas, pristatymo vieta ir kitos sąlygos yra nustatomos atliekant Sutarties keitimą, jas proporcingai įvertinant pagal šioje Sutartyje nustatytas tvarkas Prekių gamybai, tiekimui.</p> <p>2.11. Atsisakant Prekių dalies, įsigyjant papildomas prekes arba vienas Prekes keičiant kitomis, prioriteto tvarka taikomi nurodyti atsisakomų ar papildomai įsigyjamų, keičiamų Prekių kainos apskaičiavimo būdai:</p> <p>2.11.1. pritaikant Pasiūlyme nurodytus įkainius;</p> <p>2.11.2. jei įmanoma, išskaičiuojant kainos dalį iš Sutartyje įkainotos atskiros Prekių sudedamosios dalies ar numatyto įkainio;</p> <p>2.11.3. pritaikant Sutartyje numatytus panašių Prekių įkainius, kurių panašumą turi pagrįsti Pirkėjas;</p> <p>2.11.4. pritaikant įkainius, kurie galios Pirkėjo užsakymo pateikimo / Prekių keitimo atlikimo dieną Tiekėjo aktualiame kataloge / kainyne ar interneto svetainėje nurodytais galiojančiais įkainiais. Jei tokie įkainiai viešai neskelbiami, Pirkėjas kreipsis į Tiekėją su prašymu pateikti tokius Prekių įkainius (komercinį pasiūlymą), pažymėdamas, kad įsigytinų Prekių įkainiai turi būti konkurencingi ir negali būti didesni nei rinkos įkainiai.</p> <p>2.12. Atliekant Prekių dalies atsisakymą, įsigyjant papildomas Prekes, vienas prekes keičiant kitomis ar kitais Sutartyje numatytais atvejais, Sutartis keičiama Šalims pasirašius dvišalį susitarimą dėl Sutarties pakeitimo, išskyrus Sutartyje aptartus atvejus, kai Sutarties sąlygos gali būti keičiamos vienašaliu raštišku pranešimu.</p> | <p>the Buyer undertakes to compensate the Supplier for reasonable direct losses.</p> <p>When components of the Additional Trains are replaced, such replacement of the components of the Additional Trains shall not impair the purpose or result of the subject matter of the Contract.</p> <p>2.10.3. In case of refusal of the Goods specified in Clauses 2.1.1–2.1.2 of the Special conditions, when the Goods are being replaced with other goods by purchasing additional goods, the procedure set forth in Clause 2.11 of the Contract shall apply and the price specified in Clause 2.4 of the Special conditions shall be reduced or increased accordingly;</p> <p>2.10.4. The Buyer shall have the right, in accordance with Article 97 of the Law on Procurement by Contracting Authorities Operating in the Water, Energy, Transport or Postal Services Sectors of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as <b>the Law on the Utility Sector</b>), to purchase additional Goods without performing a new procurement procedure. The term of delivery of additional Goods, the place of delivery and other conditions shall be determined by amending the Contract and assessing such conditions in proportion to the procedures on the production and supply of the Goods provided for in this Contract.</p> <p>2.11. When refusing part of the Goods, acquiring additional goods or replacing some Goods with other ones, the following methods of calculating the price of the refused or additionally acquired or replaced Goods shall be applied in order of priority:</p> <p>2.11.1. By applying the rates specified in the Tender Bid;</p> <p>2.11.2. If possible, by deducting the price share from the price of a separate component of the Goods priced in the Contract or from the established price rate;</p> <p>2.11.3. By applying the price rates of similar Goods provided for in the Contract, the similarity of which must be substantiated by the Buyer;</p> <p>2.11.4. By applying the price rates valid on the day of submission of the Buyer's order/at the rates valid on the day of the replacement of the Goods indicated in the current catalogue/price list of the Supplier or published on the website. If such price rates are not made public, the Buyer shall contact the Supplier with a request to submit the price rates applied for the Goods (a commercial offer), noting that the price rates of the Goods to be purchased must be competitive and may not be higher than the market price rates.</p> <p>2.12. When refusing part of the Goods, acquiring additional goods, replacing some Goods with other ones and in other cases described in the Contract, the Contract shall be amended upon signing a bilateral agreement by the Parties on the amendment of the Contract, except for the cases discussed in the Contract, when the terms and conditions of the</p> |
|--|--|

2.13. Apmokėjimo sąlygos už **Traukinius** ir/ar **Papildomus traukinius**:

2.13.1. Tiekėjui pasirinkus ir per 15 (penkiolika) dienų nuo Sutarties įsigaliojimo (Papildomų traukinių atveju po patvirtinto užsakymo pateikimo) raštu pranešus Pirkėjui pageidaujamo gauti avanso (toliau – **Avansas**) dydį, Tiekėjui gali būti mokamas Avansas:

2.13.1.1. Pirmasis Avanso mokėjimas. Tiekėjui mokamo pirmojo Avanso mokėjimo dydis - 5% nuo Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.4.1 punkte nurodytos Traukinių kainos be PVM, ir/ar 5% nuo Sutarties 3 priede nurodytos užsakomo Papildomo traukinio kainos be PVM. Avanso pirmasis mokėjimas atliekamas Tiekėjui per 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų (Papildomų traukinių atveju – Tiekėjui išreiškus norą gauti Avansą, per 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų po patvirtinto užsakymo pateikimo), Tiekėjui pateikus avansinę sąskaitą per informacinę sistemą „E. sąskaita“ apmokėjimui bei Avanso grąžinimo pirmo pareikalavimo banko garantijos ekvivalenčiai pasirinktai Tiekėjo Avanso sumai (Papildomų traukinių atveju, Avanso grąžinimo pirmo pareikalavimo banko garantija turi būti atnaujinama arba pateikiama nauja pagal konkrečius Papildomų traukinių užsakymus (-ą)), kurios galiojimo terminas privalo būti ne trumpesnis kaip 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų po paskutinio Traukinio / Papildomo traukinio galutinio priėmimo – perdavimo akto pasirašymo dienos (jei taikoma).

2.13.1.2. Antrasis Avanso mokėjimas. Tiekėjui mokamo antrojo Avanso mokėjimo dydis – 15 % nuo Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.4.1 punkte nurodytos Traukinių kainos be PVM ir/ar 15% nuo Sutarties 3 priede nurodytos užsakomo Papildomo traukinio kainos be PVM. Antrasis Avanso mokėjimas atliekamas Tiekėjui per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Traukinio / Papildomo traukinio projekto patvirtinimo, bet ne anksčiau kaip po 10 (dešimt) mėnesių nuo Sutarties įsigaliojimo, Tiekėjui pateikus sąskaitą faktūrą per informacinę sistemą „E. sąskaita“ apmokėjimui bei Avanso grąžinimo pirmo pareikalavimo banko garantijos ekvivalenčiai pasirinktai Tiekėjo Avanso sumai.

2.13.1.3. iš Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.13.3 punkte nurodyto tarpinio mokėjimo užskaitoma tokia Tiekėjui sumokėto Avanso procentinė dydžio reikšmė, kokio procentinio dydžio Avansas Tiekėjui buvo sumokėtas;

2.13.1.4. jei Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.13.3 punkte nurodyta Tiekėjui mokėtina suma yra mažesnė nei likusi Pirkėjo sumokėta ir neužskaityta Avanso dalis, Tiekėjas privalo grąžinti likusią Tiekėjui sumokėtą ir

Contract may be amended by unilateral written notice.

2.13. Payment terms for the **Trains** and/or **Additional Trains**:

2.13.1. If the Supplier selects and notifies the Buyer in writing within 15 (fifteen) days from the entry into force of the Agreement (in case of Additional trains after the submission of the confirmed order) the amount of the advance requested (hereinafter – **Advance Payment**), the Advance Payment may be paid to the Supplier:

2.13.1.1. First Advance Payment. The amount of the first Advance Payment paid to the Supplier is 5% of the Train price without VAT specified in Clause 2.4.1 of the Special conditions, and/or 5% of the price of the ordered Additional Train specified in Annex 3 excluding VAT. The first Advance Payment shall be paid to the Supplier within 60 (sixty) calendar days (in case of ordering the Additional Trains – after Supplier expresses request to receive Advance Payment, within 60 (sixty) calendar days after the submission of the confirmed order), after the Supplier submits an advance invoice via the information system “E. account” as well as a first demand bank guarantees for repayment of the Advance Payment for the equivalent chosen amount of Advance Payment (in case of Additional Trains, the first demand bank guarantee for repayment of the Advance Payment shall be renewed or the new one shall be issued in accordance with specific orders Additional Trains), the validity period of which must be at least 30 (thirty) calendar days after the date of signing of the Transfer Acceptance Act of the last Train or Additional Train (if applicable).

2.13.1.2. Second Advance Payment. The amount of the second Advance Payment paid to the Supplier is 15% of the Train price without VAT specified in Clause 2.4.1 of the Special conditions and/or 15% of the price of the ordered Additional Train specified in Annex 3 excluding VAT. The second Advance Payment shall be paid to the Supplier within 30 (thirty) calendar days from the Train / Additional train design approval, but no earlier than 10 (ten) months after the entry into force of the Contract, after the Supplier submits an invoice via the information system “E. account” as well as a first demand bank guarantees for repayment of the Advance Payment for the equivalent chosen amount of Advance Payment.

2.13.1.3. The percentage value of the Advance Payment paid to the Supplier shall be offset from the intermediate payment specified in Clause 2.13.3 of the Special conditions in the amount as the percentage share of the Advance Payment paid to the Supplier;

2.13.1.4. If the amount payable to the Supplier and specified in Clause 2.13.3 of the Special conditions is less than paid and non-offset part of the Advance Payment, the Supplier shall return the remaining

neužskaitytą procentinę Avanso dalį už konkrečių Traukinių ir/ar Papildomą traukinį per 5 (penkias) dienas nuo Pirkėjo pareikalavimo pateikimo dienos. Tiekėjui per šiame punkte nustatytą terminą negražinus Pirkėjui neužskaitytos procentinės Avanso dalies už konkrečių Traukinių ir/ar Papildomą traukinį, Pirkėjas turi teisę užskaityti Avanso procentinę dalį, kuri nebuvo užskaityta už konkrečių Traukinių ir (arba) Papildomą traukinį, iš kito mokėjimo, kurį Pirkėjas turi sumokėti Tiekėjui. Jei įskaitymo taikyti neįmanoma, Pirkėjas turi teisę pasinaudoti Avanso grąžinimo užtikrinimo garantija;

2.13.1.5. nutraukus Sutartį, Tiekėjas privalo gražinti Pirkėjo sumokėtą ir neužskaitytą Avanso dalį už likusius Traukinius ir/ar Papildomus traukinius per 5 (penkias) dienas nuo Sutarties nutraukimo ir Pirkėjo pareikalavimo pateikimo dienos. Tiekėjui per šiame punkte nustatytą terminą negražinus Pirkėjui sumokėtos ir neužskaitytos Avanso dalies už likusius Traukinius ir/ar Papildomus traukinius, Pirkėjas turi teisę pasinaudoti Avanso grąžinimo užtikrinimo garantija;

2.13.1.6. užskaičius sumokėtą Avanso dalį už konkrečių Traukinių ir/ar Papildomą traukinį, Tiekėjas turi teisę už praėjusį mėnesį iki einamojo mėnesio 5 (penktos) dienos suderinti ir pateikti Pirkėjui atnaujintą Avanso grąžinimo pirmo pareikalavimo banko garantiją, sumažintą užskaitytai Avanso daliai. Jei Pirkėjas nebendradarbiauja su Tiekėju dėl Avansinio mokėjimo grąžinimo garantijos sumažinimo pagal šį punktą, Pirkėjas privalo kompensuoti Tiekėjo tiesiogines išlaidas, patirtas dėl didesnės Avansinio mokėjimo grąžinimo garantijos sumos.

2.13.2. 70% (septyniasdešimt procentų) kiekvieno Traukinio ir/ar Papildomo traukinio kainos sumokama per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų po kiekvieno Traukinio ir/ar Papildomo traukinio priėmimo-perdavimo į prižiūrimąją eksploataciją akto pasirašymo dienos Pirkėjo teritorijoje, kaip dalinis, Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.13.5 punkte išdėstytus reikalavimus atitinkančios, gautos PVM sąskaitos faktūros (originalo) apmokėjimas bankiniu pavedimu į Tiekėjo banko sąskaitą, nurodytą šioje Sutartyje.

2.13.3. 30% (trisdešimt procentų) kiekvieno Traukinio ir/ar Papildomo traukinio kainos sumokama per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų po kiekvieno Traukinio ir/ar Papildomo traukinio galutinio priėmimo-perdavimo akto pasirašymo dienos Pirkėjo teritorijoje, kaip dalinis, Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.13.5 punkte išdėstytus reikalavimus atitinkančios, gautos PVM sąskaitos faktūros (originalo) apmokėjimas bankiniu pavedimu į Tiekėjo banko sąskaitą, nurodytą šioje Sutartyje. Mokėjimo suma ir jos įvykdymas yra atliekamas

paid and non-offset part of the Advance Payment paid to him for a specific Train and/or Additional Train within 5 (five) days from the date of the submission of the Buyer's request. If the Supplier fails to repay the Buyer the percentage share of the Advance Payment that was not offset for a specific Train and/or Additional Train within the time limit provided for in this clause, the Buyer shall have the right to set off the percentage share of the Advance Payment that was not offset for a specific Train and/or Additional Train from the next payment to be made by the Buyer to the Supplier. In case set off is not possible to apply, the Buyer shall have the right to use the Advance Payment Repayment Guarantee;

2.13.1.5. Upon termination of the Contract, the Supplier shall return the Buyer's paid and non-offset part of the Advance Payment for the remaining Trains and/or Additional Trains within 5 (five) days from the date of termination of the Contract and the date of the submission of the Buyer's request. If the Supplier fails to repay the Buyer's paid non-offset part of the Advance Payment for the remaining Trains and/or Additional Trains within the time limit specified in this clause, the Buyer shall have the right to use the Advance Payment repayment guarantee;

2.13.1.6. After offsetting the paid Advance Payment share for a specific Train and/or Additional Train, the Supplier shall have the right to coordinate and provide the Buyer with an updated First Demand Bank Guarantee for the Advance Payment reduced by the offset share of the Advance Payment for the previous month by the 5th (fifth) day of the current month. If the Buyer is not cooperating with the Supplier regarding the reduction of the Advance Payment repayment guarantee according to this Clause, the Buyer must compensate the direct cost incurred by the Supplier due to the higher amount of the Advance Payment repayment guarantee.

2.13.2. 70% (seventy percent) of the price of each Train and/or Additional Train shall be paid within 30 (thirty) calendar days after the date of signing of the Transfer Acceptance Act of each Train and/or Additional Train for the supervised operation in the Buyer's territory as partial payment of the submitted VAT invoice (original invoice) that meets the requirements set forth in Clause 2.13.5 of the Special conditions by a bank transfer to the Supplier's bank account indicated in this Contract.

2.13.3. 30% (thirty percent) of the price of each Train and/or Additional Train shall be paid within 30 (thirty) calendar days after the date of signing the final Transfer Acceptance Act of each Train and/or Additional Train in the territory of the Buyer as partial payment of the submitted VAT invoice (original invoice) that meets the requirements set forth in Clause 2.13.5 of the Special conditions by a bank transfer to the Supplier's bank account indicated in this Contract. The amount of the payment and its execution shall be made by offsetting the percentage

užskaičius sumokėtą procentinę Avanso dalį už kiekvieną Traukinį, jei jis Tiekėjui mokamas.

2.13.4. Mokėjimams nurodytiems Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.13.2 ir 2.13.3 punktuose, neturi įtakos išankstinis Traukinių ar Papildomų traukinių pristatymas ir jie gali būti paankstinti išskirtinai Pirkėjo nuožiūra.

2.13.5. PVM sąskaitos faktūros visai kiekvieno Pirkėjui pristatyto Traukinio ir (arba) Papildomo traukinio sumai išrašymo pagrindas yra kiekvieno Pirkėjui pristatyto Traukinio ir/ar Papildomo traukinio komplektiškumo patikrinimo aktas, pasirašytas įgaliotų Šalių atstovų. PVM sąskaitos faktūra visai sumai už kiekvieną Pirkėjui pristatytą Traukinį ir/ar Papildomą traukinį turi būti išrašyta ir pateikta Pirkėjui nedelsiant po kiekvieno Traukinio ir/ar Papildomo traukinio komplektiškumo patikrinimo akto pasirašymo, bet ne vėliau kaip iki kito mėnesio 5 (penktos) dienos.

2.14. Apmokėjimo sąlygos už patiektas **Planines dalis** – Tiekėjui mokama už konkretų praeitą mėnesį pristatytų ir priimtų Planinių dalių kiekį, pagal Sutarties 3 priede nustatytus įkainius per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo sekantį mėnesį išrašytos PVM sąskaitos faktūros pateikimo Pirkėjui dienos.

2.15. Apmokėjimo sąlygos už patiektas **Neplanines dalis** – Tiekėjui mokama už konkretų praeitą mėnesį pristatytų ir priimtų Neplaninių dalių kiekį, pagal Sutarties 3 priede ir Atsarginių dalių kataloge nustatytus įkainius per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo sekantį mėnesį išrašytos PVM sąskaitos faktūros pateikimo Pirkėjui dienos.

### 3. PREKIŲ PRIĖMIMO IR PERDAVIMO, MOKYMŲ SUTEIKIMO IR DOKUMENTACIJOS PATEIKIMO TVARKA

3.1. Prekės turi būti pagamintos/tiekiamos vadovaujantis Sutartyje ir jos prieduose nustatytais kriterijais bei reikalavimais.

3.2. Pagaminti ir gamybos kokybės reikalavimus atitinkantys Traukiniai pagal Sutarties 1 priedą turi būti priimti žemiau nurodytais terminais, nuo Sutarties įsigaliojimo dienos per Lentelėje Nr. 1 nustatytus terminus į prižiūrimąją eksploataciją ne vėliau kaip per 42 mėnesius

share of the Advance Payment paid for each Train if it is paid to the Supplier.

2.13.4. The payments specified in Clauses 2.13.2 and 2.13.3 of the Special conditions shall not be affected by early delivery of Trains or Additional Trains, and may be advanced at the sole discretion of the Buyer.

2.13.5. The basis for issuing a VAT invoice for a full amount of each Train and/or Additional Train delivered to the Buyer shall be the Completeness Act of each Train and/or Additional Train delivered to the Buyer, signed by the authorized representatives of the Parties. A VAT invoice for the full amount for each Train and/or Additional Train delivered to the Buyer must be issued and submitted to the Buyer immediately after signing the certificate on inspection of the completeness of each Train and/or Additional Train, but not later than by the 5th (fifth) day of the next month.

2.14. The payment terms for the delivered **Scheduled Parts**: the Supplier shall be paid for the specific quantity of the Scheduled Parts delivered and accepted in the previous month according to the price rates set out in Annex 3 within 30 (thirty) calendar days from the date of submission of a VAT invoice to the Buyer the following month.

2.15. The payment terms for the delivered **Unscheduled Parts**: the Supplier shall be paid for the specific amount of the Unscheduled Parts delivered and accepted in the previous month according to the price rates set out in Annex 3 and the Catalogue of the Spare Parts within 30 (thirty) calendar days from the date of submission of a VAT invoice to the Buyer the following month.

### 3. PROCEDURE FOR ACCEPTANCE AND TRANSFER OF GOODS, PROVISION OF TRAINING AND SUBMISSION OF DOCUMENTATION

3.1. The Goods shall be manufactured/delivered in accordance with the criteria and requirements set out in this Contract and its annexes.

3.2. The manufactured Trains meeting the production quality requirements as provided for in Annex 1 shall be accepted within the time limits specified below, from the date of entry into force of the Contract, within the time limits specified in the table No. 1 for the acceptance to supervised (trial) operation but not later than within 42 months

Lentelė Nr. 1 / Table No. 1.

| <b>Tipas/Type</b> | <b>Nr./<br/>No.</b> | <b>Priemimas į prižiūrimąją<br/>eksploataciją /<br/>Acceptance to supervised(trial)<br/>operation with passengers</b> | <b>Galutinis priemimas/<br/>Final acceptance</b> |
|-------------------|---------------------|---|--|
| EMU Intercity     | 1                   | T0+35 months  | T0+35 months+3 months                            |
| EMU Intercity     | 2                   | T0+35 months  | T0+35 months+3 months                            |
| EMU Intercity     | 3                   | T0+36 months  | T0+36 months+3 months                            |
| EMU Intercity     | 4                   | T0+37 months  | T0+37 months+3 months                            |
| EMU Intercity     | 5                   | T0+38 months  | T0+38 months+3 months                            |
| EMU Intercity     | 6                   | T0+39 months  | T0+39 months+3 months                            |
| EMU Intercity     | 7                   | T0+40 months  | T0+40 months+3 months                            |
| EMU Intercity     | 8                   | T0+41 months  | T0+41 months+3 months                            |
| EMU Intercity     | 9                   | T0+42 months  | T0+42 months+3 months                            |
|                   |                     |   |  |
| BEMU Regio70      | 1                   | T0+35 months  | T0+35 months+3 months                            |
| BEMU Regio70      | 2                   | T0+35 months  | T0+35 months+3 months                            |
| BEMU Regio70      | 3                   | T0+36 months  | T0+36 months+3 months                            |
| BEMU Regio70      | 4                   | T0+36 months  | T0+36 months+3 months                            |
| BEMU Regio70      | 5                   | T0+37 months  | T0+37 months+3 months                            |
| BEMU Regio70      | 6                   | T0+37 months  | T0+37 months+3 months                            |

|  |   |
|--|---|
| <p>3.3. Traukinių, Papildomų traukinių priėmimo - perdavimo tvarka nustatyta Sutarties 4 priede.</p> <p>3.4. Mokymų suteikimo tvarka nustatyta Sutarties 4 priede.</p> <p>3.5. Dokumentacijos pateikimo tvarka nustatyta Sutarties 4 priede.</p> <p>3.6. Atsarginių dalių priėmimo – perdavimo tvarka nustatyta Sutarties 4 priede.</p>                  | <p>3.3. Procedure of the Train, Additional Train acceptance and transfer provided for in Annex 4.</p> <p>3.4. Procedure for providing training provided for in Annex 4.</p> <p>3.5. Procedure for submission of documentation provided for in Annex 4.</p> <p>3.6. Procedure for acceptance and transfer of spare parts provided for in Annex 4.</p>          |
| <p align="center"><b>4. TRAUKINIŲ IR PAPILDOMŲ TRAUKINIŲ KOKYBĖ IR GARANTIJA</b></p>   | <p align="center"><b>4. QUALITY AND WARRANTY OF TRAINS AND ADDITIONAL TRAINS</b></p>  |
| <p>4.1. Tiekėjas užtikrina Traukinių ir/ar Papildomų traukinių kokybę, kuri yra patvirtinama gamyklos gamintojos išduota atitikties patvirtintam traukinio tipui deklaracija, įrodančia, kad Traukiniai ir/ar Papildomi traukiniai atitinka privalomus techninius reikalavimus.</p>  | <p>4.1. The Supplier shall ensure the quality of the Trains and/or Additional Trains, which must be confirmed by the declaration of conformity issued by the factory-manufacturer according to the approved train type, proving that the Trains and/or Additional Trains meet the mandatory technical requirements.</p>                                       |
| <p>4.2. Traukinių ir/ar Papildomų traukinių kokybė turi atitikti gamyklos-gamintojos vidinius kokybės standartus ir Sutarties 1 priede nustatytus reikalavimus. Traukiniai ir/ar Papildomi traukiniai turi būti nauji, iki priėmimo-perdavimo į prižiūrimąją eksploataciją dienos neeksplloatuoti komerciniais tikslais.</p>                             | <p>4.2. The quality of the Trains and/or Additional Trains must comply with the internal quality standards of the factory-manufacturer and the requirements set out in Annex 1. The Trains and/or Additional Trains must be new and not commercially operated until the day of the acceptance and transfer for the supervised operation.</p>                  |
| <p>4.3. Komplektiškumo metu ir/ar prižiūrimosios eksploatacijos metu nustačius, kad patiektas Traukinys ir/ar Papildomas traukinys neatitinka Sutarties 1 priede nustatytų reikalavimų ir/ar Tiekėjo pasiūlymo, Tiekėjas per protingą terminą privalo tokius trūkumus pašalinti ir kartoti Traukinio ir/ar Papildomo traukinio perdavimo procedūras.</p> | <p>4.3. If during the completeness and/or supervised operation it is established that a delivered Train and/or Additional Train does not meet the requirements set out in Annex 1 and/or the Supplier's tender, the Supplier shall eliminate such deficiencies within a reasonable time and repeat the Train and/or Additional Train transfer procedures.</p> |
| <p>4.4. Tiekėjas Traukiniams ir/ar Papildomiems traukiniams, jų posistemėms ir agregatams suteikia Traukinio ir/ar Papildomo traukinio, agregato ar posistemės gamintojo nustatytą garantiją, bet ne trumpesnę kaip 48 mėnesių kokybės garantiją.</p>  | <p>4.4. The Supplier shall provide the Trains and/or Additional Trains, their subsystems and assemblies with a quality warranty established by the manufacturer of the Train and/or Additional Train, its subsystem or unit, but not less than 48 month-quality warranty.</p>   |
| <p>4.5. Kita nei Sutarties Specialiųjų sąlygų 4.4 p. išdėstyta garantija taikoma šioms atskiroms Traukinio ir/papildomų traukinių dalims ar posistemėms, nurodytoms Lentelėje Nr. 2 žemiau:</p>  | <p>4.5. Other warranty than the one indicated in Clause 4.4 of the Special conditions shall be applied to the following individual parts or subsystems of the Trains and/or Additional Trains, specified in Table No. 2 below:</p>  |

**Lentelė Nr. 2 / Table No. 2**

| Nr/No | Posistemė (komponentas) / Subsystem (component)   | Garantija mėn. / Warranty (months) |
|-------|---|------------------------------------|
| 1.    | <p><b>BEMU regio traukos Baterijų sistemos, įskaitant traukinyje esančiu baterijų įrangai, baterijų būklei, baterijų talpai</b><br/> <b>BEMU regio traction Battery system, incl.</b></p> | 120                                |

|    |   |  |
|----|---|--|
|    | on board battery equipment, battery health, battery capacity  |  |
| 2. | <b>Kėbulo sandarumas</b> (drėgmės patekimas į vidų)<br><b>Body leak-proof</b> (moisture ingress)  | 120  |
| 3. | <b>Dažomi paviršiai</b> (apsauga nuo rūdžių, dažų dangos kokybė, kiek tai susiję su dažyto paviršiaus įtrūkimais ir atšokimais, o ne su blizgesiu, spalva ir pan.). Pagal UIC 842-5.<br><b>Painted surfaces</b> (protection against rust, quality of paint coating, related just to cracking and loosing of the painting surface, not to the shine, colour etc.). According to UIC 842-5. | 120  |
| 4. | <b>Vagono kėbulas, vežimėlių rėmas</b> (įtrūkimai ir kitos deformacijos ar nukrypimai nuo normų)<br><b>Car body, bogie frame</b> (cracks and other deformations or abnormalities)   | 240  |
| 5. | <b>Aširačių ašys</b> (dėl įtrūkimų ar kitų esminių defektų)<br><b>Wheelset axles</b> (due to cracks or other significant defects)   | Iki ratų pakeitimo, bet nemažiau kaip 100 mėn.<br>Until the wheels are replaced, but not less than 100 months. |
| 6  | <b>Keleivių informavimo sistema, Vaizdo stebėjimo sistema, Realus laiko analitikos priežiūros sistema</b> (dėl sistemos veikimo sutrikimų viso parko lygmenyje)<br><b>Passenger Information System, Video Surveillance System, Real-time monitoring system</b> (due to system malfunctions at fleet level)  | 60   |

|   |   |
|---|---|
| <p>4.6. Sutarties Specialiųjų sąlygų 4.4 ir 4.5 punktuose nurodyti garantiniai terminai (Traukinio ir/ar Papildomo traukinio garantinio aptarnavimo laikotarpis) pradedami skaičiuoti nuo Traukinio galutinio priėmimo-perdavimo akto pasirašymo dienos.</p> <p>4.7. Kokybės garantija netaikoma Traukinių ir/ar Papildomų traukinių dalims (eksploatacinėms medžiagoms), kurios, eksploatacijos metu naudojamos pagal jų techninę paskirtį, laikantis teisingų eksploatavimo sąlygų dyla natūraliai, Tiekėjo nustatytu intensyvumu, tokių kaip: langų valytuvų šepetėliai, stabdžių trinkelės, lemputės, tepalo ir oro filtrų įdėklai, tepalai ir pan.</p> <p>4.8. Traukinio ir/ar Papildomo traukinio garantiniu laikotarpiu Tiekėjas turi užtikrinti savalaikį gedimų šalinimą siekiant užtikrinti Traukinių ir/ar Papildomų traukinių atitikimą techniniams ir kokybiniais reikalavimams. Pirkėjas planuoja, kad Traukinių ir/ar Papildomų traukinių garantinio laikotarpio metu, Tiekėjo atstovas atsakingas už defektų šalinimą garantiniu laikotarpiu metu nuolatos (24 (dvidešimt keturias) valandas per parą) bus pasiruošęs nedelsiant reaguoti ir šalinti defektus Pirkėjo</p> | <p>4.6. The warranty terms specified in Clauses 4.4 and 4.5 of the Special conditions (Train and/or Additional Train warranty service period) shall start from the date of signing the final Transfer Acceptance Act of a Train.</p> <p>4.7. The quality warranty shall not apply to the parts of the Trains and/or Additional Trains (consumables) which, when used in accordance with their technical purpose under normal operating conditions, wear naturally at the intensity set by the Supplier, such as: wiper blade brushes, brake pads, bulbs, oil and air filter inserts, lubricants, etc.</p> <p>4.8. During the warranty term of the Trains and/or Additional Trains, the Supplier shall ensure the timely elimination of failures in order to ensure the compliance of the Trains and/or Additional Trains with the technical and quality requirements. The Buyer plans that during the warranty period of the Trains and/or Additional Trains, the Supplier's representative responsible for the elimination of defects during the warranty period shall be constantly (24/7</p> |
|---|---|

pagrindinėje remonto bazėje šiame Sutarties Specialiųjų sąlygų skyriuje nustatyta tvarka ir terminais.

4.9. Traukinių ir/ar Papildomų traukinių garantiniu laikotarpiu, garantinių gedimų šalinimui Tiekėjas naudoja nuosavas dalis bei savo lėšas. Esant eksploataciniam būtinumui Tiekėjas gali panaudoti Pirkėjo atsargines dalis Sutarties Specialiųjų sąlygų 4 Priedo 8 skyriuje nustatyta tvarka ir terminais.

4.10. Gedimų šalinimą garantiniu laikotarpiu atlieka Tiekėjo specialistai Pirkėjo teritorijoje, kur yra remonto atlikimo techninės galimybės. Siekiant nedelsiant pašalinti gedimus, jų šalinimas pagal poreikį gali būti atliekamas nakties metu. Pagal poreikį, kai dėl gedimo pobūdžio neįmanoma arba netikslinga atvaryti Traukinį ir/ar Papildomą traukinį į Pirkėjo remonto bazę, Tiekėjo specialistams gali tekti nuvykti į kitą vietą Lietuvoje, kurioje stovi Traukinys ir/ar Papildomas traukinys. Tokiu atveju Pirkėjas užtikrina Tiekėjo darbuotojų pervežimą į Traukinių ir/ar Papildomų traukinių buvimo vietą.

4.11. Pirkėjas pagal galimybes nemokamai sudarys sąlygas Tiekėjo specialistams naudotis Pirkėjo remonto patalpomis, sandėliu, įranga ir energijos šaltiniais (elektra, vanduo ir k.t.), reikalingais Traukinių ir/ar Papildomų traukinių garantinių remontų atlikimui. Tiekėjo specialistai, besinaudodami Pirkėjo suteiktomis patalpomis, įranga ir pan., privalo laikytis Pirkėjo darbų saugos ir darbo organizavimo taisyklių.

4.12. Garantinio laikotarpio metu išaiškėjus Traukinių ir/ar Papildomų traukinių, jų dalių ir/ar posistemų/agregatų gedimams, kurie Sutarties 1 priedo 3.2 punkte apibrėžti kaip reikšmingi arba dideli (angl. *Significant/Major*), Pirkėjas privalo nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 24 (dvidešimt keturias) valandas nuo defekto pastebėjimo, Šalių suderintomis priemonėmis (specialia defektų registravimo sistema) informuoti apie jį Tiekėją.

4.13. Garantinio laikotarpio metu išaiškėjus Traukinių ir/ar Papildomų traukinių, jų dalių ir/ar mazgų gedimams, kurie Sutarties 1 priedo 3.2 punkte apibrėžti kaip maži arba nereikšmingi (angl. *Negligible/Minor*), Pirkėjas privalo nedelsiant, bet ne vėliau kaip 3 (tris) darbo dienas (Pirkėjo šalyje) nuo gedimo pastebėjimo dienos, sutartomis priemonėmis (specialia gedimų registravimo sistema) informuoti apie jį Tiekėją.

4.14. Pašalinęs gedimą Tiekėjas turi nedelsdamas informuoti Pirkėją (specialia defektų registravimo

(twenty-four/seven) ready to react and eliminate defects at the Buyer's main repair base in accordance with the procedure and time limits provided for in this Chapter of the Special conditions.

4.9. During the warranty term of Trains and/or Additional Trains, the Supplier uses its own parts and its own funds to eliminate warranty failures. In the event of operational necessity, the Supplier may use the Buyer's Spare parts in accordance with the procedures and within the time limits set forth in Chapter 8 of Annex 4.

4.10. Failures elimination during the warranty term shall be performed by the Supplier's specialists in the Buyer's territory, where there are technical possibilities to perform repairs. In order to eliminate failures immediately, their removal can be performed overnight if needed. According to the need, when due to the nature of the fault it is impossible or impractical to drive the Train and/or Additional train to the Buyer's depot, the Supplier's specialists may have to arrive to another place in Lithuania where the Train and/or Additional Train is parked. In this case, the Buyer shall ensure the transportation of the Supplier's employees to the location of the Trains and/or Additional Trains.

4.11. The Buyer shall, as far as possible, provide conditions for the Supplier's specialists to use the Buyer's repair premises, warehouse, equipment and energy sources (electricity, water, etc.) required for warranty repairs of the Trains and/or Additional Trains free of charge. The Supplier's specialists, when using the premises, equipment, etc. provided by the Buyer, shall comply with the Buyer's occupational safety and work organization rules.

4.12. If during the warranty term failures in the Trains and/or Additional Trains, their parts and/or subsystems/units emerge, which are defined as Significant or Major in Clause 3.2 of Annex 1, the Buyer shall immediately, but not later than within 24 (twenty-four) hours from the discovery of the defect, inform the Supplier about it by the means agreed by the Parties (via a special defect registration system).

4.13. If during the warranty term failures in the Trains and/or Additional Trains, their parts and/or subsystems/units emerge, which are defined as Negligible/Minor in Clause 3.2 of Annex 1, the Buyer shall immediately, but not later than within 3 (three) business days (in the Buyer's country) from the day of noticing the failure, inform the Supplier about it by the means agreed by the Parties (via a special failures registration system).

4.14. Having removed the failure, the Supplier shall immediately inform the Buyer via a special

sistema). Gedimų šalinimo laikas sustabdomas, kai Tiekėjas informuoja Pirkėją, kad gedimas pašalintas. Gedimas bus laikomas pašalintu, kuomet Pirkėjo specialistai atsakingi už kokybės kontrolę, specialioje gedimų registravimo sistemoje patvirtins, kad gedimas pašalintas tinkamai. Jei Pirkėjo specialistai, atsakingi už kokybės kontrolę, specialioje gedimų registravimo sistemoje patvirtina, kad gedimas nebuvo tinkamai pašalintas, toks gedimas nelaikomas pašalintu ir gedimų šalinimo laikas tęsiasi.

4.15. Tiekėjas įsipareigoja informuoti Pirkėją apie visas suteiktas paslaugas bei pakeistas Atsargines dalis, aprašyti gedimo priežastis. Apie defektą ir jo pašalinimo aplinkybes Tiekėjas visą informaciją teikia raštu suvedant į specialią gedimų registravimo sistemą. Pirkėjas savo ruožtu sudarys sąlygas Tiekėjui gauti visus turimus duomenis apie Traukinius ir/ar Papildomus traukinius (ridos, eksploataciniai rodikliai, techninės priežiūros informacija).

4.16 Traukinių ir/ar Papildomų traukinių garantinio laikotarpio metu Tiekėjas turi nedelsdamas savo sąskaita pašalinti garantinio laikotarpio metu nustatytus reikšmingus ir didelius (angl. *Significant/Major*) gedimus, atlikti sugedusių dalių ir/ar mazgų remontą arba juos pakeisti naujais.

Pirkėjo ir Tiekėjo tikslas, kad reikšmingi ir dideli gedimai būtų pašalinti kuo greičiau, bet ne vėliau kaip per 6 (šešias) valandas (vidutinis remonto laikas pagal Techninės specifikacijos 3.4 punktą) nuo pranešimo gavimo ir Traukinių ir/ar Papildomų traukinių pristatymo remontui į depą.

Todėl už kiekvieną uždelstą valandą Tiekėjas mokės Sutarties Specialiųjų sąlygų 6.7 punkte nustatytą baudą. Esant ilgesniam labai sudėtingo gedimo remonto laikui bauda neskiriama, jei traukinių Patikimumo rodiklis atitinka Techninės specifikacijos 3.2.6 punkte nurodytas reikšmes, Tiekėjas nedelsiant ėmėsi aktyvių veiksmų gedimui pašalinti, o remonto laikas neviršija 72 (septyniasdešimt dvi) valandų.

Jei dėl priežasčių priklausančių išimtinai nuo Pirkėjo, t.y. nesant Tiekėjo kaltės, (pvz. Traukiniai ir/ar Papildomi traukiniai negali būti išimti iš eksploatacijos, užimti Pirkėjo remonto resursai) objektyviai nėra įmanoma pašalinti gedimo ne vėliau kaip per 6 (šešias) valandas, šis gedimo pašalinimo terminas, abiem Šalims patvirtinus šias aplinkybes per gedimų registravimo sistemą, gali būti pratęsiamas ne ilgesniam nei proporcingam laikotarpiui, kol Pirkėjas pašalins kliūtis, trukdančias

defect registration system). Failure removal time stops when Supplier informs Buyer that failure is eliminated. A defect shall be considered eliminated when the Buyer's specialists responsible for the quality control will confirm in a special failure registration system that the failure has been eliminated properly. If the Buyer's specialists responsible for quality control confirm in the special failures registration system that the failure has not been removed properly, such failure will not be considered eliminated and the failure removal time continues.

4.15. The Supplier undertakes to inform the Buyer about all provided services and replaced Spare Parts, and to describe the reasons for the failure. The Supplier shall provide all information about the defect and the circumstances of its elimination in writing by entering it into a special failures registration system. The Buyer, in turn, shall provide the conditions for the Supplier to obtain all available data on the Trains and/or Additional Trains (kilometrage, performance indicators, maintenance information).

4.16. During the warranty terms of the Trains and/or Additional Trains, the Supplier shall immediately put all the efforts to remedy Significant and Major failures, repair damaged parts and / or units or replace them with new ones.

The aim of the Buyer and the Supplier is to eliminate Significant and Major failures as soon as possible, but not later than within 6 (six) hours (Mean time to repair according to Clause 3.4 of the Annex 1 Technical Specification) from receipt of notification and delivery of Trains and / or Additional Trains for repair to the depot.

Therefore, the Supplier will pay the penalty for each hour of delay specified in Clause 6.7 of the Special conditions . In the case of a longer repair period for a very complex failure, penalty shall not be imposed if the train's Reliability Indicator complies with Clause 3.2.6 of the Annex 1 Technical Specification, and the Supplier has immediately taken actions to eliminate the failure , and the repair time does not exceed 72 (seventy-two) hours.

If, for reasons depending on the control of the Buyer exclusively, i.e., without the fault of the Supplier (for instance, Trains and / or Additional trains cannot be taken out of service, Buyer's repair base resources are occupied) it is objectively not possible to eliminate failure within 6 (six) hours, this term for elimination of failure may be extended after approval of these circumstances by both Parties through the failures registration system for a period not exceeding a proportionate period until the Buyer

Tiekėjui tinkamai įvykdyti šiame punkte jam nustatytus sutartinius įsipareigojimus.

4.17. Traukinių ir/ar Papildomų traukinių garantinio laikotarpio metu Tiekėjas turi nedelsdamas, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) kalendorines dienas nuo pranešimo gavimo dienos ir Traukinių ir/ar Papildomų traukinių pristatymo remontui į depą, ir be papildomo Pirkėjo apmokėjimo, savo sąskaita pašalinti garantinio laikotarpio metu nustatytus mažus ir nereikšmingus (angl. *Negligible/Minor*) gedimus, atlikti sugedusių dalių ir/ar mazgų remontą arba juos pakeisti naujais.

Už kiekvieną uždelstą dieną Tiekėjas mokės Specialiųjų sąlygų 6.8-6.9 p. nustatytą baudą. Jei dėl priežasčių priklausančių išimtinai nuo Pirkėjo, t.y. nesant Tiekėjo kaltės, (pvz. Traukiniai ir/ar Papildomi traukiniai negali būti išimti iš eksploatacijos, užimti Pirkėjo remonto resursai) objektyviai nėra įmanoma pašalinti defektų ne vėliau kaip per 3 (tris) dienas, šis gedimų pašalinimo terminas, abiem Šalims patvirtinus šias aplinkybes per gedimų registravimo sistemą, gali būti pratęsiamas ne ilgesniam nei proporcingam laikotarpiui, kol Pirkėjas pašalins kliūtis, trukdančias Tiekėjui tinkamai įvykdyti šiame punkte jam nustatytus sutartinius įsipareigojimus.

4.18. Pasikartojantis gedimas. Įvykus to pačio Traukinio ir/ar Papildomo traukinio tos pačios sudedamosios dalies gedimams daugiau kaip 3 kartus, kurie įvyko dėl tos pačios pasikartojančios priežasties ir kurie negali būti priskiriami netinkamiems Pirkėjo ar trečiosios šalies veiksams, Tiekėjas privalo keisti šio pasikartojančio gedimo remonto metodiką. Toks traukinio komponentas turi būti pripažintas neremontuotinu ir turi būti pakeistas analogišku nauju arba Tiekėjas turi imtis veiksmų, nurodytų Sutarties Specialiųjų sąlygų 4.19 punkte.

4.19. Projektavimo klaida. Pasikartojančiam gedimui (kaip apibrėžta Specialiųjų sąlygų 4.18 punkte) įvykus daugiau kaip trijuose to pačio tipo skirtingose sudedamosiose dalyse, turi būti konstatuojama projektavimo klaida.

Nustačius projektavimo klaidą, Pirkėjas turi teisę pareikalauti, o Tiekėjas privalo savo sąskaita atlikti tokias visų Traukinių ir/ar Papildomų traukinių modifikacijas, kad pašalintų tokį broką, siekiant atstatyti Sutarties 1 priedo 3 skyriuje nurodytą patikimumą ar parengtumą.

Minėtosios modifikacijos turi atitikti Sutartyje ir jos prieduose nustatytus reikalavimus, o Tiekėjas turi parengti ir pateikti Pirkėjui visą būtiną su tokios modifikacijos atlikimu susijusią dokumentaciją. Jei

removes the obstacles preventing the Supplier from properly performing the contractual obligations set forth in this clause.

4.17. During the warranty term of the Trains and/or Additional Trains, the Supplier shall immediately, but not later than within 3 (three) calendar days from the date of receipt of the notice and submission of Trains and/or Additional Trains for repair to the Buyer's depot, and without an additional payment by the Buyer, to eliminate the Negligible and Minor failures, repair broken down parts and/or units or replace them with new ones.

The Supplier will pay penalty for every delayed day as it is determined in Clauses 6.8-6.9 of the Special Conditions. If, for reasons depending on the control of the Buyer exclusively, i.e., without the fault of the Supplier (for instance, Trains and / or Additional trains cannot be taken out of service, Buyer's repair base resources are occupied) it is objectively not possible to eliminate defects within 3 (days), this term for elimination of failures may be extended after approval of these circumstances by both Parties through the failures registration system for a period not exceeding a proportionate period until the Buyer removes the obstacles preventing the Supplier from properly performing the contractual obligations set forth in this clause.

4.18 Recurring failure. In the event of failures of the same component of the same Train and / or Additional Train more than 3 times due to the same recurring cause and which cannot be attributed to improper actions of the Buyer or a third party, the Supplier must change the repair methodology of this recurring failure. Such a train component must be declared non-repairable and must be replaced by an analogous new one, or the Supplier must take action as specified in Clause 4.19 of the Special Conditions.

4.19. Design failure. In the event of a repeated failure (as defined in clause 4.18 of the Special conditions) in more than three different components of the same type, a design failure must be identified.

In the event of a design failure, the Buyer shall have the right to request and the Supplier shall, at its own expense, make such modifications to all Trains and / or Additional Trains to eliminate such defects in order to restore the reliability or availability specified in Chapter 3 of Annex 1 Technical Specification.

These modifications must comply with the requirements set forth in the Contract and its Annexes, and the Supplier shall prepare and send to the Buyer all necessary documentation

po tokių modifikavimų bus būtinas Traukinių ir/ar Papildomų traukinių sertifikavimas arba leidimo eksploatacijai iš kontroliuojančių institucijų gavimas – tam būtinas procedūras organizuoti ir apmokėti jų išlaidas privalės Tiekėjas.

Pakeitus sudedamąsias dalis į kitokio tipo, šių modifikacijų kokybei patikrinti turi būti suteikta nauja 24 (dvidešimt keturių) mėnesių garantija.

Jei Tiekėjui per 2 (du) metus nepavyksta modifikuoti Traukinių ir/ar Papildomų traukinių taip, kad būtų pasiekti Sutarties 1 priedo 3 skyriuje nurodytas patikimumas ar parengtumas, Pirkėjas turi teisę taikyti Sutartyje nurodytas netesybas arba pripažinti Traukinius ir/ar Papildomus traukinius neatitinkančiais reikalavimų ir nepriimti likusių Traukinių ir/ar Papildomų traukinių bei grąžinti priimtus Traukinius ir/ar Papildomus traukinius ir reikalauti Tiekėjo grąžinti už juos sumokėtus pinigus arba pakeisti juos kitais naujais Traukiniais.

4.20. Šiame Sutarties Specialiųjų sąlygų skyriuje nurodyti gedimų šalinimo tvarka ir terminai taip pat taikomi Tiekėjui šalinant gedimus Traukinių ir/ar Papildomų traukinių prižiūrimosios eksploatacijos metu.

4.21. Tiekėjas gali būti atleistas nuo garantinių įsipareigojimų tik tuo atveju, jei Pirkėjas ar trečiosios šalys, veikiančios Pirkėjo vardu, nesilaiko Tiekėjo pateiktų Traukinių ir/ar Papildomų traukinių eksploatavimą ir techninę priežiūrą reglamentuojančių dokumentų reikalavimų ir tai tiesiogiai turėjo įtakos atsiradusiam gedimui.

4.22. Tiekėjo Prekėms papildomai pratęstos garantijos galioja šiame Sutarties Specialiųjų sąlygų skyriuje numatyta tvarka iki visiško jų pasibaigimo, bet jų terminai bet kuriuo atveju negali būti ilgesni nei 10 metų Techninės pagalbos teikimo terminas, nustatytas Sutarties 1 priede.

## **5. ATSARGINIŲ DALIŲ KOKYBĖ IR GARANTIJA**

5.1. Tiekėjas užtikrina Atsarginių dalių kokybę, kuri yra patvirtinama gamyklos gamintojos išduotu sertifikatu, įrodančiu, kad Atsarginės dalys atitinka privalomus techninius reikalavimus ir yra tinkamos naudojimui Traukiniuose ir/ar Papildomuose traukiniuose.

5.2. Atsarginės dalys turi atitikti gamyklos-gamintojos vidinius kokybės standartus ir Sutarties 1 priede nustatytus reikalavimus. Atsarginės dalys iki priėmimo-perdavimo akto pasirašymo turi būti

related to the performance of such modification. If after such modifications it will be necessary to certify the Trains and/or Additional Trains or to obtain a permit for operation from the controlling authorities, the Supplier shall be obliged to organize the necessary procedures and pay for their costs.

When replacing components with a different type, a new 24 (twenty four) month warranty must be provided to verify the quality of these modifications.

If the Supplier fails to modify the Trains and/or Additional Trains within 2 (two) years to achieve the reliability and availability in Chapter 3 of the Technical Specification, the Buyer shall have the right to impose penalties specified in the Special Conditions or to declare the Trains and/or Additional Trains non-compliant and not accept the remaining Trains and/or Additional Trains and to return accepted Trains and/or Additional trains and request the Supplier to return the money paid for them or change them with other new Trains.

4.20. The procedure and terms for elimination of failures specified in this Chapter of the Special Conditions shall also apply when the Supplier eliminates failures during the supervised operation of the Trains and/or Additional Trains.

4.21. The Supplier may be released from the warranty obligations only if the Buyer or third parties acting on the Buyer's behalf does not comply with the requirements of the documents regulating the operational and technical maintenance of the Trains and/or Additional Trains provided by the Supplier and this has directly affected the occurred failure.

4.22. Goods warranties initially additionally extended by the Supplier shall remain in full force and effect as described in this Section of the Special conditions until the expiration of such warranties, but in any event shall not be longer than the 10 years term of Technical Support as it is determined in Annex 1 Technical Specification.

## **5. QUALITY OF SPARE PARTS AND WARRANTY**

5.1. The Supplier shall ensure the quality of the Spare Parts, which shall be confirmed by a certificate issued by the factory-manufacturer, proving that the Spare Parts meet the mandatory technical requirements and are suitable for use on the Trains and/or Additional Trains.

5.2. The Spare Parts must comply with the factory-manufacturer's internal quality standards and the requirements set shall in Annex 1. The Spare Parts must not used until

nenaudotos, išskyrus pagal Sutarties 1 priedo 18.4 p. reikalavimus atnaujintus Traukinio komponentus.

5.3. Atsarginių dalių priėmimo-perdavimo metu Pirkėjas turi teisę vizualiai apžiūrėti tiekiamas Atsarginės dalis, siekiant įsitikinti, kad Atsarginės dalys yra kokybiškos yra atitinkančios Sutarties 1 priede nustatytus reikalavimus.

5.4. Pirkėjui kilus abejonėms ir su Tiekėju nesutarus dėl patiektų Atsarginių dalių kokybės, Pirkėjas turi teisę pasitelkti trečiųjų šalių ekspertus detaliam Atsarginių dalių kokybės patikrinimui. Ekspertizės išlaidos tenka Tiekėjui, išskyrus atvejus, kai ekspertizė nenustato, kad Tiekėjas būtų pažeidęs Sutartį. Tokiu atveju ekspertizės išlaidas apmoka Pirkėjas.

5.5. Jei Sutarties Specialiųjų sąlygų 5.3 ir/ar 5.4 p. nurodyto patikrinimo metu nustatoma, kad bent viena Atsarginė dalis yra nekokybiška ir/ar neatitinka Sutarties 1 priede nustatytų reikalavimų ar bet kurios Atsarginės dalies medžiaga ar komponentai turi defektų, Pirkėjas turi teisę nepriimti tokių Atsarginių dalių ir Tiekėjo atžvilgiu taikyti Sutartyje nustatytas netesybas.

5.6. Naujoms Atsarginėms dalims Tiekėjas suteikia atsarginės dalies gamintojo nustatytą garantiją, bet ne trumpesnę kaip 24 mėnesių garantiją išskyrus posistemes/agregatus/komponentus kuriems taikomi garantijų terminai nurodyti Sutarties Specialiųjų sąlygų 4.5 p.

Atnaujintiems traukinio komponentams Tiekėjas suteikia gamintojo nustatytą garantiją, bet ne trumpesnę kaip 24 mėnesių garantiją. Atnaujintiems traukinio komponentams ar jų sudedamosioms dalims taip pat lieka galioji garantija, kuri buvo suteikta pagal Specialiųjų sąlygų punktus Nr. 4.4 ar 4.5.

Atsarginių dalių garantiniai terminai pradedami skaičiuoti nuo Atsarginių dalių pirmo panaudojimo Traukiniuose ir/ar Papildomuose traukiniuose. Tais atvejais, kuomet Atsarginės dalys laikui bėgant praranda savo eksploatacines savybes ir turi specifinių sandėliavimo reikalavimų (pavyzdžiui guminės dalys), garantijos terminas pradedamas skaičiuoti nuo sandėliavimo sąlygų ar termino pabaigos datos.

5.7. Garantinio Atsarginių dalių laikotarpio metu nustačius, kad Atsarginė dalis yra nekokybiška, Tiekėjas privalo nedelsdamas, bet ne ilgiau kaip per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų arba kitą pagrįstą Šalių sutartą terminą, jei tai neturi įtakos Traukinių eksploatavimui, savo jėgomis ir lėšomis ištaisyti Atsarginės dalies trūkumus ir užtikrinti mazgo,

the date of signing the Transfer Acceptance Act, except Train components refurbished in accordance with the requirements of Annex 1 clause 18.4.

5.3. During the acceptance and transfer of the Spare Parts, the Buyer shall have the right to visually inspect the supplied Spare Parts in order to make sure that the Spare Parts are of high-quality and meet the requirements set out in Annex 1.

5.4. If the Buyer has doubts and does not agree with the Supplier on the quality of the supplied Spare Parts, the Buyer shall have the right to engage third parties' experts for a detailed inspection of the quality of the Spare Parts. The costs of the examination shall be borne by the Supplier, except for the cases when the examination does not establish that the Supplier has violated the Contract. In such a case, the costs of the examination shall be borne by the Buyer.

5.5. If the examination specified in Clause 5.3 and/or 5.4 of the Special conditions establishes that at least one Spare Part is found to be of poor quality and/or does not meet the requirements set out in Annex 1, or if the material or components of any Spare Part are defective, the Buyer shall have the right not to accept such Spare Parts and impose penalties upon the Supplier specified in the Contract.

5.6. The Supplier shall provide a spare parts manufacturer's warranty of at least 24 months to the new Spare Parts, except for subsystems/units/components, for which the warranty terms are specified in Clause 4.5 of the Special conditions.

For Refurbished train components, the Supplier shall provide a warranty specified by the manufacturer, but not less than 24 months. For Refurbished train components or their components shall also remain warranty in accordance with Clause 4.4 or 4.5 of the Special Conditions.

Spare Parts warranty terms shall start from the date of the first use of the Spare Parts on Trains and / or Additional Trains. In cases when Spare Parts lose their performance over time and have specific storage requirements (e.g. rubber parts), the warranty period starts from the date of the breach of the storage conditions or expiration date.

5.7. If during the warranty term of the Spare Parts it is established that a Spare Part is of poor quality, the Supplier shall immediately, but not later than within 14 (fourteen) calendar days or other reasonable term agreed by the Parties, if it does not affect the operation of Trains, eliminate the defects of the Spare Parts at his

agregato ar kito su gedimu susijusio įrenginio funkcionalumą nuo Pirkėjo pranešimo apie nekokybišką Atsarginę dalį išsiuntimo Tiekėjui momento arba pakeisti nekokybiškas Atsargines dalis naujomis. Kitu atveju Tiekėjo atžvilgiu bus taikomos netesybos, nurodytos Sutarties 6.2 ir/ar 6.3 p. ir Tiekėjas privalės kompensuoti Pirkėjo patirtus nuostolius dėl Traukinių ir/ar Papildomų traukinių prastovos (jei tokių bus).

5.8. Garantinio Atsarginių dalių laikotarpio metu nustačius, kad dėl naudojamos nekokybiškos Atsarginės dalies įvyko Traukinių ir/ar Papildomų traukinių gedimas, Tiekėjas per Šalių suderintą terminą privalo savo jėgomis ir lėšomis likviduoti visus tokio gedimo padarinius, o Pirkėjas įgyja teisę Tiekėjo atžvilgiu taikyti Sutartyje nustatytas netesybas.

5.9. Garantinio laikotarpio metu Tiekėjas įsipareigoja kaupti ir saugoti visų Traukinių ir/ar Papildomų traukinių, jų dalių, komponentų ir sistemų remonto ir pakeitimo įrašus ir, gavęs Pirkėjo prašymą, šiuos duomenis pateikti Pirkėjui.

## 6. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

6.1. Jeigu Tiekėjas vėluoja patiekti Traukinį į prižiūrimąją eksploataciją ar ištaisyti konkretaus **Traukinio** trūkumus, Pirkėjas nuo kitos dienos Tiekėjui skaičiuoja 0,05 (penkių šimtųjų) procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną nuo laiku nepatieto ar su trūkumais patieto konkretaus Traukinio kainos be PVM, jei jis Sutarčiai taikomas. Tiekėjui vėluojant ilgiau kaip 60 kalendorinių dienų, Pirkėjas nuo kitos dienos Tiekėjui skaičiuoja 0,1 (vienos dešimtosios) procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną nuo laiku nepatieto ar su trūkumais patieto konkretaus Traukinio kainos, be PVM, jei jis Sutarčiai taikomas. Bendra maksimali delspinigių skaičiavimo riba nustatoma 20 (dvidešimt) procentų nuo Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.4.1 p. nurodytos Sutarties kainos be PVM, jei jis Sutarčiai taikomas. Toks netesybų dydis yra laikomas visų Pirkėjo nuostolių atlyginimu, kurių Pirkėjui nereikės niekaip įrodinėti ar argumentuoti.

6.2. Jeigu Tiekėjas vėluoja patiekti, pakeisti **Planines dalis** ar ištaisyti jų trūkumus, Pirkėjas nuo kitos dienos Tiekėjui skaičiuoja 0,05 (penkių šimtųjų) procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną nuo laiku nepatietų ar nepakeistų Planinių dalių su trūkumais kainos be PVM, jei jis Sutarčiai taikomas. Tiekėjui vėluojant ilgiau kaip 60 kalendorinių dienų, Pirkėjas nuo kitos dienos Tiekėjui skaičiuoja 0,1 (vienos dešimtosios)

own efforts and expenses, and ensure the functionality of the assembly, unit or other equipment from the moment of the dispatch of the Buyer's notice to the Supplier about the defective Spare Parts or replace the defective Spare Parts with new ones. Otherwise, the Supplier shall be subject to the penalties specified in Clause 6.2 and/or 6.3 of the Special conditions and the Supplier shall be obliged to compensate the losses incurred by the Buyer due to the downtime of the Trains and/or Additional Trains (if any).

5.8. If during the warranty term of the Spare Parts it is established that due to the use of a poor-quality Spare Parts a Train and/or Additional Train failure has occurred, the Supplier shall eliminate all consequences of such failure within the term agreed by the Parties, and the Buyer shall obtain the right to impose penalties upon the Supplier specified in the Contract.

5.9. During the warranty period, the Supplier undertakes to collect and store records of repair and replacement of all Trains and/or Additional Trains, their parts, components and systems and, upon the Buyer's request, to provide this data to the Buyer.

## 6. LIABILITY OF THE PARTIES

6.1. If the Supplier is late in delivering Trains to the Supervisory operation or correcting the defects of a particular **Train**, the Buyer demands the Supplier to pay from the next day 0.05 (five hundredths) percent late interest for each delayed calendar day from the price of the Train late in delivery or defective specific Train, excluding VAT, if applicable to the Contract. If the Supplier is more than 60 calendar days late, the Buyer demands the Supplier to pay from the next day 0.1 (one tenth) percent late interest for each delayed calendar day from the price of the Train late in delivery or defective specific Train, excluding VAT, if applicable to the Contract.

The total maximum limit for the calculation of late interest is 20 (twenty) percent from the Contract Price indicated in Clause 2.4.1 of the Special conditions excluding VAT. Such penalty shall be considered as compensation of all loss for the Buyer, which the Buyer will not need to prove or argue in any way.

6.2. If the Supplier is late in delivering or replacing the **Scheduled Parts** or correcting their defects, the Buyer demands the Supplier to pay from the next day 0.05 (five hundredths) percent late interest for each delayed calendar day from the price of the Scheduled Parts late in delivery or replacement or defective Scheduled Parts, excluding VAT if applicable to the Contract. If the Supplier is more than 60

procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną nuo laiku nepateiktų ar nepakeistų Planinių dalių su trūkumais kainos be PVM, jei jis Sutarčiai taikomas. Bendra maksimali delspinigių skaičiavimo riba nustatoma 20 (dvidešimt) procentų nuo Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.4.2 p. nurodytos Sutarties kainos be PVM, jei jis Sutarčiai taikomas. Pirkėjas įgyja teisę į dėl šių priežasčių atsiradusių nuostolių atlyginimą. Toks netesybų dydis yra laikomas minimaliais Pirkėjo nuostoliais, kurių Pirkėjui nereikės niekaip įrodinėti ar argumentuoti.

6.3. Jeigu Tiekėjas vėluoja patiekti, pakeisti **Neplanines dalis** ar ištaisyti jų trūkumus, Pirkėjas nuo kitos dienos Tiekėjui skaičiuoja 0,05 (penkių šimtųjų) procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną nuo laiku nepateiktų ar nepakeistų Neplaninių dalių su trūkumais kainos be PVM, jei jis Sutarčiai taikomas. Tiekėjui vėluojant ilgiau kaip 60 kalendorinių dienų, Pirkėjas nuo kitos dienos Tiekėjui skaičiuoja 0,1 (vienos dešimtosios) procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną nuo laiku nepateiktų ar nepakeistų Neplaninių dalių su trūkumais kainos be PVM, jei jis Sutarčiai taikomas. Bendra maksimali delspinigių skaičiavimo riba nustatoma 20 (dvidešimt) procentų nuo Sutarties 2.4.3 p. nurodytos maksimalios Sutarties kainos be PVM, jei jis Sutarčiai taikomas. Pirkėjas įgyja teisę į dėl šių priežasčių atsiradusių nuostolių atlyginimą. Toks netesybų dydis yra laikomas minimaliais Pirkėjo nuostoliais, kurių Pirkėjui nereikės niekaip įrodinėti ar argumentuoti.

6.4. Jeigu Tiekėjas vėluoja patiekti ar ištaisyti konkretaus **Papildomo traukinio** trūkumus, Pirkėjas nuo kitos dienos Tiekėjui skaičiuoja 0,05 (penkių šimtųjų) procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną nuo laiku nepateikto ar su trūkumais pateikto konkretaus Papildomo traukinio kainos, be PVM, jei jis Sutarčiai taikomas. Tiekėjui vėluojant ilgiau kaip 60 kalendorinių dienų, Pirkėjas nuo kitos dienos Tiekėjui skaičiuoja 0,1 (vienos dešimtosios) procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną nuo laiku nepateikto ar su trūkumais pateikto konkretaus Papildomo traukinio kainos, be PVM, jei jis Sutarčiai taikomas. Bendra maksimali delspinigių skaičiavimo riba nustatoma 20 (dvidešimt) procentų nuo Sutarties 2.4.4 p. nurodytos maksimalios Sutarties kainos be PVM, jei jis Sutarčiai taikomas. Pirkėjas įgyja teisę į dėl šių

calendar days late, the Buyer demands the Supplier to pay from the next day 0.1 (one tenth) percent late interest for each delayed calendar day from the price of the Scheduled Parts late in delivery or replacement or defective Scheduled Parts excluding VAT if applicable to the Contract. The total maximum limit for the calculation of late interest is 20 (twenty) percent from the Contract price indicated in Clause 2.4.2 of the Special conditions excluding VAT, if applicable to the Contract. The Buyer acquires the right to compensation for losses incurred due to these reasons. Such penalty shall be considered as the minimum loss for the Buyer, which the Buyer will not need to prove or argue in any way.

6.3. If the Supplier is late in delivering or replacing the **Unscheduled Parts** or correcting their defects, the Buyer demands the Supplier to pay from the next day 0.05 (five hundredths) percent late interest for each delayed calendar day from the price of the Unscheduled Parts late in delivery or replacement or defective Unscheduled Parts, excluding VAT if applicable to the Contract. If the Supplier is more than 60 calendar days late, the Buyer demands the Supplier to pay from the next day 0.1 (one tenth) percent late interest for each delayed calendar day from the price of the Unscheduled Parts late in delivery or replacement or defective Unscheduled Parts excluding VAT if applicable to the Contract. The total maximum limit for the calculation of late interest is 20 (twenty) percent from the maximum Contract price indicated in Clause 2.4.3 of the Special conditions excluding VAT, if applicable to the Contract. The Buyer acquires the right to compensation for losses incurred due to these reasons. Such penalty shall be considered as the minimum loss for the Buyer, which the Buyer will not need to prove or argue in any way.

6.4. If the Supplier is late in delivering or correcting the defects of a particular **Additional Train**, the Buyer demands the Supplier to pay from the next day 0.05 (five hundredths) percent late interest for each delayed calendar day from the price of the Additional Train late in delivery or defective specific Additional Train, excluding VAT, if applicable to the Contract. The total maximum limit for the calculation of late interest is 20 (twenty) percent from the maximum Contract price indicated in Clause 2.4.4 of the Special conditions excluding VAT, if applicable to the Contract. If the Supplier is more than 60 calendar days late, the Buyer demands the Supplier to pay from the next day 0.1 (one tenth) percent late interest for each delayed calendar day from the price of the Additional Train late in delivery or defective specific Additional Train,

priežasčių atsiradusių nuostolių atlyginimą. Toks netesybų dydis yra laikomas minimaliais Pirkėjo nuostoliais, kurių Pirkėjui nereikės niekaip įrodinėti ar argumentuoti.

6.5. Jei garantinio laikotarpio metu Tiekėjas nepašalino Traukinių ir/ar Papildomų traukinių defektų per Sutarties Specialiųjų sąlygų 4.17 ir 4.18 p. nustatytus terminus (kai Pirkėjas nesuteikė papildomo termino defektų šalinimui, arba kai toks papildomas terminas buvo suteiktas, tačiau Tiekėjas defekto nepašalino ir per papildomai jam suteiktą terminą), Pirkėjas gali pradėti taikyti netesybas, nurodytas Sutarties Specialiųjų sąlygų 6.7-6.8 p. Pirkėjo sprendimu, netesybos gali būti netaikomos ar mažinamos, jeigu defektų šalinimo termino nesilaikymas yra trumpas, Tiekėjas dėjo visas pastangas defekto pašalinimui bei tinkamai išnaudojo suteiktą terminą, o Traukinių / Papildomų Traukinių Patikimumo ir Parengtumo rodikliai atitinka Techninės specifikacijos 3.2 ir 3.3 punktuose nurodytas reikšmes.

6.6. Tuo atveju, kai dėl reikšmingų ar didelių defektų (angl. *Significant* ir *Major*) defekto šalinimo proceso konkretus Traukinys ir/ar Papildomas traukinys yra netinkamas eksploatuoti ilgiau kaip 14 (keturiolika) kalendorinių dienų, garantinis laikotarpis visam Traukiniui ir/ar Papildomam traukiniui privalo būti pratęstas Traukinio ir/ar Papildomo traukinio prastovos laikotarpiui, t. y. nuo pranešimo apie defektą išsiuntimo ir Traukinio ir/ar Papildomo traukinio pristatymo remontui į depą iki visiško defekto pašalinimo dienos.

6.7. Šalys sutaria, kad minimalus vieno Traukinio ir/ar Papildomo traukinio prastovos nuostolis, kai Traukinys ir/ar Papildomas traukinys dėl reikšmingų ar didelių defektų (angl. *Significant and Major*) yra netinkamas eksploatuoti ilgiau nei Sutarties Specialiųjų sąlygų 4.17 p. nurodytą terminą, sudarys 100 (šimtą) eurų už vieną prastovos valandą, kurių Pirkėjui nereikės niekaip įrodinėti ar argumentuoti. Tokia bauda yra laikoma Pirkėjo nuostoliais ir Pirkėjas neturi teisės reikalauti atlyginti papildomus nuostolius, išskyrus numatytus Sutarties Specialiųjų sąlygų 6.10 p.

6.8. Šalys sutaria, kad minimalūs vieno Traukinio ir/ar Papildomo traukinio nuostoliai, kai Traukinys ir/ar Papildomas traukinys eksploatuojamas su nedideliais (angl. *Minor*) defektais, o Tiekėjas nepašalino tokių defektų per Sutarties 4.18 p. nurodytą terminą, sudarys 200 (du šimtus) eurų už parą vienam gedimui, kurių Pirkėjui nereikės niekaip įrodinėti ar argumentuoti. Tokia bauda yra laikoma

excluding VAT, if applicable to the Contract. The Buyer acquires the right to compensation for losses incurred due to these reasons. Such penalty shall be considered as the minimum loss for the Buyer, which the Buyer will not need to prove or argue in any way.

6.5. If the Supplier does not eliminate the defects of the Trains and/or Additional Trains during the time limits specified in Clauses 4.17 and 4.18 of the Special conditions (when the Buyer has not granted an additional time limit for elimination of defects, or when such additional time limit has been granted, but the Supplier has not eliminated the defect within the additional time limit granted to him), the Buyer may impose penalties specified in Clauses 6.7–6.8 of the Special conditions. At the decision of the Buyer, penalties may be not imposed or may be reduced if the delay is short, and the Supplier has made every effort to eliminate the defect and has duly used the granted time limit, and the Trains and/or Additional Trains Reliability and Availability indicators comply with the values specified in Clauses 3.2 and 3.3 of the Technical Specification.

6.6. If due to Significant or Major defects a specific Train and/or Additional Train is unusable for more than 14 (fourteen) calendar days due to the defect elimination process, the warranty term for the whole Train and/or Additional Train shall be extended for the downtime of the Train and/or Additional Train, i. e. from the date of dispatch of the notice on the defect and the Train and / or Additional Train availability at the Buyer's repair base until the date of full elimination of the defect.

6.7. The Parties hereby agree that the minimum downtime loss of one Train and/or Additional Train when the Train and/or Additional Train is unusable due to significant or major defects for longer period than the period indicated in Clause 4.17 of the Special conditions shall be 100 (one hundred) euros for one hour of downtime, which the Buyer will not need to prove or argue in any way. Such penalty shall be considered as loss for the Buyer, and the Buyer is not entitled to require from Supplier compensation of any other loss except the loss provided at Clause 6.10 of the Special conditions.

6.8. The Parties hereby agree that the minimum loss of one Train and/or Additional Train failure when the Train and/or Additional Train is operated with minor defects, and the Supplier has not eliminated such defects within the time limit specified in Clause 4.18 of the Special conditions shall be 200 (two hundred) euros per day for one failure, which the Buyer will not need

Pirkėjo nuostoliais ir Pirkėjas neturi teisės reikalauti atlyginti papildomus nuostolius, išskyrus numatytus Sutarties Specialiųjų sąlygų 6.10 p.

6.9. Sutarties šalys susitaria, kad minimalūs vieno Traukinio ir/ar Papildomo traukinio gedimo nuostoliai, kuomet traukinys eksploatuojamas su nereikšmingais (angl. *Negligible*) defektais, o Tiekėjas nepašalina tokių defektų per Sutarties Specialiųjų sąlygų 4.18 p. nurodytą terminą, sudarys 50 (penkiasdešimt) eurų už parą vienam gedimui, kurių Pirkėjui nereikės niekaip įrodinėti ar argumentuoti. Tokia bauda yra laikoma Pirkėjo nuostoliais ir Pirkėjas neturi teisės reikalauti atlyginti papildomus nuostolius, išskyrus numatytus Sutarties Specialiųjų sąlygų 6.10 p.

6.10. Tuo atveju, kai dėl Traukinio ir/ar Papildomo traukinio defekto atsiradimo konkretus Traukinys ir/ar Papildomas traukinys yra netinkamas eksploatuoti ir dėl šios priežasties buvo sutrikdytas tokio Traukinio ir/ar Papildomo traukinio tvarkaraštis, Pirkėjas turi teisę pareikalauti Tiekėjo atlyginti visus Pirkėjo dėl to patirtus nuostolius, kaip nustatyta Sutarties Specialiųjų sąlygų 6.20 p.

6.11. Tiekėjas gali nepripažinti gedimo, jeigu žemiau nurodytos aplinkybės tiesiogiai įtakojo defekto atsiradimą:

6.11.1. Prekių defektas garantiniu laikotarpiu įvyksta dėl Tiekėjo patiektos tinkamai Prekių eksploatacijai skirtos techninės dokumentacijos reikalavimų nesilaikymo;

6.11.2. ant pažeistų elementų uždėtos Tiekėjo arba gamintojo plombos yra pažeistos arba tie elementai yra pakeisti nesuderintu su Tiekėju būdu;

6.11.3. yra naudojamos netinkamos eksploatacinės medžiagos ir atlikti konstrukciniai pakeitimai raštu nesuderinti su Tiekėju;

6.11.4. Prekės yra sugadintos dėl nenugalimos jėgos veikimo, avarijos, vandalizmo ar agresyvių cheminių elementų poveikio;

6.11.5. Pirkėjo ar trečios šalies netinkamai atliktas Prekių ar jų elementų remontas, pažeidžiant Tiekėjo pateiktos tinkamai eksploatacijai skirtos techninės dokumentacijos reikalavimus;

6.11.6. apie nustatytą defektą buvo pranešta, nesilaikant Sutarties Specialiųjų sąlygų 4.12 ir 4.13 p. nurodytų terminų ir tai turėjo įtakos kitų defektų

to prove or argue in any way. Such penalty shall be considered as loss for the Buyer, and the Buyer is not entitled to require from Supplier compensation of any other loss except the loss provided at Clause 6.10 of the Special conditions.

6.9. The Parties to the Contract hereby agree that the minimum loss of one Train and/or Additional Train failure when the train is operated with negligible defects, and the Supplier has not eliminated such defects during within the time limit specified in Clause 4.18 of the Special conditions shall be 50 (fifty) euros per day for one failure, which the Buyer will not need to prove or argue in any way. Such a fine shall be considered as the loss for the Buyer, and the Buyer is not entitled to require from Supplier compensation of any other loss except the loss provided at Clause 6.10 of the Special conditions.

6.10. In the event that a specific Train and/or Additional Train is inoperable due to a defect in the Train and/or Additional Train and the schedule of such Train and/or Additional Train has been disrupted for this reason, the Buyer shall have the right to demand compensation from the Supplier for all losses incurred by the Buyer as set out in Clause 6.20 of the Special conditions.

6.11. The Supplier may refuse to recognize a defect if the following circumstances directly contributed to the occurrence of the defect:

6.11.1. The failure of the Goods during the warranty period occurs due to non-compliance with the requirements of the technical documentation provided by the Supplier for the purpose of proper operation of the Goods;

6.11.2. The seals affixed to the damaged elements by the Supplier or the manufacturer are damaged or those elements have been replaced in a manner not agreed with the Supplier;

6.11.3. Unsuitable consumables have been used and construction changes have been made without the written consent of the Supplier;

6.11.4. The Goods are damaged due to force majeure, accident, vandalism or exposure to aggressive chemical elements;

6.11.5. Improper repair of the Goods or their elements has been made by the Buyer or a third party in violation of the requirements of the technical documentation provided by the Supplier for the purpose of proper operation of the Goods;

6.11.6. The identified defect was reported in breach of the time limits specified in Clauses 4.12 and 4.13 of the Special conditions and this has contributed to the occurrence of other

atsiradimui. Tokiu atveju, už tokių kitų defektų atsiradimą ir jų šalinimą Tiekėjas neatsako.

6.12. Tiekėjas gali būti atleidžiamas nuo garantinių įsipareigojimų ir atsakomybės už jų nevykdymą tik tuo atveju, jeigu Pirkėjui tinkamai įrodys (pvz. pateikdamas atliktos nepriklausomos ekspertizės aktą ir su juo Pirkėjas sutiks ar pan.), kad defektas atsirado dėl Pirkėjo kaltės kaip tai nurodyta Sutarties Specialiųjų sąlygų 6.11 p. Nepriklausomos ekspertizės aktas Pirkėjui nėra privalomas, tačiau nesutikimas su eksperto išvada turi būti išsamiai motyvuotas (pvz. pateikiama kito nepriklausomo eksperto išvada.). Šalių nesutarimai dėl defektų atsiradimo priežasties neturi riboti galimybės eksploatuoti Prekę, todėl nepriklausomos ekspertizės atlikimo metu Pirkėjas turi teisę pašalinti defektus savo jėgomis arba dėl jų pašalinimo kreiptis į trečiąsias šalis, kaip tai nurodyta Sutarties 6.13 p., o Tiekėjui nepavykus įrodyti, kad defektas atsirado dėl Pirkėjo kaltės, Tiekėjas privalės atlyginti visas su defektu šalinimu susijusias Pirkėjo patirtas išlaidas ir sumokėti visą prastovos ir/ar gedimo baudą. Šalys sutaria, kad ekspertizės išlaidas padengia Šalis, kuriai tenka atsakomybė už defektą.

6.13. Jeigu Tiekėjas per Sutarties Specialiųjų sąlygų 4.16, 4.17, 5.7 ir 5.8 p. nurodytus terminus nepašalins pranešime nurodytų defektų, Pirkėjas, prieš tai raštu įspėjęs Tiekėją, turi teisę juos pašalinti savo ar trečiųjų šalių jėgomis. Pirkėjui pateikus visas defektų šalinimo išlaidas patvirtinančius dokumentus, Tiekėjas privalo atlyginti visas Pirkėjo patirtas išlaidas ir netesybas, jeigu Tiekėjas neįrodo, kad defektai atsirado dėl Pirkėjo kaltės. Tiekėjui pareikalavus, pakeisti kokybiškais sugedę elementai ir/ar dalys bus gražinami Tiekėjui. Tiekėjas juos/jas privalo atsiimti savo jėgomis ir lėšomis Pirkėjo nurodytu laiku.

6.14. Jei Pirkėjas nesilaiko Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.13 p. nustatytų mokėjimo už **Traukinius** terminų, Tiekėjas nuo kitos dienos skaičiuoja Pirkėjui 0,05 (penkių šimtųjų) procento dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sumos be PVM, jei jis Sutarčiai taikomas, bendrą maksimalią delspinigių skaičiavimo ribą nustatant 20 (dvidešimt) procentų nuo Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.4.1 p. nurodytos Sutarties kainos be PVM, jei jis Sutarčiai taikomas.

defects. In this case, the Supplier shall not be liable neither for the occurrence of other defects nor for their elimination.

6.12. The Supplier may be released from warranty obligations and liability for their non-performance only if he duly proves to the Buyer (for example, by submitting an independent expert examination report and the Buyer will agree on it, etc.) that the defect was caused by the Buyer's fault as specified in Clause 6.11 of the Special conditions. An independent expert examination report shall not be binding on the Buyer, but disagreement with the expert's opinion must be fully reasoned (for example, by submitting another independent expert examination report). Disagreements between the Parties regarding the cause of defects must not restrict the possibility to operate the Goods, therefore during the performance of an independent examination the Buyer shall be entitled to eliminate defects by his own efforts or apply to third parties for their elimination as provided for in Clause 6.13 of the Special conditions, and if the Supplier fails to prove that the defect was caused by the fault of the Buyer, then the Supplier shall be obliged to reimburse all costs incurred by the Buyer related to the elimination of the defect and to pay the full penalty for downtime and/or failure. The Parties hereby agree that the costs of the examination shall be borne by the Party responsible for the defect.

6.13. If the Supplier does not eliminate the defects specified in the notice within the time limits indicated in Clauses 4.16, 4.17, 5.7 and 5.8 of the Special conditions, the Buyer, having previously notified the Supplier in writing, shall have the right to eliminate the defects by his own efforts or to engage third parties. Upon submitting documents confirming the costs of elimination of defects by the Buyer, the Supplier shall reimburse all costs and penalties incurred by the Buyer, unless the Supplier proves that the defects occurred due to the fault of the Buyer. Upon the Supplier's request, the defective elements and/or parts which have been replaced with quality ones shall be returned to the Supplier. The Supplier shall collect them at his own costs at the time specified by the Buyer.

6.14. If the Buyer is late in paying for the **Trains** within the payment terms specified in Clause 2.13 of the Special conditions, the Supplier shall charge the Buyer from the next day late interest in the amount of 0.05 (five hundredths) percent of the outstanding excluding VAT, if applicable to the Contract, establishing the total maximum late interest calculation limit to 20 (twenty) percent from the Contract price specified in

6.15. Jei Pirkėjas nesilaiko Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.14 p. nustatytų mokėjimo terminų už **Planines dalis**, Tiekėjas nuo kitos dienos skaičiuoja Pirkėjui 0,05 (penkių šimtųjų) procento dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sumos, neįskaitant PVM, bendrą maksimalią delspinigių skaičiavimo ribą nustatant 20 (dvidešimt) procentų nuo Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.4.2 p. nurodytos kainos neįskaitant PVM, jei jis Sutarčiai taikomas.

6.16. Jei Pirkėjas nesilaiko Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.15 p. nustatytų mokėjimo terminų už **Neplanines dalis**, Tiekėjas nuo kitos dienos skaičiuoja Pirkėjui 0,05 (penkių šimtųjų) procento dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sumos, neįskaitant PVM, bendrą maksimalią delspinigių skaičiavimo ribą nustatant 20 (dvidešimt) procentų nuo Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.4.3 p. nurodytos kainos neįskaitant PVM, jei jis Sutarčiai taikomas.

6.17. Jei Pirkėjas nesilaiko Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.13 p. nustatytų mokėjimo už **Papildomus traukinius** terminų, Tiekėjas nuo kitos dienos skaičiuoja Pirkėjui 0,05 (penkių šimtųjų) procento dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sumos be PVM, jei jis sutarčiai taikomas, bendrą maksimalią delspinigių skaičiavimo ribą nustatant 20 (dvidešimt) procentų nuo Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.4.4 p. nurodytos maksimalios Sutarties kainos be PVM, jei jis Sutarčiai taikomas.

6.18. Jei Tiekėjas, vykdydamas Sutartį, nesilaiko galiojančių teisės aktų reikalavimų ir dėl to kompetentingos įgaliotos valstybinės institucijos pritaiko baudas ar kitas sankcijas Pirkėjui, taip pat, jeigu dėl bet kokių aplinkybių, susijusių su Tiekėju ar jo tiekiamomis Prekėmis, Pirkėjui yra taikomos bet kokios prekybinės, ekonominės ar finansinės sankcijos, embargai ar kitos ribojančios priemonės, kurias nustato, taiko ar administruoja Jungtinių Tautų Saugumo Taryba, Europos Sąjunga ar jos institucijos, Jungtinių Amerikos Valstijų vyriausybė, įskaitant JAV izdo departamento Užsienio lėšų kontrolės biurą (OFAC) ir/ar šių subjektų institucijos (toliau – **Sankcijos**), Tiekėjas įsipareigoja apsaugoti Pirkėją bei trečiuosius asmenis nuo bet kokių neigiamų pasekmių, atsakyti prieš Pirkėją bei trečiuosius asmenis dėl bet kokių neigiamų pasekmių, kurias Pirkėjui ar tretiesiems asmenims gali sukelti Pirkėjui taikomos Sankcijos, ir atlyginti Pirkėjui bei tretiesiems asmenims visus jų dėl to patirtus tiesioginius nuostolius ar žalą.

Clause 2.4.1 of the Special conditions, excluding VAT, if applicable to the Contract.

6.15. If the Buyer is late in paying for the **Scheduled Parts** within the payment term specified in the Clause 2.14 of the Special conditions, the Supplier shall charge the Buyer from the next day late interest in the amount of 0.05 (five hundredths) percent of the outstanding amount excluding VAT, establishing the total maximum late interest calculation limit to 20 (twenty) percent from the Contract price specified in Clause 2.4.2 of the Special conditions, excluding VAT, if applicable to the Contract.

6.16. If the Buyer is late in paying for **Unscheduled Parts** within the payment term specified in the Clause 2.15 of the Special conditions, the Supplier shall charge the Buyer from the next day late interest in the amount of 0.05 (five hundredths) percent of the outstanding amount, excluding VAT, establishing the total maximum late interest calculation limit to 20 (twenty) percent from the price specified in Clause 2.4.3 of the Special conditions, excluding VAT, if applicable to the Contract.

6.17. If the Buyer is late in paying for the **Additional Trains** within the payment terms specified in Clause 2.13 of the Special conditions, the Supplier shall charge the Buyer from the next day late interest in the amount of 0.05 (five hundredths) percent of the outstanding excluding VAT, if applicable to the Contract, establishing the total maximum late interest calculation limit to 20 (twenty) percent from the maximum Contract price specified in Clause 2.4.4 of the Special conditions, excluding VAT, if applicable to the Contract.

6.18. If the Supplier fails to comply with applicable legal requirements during the execution of the Contract, and as a result, the competent authorized authorities impose fines or other sanctions on the Buyer, as well as any if due to any circumstances related to the Supplier or the Goods provided by him the Buyer becomes subject to any trade, economic or financial sanctions, embargoes or other restrictive measures, which are imposed, applied or administered by the United Nations Security Council, the European Union or its institutions, the Government of the United States of America, including the Office of Foreign Assets Control (OFAC) of the United States Treasury and/or the subjects of these authorities (hereinafter referred to as **the Sanctions**), the Supplier undertakes to protect the Buyer and third parties from any negative consequences, to be liable to the Buyer and third parties for any negative consequences that

Tiekėjas privalo nedelsiant, bet ne vėliau nei per 2 (dvi) darbo dienas, informuoti Pirkėją raštu, jei jam yra pritaikytos Sankcijos ar jam yra žinoma informacija apie inicijuotas arba ketinamas inicijuoti procedūras dėl Sankcijų jam ir / ar Pirkėjui taikymo. Tiekėjas, pažeidęs reikalavimą laiku informuoti Pirkėją raštu apie šiame punkte nurodytas aplinkybes, Pirkėjui pareikalavus, sumoka 0,1 % pradinės Sutarties kainų, nurodytų Sutarties specialiuųjų sąlygų 2.4.1, 2.4.2, 2.4.3 punktuose, įskaitant faktiškai užsakytų Papildomų Traukinių vertę, sumos dydžio baudą įskaitant PVM, jei jis Sutarčiai taikomas.

6.19. Jei Sutarties galiojimo metu paaiškėja, kad Tiekėjo Sutarties 3 priede deklaruota informacija dėl Traukinių priežiūros kaštų neatitinka tikrovės (jie yra didesni), Tiekėjas įsipareigoja kompensuoti Pirkėjui faktiškai patirtas išlaidas, kurios yra lygios faktiškai patirtų Pirkėjo kaštų ir Tiekėjo Sutarties 3 priede deklaruotų kaštų skirtumui.

6.20. Šalies atsakomybė už visus nuostolius, išlaidas ir žalą, kylančius iš šios Sutarties ir (ar) susijusius su šia Sutartimi ir (ar) atsirandančius dėl Šalies šia Sutartimi priimtų įsipareigojimų nevykdymo ir (arba) netinkamo vykdymo, bus ribojama tiesioginiais nuostoliais bei 20 (dvidešimt) procentų Pradinės Sutarties vertės, nustatytos Specialiuųjų sąlygų 2.3 punkte. Šalys neatsako už kainų skirtumą, negautą pelną, negautas pajamas ar bet kokius netiesioginius nuostolius ar žalą, kuriuos kita Šalis gali patirti dėl Sutarties vykdymo.

Atsakomybės ribojimai netaikomi tais atvejais, kai neribota atsakomybė numatyta privalomuosiuose teisės aktuose, pavyzdžiui, asmens sužalojimo ar mirties atveju, dėl sukčiavimo, tyčinių veiksmų ir didelio neatsargumo atsiradusių nuostolių.

## **7. SUTARTIES ĮVYKDYMO IR AVANSO GRAŽINIMO UŽTIKRINIMAS**

7.1. Sutarties įvykdymas užtikrinamas vienu iš Sutarties Bendrosiose sąlygose nurodytų privalomųjų įvykdymo užtikrinimo būdų – 3% (trijų procentų) dydžio mokėjimo pavedimu arba pirmo pareikalavimo banko garantija / draudimo bendrovės laidavimu, užtikrinimo vertę skaičiuojant

the Buyer or third parties may suffer due to the Sanctions imposed on the Buyer, and shall indemnify the Buyer and third parties against any and all direct loss or damage.

The Supplier shall immediately, but not later than within 2 (two) working days, inform the Buyer in writing if the Sanctions have been applied to him or if he is aware of the proceedings initiated or intended to be initiated regarding the application of Sanctions to him and / or the Buyer. The Supplier, having breached the requirement to inform the Buyer in writing of the circumstances specified in this Clause in due time, upon the request of the Buyer shall pay a fine equal to 0,1 percent of the initial value of the Contract calculated as a sum of the Contract Prices indicated in Clauses 2.4.1, 2.4.2 and 2.4.3 of the Special conditions, including the value of Additional Trains actually ordered, including VAT, if applicable to the Contract.

6.19. If during validity term of the Contract it turns out that the information on Train maintenance costs declared by the Supplier in Annex 3 does not correspond to reality (they are higher), the Supplier undertakes to reimburse the Buyer factual expenses, which are equal to the difference between the costs factually incurred by the Buyer and the costs declared in Annex 3.

6.20. The Party's liability for all losses, costs and damages arising out of and / or in connection with this Contract and / or resulting from the Party's failure to perform and / or improper performance of its obligations under this Contract shall be limited to direct damages and 20 (twenty) percent of the Initial Contract Value, as set out in Clause 2.3 of the Special conditions. The Parties shall not be liable for price difference, loss of profit, loss of revenue or any indirect loss or damage that may be suffered by the other Party in connection with the performance of the Contract.

The limitations of liability shall not apply to cases where unlimited liability is prescribed by mandatory law, like personal injury or death, losses caused by fraud, willful misconduct and gross negligence.

## **7. CONTRACT PERFORMANCE GUARANTEE AND REPAYMENT OF THE ADVANCE PAYMENT**

7.1. The performance of the Contract shall be secured by one of the methods of securing the fulfilment of obligations specified in the General conditions: a payment order or a first demand bank guarantee/insurance company guarantee, in the amount of 3% (three percent) calculated

nuo Sutarties kainų nurodytų Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.4.1, 2.4.2 ir 2.4.3 punktuose, sumos be PVM, jei jis taikomas Sutarčiai.

7.2. Papildomų traukinių užsakymo įvykdymas užtikrinamas apskaičiuojant užtikrinimo vertę - 3% (trijų procentų) dydžio nuo faktiškai pateiktų Papildomų traukinių užsakymų pagal Sutarties 3 priede nurodytas Papildomų traukinių kainas be PVM.

7.3. Po kokybės garantijos, nustatytos Sutarties Specialiųjų sąlygų 4.4 punkte, pabaigos, Tiekėjas turi teisę suderinti su Pirkėju ir pateikti atnaujintą sutarties įvykdymo užtikrinimą, kurio vertė 1 % (vieno procento) dydžio, skaičiuojant nuo Sutarties kainų, nurodytų Specialiųjų sąlygų 2.4.2 ir 2.4.3 punktuose, sumos be PVM, jei jis Sutarčiai taikomas.

7.4. Mokėjimo pavedimą įrodantis dokumentas, banko garantija ar draudimo bendrovės laidavimo raštas turi būti pateiktas Pirkėjui ne vėliau kaip per 2 (du) mėnesius nuo Sutarties pasirašymo elektroniniu būdu (Centrinės viešųjų pirkimų Informacinės sistemos susirašinėjimo priemonėmis), išskyrus Sutarties Bendrųjų sąlygų 6.4 punkte nustatytą atvejį.

7.5. Pirkėjo Tiekėjui mokamas Avansas, nurodytas Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.13.1 p., užtikrinamas Avanso dydžio pirmo pareikalavimo banko garantija. Avanso grąžinimo pirmo pareikalavimo banko garantiją Tiekėjas pateikia Pirkėjui ne vėliau kaip per 5 (penkis) mėnesius nuo Sutarties įsigaliojimo dienos, prieš tai ją suderinęs su Pirkėju elektroniniu būdu (Centrinės viešųjų pirkimų Informacinės sistemos susirašinėjimo priemonėmis), išskyrus Sutarties Bendrųjų sąlygų 6.4 punkte nustatytą atvejį. Tiekėjui nepateikus nustatytus reikalavimus atitinkančios garantijos, Avansas yra neišmokamas.

## 8. SUTARTIES GALIOJIMAS

8.1. Sutartis laikoma sudaryta ir įsigalioja ją pasirašius įgaliotiems Šalių atstovams ir Tiekėjui pristačius tinkamą Sutarties įvykdymo užtikrinimą įrodantį dokumentą, nustatytą Sutarčioje.

8.2. Sutartis galioja iki visiško prievolių įvykdymo, bet jos terminas negali būti ilgesnis kaip 10 (dešimt) metų ir 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų (apmokėjimui) nuo Lentelėje Nr. 1 nurodyto paskutinio Traukinio galutinio priėmimo dienos.

from sum of the Contract Prices indicated in Clause 2.4.1, 2.4.2 and 2.4.3 of the Special conditions excluding VAT, if applicable to the Contract.

7.2. The performance of the order for Additional Trains shall be secured by calculating the collateral value in the amount of 3% (three percent) from the actually submitted Additional train orders in accordance with the Additional train prices without VAT, specified in Annex 3.

7.3. After the end of the quality warranty, indicated in Clause 4.4 of the Special conditions, the Supplier shall have the right to coordinate with the Buyer and submit an updated performance guarantee for the amount of 1% (one percent) calculated from sum of the Contract Prices indicated in Clauses 2.4.2 and 2.4.3 of the Special conditions excluding VAT, if applicable to the Contract.

7.4. The document which proves the payment order, a bank's guarantee or the guarantee of an insurance company must be submitted to the Buyer not later than within 2 (two) months from the signing of the Contract by electronic means (by means of communication of the Central Public Procurement Information System (CPP IS), except for the case indicated in Clause 6.4 of the General conditions.

7.5. The Advance Payment paid by the Buyer to the Supplier, specified in Clause 2.13.1 of the Special conditions, shall be secured by a first demand bank guarantee in the amount of the Advance Payment. The Supplier shall provide the Buyer with a first demand bank guarantee for the repayment of the Advance Payment not later than within 5 (five) months from the date of entry into force of the Contract, having previously coordinated it with the Buyer by electronic means (by means of communication of the Central Public Procurement Information System (CPP IS), except for the case indicated in Clause 6.4 of the General conditions. Upon failure to submit the guarantee meeting all requirements, the Advance Payment is not paid.

## 8. VALIDITY OF THE CONTRACT

8.1. The Contract shall be deemed concluded and enter into force upon its signing by the authorized representatives of the Parties and the submission by the Supplier of a document proving the appropriate security of the performance of the Contract.

8.2. The Contract shall be valid until the full fulfilment of the contractual obligations, but its term may not exceed 10 (ten) years and 30 (thirty) calendar days (for payment) from the date of the final acceptance of the last Train specified in Table No. 1 of the Contract.

8.3. Neišnaudojus 2.4.3 ir/ar 2.4.4 nurodytos Sutarties maksimalios kainos, Sutartis, tomis pačiomis sąlygomis, gali būti pratęsta du kartus 1 (vienerių) metų laikotarpiui. Bendras Sutarties galiojimo terminas negali būti ilgesnis nei 12 (dvylika metų) ir 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Sutarties Specialiųjų sąlygų Lentelėje Nr. 1 nurodyto paskutinio Traukinio galutinio priėmimo dienos.

### 9. KITOS NUOSTATOS

9.1. Tiekėjas patvirtina, kad jis yra teisėtas pagal šią Sutartį parduodamų Prekių savininkas ir bet kurie tretieji asmenys neturi jokių teisių į šias Prekes, taip pat nėra pagrindų, kuriais jie galėtų į jas pretenduoti.

9.2. Tiekėjas vadovaudamasis savo projektų valdymo metodikomis, per 30 (trisdešimt) darbo dienų po Sutarties įsigaliojimo turi pateikti Pirkėjui projekto grafiką apimantį pagrindinius darbus (WBS elementus), projekto valdymo komandos sudėtį, atsakomybes, projekto valdymo procesus. Nurodys preliminarius Pirkėjo resursų poreikius.

9.3. Tiekėjas nėra laikomas asocijuotu su Pirkėju pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus (Pridėtinės vertės mokesčio įstatymą, Pelno mokesčio įstatymą, Gyventojų pajamų mokesčio įstatymą).

9.4. Tiekėjas nėra laikomas PVM mokėtoju Lietuvos Respublikoje.

9.5. Sutartis laikoma neteisėta ir negaliojančia, jei paaiškėjo, kad, vadovaujantis Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nuostatomis, Sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų. Tokios Sutarties negaliojimo momentas nustatomas vadovaujantis minėtu įstatymu.

9.6. Ši Sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalba 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią, po vieną kiekvienai Šaliai. Esant neatitikimams ar prieštaravimams tarp Sutarties kalbų, pirmenybė suteikiama lietuvių kalbos tekstui.

9.7. Sutartis laikoma neteisėta ir negaliojančia, jei paaiškėjo, kad, vadovaujantis Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nuostatomis, Tiekėjas, jo Sutarties vykdymui pasitelkti subtiekiejai, tretieji asmenys, specialistai ar Tiekėjo siūlomas Pirkimo objektas neatitinka Lietuvos Respublikos nacionalinio saugumo interesų. Grėsmės Lietuvos Respublikos nacionalinio saugumo interesams konstatavimo tvarka, numatyta šiame punkte

8.3. If the maximum price of the Contract specified in Clauses 2.4.3 and / or 2.4.4 is not exploited, the Contract may be extended twice for a period of 1 (one) year under the same conditions. The total validity term of the Contract may not exceed 12 (twelve years) and 30 (thirty) calendar days from the date of the final acceptance of the last Train specified in Table No. 1 of the Special conditions.

### 9. MISCELLANEOUS

9.1. The Supplier hereby confirms that he is the legal owner of the Goods sold under this Contract and that no third parties have any rights in these Goods, and that there are no grounds on which such third parties could claim the Goods.

9.2. In accordance with his project management methodologies, the Supplier shall provide the Buyer within 30 (thirty) working days after the entry into force of the Contract with the project schedule covering the main works (WBS elements), the project management team composition, responsibilities, project management processes, and shall indicate the Buyer's preliminary resource needs.

9.3. The Supplier is not deemed to be associated with the Buyer in accordance with the applicable legal acts of the Republic of Lithuania (the Law on Value Added Tax, the Law on Income Tax, and the Law on Personal Income Tax).

9.4. The Supplier is not registered as a VAT payer in the Republic of Lithuania.

9.5. The Contract shall be considered unlawful and invalid if it is established that, in accordance with the provisions of the Law on Protection of Objects Important to the National Security of the Republic of Lithuania, the Contract does not meet the interests of the national security of the Republic of Lithuania. The moment of invalidity of such Contract shall be determined in accordance with the above-mentioned law.

9.6. This Contract is made in the Lithuanian and English languages in 2 (two) copies, of equal legal power, one copy for each Party. In case of discrepancies or conflicts between Contract languages, the text in Lithuanian language shall prevail.

9.7. The Contract shall be considered illegal and invalid if it becomes known that the Supplier, the subcontractors, third persons or specialists involved by the Service Provider, or Procurement object proposed by the Supplier is not in the national security interest of the Republic of Lithuania under the provisions of the Republic of Lithuania Law on the Protection of Objects of Importance to National Security. The procedure for establishing a threat to the

|  |  |
|--|--|
| <p>nurodytame įstatyme, bei gali būti patikslinta ar papildyta poįstatyminiais teisės aktais.</p> <p>9.8. Sutarties Specialiųjų sąlygų priedai:</p> <p>9.8.1. Priedas Nr. 1 – Techninė specifikacija su priedais;</p> <p>9.8.2. Priedas Nr. 2 – Sutarties įvykdymo užtikrinimas, pridedamas po Sutarties pasirašymo;</p> <p>9.8.3. Priedas Nr. 3 – Tiekėjo pasiūlymas Pirkimui (prie Sutarties atskirai nepridedamas, saugomas CVPIS);</p> <p>9.8.4. Priedas Nr. 4 - Prekių priėmimo-perdavimo, mokymų suteikimo ir dokumentacijos pateikimo tvarka;</p> <p>9.8.5. Priedas Nr. 5 – Sutarties Bendrosios sąlygos.</p> <p style="text-align: center;"><b>10. ŠALIŲ ADRESAI IR REKVIZITAI</b></p> <p><b>Pirkėjas / Buyer:</b><br/><b>UAB „LTG Link“</b></p> <p>Code: 305052228<br/>VAT code LT100012462811<br/>Contact address: Geležinkelio str. 16, Vilnius LT-02100, address for correspondence: Pelesos str. 10, LT-02100<br/>Bank AB Swedbank<br/>Account No. LT58 7300 0101 5795 2163<br/>Phone: +370 700 55111<br/>e-mail: info@ltglink.lt</p> | <p>national security interests of the Republic of Lithuania provided for in the law specified in the present Clause may be clarified or supplemented in the implementing legislation.</p> <p>9.8. Annexes to the Special Terms and Conditions:</p> <p>9.8.1. Annex No. 1 – Technical specification with annexes;</p> <p>9.8.2. Annex No. 2 – Security of the performance of the Contract is attached after signing the contract;</p> <p>9.8.3. Annex No. 3 – Supplier’s tender (is not attached to the Contract, stored in CVPP);</p> <p>9.8.4. Annex No. 4 – The procedures for transfer-acceptance of the goods, training and documentation provision;</p> <p>9.8.5. Annex No. 5 – General conditions.</p> <p style="text-align: center;"><b>10. ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES</b></p> <p><b>Tiekėjas / Supplier</b><br/><b>Stadler Polska Sp. Z o.o</b></p> <p>Code: 140761578<br/>VAT code PL8212477136<br/>Contact address: Targowa 50, 08-110 Siedlce, Poland</p> <div style="background-color: black; width: 100%; height: 40px; margin-top: 10px;"></div> |
|--|--|

\_\_\_\_\_  
CEO  
Linas Baužys

\_\_\_\_\_  
Chairman of the Management Board  
Tomasz Prejs

\_\_\_\_\_  
Member of the Management Board  
Arkadiusz Świerkot

**PREKIŲ PIRKIMO-PARDAVIMO  
SUTARTIES  
BENDROSIOS SĄLYGOS**

**1. SUTARTIES SĄVOKOS IR  
SUTARTIES AIŠKINIMAS**

1.1. **Bendrosios sąlygos** – šis Sutarties dokumentas, kuris vadinasi „Prekių pirkimo–pardavimo sutarties Bendrosios sąlygos“.

1.2. **Darbo diena** – kiekviena diena, išskyrus šeštadienį, sekmadienį ir Lietuvos šventines dienas.

1.3. **Detali ataskaita** – Tiekėjo Pirkėjui teikiamas laisvos rašytinės formos dokumentas, kurio tikslus turinys bus nustatytas Sutarties vykdymo metu, Šalių įgaliotų atstovų.

1.4. **Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas** – Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (OL 2017 L 266, p. 19).

1.5. **Informacinė sistema „E. sąskaita“** – valstybės informacinė sistema, skirta informacinių technologijų priemonėmis parengti, pateikti ir išsaugoti Sąskaitas už įsigijamas prekes, paslaugas ir darbus, taip pat gauti informaciją apie pateiktą Sąskaitų apmokėjimą (elektroninės paslaugos „E. sąskaita“ svetainė pasiekama adresu [www.esaskaita.eu](http://www.esaskaita.eu)).

1.6. **Pirkėjas** – subjektas, nurodytas Sutarties Specialiosiose sąlygose, turintis nustatytas konkrečias teises bei pareigas.

1.7. **Pirkimas** – Pirkėjo atliekamas prekių ir paslaugų įsigijimas su pasirinktu (pasirinktais) tiekėju (tiekėjais) sudarant prekių pirkimo–pardavimo sutartį.

1.8. **Prekės** – Prekės, apibrėžtos Sutarties Specialiosiose sąlygose, jos prieduose, kurias Tiekėjas įsipareigoja tiekti Pirkėjui pagal šią Sutartį. Sutartyje vartojama sąvoka „Prekės“ apima visas su Prekių tiekimu susijusias veiklas, kurios nurodytos (viešojo) Pirkimo sąlygose, jų paaiškinimuose ir / ar patikslinimuose. Techniniai

**SALES-PURCHASE CONTRACT  
General Conditions**

**1. CONCEPTS OF THE CONTRACT  
AND THEIR INTERPRETATION**

1.1. **General conditions** – this Contract document, which is called the “General Conditions of the Sales–Purchase Contract”.

1.2. **Working day** – every day except Saturday, Sunday and Lithuanian public holidays.

1.3. **Detailed report** – free form written document to be provided by the Supplier to the Buyer. Its detailed contents will be specified during the execution of the contract by Parties’ representatives.

1.4. **European electronic invoicing standard** – European electronic Invoice standard, referenced in Commission implementing decision (EU) 2017/1870 of 16 October 2017 on the publication of the reference of the European standard on electronic invoicing and the list of its syntaxes pursuant to Directive 2014/55/EU of the European Parliament and of the Council (OL 2017 L 266, p. 19).

1.5. **Information System ‘E-Invoice’** is a state information system for the preparation, submission and storage of Invoices for goods, services and works by means of information technology, as well as for the obtainment of information on the payment of Invoices submitted (Website of the electronic service ‘E-Invoice’ is available at [www.esaskaita.eu](http://www.esaskaita.eu)).

1.6. **Buyer** – an entity specified in the Special conditions with specific rights and obligations.

1.7. **Procurement** – acquisition of goods and services performed by the Buyer under the sales-purchase contract signed with the selected supplier (-s) (hereinafter referred to as the **Contract**).

1.8. **Goods** – Goods described in the Special conditions and annexes hereto to be supplied by the Supplier to the Buyer under the Contract. The term ‘Goods’ used in the Contract includes all the activities related to the supply of Goods specified in the terms and conditions of the Procurement, their explanations and / or revisions. Technical

reikalavimai Prekėms nurodyti Sutarties Specialiųjų sąlygų prieduose.

1.9. **Sąskaita** – pridėtinės vertės mokesčio (toliau – **PVM**) sąskaita faktūra, sąskaita faktūra, kreditiniai ir debetiniai dokumentai.

1.10. **Specialiosios sąlygos** – Sutarties dokumentas, kuris vadinasi „Prekių pirkimo–pardavimo sutarties Specialiosios sąlygos“ ir kuriame yra nurodytos konkrečios Sutarties sąlygos bei kiti konkretūs duomenys (Šalys, Sutarties dalykas, Pradinė sutarties vertė ir pan.), išvardyti priedai.

1.11. **Sutartis** – Sutarties Bendrosios sąlygos ir Specialiosios sąlygos, visi jų priedai.

1.12. **Šalys** – Pirkėjas ir Tiekėjas, o kiekviena atskirai vadinama „Šalimi“.

1.13. **Tiekėjas** – ūkio subjektas, tiekiantis Sutartyje numatytas Prekes.

1.14. Sutartyje, kur reikalauja kontekstas, žodžiai, pateikti vienaskaita, gali turėti ir daugiskaitos prasmę ir atvirkščiai.

1.15. Kai tam tikra skaičiaus reikšmė skiriasi nuo nurodyto skaičiaus žodinės reikšmės, vadovaujamosi žodine skaičiaus reikšme. Jei mokėjimo valiutos pavadinimo trumpinys neatitinka mokėjimo valiutos pilno pavadinimo žodžiais, teisingu laikomas valiutos pilnas pavadinimas žodžiais.

1.16. Jeigu Sutarties Specialiosiose sąlygose ir / ar prieduose nenustatyta kitaip, Sutarties trukmė ir kiti terminai yra skaičiuojami kalendorinėmis dienomis.

## 2. ŠALIŲ PAREIŠKIMAI IR GARANTIJOS

2.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:

2.1.1. Sutartį sudarė turėdamos tikslą realizuoti jos nuostatas bei galėdamos realiai įvykdyti Sutartyje nurodytus įsipareigojimus;

2.1.2. Sutartį sudarė nepažeisdamos ir neturėdamos tikslo pažeisti Lietuvos Respublikos teisės aktų bei jų veiklą reglamentuojančių dokumentų bei sutartinių įsipareigojimų;

2.1.3. jos yra mokios, jų veikla nėra apribota, joms neiškelta arba nėra numatoma iškelti bylos dėl restruktūrizavimo ar likvidavimo, jos nėra

requirements for Goods are set forth in the annexes to the Special conditions.

1.9. **Invoice** – a value added tax (hereinafter – **VAT**) Invoice, Invoice, credit and debit documents and advance Invoices.

1.10. **Special Conditions** – a Contract document called the “Special Conditions of the Contract of Purchase and Sale of Goods”, which sets out the specific terms and conditions of the Contract as well as other specific details (the Parties, the subject matter of the Contract, the Initial Value of the Contract, etc.), and lists the Annexes.

1.11. **Contract** – Special conditions, General conditions and annexes hereto.

1.12. **Parties** – Buyer and Supplier together while each of them separately is referred to as the “Party”.

1.13. **Supplier** – an economic entity supplying Goods referred to in the Contract, hereinafter also referred to as the **Party**.

1.14. Unless the context requires otherwise, words used in singular include the plural and vice versa.

1.15. If the amount in figures does not match the sum in words, words are considered to be the correct amount. If currency abbreviation does not comply with the payment currency in words, words are considered to be the correct amount.

1.16. Unless otherwise provided in the Special conditions and / or annexes hereto, the duration of the Contract and other terms are calculated in calendar days.

## 2. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES OF THE PARTIES

2.1. Each Party shall represent and warrant the following:

2.1.1. They have concluded this Contract with a view to giving effect to the provisions contained herein, and they have a real capacity to fulfil the obligations provided for in this Contract;

2.1.2. This Contract neither infringes, nor is intended to infringe any legal acts of the Republic of Lithuania or other instruments or contractual obligations governing the activities of the Parties;

2.1.3. it is solvent, its activities are not restricted and there are no pending or prospective restructuring or liquidation proceedings in respect

sustabdę ar apriboję savo veiklos, joms nėra iškeltos bankroto bylos.

2.2. Tiekėjas pareiškia ir garantuoja, kad:

2.2.1. pilnai susipažino su visa informacija, susijusia su Sutarties dalyku bei kita jo reikalavimu pateikta dokumentacija, reikalinga Sutarties pagrindu prisiimamiems įsipareigojimams įvykdyti, ir ši dokumentacija bei joje pateikta informacija Sutarties sudarymo metu yra pakankama ir išsami, kad Tiekėjas galėtų užtikrinti tinkamą ir visišką visų Sutartimi prisiimamų įsipareigojimų vykdymą ir jų kokybę;

2.2.2. turi visas licencijas, leidimus, atestatus, kvalifikacinius pažymėjimus, taip pat visą kitą reikiamą kvalifikaciją ir kompetenciją Prekėms patiekti ir įsipareigojimams, numatytiems šioje Sutartyje, vykdyti;

2.2.3. turi visas technines, intelektualines, fizines bei bet kokias kitas galimybes ir savybes, reikalingas ir leidžiančias jam deramai vykdyti Sutartį;

2.2.4. Tiekėjo šalies mokesčiai už parduodamas Prekes yra tinkamai sumokėti.

2.3. Pasikeitus aplinkybėms, nurodytoms Sutarties Bendrųjų sąlygų 2.1.3, 2.2.2, 2.2.4, punktuose, Šalis įsipareigoja apie tai raštu informuoti kitą Šalį ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas.

2.4. Šalys pareiškia ir garantuoja, kad kiekvienas Sutarties 2.1 – 2.2 punktuose nurodytų pareiškimų Sutarties pasirašymo dieną yra tikras ir teisingas.

### 3. TIEKĖJO TEISĖS IR PAREIGOS

3.1. Tiekėjas įsipareigoja:

3.1.1. nuosekliai vykdyti Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir techninėje specifikacijoje, įskaitant ir Prekių defektų / trūkumų šalinimą. Tiekėjas pasirūpina visa būtina įranga, darbų sauga ir darbo jėga, reikalinga Sutarties vykdymui;

3.1.2. laiku patiekti Prekes, atitinkančias Sutartyje ir jos prieduose nurodytus reikalavimus;

of the Parties; it has not suspended or limited its activities and there are no pending bankruptcy proceedings in respect of the Parties.

2.2. The Supplier hereby represents and warrants that:

2.2.1. has fully familiarized itself with all information related to the subject matter of the Contract and other documentation provided by the Buyer at its request for the fulfilment of obligations under the Contract; and this documentation, and the information contained therein, is sufficient and complete at the time of the conclusion of the Agreement, enough to enable the Supplier to ensure the proper and full fulfilment of all contractual obligations and their quality;

2.2.2. has all licenses, permits, certificates, qualification certificates as well as any other required qualifications and competence to supply the Goods and fulfil the obligations provided for in this Contract;

2.2.3. has all the technical, intellectual, physical and any other capabilities and qualities required to enable it to properly perform the Contract;

2.2.4. Taxes and charges for the Goods to be sold applicable at the country of the Supplier are properly paid and settled.

2.3. In case of changes in circumstances referred to in Clauses 2.1.3, 2.2.2, 2.2.4 of the General conditions, the Party undertakes to notify the other Party in writing no later than within three (3) working days.

2.4. The Parties hereto represent and warrant that each of the representations made in Clauses 2.1 to 2.2 of the Contract are true and fair on the date of signing of the Contract.

### 3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE SUPPLIER

3.1. The Supplier undertakes to:

3.1.1. Consistently fulfil the obligations under the Contract contained in the Contract and the Technical Specification, including the elimination of defects / deficiencies in the Goods. The Supplier shall arrange all necessary equipment, ensure work safety and workforce required for performance of the Contract;

3.1.2. supply Goods that meet the requirements of the Contract and its annexes on time;

|   |   |
|---|---|
| <p>3.1.3. susipažinti ir laikytis AB „Lietuvos geležinkeliai“ įmonių grupės tiekėjo elgesio kodekso nuostatų (<a href="#">paskelbtas viešai</a><sup>1</sup>) ir jame nurodytų veiklos principų, taip pat užtikrinti, kad jų laikytųsi visi Tiekėjo pasitelkti tretieji asmenys (subtiekėjai, kvazisubtiekėjai, kiti ūkio subjektai, kurių pajėgumais Tiekėjas remiasi).</p> <p>3.1.4. priimti Prekių žuvimo ar sugedimo riziką, kaip nustatyta Sutarties Specialiosiose sąlygose ir jos prieduose;</p> <p>3.1.5. laikytis visų Lietuvos Respublikoje galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų nuostatų ir užtikrinti, kad Tiekėjo ar subtiekėjo (<i>jei taikoma</i>) darbuotojai jų laikytųsi. Tiekėjas garantuoja Pirkėjui ir/ar trečiajam šaliai nuostolių atlyginimą, jei Tiekėjo ar subtiekėjo (<i>jei taikoma</i>) darbuotojai nesilaikytų įstatymų, teisės aktų reikalavimų ir dėl to būtų pateikti kokie nors reikalavimai ar pradėti procesiniai veiksmai;</p> <p>3.1.6. užtikrinti iš Pirkėjo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir apsaugą. Sutarties vykdymo laikotarpio pabaigoje Pirkėjui paprašius raštu, grąžinti visus iš Pirkėjo gautus Sutarčiai vykdyti reikalingus dokumentus (jei tokie buvo pateikti Tiekėjui);</p> <p>3.1.7. kartu su Prekėmis pateikti Pirkėjui visą būtiną dokumentaciją, nurodytą Sutarties Specialiosiose sąlygose ir jų prieduose, įskaitant Prekių naudojimo ir priežiūros instrukcijas;</p> <p>3.1.8. nenaudoti Pirkėjo Prekių ženklų ar pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kt. be išankstinio raštiško Pirkėjo sutikimo;</p> <p>3.1.9. nutraukus Sutartį dėl Tiekėjo kaltės, atlyginti Pirkėjui visus jo patirtus nuostolius, įskaitant, bet neapsiribojant kainų skirtumą, susidarantį Pirkėjui įsigyjant trūkstamas Prekes iš trečiųjų asmenų, nebent Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatyta kitaip;</p> <p>3.1.10. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Tiekėjo ar subtiekėjo (<i>jei taikoma</i>) darbuotojai turėtų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, reikalingus norint tiekti Prekes;</p> | <p>3.1.3. To familiarize and comply with the provisions of the Code of Conduct applied to the suppliers of the AB Lietuvos Geležinkeliai Group of Companies (available publicly) and the principles of activity specified therein, as well as to ensure that all third parties engaged by the Supplier (sub-suppliers, quasi-sub-suppliers, other economic entities the capacities of which the Supplier relies on) also comply with them;</p> <p>3.1.4. Assume all the risk of accidental loss of or damage to the Goods as agreed in the Special conditions and its annexes;</p> <p>3.1.5. Comply with the provisions of applicable legal acts and laws of the Republic of Lithuania and ensure that its employees and employees of its subcontractors (<i>if applicable</i>) comply with them as well. The Supplier shall indemnify the Buyer and / or a third party for damages if the Supplier or its employees or employees of its subcontractors (<i>if applicable</i>) fails to comply with the requirements of laws, regulations and legal acts, and as a result any requirements or procedural steps are brought;</p> <p>3.1.6. Ensure the confidentiality and protection of the information received from the Buyer during the execution of the Contract and related to the performance of the Contract. At the end of the Contract period, upon request of the Buyer in writing, return all documents received from the Buyer to perform the Contract (if such documents have been provided);</p> <p>3.1.7. Submit to the Buyer all the required documentation, specified in the Special conditions and its Annexes, including Goods use and maintenance instructions along with the Goods;</p> <p>3.1.8. Not to use trademarks or name of the Buyer for advertising, publishing, etc., without prior written consent of the Buyer;</p> <p>3.1.9. If the Contract is terminated due to the fault of the Supplier to reimburse all loss and damages sustained by the Buyer, including, but not limited to the price difference resulting from the acquisition of missing Goods from third parties performed by the Buyer, unless Special conditions provide otherwise;</p> <p>3.1.10. Ensure that, at the time of the conclusion of the Contract and for the entire period of its validity, employees of the Supplier or Sub-Contractor (<i>if applicable</i>) have the necessary qualifications and experience to supply the Goods;</p> |
|---|---|

<sup>1</sup><https://www.litrail.lt/documents/10279/11756890/LTG+tiekejo+elgesio+kodeksas.pdf/50ad7ff6-6503-41ec-85a8-b7caf8b56850>.

|   |   |
|---|---|
| <p>3.1.11. užtikrinti, kad Sutartį vykdys tik tokia teisę turintys asmenys;</p> <p>3.1.12. užtikrinti, kad Sutarties vykdymo metu Tiekėjo ir jo subtiekiejų tiekiamos Prekės nekels grėsmės nacionaliniam saugumui;</p> <p>3.1.13. nedelsiant informuoti Pirkėją apie Sutarties galiojimo metu atsiradusias aplinkybes, dėl kurių Sutartis gali neatitikti nacionalinio saugumo interesų;</p> <p>3.1.14 neteikti jokios informacijos Rusijos Federacijos, Baltarusijos Respublikos ir Kinijos Liaudies Respublikos subjektams (ar jiems atstovaujantiems asmenims) ir užtikrinti, kad jokie šių valstybių subjektai nebūtų pasitelkiami dalyvauti Sutartyje jokiais formomis;</p> <p>3.1.15. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje, jos prieduose ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose, nurodytuose Sutartyje ir jos prieduose.</p> <p>3.2. Tiekėjas turi teisę gauti apmokėjimą už Prekes su sąlyga, kad jis tinkamai vykdo šią Sutartį Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka.</p> <p>3.3. Tiekėjas turi kitas teises, numatytas Sutartyje, įskaitant teisę vienašališkai įskaityti priskaičiuotas netesybas iš Pirkėjui mokėtinų sumų.</p> <p>3.4. Tiekėjas užtikrina, kad Tiekėjo darbuotojai ir pasitelkiami asmenys, vykdydami Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus:</p> <p>3.4.1. vykdys darbuotojų saugos ir sveikatos, eismo saugos, priešgaisrinės ir civilinės saugos, aplinkosaugos, elektroaugos teisės aktų reikalavimus, kad Prekės bus tiekiamos teisėtai bei saugiai, užtikrinant sklandų geležinkelių transporto eismą, laikantis visų Pirkėjo lokalinių teisės aktų, perduotų Tiekėjui, reikalavimų;</p> <p>3.4.2. bus aprūpinti kolektyvinėmis (jeigu yra poreikis) ir asmeninėmis apsaugos priemonėmis bei bus vykdoma jų dėvėjimo kontrolė;</p> <p>3.4.3. savo darbdavio nustatyta tvarka bus išmokyti ir instrukuoti kaip saugiai tiekti Prekes, supažindinti su rizikos veiksniais, nurodytais Atmintinėje klientams, prekių tiekėjams, paslaugų teikėjams, rangovams, atliekantiems darbus ir teikiantiems paslaugas AB „Lietuvos geležinkeliai“ grupės įmonių teritorijoje dėl darbuotojų saugos ir sveikatos reikalavimų.</p> | <p>3.1.11. Ensure that the Contract will be executed only by persons having such right;</p> <p>3.1.12. Ensure that the Goods supplied by the Supplier and his Sub-Contractors during the execution of the Contract will not pose a threat to national security;</p> <p>3.1.13. Immediately inform the Buyer about any circumstances that arise during the period of validity of the Contract, due to which the Contract may be in conflict with the interests of national security;</p> <p>3.1.14 not to disclose any information to entities of the Russian Federation, the Republic of Belarus and the People's Republic of China (or their representatives), and to ensure that no entities of these countries are engaged in any form of participation in the Contract;</p> <p>3.1.15. Properly fulfil other obligations established in the Contract and its annexes and in the valid legal acts of the Republic of Lithuania specified in this Contract and its annexes.</p> <p>3.2. The Supplier shall have a right to receive a payment for the Goods providing that it has fulfilled the Contract properly in accordance with the Special conditions.</p> <p>3.3. The Supplier shall have all other rights established in the Contract, including the right to unilaterally set off the calculated penalties from the amounts due to the Buyer.</p> <p>3.4. The Supplier shall ensure that the Supplier's employees and other persons hired to fulfil the obligations assumed under the Contract:</p> <p>3.4.1. will comply with the legislation requirements of health and safety, traffic safety, fire and civil safety, environmental protection, electrical safety, and will ensure that the Goods will be supplied legally and safely ensuring smooth railway traffic in compliance with all the legal acts relating to the Buyer and requirements transferred to the Supplier;</p> <p>3.4.2. collective protective equipment (if necessary) and personal protective gear will be provided and their proper wearing will be overseen;</p> <p>3.4.3. in accordance with the procedures established by their employer they will be trained and instructed on how to safely deliver the Goods, acquainted with the risk factors specified in the Memo about employees' health and safety provisions to customers, suppliers, service providers and contractors performing work and providing services on the territory of AB Lietuvos</p> |
|---|---|

Atmintinė skelbiama AB „Lietuvos Geležinkeliai“ interneto svetainėje <http://www.litrail.lt/sauga-ir-aplinkosauga>;

3.4.4. Pirkėjo teritorijoje nebus apsvaigę nuo alkoholio, narkotinių, toksinių ir (arba) psichotropinių medžiagų. Neblaivumui ar apsvaigimui nuo psichiką veikiančių medžiagų nustatyti, gali būti privalomai naudojamos metrologiškai patikrintos techninės priemonės (alkotesteriai ir kt.);

3.4.5. būdami pavojingoje geležinkelio zonoje ar teritorijoje, kur vyksta transporto priemonių eismas, kranų darbo zonoje, vilkės ne žemesnės nei 2-os klasės gerai matomą įspėjamąją liemenę arba gerai matomus įspėjamuosius darbo drabužius, vaikščios tik nurodytais saugiais takais, kranų darbo zonoje dėvės apsauginius šalmus;

3.4.6. vykdys kompetentingų Pirkėjo atstovų teisėtus nurodymus dėl darbuotojų saugos ir sveikatos, eismo saugos, priešgaisrinės ir civilinės saugos, aplinkosaugos, elektrosaugos reikalavimų vykdymo.

3.5. Tiekėjas, vykdydamas savo veiklą pavojingoje geležinkelio zonoje, įsipareigoja darbuotojų mokymą Lietuvos Respublikos geležinkelių transporto eismo saugos įstatyme nustatyta tvarka.

3.6. Tiekėjas Sutarties vykdymo metu privalo organizuoti ir užtikrinti savo transporto priemonių ir kitų judančių mechanizmų saugų judėjimą Pirkėjo grupės įmonių teritorijoje, transporto priemonių eismas organizuojamas pagal atitinkamos transporto rūšies eismo taisykles. Už savo ir nuomojamų, visų rūšių transporto priemonių saugaus eismo organizavimą Pirkėjo grupės įmonių teritorijoje atsako Tiekėjas.

3.7. Tiekėjas užtikrina, kad Sutarties sipareigojimų vykdymui naudojamos darbo priemonės būtų tvarkingos, naudojamos laikantis ū gamintojų nurodytų saugios eksploatacijos taisyklių bei laikomos saugioje vietoje.

3.8. Tiekėjas negali palikti nepatiktų arba dalinai patiktų Prekių nesaugiose sąlygose, kurios galėtų pakenkti darbuotojų saugai ir sveikatai ir sklandžiam geležinkelių transporto eismui, sugadinti įrenginius ar sukelti pavojų žmonių sveikatai ar gyvybei.

3.9. Tiekėjas privalo nutraukti Prekių tiekimą, eigu susidarė situacija, kelianti grėsmę žmonių saugai ir sveikatai ar sklandžiam geležinkelių transporto eismui. Prekių tiekimas taip pat privalo

Geležinkeliai group. The said memo is published on the AB Lietuvos Geležinkeliai website <http://www.litrail.lt/sauga-ir-aplinkosauga>;

3.4.4. will not be intoxicated with alcohol, narcotics, toxic and / or psychotropic substances on the Buyer's territory. Metrologically verified technical devices (breathalyzers, etc.) may be used as mandatory for the detection of intoxicated persons;

3.4.5. while working in the railway danger zone or in the area of vehicle traffic, in the crane working area, shall wear a clearly visible class 2 neon safety vest or clearly visible work clothes (at least), walk only on the specified safety paths, wear protective helmets in the crane working area;

3.4.6. will carry out the legal instructions of the competent representatives of the Buyer regarding the health and safety of employees, traffic, fire and civil safety, environmental protection, electrical safety requirements.

3.5. Prior to performing his activities in the railway danger zone the Supplier undertakes to train his employees in accordance with the procedures established by the Law on Railway Traffic Safety of the Republic of Lithuania.

3.6. During the performance of the Contract the Supplier must organise and ensure safe movement of his vehicles and other moving mechanical machines on the Buyer group of companies' territory, vehicle traffic is organised in accordance with the traffic rules for the particular mode of transport. The Supplier is responsible for the organisation of safe traffic of his own and leased vehicles of all types on the territory of the Buyer group of companies'.

3.7. The Supplier shall ensure that the work equipment used for the execution of Contract obligations is used in accordance with the rules of safe operation specified by their manufacturers and stored in a safe place.

3.8. The Supplier may not leave the undelivered or partially delivered Goods in unsafe conditions that could endanger the safety and health of employees and the smooth operation of railway transport, damage equipment or cause harm to human health or life.

3.9. The Supplier must interrupt the supply of Goods if a situation arises which poses danger to health and safety of the people or smooth operation of railway transport. The supply of

būti sustabdytas, kai gamtinės sąlygos kliudo saugiai jas tiekti.

3.10. Tiekėjas turi nedelsiant pranešti Pirkėjui (sauga@litrail.lt, dss@litrail.lt) apie bet kokį nelaimingą įvykį, sužeidimą arba incidentą, ar apie žalą, daromą ar padarytą Pirkėjo ar Tiekėjo darbuotojams, samdomiems asmenims ar turtui.

3.11. Jeigu Pirkėjas bet kuriuo metu pastebi, kad Prekių tiekimo kokybėje yra trūkumų, kurie kelia pavojų darbuotojų saugai ir sveikatai, aplinkos ar turto saugumui, Pirkėjas turi teisę pareikalauti Tiekėjo nedelsiant sustabdyti vykdomą Prekių ar jų dalies tiekimą. Prekių tiekimas sustabdomas iki tol, kol Tiekėjas neužtikrins žmonių sveikatos, darbuotojų saugos ir aplinkos ar turto saugumo. Pašalinęs priežastis Tiekėjas privalo raštu kreiptis į Pirkėją prašydamas leidimo pratęsti Prekių tiekimą.

3.12. Sutarties vykdymo metu Tiekėjas neturi teisės sudaryti darbo, ar kitokių sutarčių su Pirkėjo darbuotojais, taip pat bet kokiais kitais pagrindais pasitelkti Pirkėjo darbuotojų Sutarties vykdymui be abipusio raštiško susitarimo su Pirkėju. Pirkėjui pareikalavus, Tiekėjas privalo sumokėti Pirkėjui 10 000 EUR baudą už kiekvieną pažeidimą ir nedelsdamas nutraukti tokią darbo ar kitą sutartį su Pirkėjo darbuotojais.

3.13. Tiekėjas, kartu su kitu darbdaviu tiekdamas Prekes toje pačioje darbo vietoje, įsipareigoja organizuoti darbą taip, kad būtų garantuota visų darbuotojų sauga ir sveikata, neatsižvelgiant į tai, kuriam darbdaviui darbuotojas dirba. Tiekėjas, bendradarbiaudamas su kitais darbdaviais, įsipareigoja imtis priemonių, kad tokiose darbo vietose būtų įgyvendinamos darbuotojų saugos ir sveikatos teisės aktų nuostatos bei visi darbuotojai būtų informuoti apie galimus pavojus ir rizikos veiksnius, sukeltus dėl kiekvieno iš darbdavių veiklos.

#### **4. PIRKĖJO TEISĖS IR PAREIGOS**

4.1. Pirkėjas įsipareigoja:

4.1.1. priimti Šalių sutartu laiku patiektas Prekes, jeigu jos atitinka šios Sutarties reikalavimus;

4.1.2. priėmimo metu patikrinti patiektas Prekes bei įforminti patikrinimo rezultatus (arba

Goods must also be suspended when natural conditions hinder safe delivery.

3.10. The Supplier shall immediately notify the Buyer (sauga@litrail.lt, dss@litrail.lt) of any accident, injury or damage caused to the Buyer's or Supplier's employees or property.

3.11. If the Buyer at any time notices that there are defects in the quality of delivery of the Goods which affect health and safety of employees, the environment or property, the Buyer has the right to request the Supplier to immediately suspend the supply of Goods or a stage thereof. The supply of Goods shall be suspended until the Supplier ensures a proper observance of the health and safety of employees and the safety of the environment or property. Once the reason (s) for concern have been eliminated the Supplier must submit a request to the Buyer in writing for permission to renew the supply of Goods.

3.12. During the execution of the Contract the Supplier shall not have the right to enter into employment or other agreements with the Buyer's employees or to use the Buyer's employees for the execution of the Contract on any other grounds without a written agreement with the Buyer. Upon Buyer's demand the Supplier shall pay to the Buyer a fine of 10 000 EUR for each breach and immediately terminate such employment or other agreement with the Buyer's employees.

3.13. By supplying the Goods at the same workplace alongside other employers the Supplier undertakes to organise the work in such a way as to guarantee the health and safety of all the employees, regardless of for whom the employee works. The Supplier in cooperation with other employers undertakes to take measures to ensure that the provisions of occupational health and safety legislation are implemented in the workplaces and that all employees are informed of the possible hazards and risks arising from the activities of each employer.

#### **4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE BUYER**

4.1. The Buyer undertakes to:

4.1.1. Accept Goods delivered at the time agreed by the Parties, provided that they comply with this Contract;

4.1.2. Inspect transferred Goods at the moment of their acceptance and sign the

atsisakyti jas priimti, jei patiektos Prekės neatitinka Sutartyje ir jos prieduose nustatytų reikalavimų, nurodant neatitikimo priežastis);

4.1.3. sumokėti Sutarties kainą Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka ir terminais;

4.1.4. suteikti Tiekėjui turimą informaciją ir / ar dokumentus, būtinus Sutarčiai vykdyti (*jei taikoma*) ir tinkamai bei laiku bendradarbiauti su Tiekėju vykdam Sutartį;

4.1.5. Sutarties vykdymo metu Pirkėjas neturi teisės sudaryti darbo, ar kitokių sutarčių su Tiekėjo darbuotojais, taip pat bet kokiais kitais pagrindais pasitelkti Tiekėjo darbuotojų Sutarties vykdymui be abipusio raštiško susitarimo su Tiekėju. Tiekėjui pareikalavus, Pirkėjas privalo sumokėti Tiekėjui 10 000 EUR baudą už kiekvieną pažeidimą ir nedelsdamas nutraukti tokią darbo ar kitą sutartį su Tiekėjo darbuotojais.

4.1.6. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir jos prieduose.

4.2. Pirkėjas turi teisę vienašališkai įskaityti priskaičiuotas netesybas iš Tiekėjui mokėtinų sumų.

4.3. Pirkėjas turi teisę sustabdyti mokėjimus Tiekėjui, jeigu Tiekėjas nevykdo arba netinkamai vykdo bet kokius Sutartimi prisiimtus ar teisės aktuose numatytus įsipareigojimus, iki kol šie įsipareigojimai nebus tinkamai įvykdyti. Šis punktas taikomas proporcingai Tiekėjo neįvykdytiems įsipareigojimams pagal Sutartį.

4.4. Pirkėjas turi teisę neapmokėti Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančių Sąskaitų, jeigu Tiekėjas jas pateikia ne informacinės sistemos „E. Sąskaita“ priemonėmis.

4.5. Pirkėjas neleidžia pasitelkti subteikėjo ir (ar) reikalauja atsisakyti subteikėjo ar bet kokio kito pasitelkto asmens, jei būtų nustatyta, kad dėl pasitelkto ar ketinamo pasitelkti subteikėjo ar bet kokio kito pasitelkto asmens Sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų ir (ar) Sutarties vykdymas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Lietuvos Respublikos ekonominių ir kitų tarptautinių sankcijų įgyvendinimo įstatyme (toliau – Sankcijų įgyvendinimo įstatymas) ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose (bent vienai iš taikomų sankcijų).

inspection document (or: refuse to sign, if the inspected Goods do not comply with the requirements set in Contract and it's annexes indicating the reasons of non-compliance);

4.1.3. Pay the Contract price in accordance with the terms and conditions stipulated in the Special conditions;

4.1.4. Provide the Supplier with information and/or documents required for the performance of the Contract (*if applicable*) and duly and timely cooperate with the Supplier in relation to the performance of the Contract;

4.1.5. During the performance of the Contract the Buyer shall not have the right to enter into employment or other agreements with the Supplier's employees for the performance of the Contract on any other grounds without a written agreement with the Supplier. Upon Supplier's demand the Buyer shall pay to the Supplier a fine of 10 000 EUR for each breach and immediately terminate such employment or other agreement with the Supplier's employees.

4.1.6. Properly fulfil other obligations established in the Contract and annexes hereto.

4.2. The Buyer shall have the right to unilaterally set off the calculated penalties from the amounts due to the Supplier.

4.3. The Buyer shall have the right to suspend payments to the Supplier if the Supplier fails to perform or improperly performs any contractual or statutory obligations until such obligations have been properly discharged. This clause applies in proportion to the Supplier's unperformed obligations under the Contract.

4.4. The Buyer shall have the right not to settle Invoices non-compliant with the European electronic Invoice standard, if the Supplier submits them by means other than of information system 'E-Invoice'.

4.5. The Buyer shall not allow the use of a subcontractor and/or shall require the refusal of a subcontractor or any other person engaged if it is determined that the use or intended use of a subcontractor or any other person engaged would render the Contract inconsistent with the interests of national security, and/or that performance of the Contract would be inconsistent with binding international sanctions enforceable in the Republic of Lithuania, as defined in the Law on Implementation of Economic and Other International Sanctions of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the "Law on Implementation of Sanctions") and other international, European Union and Republic of

4.6. Pirkėjas turi kitas teises, numatytas Sutartyje.

### **5. SUTARTIES KAINA (KAINODAROS TAISYKLĖS)/MOKĖJIMO SĄLYGOS**

5.1. Sutarties kaina / kainodaros taisyklės nustatyta/os Sutarties Specialiosiose sąlygose.

5.2. Į Sutarties kainą ar Sutarties maksimalią kainą / Prekių įkainius (priklausomai nuo pasirinktos kainodaros Specialiosiose Sutarties sąlygose) yra įskaičiuoti visi mokesčiai ir rinkliavos, taikomi Prekėms Lietuvoje / kitoje valstybėje, kurios gali atsirasti, vykdant šią Sutartį, įskaitant, bet neapsiribojant, bet kokius maito mokesčius ir rinkliavas, transportavimo išlaidas iki įpakavimo, pakrovimo, tranzito, tikrinimo, draudimo ir kitas su Prekių tiekimu susijusias išlaidas. Importo PVM, jeigu toks būtų, sumoka Tiekėjas (*išskyrus atvejus, kai Tiekėjas yra registruotas ne Lietuvoje, tokiu atveju nuostata derinama su Tiekėju ir gali būti įrašoma Sutarties Specialiosiose sąlygose*). Jei, esant Tiekėjo prievolei sumokėti importo PVM, importo PVM sumoka Pirkėjas, Tiekėjas ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų atlygina tokias Pirkėjo išlaidas pagal atskirai pateiktą Sąskaitą.

5.3. Sutarties kaina / Sutarties maksimali kaina / Prekių įkainiai, neįskaitant PVM, nustatyta (-i) Tiekėjo pasiūlyme yra galutinė (-iai) ir nesikeičia per visą Sutarties galiojimo laikotarpį, t. y. Tiekėjas prisiima visą riziką dėl galimo Sutarties kainos ar maksimalios sutarties kainos / Prekių įkainių padidėjimo, įskaitant, bet neapsiribojant, Prekių sudedamąsias dalis, naudojamas Prekių gamyboje, ir t. t., išskyrus atvejus, kai Sutarties kainos / Prekių įkainio perskaičiavimas (indeksavimas) yra nustatytas Specialiosiose sąlygose.

5.4. Šalys susitaria ir sutinka, kad Sutarties kaina ar maksimali Sutarties kaina / Prekių įkainiai negali būti keičiami dėl teisės aktų pasikeitimo, įskaitant dėl to pasikeitusius mokesčius (išskyrus PVM tarifo pasikeitimą ir kainos perskaičiavimą (indeksavimą) (kai kainos perskaičiavimas (indeksavimas) nustatytas Specialiosiose sąlygose).

5.5. PVM mokamas pagal privalomuosius teisės aktus. Sutarties galiojimo metu pasikeitus PVM taikymą reglamentuojantiems teisės aktams, Sutarties kaina ar maksimali Sutarties kaina / Prekių įkainiai be PVM dėl to nebus

Lithuania legislation (at least one of the applicable sanctions).

4.6. The Buyer shall have all other rights established in the Contract.

### **5. CONTRACT PRICE (PRICING RULES)/ PAYMENT CONDITIONS**

5.1. Contract Price or Pricing rules shall be set forth in the Special conditions.

5.2. The Contract Price or the Maximum Price of the Contract / Goods Rates (depending on the pricing chosen in the Special conditions) shall include all taxes and fees applicable to the Goods in Lithuania / other country that may arise in the performance of this Contacts, including, but not limited to any customs duties and charges, transportation costs before the Buyer's packaging, loading, transit, inspection, insurance and other costs related to the supply of the Goods. The VAT on imports, if any, shall be paid by the Supplier (*unless the Supplier is registered outside Lithuania, in which case the provision shall be coordinated with the Supplier and may be included to the Special conditions*). If, in case of the Supplier's obligation to pay the VAT on imports, the VAT is paid by the Buyer, the Supplier shall reimburse such expenses of the Buyer within ten (10) calendar days according to the separate Invoice.

5.3. The Contract Price or the Goods Rates excluding VAT quoted in the tender of the Supplier is final and does not change during the entire term of the Contract, i. e., the Supplier bears all the risk of a possible increase in the Contract Price or the Maximum Price of the Contract / Goods Rate, including, but not limited to the components of the Goods used in the manufacture of the Goods, etc., unless the recalculation (indexation) of the Contract Price / Goods Rate is determined at the Special conditions.

5.4. The Parties agree that the Contract Price or the Maximum Price of the Contract / Goods Rates shall not be subject to changes due to changes in legislation, including changes in taxes (except for the change of the VAT rate and the recalculation (indexation) of the price (when the recalculation (indexation) of the price is determined at the Special Conditions).

5.5. VAT shall be paid in accordance with the statutory legislation. Any changes in the value added tax legislation occurred during the period of validity of the Contract shall not result in recalculation of the Contract Price or the

keičiami, t.y. Pirkėjas mokės Tiekėjui už tinkamai pagal Sutartį patiektas Prekes Sutarties ar Sutarties maksimalią kainą / Prekių įkainius, kurie bus lygūs sumai, gautai prie Sutartyje nurodytos Sutarties kainos ar Sutarties maksimalios kainos / Prekių įkainių be PVM pridėjus PVM, apskaičiuotą pagal naujai patvirtintą mokesčio tarifą, nebent priimti teisės aktai numatyty kitaip.

5.6. PVM pasikeitimo atveju, Pirkėjas vienašališkai parengia susitarimo dėl Sutarties kainos perskaičiavimo dėl pasikeitusio PVM projektą ir įteikia jį Tiekėjui Sutartyje nustatyta tvarka. Tiekėjas per 3 (tris) dienas nuo susitarimo projekto gavimo iš Pirkėjo grąžina Pirkėjui pasirašytą susitarimą arba pateikia pastabas dėl kainos perskaičiavime nustatytų techninių klaidų. Jei Tiekėjas per 3 (tris) dienas negrąžina Pirkėjui susitarimo, laikoma, kad Tiekėjas su juo sutinka ir šis susitarimas tampa neatskirama Sutarties dalimi. Naujai patvirtintas PVM tarifas pradedamas taikyti nuo tos dienos, kai jis pradedamas taikyti teisės aktuose nustatyta tvarka, neatsižvelgiant į tai, kada buvo pasirašytas susitarimas tarp Pirkėjo ir Tiekėjo.

5.7. Vykdam Sutartį, visos Sąskaitos teikiamos tik elektroniniu būdu. Avansines sąskaitas faktūras Tiekėjas gali pateikti už Sutarties vykdymą atsakingam asmeniui arba informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis. Elektroninės Sąskaitos, atitinkančios Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, teikiamos Tiekėjo pasirinktomis priemonėmis. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančios elektroninės Sąskaitos teikiamos tik naudojantis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis. Kartu turi būti teikiami abiejų Šalių pasirašyti Prekių perdavimo–priėmimo aktai ar kiti papildomi dokumentai. Abiem Šalims pasirašius Prekių perdavimo–priėmimo aktą, Tiekėjas įsipareigoja nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 2 (dvi) darbo dienas pateikti Sąskaitą, Detalią ataskaitą ir kitus papildomus dokumentus. Tiekėjo išrašoma Sąskaita privalo atitikti įstatymų reikalavimus. Be to, Tiekėjo išrašomoje Sąskaitoje papildomai privalo būti nurodytas Tiekėjo PVM mokėtojo kodas, Sutarties numeris, pasirašyto perdavimo–priėmimo akto numeris ir data, Šalių atsakingų

Maximum Price of the Contract / Goods Rates excluding VAT, i.e., The Buyer will pay to the Supplier for the Goods delivered under the Contract in accordance with the Contract Price or the Maximum Price of the Contract / Goods Rates equal to the amount obtained by adding the VAT calculated in accordance with the newly approved tax rate to the Contract Price or the Maximum Price of the Contract / Goods Rates excluding VAT unless the adopted legislation provides otherwise.

5.6. In the event of a change in VAT, the Buyer unilaterally prepares the draft of the agreement on the recalculation of the Contract Price for the change of VAT and submits it to the Supplier in accordance with the Contract. The Supplier reverts back to the Buyer with the signed version of the agreement or provides comments on any technical errors detected in price recalculation within three (3) days after the receipt of draft of the agreement from the Buyer. If the Supplier did not revert back to the Buyer within the three (3) days, it is deemed that the draft of agreement is accepted by the Supplier and substitutes an integral part of the Contract. The newly approved VAT rate shall be applied from the date when its applicable in accordance with the statutory legislation regardless of when the agreement between the Buyer and the Supplier was signed.

5.7. During the implementation of the Contract, all Invoices are provided only in electronic way. Advance Invoices can be submitted by the Supplier to the person, responsible for the implementation of the Contract or with the help of measures of the information system “E-Invoice”. Electronic Invoices – compliant with the European electronic Invoice standard, are provided through the means, chosen by the Supplier. Electronic Invoices, that are non-compliant with the European electronic Invoice standard, are provided only with the help of measures of the information system “E-Invoice”. Transfer Acceptance Acts and other additional documents shall be submitted together with them. After both Parties will sign the Goods Transfer Acceptance Act, the Supplier undertakes to provide the Invoice, the Detailed Report and other additional documents no longer than in 2 (two) working days. Invoice issued by the Supplier shall comply with the requirements established by laws. In addition, the Invoice issued by the Supplier must additionally contain the Supplier’s VAT number,

asmenų kontaktai. Jei Prekių patiekimo data nesutampa su Sąskaitos išrašymo diena, išrašomoje Sąskaitoje turi būti nurodoma patiektų Prekių perdavimo-priėmimo akto numeris ir data. Sąskaita turi būti išrašoma ta data, kuria Pirkėjas pasirašys perdavimo-priėmimo aktą.

5.8. Tuo atveju, jei Tiekėjo pateikta Sąskaita neatitinka Sutarties Bendrųjų sąlygų 5.7 punkto reikalavimų, Pirkėjas tokią Sąskaitą pateikia tikslinti Tiekėjui, nurodydamas nedelsiant pateikti Sąskaitą, atitinkančią Sutarties Bendrųjų sąlygų 5.7 punkto reikalavimus.

5.9. Šalys pilnai prisiima riziką dėl galimo valiutų kurso pasikeitimo (jei toks būtų).

5.10. Apmokėjimas už tinkamai patiektas ir priimtas Prekes atliekamas pateikus sąskaitą faktūrą, atitinkančią Sutarties reikalavimus, ir ją priėmus per „E. sąskaita“. Apmokėjimo terminas nurodytas Specialiosiose sąlygose. Apmokėjimas atliekamas bankiniu pavedimu į Tiekėjo banko sąskaitą, nurodytą šioje Sutartyje, arba kitą Tiekėjo raštu nurodytą banko sąskaitą, jeigu Tiekėjas yra perleidęs trečiajam asmeniui (finansuotojui) savo piniginį reikalavimą, kylantį iš Sutarties, ir apie tai pranešęs Pirkėjui. Faktoringo faktas (piniginio reikalavimo perleidimas) turi būti aiškiai pažymėtas Sąskaitoje.

## **6. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS (jei taikoma)**

6.1. Sutarties įvykdymo užtikrinamo dydis ir būdas yra numatytas Sutarties Specialiosiose sąlygose.

6.2. Sutarties įvykdymas gali būti užtikrintas tik šiais būdais:

6.2.1. netesybomis – bauda / delspinigiais, kurių dydis nurodytas Sutarties Specialiosiose sąlygose;

6.2.2. mokėjimo pavedimu / pirmo pareikalavimo, Pirkėjo naudai išduota banko garantija / draudimo bendrovės laidavimu.

Bankui / draudimo bendrovei, išduodantiems garantiją / garantinį raštą, jų išdavimo dieną taikomas ne mažesnis kaip kredito agentūrų „Fitch Ratings“ ar „Standart & Poor's“ suteiktas „BBB“ arba agentūros „Moody's“ suteiktas „Baa2“ arba agentūros „A. M. Best“ suteiktas „BBB+“ ilgalaikio skolinimosi reitingas. Jei finansų grupės bankui, draudimo bendrovei ar filialui nėra

Contract number, number and date of the signed Transfer Acceptance Act, contacts of the responsible persons of the Parties. If the date of delivery of the Goods does not coincide with the date of issue of the Invoice, the Invoice to be issued shall indicate the number and date of the handover certificate. The Invoice must be issued on the day when the Buyer will sign the handover certificate.

5.8. In case the Invoice submitted by the Supplier does not comply with the requirements of Clause 5.7 of the General conditions, the Buyer shall submit such Invoice to the Supplier for specification and require the prompt submission of the Invoice complying with the requirements of Clause 5.7 of the General conditions.

5.9. The Parties bear the full risk of possible exchange rate fluctuations (if any).

5.10. Payment for the duly delivered and accepted Goods shall be made upon submission of the Invoice in accordance with the Contract and its acceptance via 'E-Invoice'. The payment term shall be indicated in the Special conditions. Payment shall be made by bank transfer to the Supplier's bank account specified in this Contract or another bank account specified by the Supplier in writing, if the Supplier has transferred its monetary claim arising from the Contract to a third party (financier) and has notified the Buyer thereof. The fact of factoring (assignment of a monetary claim) must be clearly indicated in the Invoice.

## **6. CONTRACT PERFORMANCE GUARANTEE (if applicable)**

6.1. Amount and type of the Contract performance guarantee is established by the Special conditions.

6.2. Contract performance can only be guaranteed for:

6.2.1. Penalties – fines / interest, the amount of which is specified in the Special conditions;

6.2.2. The payment order / Payable on first demand bank guarantee letter / surety insurance letter.

Bank / insurance company issuing the bank guarantee letter / guarantee on the date of issue shall be provided with at least 'BBB' granted by Fitch Ratings or Standart & Poors or 'Baa2' granted by Moody or 'BBB+' granted by A. M. Best long-term borrowing rating. If a financial group bank, insurance company or branch does not have a separate borrowing rating, then the

suteikiamas atskiras skolinimosi reitingas, tokiu atveju pagrindinis (motininis ar valdantysis) bankas / draudimo bendrovė garantijos / garantinio rašto išdavimo dieną turi turėti ne mažesnius nei aukščiau nurodyta reitingus.

Pirkėjui pareikalavus, Tiekėjas privalo pateikti atitinkamą dokumentą, įrodantį, kad garantiją / garantinį raštą / laidavimo raštą išdavęs bankas / draudimo bendrovė turi atitinkamus reitingus garantijos pateikimo dienai. Išduotai banko / draudimo bendrovės garantijai / garantiniam raštui / laidavimo raštui turi būti taikoma Lietuvos Respublikos teisė ir Tarptautinių prekybos rūmų patvirtintos taisyklės – „*The ICC Uniform rules for demand guarantees*“ (Leidinio Nr.758). Į banko / draudimo bendrovės garantijos / garantinio rašto / laidavimo rašto tekstą turi būti įtraukta nuostata, kad užtikrinimo suma turi būti išmokama Pirkėjui ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) dienų nuo pirmo raštiško Pirkėjo pranešimo pateikimo jį išdavusiam subjektui, kuriame nurodoma reikalaujama suma ir nurodomi Tiekėjo nevykdomi Sutartiniai įsipareigojimai; šalių ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka, Lietuvos Respublikos teismuose. (*Ši nuostata taikoma, jeigu Sutarties įvykdymui užtikrinti pateikiama pirmo pareikalavimo banko garantija / draudimo bendrovės garantinis raštas / draudimo bendrovės laidavimo raštas*).

Banko garantija / draudimo bendrovės laidavimo raštas turi būti pasirašytas juos išdavusio subjekto kvalifikuotu elektroniniu parašu, atitinkančiu Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ir pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo (toliau – **Komunalinio sektoriaus įstatymas**) 34 straipsnio 11 dalies 2 ir 3 punktuose (arba juos pakeisiančiuose) nustatytus reikalavimus.

6.3. Kiti, nei nurodyti šios Sutarties Bendrųjų sąlygų 6.2.1 – 6.2.2. punktuose, Sutarties įvykdymo užtikrinimo būdai nepriimami.

6.4. Prievolių įvykdymo užtikrinimą patvirtinantys dokumentai Pirkėjui turi būti teikiami elektroniniu būdu. Kitokiu būdu prievolių įvykdymo užtikrinimą patvirtinantys dokumentai gali būti pateikti tik tokiu atveju, jei bankas ar draudimo bendrovė neišduoda kvalifikuotu elektroniniu parašu pasirašytų dokumentų ir tai patys raštu patvirtina.

6.5. Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo terminas privalo ne trumpesnis kaip Tiekėjo visų

main (parent or controlling) bank / insurance company on the date of issue of the bank guarantee letter / guarantee must have at least the above ratings.

Upon request of the Buyer, the Supplier shall provide the relevant document proving that the bank / insurance company issuing the guarantee / guarantee letter / surety letter has relevant ratings on the date of submission of the guarantee. The guarantee / guarantee letter / surety letter issued by the bank / insurance company shall be subject to the laws of the Republic of Lithuania and Rules approved by the International Chamber of Commerce – ‘*The ICC Uniform Rules for Demand Guarantees*’ (Journal No. 758). Text of the guarantee / guarantee letter / surety letter issued by the bank / insurance company shall include a provision that disputes between the Parties shall be settled in compliance with the procedure prescribed by the laws of the Republic of Lithuania before the court of the Republic of Lithuania. (*this provision applies if the guarantee / guarantee letter / surety letter issued by the bank / insurance company is provided to secure the Contract*).

Bank guarantee letter / surety insurance letter shall be signed by qualified electronic signature of the entity issued the letter complying with the requirements stipulated in points 2 and 3 of part 11 of Article 34 (or amending them) of the Law on the procurement procedures of entities operating in the water, energy, transport and postal services sectors of the Republic of Lithuania (**hereinafter referred to as the Law on the Utility Sector**).

6.3. Ways other than ones declared in Clauses 6.2.1 to 6.2.2 of the General conditions are not acceptable.

6.4. Documents substantiating the fulfilment of the performance guarantee provisions shall be submitted to the Buyer only electronically. Other means of proof of fulfilment of obligations may be provided only if the bank or the insurance company fails to issue the documents signed by a qualified electronic signature and confirms it itself.

6.5. Contract performance guarantee validity term shall not be shorter than the termination of all

sutartinių įsipareigojimų, įskaitant, bet neapsiribojant, netesybų mokėjimo, pabaiga.

6.6. Jeigu Tiekėjas Sutartyje nustatyta tvarka Sutarties nesudaro arba nepateikia Sutarties įvykdymo užtikrinimo per 2 (du) mėnesius po Sutarties pasirašymo, Sutartis laikoma nesudaryta, o Pirkėjas įgyja teisę pasinaudoti pasiūlymo galiojimo užtikrinimu patirtų išlaidų ir nuostolių kompensavimui. Pateikus tinkamą Sutarties įvykdymo užtikrinimą, Tiekėjui per 10 (dešimt) kalendorinių dienų bus grąžintas pasiūlymo galiojimo užtikrinimas.

6.7. Pirkėjui gavus informaciją, jog bankas / draudimo bendrovė išdavęs garantiją / laidavimo raštą nebeatitinka Sutartyje keliamų reikalavimų, Tiekėjas įsipareigoja per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo Pirkėjo reikalavimo pateikti banko / draudimo bendrovės garantiją / laidavimo raštą atitinkančius Sutartyje nustatytus reikalavimus. Tiekėjas to nepadarius, Tiekėjas laikytinas iš esmės pažeidusiu Sutartį ir Pirkėjas įgyja teisę vienašališkai nutraukti Sutartį bei reikalauti visų nuostolių atlyginimo.

6.8. Pirkėjas gali pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu, esant bet kuriai iš žemiau nurodytų aplinkybių:

6.8.1. Tiekėjas nevykdo arba netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį;

6.8.2. Tiekėjas, per protingai nustatytą laikotarpį, neįvykdo Pirkėjo nurodymo ištaisyti Prekių trūkumus;

6.8.3. Tiekėjui iškeliami bankroto byla arba jis yra likviduojamas, arba sustabdo ūkinę veiklą;

6.8.4. jei dėl bet kokių Tiekėjo veiksmų (veikimo ar neveikimo) Pirkėjas patyrė nuostolius (įskaitant, bet neapsiribojant, papildomas išlaidas, negautas pajamas ar kitus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius, delspinigius ir (arba) baudas);

6.8.5. Tiekėjas be pateisinamos priežasties vienašališkai nutraukia Sutartį.

6.9. Sutarties įvykdymo užtikrinimas Tiekėjui grąžinamas per 10 (dešimt) kalendorinių dienų po Tiekėjo pilno sutartinių įsipareigojimų įvykdymo.

6.10. Sutarties įvykdymo užtikrinimas yra skirtas visų Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimui, įskaitant, bet neapsiribojant, netesybų mokėjimui užtikrinti. Jei

contractual obligations of the Contractor, including, but not limited to, the penalty payment.

6.6. If the Supplier fails to enter the Contract under the prescribed conditions or submit the Performance Guarantee within two (2) months after the conclusion of the Contract, the Contract is deemed not concluded and the Buyer is entitled to compensation for costs and losses incurred under the Tender performance guarantee. Within ten (10) calendar days upon submission of the proper Contract Performance guarantee, the Supplier will be returned with the Tender performance guarantee...

6.7. Upon receipt of the information that the bank / insurance company has no longer complied with the requirements set out in the Contract upon the issuance of the guarantee letter / surety letter, the Supplier undertakes to provide the Buyer with the guarantee letter / surety letter issued by the bank / insurance company complying with the requirements of the Contract within ten (10) calendar days. If the Supplier fails to do so, the Supplier shall be deemed to have substantially breached the Contract and the Buyer shall have the right to unilaterally terminate the Contract and claim all damages.

6.8. The Buyer shall have a right to use the Contract performance guarantee in any of the following circumstances:

6.8.1. The Supplier fails to fulfil or improperly fulfils contractual obligations;

6.8.2. The Supplier fails to remedy Service defects within the reasonable term required by the Buyer;

6.8.3. The Supplier is subject to bankrupt or liquidation procedures or suspends its economic activities;

6.8.4. If the Buyer has suffered losses (including, but not limited to, additional costs, loss of earnings or other direct and indirect losses, penalties and / or fines) due to any of the Supplier's actions (actions or omissions);

6.8.5. The Supplier terminates the Contract unilaterally without a justifiable reason.

6.9. The Contract performance guarantee shall be returned to the Supplier within ten (10) calendar days from the fulfilment of contractual obligations in full.

6.10. The Contract performance guarantee is intended to ensure the fulfilment of all contractual obligations of the Supplier, including, but not limited to, the payment of penalties. If the

Sutartis yra nutraukiama dėl bet kokios priežasties, Sutarties įvykdymo užtikrinimas gali būti panaudotas bet kokiai iš Tiekėjo Pirkėjui priklausančiai pinigų sumai susigražinti. Sutarties įvykdymo užtikrinamu Pirkėjas gali pasinaudoti, nepriklausomai nuo Sutarties nutraukimo.

6.11. Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo terminas turi būti ne trumpesnis kaip *[(bus nurodyta konkreči data nuo sutarties pasirašymo iki Sutarties galiojimo termino pabaigos)]*.

6.12. Jei Sutarties galiojimo laikotarpiu, baigiantis Sutarties įvykdymo užtikrinimo dokumento galiojimo terminui, Prekių tiekimo terminas pratęsiamas, Tiekėjas savo sąskaita ne vėliau nei likus 10 (dešimčiai) darbo dienų iki pateikto Sutarties įvykdymo užtikrinimo dokumento galiojimo termino pabaigos privalo pateikti pratęstą Sutarties įvykdymo užtikrinimo dokumentą ir apmokėjimo už jį patvirtinančio dokumento kopiją tokiam terminui, kiek yra pratęsiamas Prekių tiekimo terminas. Visais atvejais, sutarties įvykdymo užtikrinimo dokumentas turi galioti ne trumpiau, nei numatyta Sutarties Bendrųjų sąlygų 6.11 punkte.

6.13. Tiekėjui nepratęsęs Sutarties įvykdymo užtikrinimo dokumento galiojimo termino, Vadovaujantis pirkėjas turi teisę sustabdyti mokėjimus pagal Sutartį arba nutraukti Sutartį.

## 7. PREKIŲ PATIEKIMAS

7.1. Tiekėjas įsipareigoja savo lėšomis laiku patiekti Pirkėjui Prekes į Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytas į pristatymo vietą (-as), o Pirkėjas įsipareigoja priimti tinkamai ir laiku patiektas Prekes ir sumokėti Tiekėjui už priimtas Prekes Sutartyje numatytą kainą, Sutartyje numatytomis sąlygomis ir terminais.

7.2. Be Pirkėjo raštiško sutikimo negalimas joks Prekių tiekimo grafiko (*jei toks yra*) / termino keitimas.

7.3. Prekės Pirkėjui patiekiamos (pristatomos ir perduodamos) Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytu adresu/ais.

7.4. Prekės patiekiamos Pirkėjui su gamintojo ženklais ir markiravimu. Prekių patiekimo išlaidos bei Prekių atsitiktinio žuvimo rizika iki jų perdavimo Pirkėjui priklauso Tiekėjui, nebent Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatyta kitaip. Jei Pirkėjas patirtų kokių nors išlaidų, susijusių su Prekių įvežimu į Lietuvos Respubliką ar jų pristatymu Pirkėjui, Tiekėjas atlygina tokias

Contract is terminated for any reason, the Contract performance guarantee may be used to recover any amount of money belonging to the Buyer from the Supplier. The Buyer shall have a right to use the Contract performance guarantee regardless of termination of the Contract.

6.11. Contract performance guarantee validity term shall not be shorter than *[(will be provided with the specific date from the time of signing of the Contract until the end of the term of the Contract)]*.

6.12. If the Goods delivery term is extended during the period of validity of the Contract before the expiry of the Contract performance guarantee the Supplier no later than 10 (ten) working days before the expiry of the term of validity of the Contract performance guarantee provided shall submit the extended Contract performance guarantee and a statement of payment for a copy of its extension the length of which must match the term of the extension of the Goods delivery. In all cases the Contract performance guarantee must be valid for as long as is specified in Clause 6.11 of the General conditions.

6.13. If the Supplier does not extend the term of the Contract performance guarantee the Buyer has the right to suspend payments under the Contract or terminate the Contract.

## 7. DELIVERY OF GOODS

7.1. The Supplier undertakes to deliver the Goods to the place (-s) of delivery specified in the Special conditions at its own expense in due time, and the Buyer undertakes to accept the Goods delivered in due and timely manner and to pay to the Supplier for the agreed Goods at the price stipulated in the Contract, terms and conditions provided in the Contract.

7.2. Amendment of the Schedule / term for the supply of Goods (*if there is such*) could not be implemented without written consent of the Buyer.

7.3. The Goods shall be supplied (delivered and transferred) to the Buyer at the address clearly indicated in the Special conditions.

7.4. The Goods are delivered to the Buyer with the manufacturer's markings and labels. The cost of supplying the Goods and the risk of accidental loss of the Goods prior to their delivery to the Buyer shall be the assumed by the Supplier, unless otherwise is provided in the Special conditions. If the Buyer incurs any costs related to the transportation of the Goods to the

išlaidas, ne vėliau nei per 10 (dešimt) kalendorinių dienų pagal atskirai pateiktą sąskaitą. Tiekėjo įsipareigojimas atlyginti tokias išlaidas galioja su sąlyga, kad Tiekėjui apie tokias išlaidas buvo pranešta iš anksto.

7.5. Šalių raštišku sutarimu Prekės gali būti pakeistos į lygiavertes arba kitų gamyklų gamintojų prekes, kurios privalo atitikti Sutartyje nustatytus atitinkamoms Prekėms keliamus reikalavimus, kai:

7.5.1. Sutartyje nurodytos Prekės nebegaminamos ir yra gautas Prekių gamyklos gamintojos raštas arba kitas tai įrodantis dokumentas (jeigu Prekių gamykla gamintoja atsisako išduoti patvirtinantį raštą) ar taikomos sankcijos ir (arba) eksporto kontrolės įstatymai ir (arba) Jungtinių Tautų Saugumo Tarybos, Europos Sąjungos ar jos institucijų, Jungtinių Amerikos Valstijų (toliau – JAV) vyriausybės, įskaitant JAV Išdo departamento Užsienio lėšų kontrolės biurą (OFAC) ir (arba) šių institucijų subjektų teisės aktai;

7.5.2. Prekės tampa neatitinkančios Sutartyje nustatytų Prekėms keliamų reikalavimų dėl ne nuo Tiekėjo priklausančių aplinkybių ir yra gauti tai įrodantys dokumentai.

7.6. Prekių patiekimo data yra perdavimo-priėmimo akto pasirašymo diena, jei Specialiųjų sąlygų 4 priede nenustatyta kitaip. Prekių perdavimo – priėmimo aktą pasirašo Pirkėjo ir Tiekėjo įgalioti atstovai.

7.7. Traukinių, Papildomų traukinių, Atsarginių dalių, Dokumentacijos, Mokymų priėmimo tvarka nustatyta Specialiųjų sąlygų 4 priede.

7.8. Šalys susitaria, kad Prekių patiekimo terminas yra esminė Sutarties sąlyga. Pristačius Prekes anksčiau nei nurodyta Sutartyje, jos gali būti priimtos tik tuo atveju, jei iš anksto buvo raštu suderinta su Pirkėju.

7.9. Tiekėjui raštu pranešus, kad jis nedalyvaus surašant aktą dėl defektų, arba jam neatvykus po raštiško kvietimo išsiuntimo (išskyrus atvejus, kai Tiekėjas nurodo pagrįstas tokio nedalyvavimo priežastis ir Šalys sutaria dėl kito akto dėl defektų surašymo termino), Pirkėjas vienašališkai surašo aktą dėl defektų ir išsiunčia jį Tiekėjui pagal Sutartį, reikalaujamas, kad Tiekėjas jį pasirašytų ir išsiųstų Pirkėjui per tris (3) kalendorines dienas. Jei Tiekėjas neatsiunčia

Republic of Lithuania or delivery thereof to the Buyer, the Supplier shall reimburse such expenses no later than within ten (10) calendar days according to the separate Invoice. The Supplier's obligation to reimburse such expenses is subject to the condition that the Supplier was notified in advance of such costs.

7.5. The Goods may be replaced by equivalent ones or similar products of other manufacturers, meeting the requirements of the Contract for the relevant Goods by written agreement of the Parties, when:

7.5.1. The Goods specified in the Contract are no longer produced and a letter from the manufacturer of the Goods or another document proving it is obtained (if the manufacturer of Goods refuses to issue a confirmation letter) or sanctioned by sanctions and export control laws and regulations by the the United Nations Security Council, the European Union or its institutions, the Government of the United States of America, including the Office of Foreign Assets Control (OFAC) of the United States Treasury and/or the subjects of these authorities;

7.5.2. The Goods become non-compliant with the requirements of the Contract due to circumstances beyond the control of the Supplier and documentary evidence has been provided to substantiate this.

7.6. The date of delivery of the Goods is the date of signing the handover certificate unless otherwise specified in Annex 4 of the Special conditions. The handover certificate is signed by authorized representatives of the Buyer and the Supplier.

7.7. The procedure of the acceptance of the Trains, Additional Trains, Spare Parts, Documentation, Training is set out in Annex 4 to the Special conditions.

7.8. The Parties agree that the Term of Goods delivery is an essential condition of the Contract. In case of early delivery of the Goods, they could be accepted only at the prior written agreement of the Buyer.

7.9. Upon written notice of the Supplier stating the unwillingness to take part in the preparation of the defects / deficiencies statement, or if the Supplier does not appear after the written invitation is sent (unless the Supplier gives reasonable reasons for such non-participation and the Parties agree on another deadline for the preparation of the defects statement acceptance), the Buyer shall unilaterally draw up a defect statement and send it to the Supplier in

pasirašyto defektų akto arba nepateikia motyvuoto atsisakymo priimti defektų akte nurodytų defektų, laikoma, kad Tiekėjas defektus pripažino. Tiekėjui nepripažinus Pirkėjo defektų akte nurodytų defektų, Šalys tariasi dėl nepriklausomos ekspertizės skyrimo Sutarties Bendrųjų sąlygų 8 skyriuje nurodyta tvarka.

7.10. Surašius aktą dėl defektų arba atliekant nepriklausomą ekspertizę, Prekės yra priimamos saugojimui surašant Prekių saugojimo aktą iki kol Tiekėjas Prekes atsiims arba Pirkėjas pasirašys Prekių perdavimo-priėmimo aktą. Prekių saugojimo akte turi būti nurodomi kartu su Prekėmis gauti dokumentai, visi turimi duomenys apie saugomas Prekes, jų laikymo sąlygos, apsaugos priemonės.

7.11. Tiekėjas atlygina Pirkėjui visas Prekių saugojimo išlaidas, jeigu yra nustatoma, kad Prekės neatitinka Sutarties reikalavimų. Jei Prekės atitinka Sutarties reikalavimus, visas Prekių saugojimo išlaidas apmoka Pirkėjas.

7.12. Tiekėjas Prekes, neatitinkančias Sutarties reikalavimų, privalo atsiimti, pakeisti naujomis arba pašalinti jų defektus Sutarties ir jos prieduose nustatyta tvarka savo sąskaita, Pirkėjas neatlygina jokių su tuo susijusių Tiekėjo turėtų išlaidų ar nuostolių.

7.13. Tiekėjui neatsiėmus, nepakeitus Prekių ar nepašalinus Prekių defektų per Pirkėjo nustatytą protinę, atsižvelgiant į defekto pobūdį, terminą, Pirkėjas turi teisę vėliau patiektų Prekių nepriimti ir už jas nesumokėti bei pateikti Tiekėjui pranešimą apie nepriėmimą. Tiekėjas privalo atlyginti Pirkėjui tokių Prekių saugojimo išlaidas. Tuo atveju, kai Sąskaita jau buvo išrašyta nepasirašius perdavimo-priėmimo akto, Tiekėjas privalo išrašyti kreditinę Sąskaitą bei pateikti kitus dokumentus reikalingus muitinės procedūroms įforminti (jei tokių būtų).

7.14. Traukinių / Papildomų traukinių atsitiktinio žuvimo rizika pereina Pirkėjui nuo priėmimo į prižiūrimąją eksploataciją. Kai

accordance with the Contract requiring the Supplier to sign it and send it to the Buyer within three (3) calendar days. If the Supplier fails to send signed defect statement or provide a reasoned refusal on acceptance of the defects indicated in the defect statement, the Supplier shall be deemed to have accepted the defect. If the Supplier disagrees with the defects indicated by the Buyer in the defects / deficiencies statement, the Parties shall agree on the appointment of an independent expert examination in the manner specified in Chapter 8 of the General conditions.

7.10. Upon the preparation of the defects / deficiencies statement or in case of the appointment of an independent expert examination, all the Goods shall be accepted for storage under the Goods Storage Statement until the Supplier picks up the Goods or the Buyer signs the Transfer Acceptance Act. The Goods Storage Statement shall name all the documents delivered along with the Goods, as well as the data about stored Goods, their storage conditions and protective means.

7.11. The Supplier shall reimburse the Buyer for all storage costs of the Goods if it is determined that the Goods do not comply with the requirements of the Contract. If the Goods comply with the requirements of the Contract, all storage costs are covered by the Buyer.

7.12. The Supplier shall take back the Goods that do not comply with the requirements of the Contract, replace them with new ones or eliminate their defects in accordance with the Special conditions and its annexes at its own expense, and the Buyer shall not indemnify any related costs or losses of the Supplier.

7.13. If the Supplier fails to take back, replace the Goods or eliminate the defects of the Goods within the reasonable time given the nature of the defect set by the Buyer, the Buyer shall have the right not to accept the Goods which are in late delivery and not to pay for them and to submit a notice of non-acceptance to the Supplier. The Supplier shall reimburse the Buyer for all storage costs of such Goods. In the event that the Invoice has already been issued without the signature of the Transfer Acceptance Act, the Supplier shall issue a credit Invoice and provide other documents necessary for the completion of customs procedures (if any).

7.14. The Buyer shall assume all the risk of accidental loss of the Trains / Additional trains from the acceptance of the Trains / Additional

Traukiniai / Papildomi traukiniai yra pristatomi Pirkėjui, nuo jų perdavimo iki perdavimo–priėmimo akto pasirašymo, Pirkėjas imsis visų protingų priemonių, reikalingų apsaugoti Traukinius/ Papildomus traukinius nuo praradimo ar sugadinimo.

7.15. Atsarginių dalių, Traukinio komplektacijoje numatytų įrankių ir įrangos komplektų, techninės dokumentacijos atsitiktinio žuvimo rizika pereina Pirkėjui nuo perdavimo–priėmimo akto pasirašymo momento. Kai Atsarginės dalys, Traukinio komplektacijoje numatyti įrankiai ir įrangos komplektai, techninė dokumentacija yra pristatomi Pirkėjui, nuo jų perdavimo iki perdavimo–priėmimo akto pasirašymo, Pirkėjas imsis visų protingų priemonių, reikalingų apsaugoti Atsargines dalis, Traukinio komplektacijoje numatytus įrankius ir įrangos komplektus, techninę dokumentaciją nuo praradimo ar sugadinimo.

7.16. Tiekėjas kartu su Prekėmis turi pateikti Pirkėjui naudojimo ir priežiūros instrukcijas ar kitus dokumentus, kuriuose būtų detalai aprašyta, kaip naudoti, prižiūrėti ir taisyti bet kurias Prekes ar jų dalis. Reikalavimai techninei dokumentacijai, jos rengimo bei perdavimo tvarka nustatyta Sutarties Specialiųjų sąlygų 4 priede.

## **8. PREKIŲ KOKYBĖ IR GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI**

8.1. Tiekėjas garantuoja Prekių kokybę bei paslėptų trūkumų nebuvimą. Prekių kokybė privalo atitikti gamintojo standartus, Sutarties sąlygose ir jos prieduose pateiktus reikalavimus, taip pat perkamų Prekių pavyzdžius, modelius ar aprašymus, Prekių dydį / svorį bei daiktų kokybę nustatančių dokumentų reikalavimus.

8.2. Traukinių / Papildomų traukinių, Atsarginių dalių defektų šalinimo tvarka nustatyta Sutarties Specialiosiose sąlygose ir Sutarties prieduose.

8.3. Garantinių įsipareigojimų terminas Prekėms nustatytas Sutarties Specialiosiose sąlygose ir / ar jos prieduose. Garantinis terminas visoms pakeistoms ar sutaisytomis Prekėms ar jų dalims vėl įsigalioja nuo tinkamai pakeistų ar sutaisytų Prekių ar jų dalių perdavimo Pirkėjui dienos. Šalys susitaria, kad naujas garantinis terminas galioja tik pakeistoms ar suremontuotoms Prekėms ar jų dalims ir

Trains to the supervisory operation. When the Trains / Additional trains are delivered to the Buyer, from the delivery of them to the signature of the Transfer Acceptance Act, the Buyer will take all reasonable steps to protect the Trains / Additional trains from loss or damage.

7.15. The Buyer shall assume all the risk of accidental loss of the Spare parts, tools and equipment provided for in the Train assembly sets, technical documentation from the very moment of signing the Transfer Acceptance Act. When the Spare parts, tools and equipment provided for in the Train assembly sets, technical documentation are delivered to the Buyer, from the delivery of them to the signature of the Transfer Acceptance Act, the Buyer will take all reasonable steps to protect Spare parts, tools and equipment provided for in the Train assembly sets, technical documentation from loss or damage.

7.16. At the time of delivery of the Goods the Supplier shall deliver to the Buyer detailed Goods operation and maintenance instructions along with other documents, describing the operation (use), maintenance, and repair of the Goods or a part hereof along with the Goods. The requirements for technical documentation and procedure for its preparation and transmission is set out in Annex 4 of the Special conditions.

## **8. QUALITY OF THE GOODS AND WARRANTY OBLIGATIONS**

8.1. The Supplier shall warrant quality of the Products and the absence of concealed defects. Quality of the Goods shall comply with the requirements of the manufacturer's standards and Special conditions as well as previously provided specimens, model and descriptions, size / weight of the Goods and the requirements of documents regulating the quality of goods.

8.2. The terms and conditions for elimination of defects in Trains / Additional Trains, Spare Parts are set out in the Special Conditions of the Contract and the Annexes.

8.3. The warranty term for the Goods is stipulated in the Special conditions and / or annexes hereto. The warranty term for all replaced or reconditioned Goods or parts hereof shall come into force from the date of transfer of properly changed or repaired Goods or parts hereof to the Buyer. The Parties agree that new warranty term shall apply only to the changed or repaired Goods or parts, and shall not extend or

Traukinio ar Papildomo traukinio garantinio termino nepratęsia.

8.4. Garantijos negalioja, jeigu defektai atsiranda dėl to, kad Pirkėjas ar Pirkėjo trečioji šalis nepaisė aptarnavimo, priežiūros ir eksploatacijos instrukcijų.

8.5. Pastebėjus Prekių defektus / trūkumus, Pirkėjas bet kuriuo garantinio termino metu gali pareikšti pretenzijas Tiekėjui dėl Prekių kokybės. Pirkėjas surašo aktą dėl defektų ir jį pasirašytą išsiunčia Tiekėjui Sutartyje nustatyta tvarka, nurodant Tiekėjui jį pasirašyti ir atsiųsti Pirkėjui per 3 (tris) kalendorines dienas. Tiekėjui neatsiuntus pasirašyto akto dėl defektų ar motyvuoto atsisakymo pripažinti defektus, laikoma, kad Tiekėjas defektus pripažino. Tiekėjui nepripažinus defektų, nurodytų akte dėl defektų, Šalys tariasi dėl nepriklausomos ekspertizės skyrimo, o nepavykus susitarti per 3 (tris) kalendorines dienas, Pirkėjas savo pasirinkimu atlieka nepriklausomo eksperto Prekių ekspertizę. Pirkėjas informuoja Tiekėją apie sprendimą atlikti jo pasirinktą ekspertizę per artimiausias tris dienas. Prekių ekspertizės išvados Šalims yra privalomos. Ekspertizės išlaidas padengia:

- jei Prekės atitinka Sutartyje nurodytus reikalavimus – Pirkėjas;
- jei Prekės neatitinka Sutarties reikalavimų – Tiekėjas.

8.6. Ekspertizės išvados Šalims yra privalomos. Tiekėjas privalo Pirkėjui ar ekspertizę atliekančiam ekspertui pareikalavus pateikti visus ekspertizei reikalingus dokumentus per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų. Jei Tiekėjas reikalaujamos dokumentacijos nustatytu laiku nepateikė, laikoma, kad jis Pirkėjo akte dėl defektų nustatytus defektus pripažino.

8.7. Jei kitaip nenumatyta Sutarties Specialiosiose sąlygose ar jų prieduose, garantinio laikotarpio metu nustatytus Prekių defektus Tiekėjas įsipareigoja savo sąskaita per 20 (dvidešimt) kalendorinių dienų nuo defektinio akto ar ekspertizės išvadų išsiuntimo dienos pašalinti, o jei defektų nepašalinoma per nurodytą laiką, tuomet įsipareigoja per 40 (keturiasdešimt) kalendorinių dienų nuo defektinio akto ar

reduce the warranty term of the Train or Additional Train.

8.4. Warranties shall not be applied if defects are caused by the Buyer's or the third party's of the Buyer failure to comply with the service, maintenance and operating instructions.

8.5. In case of any defects / deficiencies in Goods detected, the Buyer may, at any time during the warranty term, claim the Supplier for the quality of the Goods. The Buyer shall draw up a defect statement and shall send the signed statement to the Supplier in accordance with the Contract, requiring the Supplier to sign it and send it to the Buyer within three (3) calendar days. If the Supplier fails to send signed defect statement or provide a reasoned refusal on acceptance of the defects indicated in the defect statement, the Supplier shall be deemed to have accepted the defect. If the Supplier disagrees with the defects indicated by the Buyer in the defect statement, the Parties shall agree on the appointment of an independent expert examination or in case of failure to reach an agreement within three (3) calendar days, the Buyer shall make the independent expert examination of the Goods of its choice. The Buyer shall inform the Supplier about the decision to appoint the expert examination of its choice within the next three days. The expert examination report of the Goods is binding to the Parties. Examination costs shall be covered:

- By the Buyer when the Goods comply with the requirements of the Contract;
- By the Supplier when the Goods do not comply with the requirements of the Contract.

8.6. Expert examinations of the Goods are binding to the Parties. The Supplier shall provide all the documents required for the expert examination within 30 (thirty) calendar days upon the requirement by the Buyer or expert carrying out expert examination to submit the specified documents. If the Supplier fails to submit the required documentation in due time, it is considered that it has acknowledged the defects identified by the Buyer in the defect statement.

8.7. Unless otherwise provided in the Special Conditions or their Annexes, the Supplier undertakes to eliminate the defects of the Goods occurred during the warranty period, at its own expense, within twenty (20) calendar days from the date of dispatch of the defect statement or expert report, and in case of its failure to eliminate identified defects to replace defective Goods with new ones, as well as to reimburse all expenses

ekspertizės išvadų išsiuntimo dienos nekokybiškas Prekes pakeisti naujomis, taip pat atlyginti visas dėl to Pirkėjo turėtas išlaidas bei nuostolius. Tiekėjui patiekus Prekes vėliau nei per 40 (keturiasdešimt) kalendorinių dienų, Pirkėjas gali šių Prekių nepriimti. Naujai patiektoms Prekėms galioja tos pačios garantinės sąlygos ir terminai, aptarti Sutartyje ir / ar jos prieduose. Jei Tiekėjas per nurodytą laiką nepakeičia Prekių, tuomet jis privalo per 5 (penkias) kalendorines dienas grąžinti Pirkėjui pastarojo sumokėtą šių Prekių kainą ir pateikti kreditinę Sąskaitą.

### **9. PREKIŲ PERDAVIMAS, NUOSAVYBĖS TEISĖS PERĖJIMAS, PREKIŲ PAKUOTĖ**

9.1. Prekių patiekimo sąlygos nurodomos Sutarties Specialiose sąlygose.

9.2. Patiekdamas Prekes, Tiekėjas privalo pateikti Sutartyje nurodytus dokumentus, patvirtinančius, kad Prekių kokybė atitinka šios Sutarties Bendrųjų sąlygų 8.1 punkte nustatytus kokybės reikalavimus, bei garantuoti, kad Prekių pristatymo metu nėra jokių paslėptų trūkumų.

9.3. Prekių pakuotė turi atitikti atsparumo pakrovimo ir iškrovimo darbams reikalavimus, apsaugoti nuo meteorologinių ir kitų veiksnių įtakos Prekių gabenimo ir sandėliavimo metu.

9.4. Pirkėjas priima Prekes Sutarties Specialiose sąlygose nurodyta tvarka. Pirkėjas pasirašo Prekių perdavimo-priėmimo aktą, jei Prekės atitinka Sutartyje nustatytus reikalavimus, yra tinkamai pristatytos bei įvykdyti kiti Sutartyje nustatyti Tiekėjo įsipareigojimai.

9.5. Nuosavybės teisė į Traukinius / Papildomus traukinius Pirkėjui pereina Šalims pasirašius konkretaus Traukinio galutinį perdavimo-priėmimo aktą, o Pirkėjui pilnai apmokėjus Tiekėjo Sutartyje nustatyta tvarka pateiktą PVM sąskaitą faktūrą.

9.6. Nuosavybės teisė į Prekes (išskyrus Traukinius / Papildomus traukinius) Pirkėjui pereina nuo Prekių perdavimo-priėmimo akto pasirašymo. Pirkėjas pasirašo Prekių perdavimo-priėmimo aktą, jei Prekės atitinka Sutartyje nustatytus reikalavimus, yra tinkamai pristatytos bei įvykdyti kiti Sutartyje nustatyti Tiekėjo įsipareigojimai.

and losses incurred by the Buyer for this within forty (40) calendar days from the date of dispatch of the defect statement or expert report. The Buyer shall have a right not to accept Goods if the Supplier delivers them later than forty (40) calendar days. Newly delivered Goods shall be subject to the same warranty terms and conditions as described in the Contract and / or its Annexes. If the Supplier fails to replace the Goods within the specified time period, it must return the Buyer the price of these Goods within five (5) calendar days and provide a credit Invoice.

### **9. TRANSFER OF GOODS, OWNERSHIP RIGHTS AND PACKAGING**

9.1. Goods delivery conditions are stipulated in the Special conditions.

9.2. When delivering Goods, the Supplier must provide documents required by the Contract confirming that the quality of the Goods meets the quality requirements of Clause 8.1 of the General conditions and guarantee that there are no concealed defects at the time of delivery of the Goods.

9.3. The packaging of the Goods shall comply with the requirements for loading and unloading operations, protection against the influence of meteorological factors during transportation and storage of the Products.

9.4. The Buyer shall accept the Goods as required by the Special conditions. The Buyer shall sign the Transfer Acceptance Act if all the delivered Goods conform to the requirements of the Contract and the Supplier's obligations in relation to Goods as specified in the Contract are duly fulfilled.

9.5. The ownership right to the Trains / Additional trains shall be transferred to the Buyer only after the parties have signed the final Transfer Acceptance Act of a specific Train, and the Buyer has paid in full the VAT invoice submitted by the Supplier in accordance with the Contract.

9.6. The ownership right to the Goods (except the Trains / Additional trains) shall be transferred to the Buyer at the moment of signing of the Goods handover certificate. The Buyer shall sign the Goods handover certificate if all the Goods conform to the requirements of the Contract and are delivered, the Supplier's obligations as specified in the Contract are duly fulfilled.

9.7. Prekių perdavimo-priėmimo aktas pasirašomas 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais.

9.8. Jeigu Tiekėjas registruotas ne Lietuvos Respublikoje kartu su Prekių perdavimo-priėmimo aktu privalo pateikti užpildytą „Prekių pakuočių svorių registro formą“, (Sutarties Bendrųjų sąlygų priedas Nr.1).

9.9. Pagal šią Sutartį Pirkėjui neperduodamos jokios teisės į intelektinę nuosavybę, susijusią su Prekėmis ar jų priklausiniais, išskyrus nuosavybės teisę į Prekes.

### 10. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

10.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir šią Sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, prisiimtus šia Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkinti kitos Šalies prisiimtų įsipareigojimų įvykdymą.

10.2. Netesybų (delspinigių ir / ar baudų) dydis ir jų mokėjimo sąlygos nustatytos Sutarties Specialiosiose sąlygose.

10.3. Jei Tiekėjas vykdydamas Sutartį nesilaiko galiojančių teisės aktų reikalavimų ir dėl to kompetentingos įgalios valstybinės institucijos pritaiko baudas ar kitas sankcijas Pirkėjui, Tiekėjas įsipareigoja atlyginti Pirkėjui visus jo dėl to patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius ar žalą bei papildomas išlaidas tokia apimtimi, kaip tai nurodyta Sutarties Specialiosiose sąlygose.

10.4. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Sutarties Šalių nuo pareigos vykdyti šioje Sutartyje prisiimtus įsipareigojimus.

10.5. Tiekėjas įsipareigoja nedelsiant raštu informuoti Pirkėją apie Sutarties vykdymo metu atsiradusias aplinkybes, trukdančias laiku tiekti Prekes ir (ar) pašalinti Prekių trūkumus / defektus, nurodant aplinkybių priežastis ir numatomą trukmę. Tokių aplinkybių buvimas neatleidžia Tiekėjo nuo pareigos savo sutartinius įsipareigojimus įvykdyti Sutartyje nustatytais terminais.

10.6. Tiekėjas visais atvejais atsako už Prekių pristatymo metu jo pasitelktų asmenų padarytus nuostolius ar žalą, nepriklausomai nuo to, ar tokie nuostoliai ar žala būtų padaryta Pirkėjui, jo darbuotojams ar bet kokiems tretiesiems

9.7. Transfer Acceptance Act shall be made up in two (2) authentic copies of equal legal force.

9.8. If the Supplier is registered in a country other than the Republic of Lithuania together with the Transfer Acceptance Act, it must submit a completed “Form of Goods Packaging Weights Register” (Annex 1 to the General Conditions).

9.9. No right in any Intellectual Property in Goods or their fixtures is conveyed to Buyer under this Contract, except for the ownership of the Goods.

### 10. LIABILITY OF THE PARTIES

10.1. The liability of the Parties is determined in accordance with the applicable legal acts of the Republic of Lithuania and this Contract. The Parties undertake to execute their obligations undertaken under this Contract and refrain from any action that might cause harm to another Party or make it difficult for the other Party to fulfil its obligations.

10.2. Amount of penalties ( interests and / or fines) and payment order thereof are provided in the Special conditions .

10.3. If the Supplier fails to comply with the requirements of the applicable legislation when performing the Contract, and therefore the competent authorized public authorities apply fines or other sanctions to the Buyer, the Supplier shall be obliged to indemnify the Buyer for all direct and indirect losses or damages incurred as well as other additional costs to the extent described in Special conditions.

10.4. Payment of interests shall not release the Parties to the Contract from their obligation to fulfil all obligations assumed under this Contract.

10.5. The Supplier undertakes to inform the Buyer immediately in writing about the circumstances arising during the performance of the Contract, which prevent timely supply of the Goods and / or elimination of defects / deficiencies of the Goods, indicating the causes of the circumstances and the expected duration. The existence of such circumstances does not release the Supplier from the obligation to fulfil its contractual obligations within the terms specified in the Contract.

10.6. The Supplier shall in all cases be liable for any loss or damage caused by the persons involved in the delivery of the Goods, regardless of whether such loss or damage would be caused to the Buyer, its employees or any third parties

asmenims ir jų turtui tokia apimtimi, kaip tai nurodyta Sutarties Specialiosiose sąlygose.

10.7. Jei Tiekėjas nevykdo kokios nors Sutarties sąlygos ar įsipareigojimų, kuriuos jis privalo vykdyti, atsisako arba nepaiso bet kokio nurodymo, kuriuos pateikti turi teisę Pirkėjas ir kuriems Tiekėjas privalo paklusti pagal Sutarties sąlygas, Pirkėjas gali raštu pranešti Tiekėjui apie tokio nurodymo nevykdymą ir reikalauti, kad Tiekėjas ištaisytų pranešime nurodytus pažeidimus per Pirkėjo nurodytą protingą terminą. Tiekėjui per Pirkėjo nurodytą protingą laiką neįvykdžius šio nurodymo, Pirkėjas įgyja teisę vienašališkai nutraukti Sutartį Sutarties Bendrųjų sąlygų 16 skyriuje nustatyta tvarka. Sutarties nutraukimas neatleidžia Sutarties Šalių nuo netesybų, priskaičiuotų iki Sutarties nutraukimo, mokėjimo.

10.8. Neatsižvelgiant į Specialiųjų sąlygų 10.7 punktą, jei Tiekėjas neįvykdo kurio nors iš Tiekėjo pasiūlyme nurodytų deklaruotų ar pažadėtų tikslų ir / ar rodiklių, vertintų kokybinio vertinimo metu, per protingą Pirkėjo nurodytą terminą, Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį Sutarties Bendrųjų sąlygų 16 punkte nustatyta tvarka. Sutarties nutraukimas neatleidžia Sutarties šalių nuo baudos, kurios mokėjimo terminas suėjo iki Sutarties nutraukimo, mokėjimo.

10.9. Tiekėjui netinkamai vykdant savo sutartinius įsipareigojimus Pirkėjas turi teisę, neapribodamas kitų, Sutartyje ir teisės aktuose numatytų savo teisių gynimo priemonių taikymo galimybių, už įsipareigojimų nevykdymą taikyti vienašalį išskaitymą iš visų pagal Sutartį Tiekėjui mokėtinų sumų (pranešant apie tai Tiekėjui raštu), o, jei jų nepakaktų, ir iš Tiekėjo pateiktų prievolių įvykdymo užtikrinimų (pranešant apie tai Tiekėjui raštu), Sutartyje nurodytoms netesyboms bei visiems savo patirčiams nuostoliams padengti. Ši nuostata galioja nepaisant Sutarties nutraukimo bei kitų sankcijų taikymo.

10.10. Tiekėjui nesilaikant Sutarties Bendrųjų sąlygų 3.4 – 3.13 punktuose nustatytų saugos Prekių tiekimo metu reikalavimų:

10.10.1. pirmą kartą nustatčius faktą, Tiekėjas raštu bus įspėtas dėl netinkamo Sutarties vykdymo;

and their property to the extent described in Special conditions.

10.7. If the Supplier fails to fulfil any of the terms and conditions of the Contract, which he is obliged to perform, refuses or disregards any requirement to which the Buyer is entitled and to which the Supplier is subject under the terms of the Contract, the Buyer may notify the Supplier in writing of the non-fulfilment of such requirement and request the Supplier to correct the reported violations within a reasonable term, set by the Buyer. If the Supplier fails to fulfil the requirement of the Buyer within a reasonable term, the Buyer shall have the right to unilaterally terminate the Contract in accordance with the procedure prescribed by Clause 16 of the General conditions. Termination of the Contract shall not release the parties to the Contract from paying a penalty due before the termination of the Contract.

10.8. Notwithstanding Clause 10.7 of the Special conditions, if the Supplier fails to fulfil any of the declared or promised targets set out in the Supplier's tender and / of which have been assessed in the qualitative evaluation within a reasonable term, set by the Buyer, the Buyer shall have the right to unilaterally terminate the Contract in accordance with the procedure prescribed by Clause 16 of the General conditions. Termination of the Contract shall not release the Parties from paying a penalty due before the termination of the Contract.

10.9. In the event of improper performance of Supplier's contractual obligations, the Buyer shall have the right, without prejudice to other remedies provided for in the Contract and in the legal acts, to apply unilateral deduction from any amount due to the Supplier under the Contract for failure to perform its obligations (by informing the Supplier in writing) and, if it is insufficient, to cover the obligations of the Supplier (by informing the Supplier in writing), and the penalties specified in the Contract, and any losses incurred by the Supplier by using the performance Guarantee. This provision shall apply notwithstanding termination of the Contract and application of other sanctions.

10.10. If the Supplier does not comply with the safety requirements in the delivery of the Goods set forth in Clauses 3.4 - 3.13 of the General conditions:

10.10.1. when it is established for the first time, the Supplier will be notified in writing about inappropriate execution of the Contract;

10.10.2. antrą kartą nustačius faktą, Tiekėjas sipareigoja Pirkėjui sumokėti 500,00 Eur (penkių šimtų) EUR dydžio baudą už netinkamą Sutarties sąlygų vykdymą;

10.10.3. trečią ir kiekvieną sekantį kartą nustačius faktą, Tiekėjas įsipareigoja už netinkamą Sutarties sąlygų vykdymą sumokėti Pirkėjui baudą (Bn), kuri apskaičiuojama pagal formulę:

$$Bn = Bv \times 2$$

kur:

Bv – paskutiniu atveju iš nustatytųjų skirta bauda.

## **11. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (FORCE MAJEURE) IR VALSTYBĖS VEIKSMAI**

### **11.1 Dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių taikymo:**

11.1.1. Sutarties galiojimo laikotarpiu Šalis gali būti visiškai ar iš dalies atleidžiama nuo sutartiniųsipareigojimų vykdymo ir civilinės atsakomybės (padarinių), jei ji įrodo, kad Sutartis visiškai ar iš dalies neįvykdyta dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių.

11.1.2. Šalys nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybes supranta taip, kaip jas reglamentuoja Lietuvos Respublikos civilinio kodekso (toliau – **CK**) 6.212 straipsnis ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimas Nr. 840 „Dėl atleidimo nuo atsakomybės, esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms“. Nenugalimos jėgos sąlygos turi būti nustatomos kiekvienu konkrečiu atveju individualiai, o nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybe besiremianti Šalis privalo rodyti, kad nenugalimos jėgos aplinkybės faktiškai turi tiesioginę įtaką Sutarties vykdymui bei įrodyti visų žemiau nurodytų sąlygų visetą:

11.1.2.1. nacionalinių ar tarptautinių aplinkybių Lietuvoje ar kitoje Sutarties vykdymui svarbioje valstybėje, kuriomis remiasi Šalis nebuvo sudarant sutartį ir jų atsiradimo nebuvo galima protingai numatyti;

11.1.2.2. dėl susidariusių nacionalinių ar tarptautinių aplinkybių Lietuvoje ar kitoje Sutarties vykdymui svarbioje valstybėje Sutarties objektyviai negalima vykdyti;

10.10.2. when it is established for the second time, the Supplier undertakes to pay the Buyer a penalty in the amount of EUR 500 (five hundred) EUR for inappropriate execution of the terms of the Contract;

10.10.3. when it is established the third and each subsequent time, the Supplier undertakes to pay the Buyer a penalty (Bn) for inappropriate execution of the terms of the Contract calculated according to the following formula:

$$Bn = Bv \times 2$$

where:

Bv is the fine imposed in the previous case.

## **11. FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES AND GOVERNMENTAL ACTIONS**

### **11.1. Force majeure provisions:**

11.1.1. During the term of the Agreement, a Party may be fully or partially exempted from fulfilling of its obligations and civil liability (outcomes) if it proves that the Agreement was not been followed in whole or in part due to force majeure.

11.1.2. The Parties will distinguish the circumstances of force majeure as defined in Article 6.212 of the Republics of Lithuania Civil Code (hereinafter referred to as the **CC**) and the Republics of Lithuania Government's July's 15th, 1996 resolution no. 840 "Exemptions in case of Force Majeure". Force majeure conditions must be determined on a case-by-case basis and the Party invoking force majeure must demonstrate that the force majeure circumstances have a direct and immediate effect on the execution of the Agreement and prove all of the following:

11.1.2.1. The national or international circumstances happening in Lithuania or in the other country which is important for the implementation of the Contract invoked by the Party were not existing at the time of the compilation of the Agreement and could not have been reasonably foreseen;

11.1.2.2. Due to the national or international circumstances happening in Lithuania or in the other country which is important for the implementation of the Contract, the Agreement cannot be objectively carried out;

|  |   |
|--|---|
| <p>11.1.2.3. Šalis, neįvykdžiusi Sutarties, tų nacionalinių ar tarptautinių aplinkybių Lietuvoje ar kitoje Sutarties vykdymui svarbioje valstybėje negalėjo kontroliuoti ar negalėjo užkirst joms kelio;</p> <p>11.1.2.4. Šalis nebuvo prisiėmusi tų aplinkybių ar jų padarinių atsiradimo rizikos.</p> <p>11.1.3. Šalis, prašanti ją visiškai ar dalinai atleisti nuo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ir / ar sutartinės civilinės atsakomybės nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>) pagrindu, privalo raštu pranešti kitai Šaliai nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas nuo tokių aplinkybių / kliūčių, trukdančių tinkamai vykdyti Sutartį, atsiradimo ar paaiškėjimo momento, pateikdama:</p> <p>11.1.3.1. objektyvius ir išsamius įrodymus bei rašytinius paaiškinimus apie atsiradusias nenumatytas aplinkybes / kliūtis bei jų poveikį ir rizikas Šalies sutartinių įsipareigojimų tinkamam vykdymui, taip pat, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, jog sumažintų išlaidas ar galimas neigiamas pasekmes Sutarties tinkamam vykdymui;</p> <p>11.1.3.2. preliminarų įsipareigojimų įvykdymo terminą, jei aplinkybės, dėl kurių neįmanoma įvykdyti Sutartį, yra laikinos.</p> <p>11.1.4. Nenugalimos jėgos aplinkybėms tęsiantis ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius, bet kuri iš Šalių turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, apie tai raštu įspėjusi kitą Šalį prieš 5 (penkias) kalendorines dienas.</p> <p>11.1.5. Esant aukščiau nurodytų sąlygų visetui, tačiau nenugalimos jėgos aplinkybei egzistuojant laikinai, Šalis atleidžiama nuo atsakomybės tik tokiam laikotarpiui, kuris yra protingas, atsižvelgiant į tos aplinkybės įtaką Sutarties įvykdymui. Išnykus bent vienai aukščiau nurodytai sąlygai, nenugalimos jėgos statusas Sutarties Šalims nebegali būti taikomas ir Šalims automatiškai pradedami taikyti Sutartyje įtvirtinti įsipareigojimai. Bet kokiu atveju, Šalis, kuri buvo visiškai ar iš dalies atleista nuo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ir civilinės atsakomybės (padarinių) dėl Sutarties nevykdymo / netinkamo vykdymo, išnykus bent vienai aukščiau nurodytai sąlygai, privalo raštu nedelsiant informuoti kitą Šalį.</p> | <p>11.1.2.3. The party failing to perform the agreement was unable to control or prevent these national or international circumstances happening in Lithuania or in the other country which is important for the implementation of the Contract:</p> <p>11.1.2.4. The party has not accounted for the risk of those circumstances or their consequences.</p> <p>11.1.3. A Party requesting full or partial relief from Agreement obligations and / or civil liability on the basis of force majeure must notify the other Party in a written form right away, but not later than 5 (five) calendar days from the discovery of these circumstances / impediments which are limiting proper performance of the Agreement, by presenting or providing the following:</p> <p>11.1.3.1. Objective and detailed evidence with written explanations of any unforeseen circumstances / impediments, also their effects and risks for the proper performance of the Party's contractual obligations, and that it has taken all reasonable precautions and efforts to minimize costs or potential adverse consequences to the proper performance of the Agreement;</p> <p>11.1.3.2. The approximate date for performance of the obligation, if the circumstances, which make it impossible to perform the Agreement, are temporary.</p> <p>11.1.4. In the event of force majeure exceeding 3 (three) months, either Party shall have the right to terminate this Agreement unilaterally by giving written notice to the other Party 5 (five) calendar days in advance.</p> <p>11.1.5. In the event of all of the conditions mentioned above, but force majeure circumstances being temporally, the Party shall be relieved of liability only for such period which seems reasonable, taking into account the effect of these circumstance have on the performance of the Agreement. Upon change of at least one of the above conditions, the force majeure status of the Parties shall cease to apply and the obligations of the Parties will be automatically reinstated. In any event, a Party, that has been wholly or partially released from its obligations under this Agreement and from its civil liability(outcome) for the reason of not performing / improper performance of the Agreement, must immediately notify the other Party in written form if at least one of the above conditions changes.</p> |
|--|---|

11.1.6. Šalims žinoma, kad nenugalima jėga nelaikomos aplinkybės, kai sutartiniai įsipareigojimai negali būti įvykdyti dėl prekių rinkoje, lėšų trūkumo ar Šalies kontrahentų padarytų savo prievolių pažeidimų.

11.1.7. Šalims žinoma, jog nustatant nenugalimos jėgos aplinkybių egzistavimą, Prekybos ir pramonės rūmų išduota pažyma, pati savaime materialinių teisinių padarinių nesukuria, kadangi atleidimo nuo civilinės atsakomybės už sutarties nevykdymą, civilinės atsakomybės netaikymo pagrindu laikytinas nenugalimos jėgos aplinkybių egzistavimo, bet ne pažymos išdavimo faktas. Nenugalimos jėgos aplinkybes liudijanti pažyma turi tik procesinę teisinę reikšmę, nes vertintina tik kaip įrodymas civilinėje byloje dėl sutartinių įsipareigojimų vykdymo ar civilinės atsakomybės taikymo. Pažyma dėl nenugalimos jėgos ta apimtimi, kiek joje pateiktas teisinis tam tikrų aplinkybių vertinimas, nelaikytina *prima facie* įrodymu CPK 197 straipsnio prasme, nes faktų teisinis įvertinimas yra teismo prerogatyva ir jo nesaisto kitų asmenų pateiktas teisinis vertinimas ir kvalifikavimas.

11.1.8. Šios Sutarties nuostatos dėl nenugalimos jėgos aplinkybių taikymo, neatima iš kitos Šalies teisės nutraukti Sutartį arba sustabdyti jos įvykdymą, ir / arba reikalauti sumokėti netesybas, nuostolius, priskaičiuotus iki nenugalimos jėgos aplinkybių, kaip jos apibrėžtos Sutartyje, atsiradimo.

11.1.9. Šaliai per numatytą terminą nepranešus kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos aplinkybės atsiradimą bei jos įtaką Sutarties vykdymui, privalo atlyginti visus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius, atsiradusius dėl Sutarties nevykdymo / netinkamo vykdymo.

11.1.10. Šalys sieks išsaugoti Sutartį ir susitarti dėl jos pakeitimo, atspindinčio nenugalimos jėgos (force majeure) poveikį, jei tai įmanoma.

**11.2. Dėl valstybės veiksmų kaip civilinės atsakomybės netaikymo ar dalinio atleidimo nuo jos visiško ar dalinio pagrindo COVID-19 atveju ar kitų valstybės ar užsienio valstybės veiksmų:**

11.2.1. Sutarties galiojimo laikotarpiu Šalis gali būti visiškai ar iš dalies atleidiama nuo atsakomybės dėl Sutarties neįvykdymo, sąlygoto privalomų ir nenumatytų valstybės institucijų veiksmų (aktų), kilusių dėl koronaviruso (COVID-

11.1.6. The Parties must be aware that circumstances where the contractual obligations cannot be performed due to lack of goods on the market, lack of funds or violations of their obligations by the co-contractors will not be considered as force majeure.

11.1.7. The parties are aware that when determining the existence of force majeure, a certificate issued by the Chamber of Commerce and Industry, does not create any material legal effect in itself, since the existence of force majeure is the basis for exemption of civil liability, but not the issuance of a certificate. A certificate of force majeure is purely procedural in nature, since it is to be viewed only as evidence in civil proceedings concerning the performance of contractual obligations or the imposing of civil liability. To the extent that it contains a legal assessment of certain circumstances, a certificate of force majeure shall not be regarded as prima facie evidence within the measures of Code of Civil Procedure, Article 197, since legal assessment of facts is a prerogative of the court and it is not bound by the legal assessment and qualifications by other individuals.

11.1.8. The provisions of this Agreement relating to the use of force majeure does not exclude the right of the other Party to terminate or suspend this Agreement and / or to claim penalties, damages, losses, accrued prior to the occurrence of the force majeure circumstances, as defined in the Contract.

11.1.9. If a Party fails to notify the other Party of the occurrence of force majeure and its impact on the performance of the Agreement within the agreed time period, it must compensate all direct and indirect losses from not performing / improper performance of the Agreement.

11.1.10. The Parties shall seek to save the Contract and agree on its amendment reflecting the impact of force majeure, if possible.

**11.2. Exemption or partial waiver of civil liability in full or partial respect to State's actions regarding COVID-19 situation or other State and foreign state governmental actions:**

11.2.1. During the term of the Contract, a Party may be fully or partially released from liability for non-performance of the Contract due to mandatory and unforeseeable actions (acts) of State authorities arising due to situation with

19) ar jo atmainų, ar kitų valstybės ar užsienio valstybės veiksmy, tokių kaip sankcijos ar ribojančios priemonės, dėl kurių įvykdyti prievolę neįmanoma ir kurių Šalis neturėjo teisės ginčyti (CK 6.253 straipsnio 3 dalis). Tokių aplinkybių įtaka sutartinių įsipareigojimų vykdymui turi būti nustatoma kiekvienu konkrečiu atveju individualiai, o šia aplinkybe besiremianti Šalis privalo įrodyti, kad (i) pagrindas netaikyti sutartinės civilinės atsakomybės ar Šali visiška ar dalinai nuo jos atleisti, egzistuoja išimtinai dėl tokių aplinkybių, kurios faktiškai turi tiesioginę įtaką Sutarties vykdymui, bei įrodyti, kad (ii) kiekvienu atveju egzistuoja visų žemiau nurodytų sąlygų visetas:

11.2.1.1. šie veiksmai (aktai) turi būti nenumatyti ir privalomi Šaliai – Šalis negalėjo jų numatyti iš anksto (Sutarties sudarymo metu);

11.2.1.2. veiksmai (aktai) turi būti tokie, dėl kurių įvykdyti prievolę neįmanoma ar jie sukelia esminių sunkumų vykdant Sutartį arba sukuria reikšmingą Šalių disbalansą vykdant Sutartį;

11.2.1.3. Šalis neturėjo teisės veiksmų (aktų) ginčyti teismo ar administracine tvarka.

11.2.2. Šalis, prašanti ją visiška ar dalinai atleisti nuo atsakomybės dėl Sutarties neįvykdymo vadovaujantis Sutarties Bendrųjų sąlygų 11.2.1 punktu, privalo raštu pranešti kitai Šaliai nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas nuo tokių veiksmų, trukdančių tinkamai vykdyti Sutartį, atsiradimo ar paaiškėjimo momento, pateikdama:

11.2.2.1. objektyvius ir išsamius įrodymus bei rašytinius paaiškinimus apie atsiradusius privalomus ir nenumatytus valstybės institucijų veiksmus (aktus) bei jų poveikį ir rizikas Šalies sutartinių įsipareigojimų tinkamam vykdymui, taip pat, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, jog sumažintų išlaidas ar galimas neigiamas pasekmes Sutarties tinkamam vykdymui;

11.2.2.2. preliminarų įsipareigojimų įvykdymo terminą, jei valstybės ar tarptautinių institucijų veiksmai (aktai), dėl kurių neįmanoma įvykdyti Sutartį, yra laikini.

11.2.3. Šaliai negalint vykdyti sutartinių įsipareigojimų dėl Sutarties Bendrųjų sąlygų 11.2.1 punkte išvardytų aplinkybių, Šalis susitars dėl Sutarties pakeitimo, kad būtų atsižvelgta į Bendrųjų sąlygų 11.2.1 punkte išvardytų

coronavirus (COVID-19) or its variants, or other State and foreign state governmental actions such as sanctions or restrictive measures which renders fulfilling the obligations impossible and which the Party was unable contest (Article 6.253 (3) of Civil Code). The impact of such circumstances on the performance of contractual obligations must be determined on a case-by-case basis and the Party relying on this fact must demonstrate (i) that the grounds for partial or total exclusion from contractual obligations is solely due to such circumstances, which have a direct impact on the performance of the Contract and to prove that (ii) in each case there is a collection of all the following conditions:

11.2.1.1. These actions (acts) must be unforeseeable and obligatory the Party - could not have been foreseen by the Party in advance (At the moment of compiling the Agreement);

11.2.1.2. The actions (acts) must be such, that would render the obligations impossible to perform or qualifies as a substantial difficulty in performance or creates a significant Parties' imbalance in performance of the Contract;

11.2.1.3. The party did not have the right to challenge the actions / acts in court or administrative proceedings.

11.2.2. A Party, requesting full or partial relief from it's responsibilities for its breach of this Contract under Clause 11.2.1 of the General conditions, must notify the other Party in written form immediately, but not later than 5 (five) calendar days from the occurrence or discovery of such circumstances that impede proper performance of the Contract, by submitting:

11.2.2.1. objective and detailed evidence with written explanations of any unforeseen circumstances / impediments, also their effects and risks for the proper performance of the Party's contractual obligations, and that it has taken all reasonable precautions and efforts to minimize costs or potential adverse consequences to the proper performance of the Contract;

11.2.2.2. the preliminary deadline for performance of the obligations, if the actions (acts) of the State or international institutions, which render it impossible to perform the Contract, are temporary.

11.2.3. In the event that a Party is unable to perform its contractual obligations due to the circumstances listed in Clause 11.2.1 of the General conditions, the parties shall agree on the amendment of the Contract to reflect the impact

aplinkybių poveikį, atkuriant Šalių teisių ir pareigų pusiausvyrą. Jei toks pakeitimas neįmanomas arba Šalys nesusitaria dėl pakeitimo, o Bendrųjų sąlygų 11.2.1 punkte išvardytos aplinkybės trunka ilgiau nei 3 (tris) mėnesius, bet kuri iš Šalių turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, apie tai raštu įspėjusi kitą šalį prieš 5 (penkias) kalendorines dienas.

11.2.4. Esant aukščiau nurodytų sąlygų visetui, tačiau privalomiems ir nenumatytiems valstybės institucijų veiksams (aktams) egzistuojant laikinai, Šalis atleidžiama nuo atsakomybės tik tokiam laikotarpiui, kuris yra protingas, atsižvelgiant į tos aplinkybės įtaką Sutarties įvykdymui. Išnykus bent vienai aukščiau nurodytai sąlygai, CK 6.253 straipsnio 3 dalies nuostatos Sutarties Šalims nebegali būti taikomos ir Šalims automatiškai pradedami taikyti Sutartyje įtvirtinti įsipareigojimai. Bet kokiu atveju, Šalis, kuri buvo visiškai ar iš dalies atleista nuo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ir civilinės atsakomybės (padarinių) dėl Sutarties nevykdymo / netinkamo, išnykus bent vienai aukščiau nurodytai sąlygai, privalo raštu nedelsiant informuoti kitą Šalį.

11.2.5. Šios nuostatos, susijusios su valstybės veiksmų (aktų) taikymu, neatima iš kitos Šalies teisės nutraukti Sutartį arba sustabdyti jos įvykdymą, ir / arba reikalauti sumokėti netesybas, nuostolius, priskaičiuotus iki nurodytų aplinkybių atsiradimo.

11.2.6. Jeigu Šalis laiku, Sutartyje nustatyta tvarka, neišsiunčia pranešimo arba visiškai neinformuoja kitos Šalies, ji privalo kompensuoti kitai Šaliai visą žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo.

## **12. KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI**

12.1. Šalys sutinka laikyti šios Sutarties sąlygas, visą dokumentaciją ir informaciją, kurią Sutarties Šalys gauna viena iš kitos vykdydama Sutartį, konfidencialia ir be išankstinio kitos Šalies rašytinio sutikimo neplatinti trečiosioms šalims apie ją jokios informacijos, išskyrus atvejus, kai to reikalaujama Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka ar tokia informacija jau yra vieša. Už informacijos pagal šią Sutartį paskleidimą, kalta Šalis privalo atlyginti dėl to atsiradusius nuostolius.

of the circumstances listed in Clause 11.2.1 of the General conditions reinstating the balance of rights and obligations of the parties. Should such change is not possible or the Parties do not agree to a change, and the circumstances listed Clause 11.2.1 of the General conditions last more than 3 (three months), either Party shall have the right to terminate this Agreement unilaterally by informing other Party in a written form 5 (five) calendar days in advance.

11.2.4. In the event of all the circumstances, but binding and unforeseeable acts (acts) of State authorities being temporal, the Party will be relieved of liability only for such period which seems reasonably, taking into account the effect of that circumstance on the performance of the Agreement. If at least one of the above conditions changes, the provisions of Article 6.253 (3) of the Civil Code will no longer apply to the Parties of the Agreement and the obligations under the Agreement shall be automatically reapplied to the Parties. In any event, a Party, that has been wholly or partially exempted from its obligations under this Agreement and from its civil liability for the not performing / improper performance of the Agreement must immediately notify the other Party in written form in case of change in at least last one of the above conditions.

11.2.5. These provisions relating to the application of State actions (acts) do not deprive the other Party of the right to terminate or suspend the Agreement and / or to claim contractual penalties, losses accrued prior to the occurrence of the said circumstances.

11.2.6. If a Party fails to send notice in accordance with the procedures set forth in the Agreement, or does not inform the other Party at all in, it must compensate the other Party for any damage it has suffered as a result of the failure to notify in time or due to not informing at all.

## **12. CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS**

12.1. The Parties agree to comply with the terms and conditions of the Contract, all the documents and information to be provided by another Party to the Contract in the course Contract execution, treat it as being confidential and do not disclose it to the third parties without preliminary written consent, except cases, when such disclosure is required by the legal acts of the Republic of Lithuania or the information is already public. In case of the disclosure of confidential

12.2. Šio įsipareigojimo pažeidimu nebus laikomas viešas informacijos apie Pirkėją atskleidimas, jei Pirkėjas pažeidžia mokėjimo terminus, ir informacijos apie Tiekėją atskleidimas, jei Tiekėjas pažeidžia Prekių tiekimo terminus.

12.3. Konfidencialumo įsipareigojimui išlieka 10 metų po Sutarties pasibaigimo.

### **13. SUTARTIES GALIOJIMAS**

13.1. Sutarties galiojimo terminas nustatytas Sutarties Specialiosiose sąlygose.

13.2. Jei bet kuri šios Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui. Šiuo atveju tokia nuostata turi būti pakeista atitinkančia teisės aktų reikalavimus kiek įmanoma artimesne Sutarties tikslui bei kitoms jos nuostatoms.

13.3. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti šios Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią Sutartį, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.

### **14. SUTARTIES PAKEITIMAI**

14.1. Sutartis gali būti keičiama Komunalinio sektoriaus įstatymo ir kitų taikomų Lietuvos Respublikos teisės aktų nurodytais pagrindais ir tvarka. Pakeitimai galioja, kada yra sudaryti raštu ir yra pasirašyti įgaliotų Šalių atstovų.

### **15. SUTARTIES VYKDYMO SUSTABDYMAS / PRATĖSIMAS**

15.1. Jeigu Tiekėjui tiekiant Prekes atsiranda trukdžių arba kitokių kliūčių, trukdančių tinkamai tiekti Prekes pagal Sutartį, jis privalo raštu nedelsdamas, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) kalendorines dienas, apie tai pranešti Pirkėjui, pateikdamas minėtų aplinkybių egzistavimo įrodymus. Tokiu atveju Tiekėjas turi teisę prašyti Pirkėjo sustabdyti Prekių tiekimą, kol bus pašalinti nurodyti trukdžiai ar kliūtys. Pirkėjui sutikus, Prekių tiekimas gali būti sustabdomas tik minėtų aplinkybių egzistavimo laikotarpiui, ir jas pašalinus Tiekėjas privalo nedelsiant atnaujinti Prekių tiekimą.

information, the Party at fault shall reimburse all the damages in full.

12.2. Public disclosure of information about the Buyer shall not be treated as a breach of confidentiality obligations when the Buyer violates payment terms, and disclosure of information about the Supplier when the Supplier violates Products supply terms.

12.3. Confidentiality Obligations shall remain 10 years after the completion of the Contract.

### **13. VALIDITY OF THE CONTRACT**

13.1. The term of validity of the Contract is set forth in the Special conditions.

13.2. If any provision of this Contract becomes or is deemed wholly or partially void, this shall not affect the validity of the other provisions of the Contract. In this case, such a provision must be replaced by one that complies with the legal requirements as close as possible to the purpose of the Contract and its other provisions.

13.3. In case of Contract termination or completion all the provisions related to the liability and payments of the Parties under the Contract shall remain valid, as well as all other provisions of this Contract which, as expressly stated, remain valid beyond the termination of the Contract or must remain in force in order to comply with this Contract in full.

### **14. CONTRACT CHANGES**

14.1. The Contract may be amended on the grounds and in accordance with the procedure set out in the Law on the Utility Sector and other applicable laws of the Republic of Lithuania. All the amendments shall be effective when made in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.

### **15. CONTRACT SUSPENSION / RENEWAL**

15.1. If in the course of supply of the Goods the Supplier faces interference or other obstacles hindering the proper supply of the Goods under the Contract, it must notify the Buyer in writing immediately, but no later than within three(3) calendar days, providing evidence of the existence of the above circumstances. In such a case, the Supplier shall have the right to request the Buyer to suspend the supply of the Goods until the indicated interruptions or obstacles are removed. If the Buyer agrees, the supply of the Goods may be suspended only for the period of

15.2. Tiekėjas privalo nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 1 (viena) kalendorinę dieną, sustabdyti Prekių arba jų dalies tiekimą, gavęs raštišką pranešimą iš Pirkėjo, kuriame nurodoma tai padaryti. Prekių tiekimo sustabdymas nereiškia Sutarties nutraukimo.

15.3. Jei Pirkėjas sustabdo Prekių tiekimą daugiau nei 60 (šešiasdešimt) dienų ne dėl Tiekėjo kaltės ir ne dėl aplinkybių, kurių atsiradimo rizika tenka Tiekėjui, Tiekėjas gali rašytiniu pranešimu pareikalauti leidimo atnaujinti Prekių tiekimą per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, o tokio leidimo negavęs Sutartį nutraukti apie tai raštu pranešdamas Pirkėjui Sutartyje nustatyta tvarka. Jei Sutartis nutraukiama šiuo pagrindu, Pirkėjas įsipareigoja atlyginti Tiekėjui visus patirtus tiesioginius nuostolius.

15.4. Jeigu Prekių tiekimas sustabdomas ilgiau nei 90 (devyniasdešimt) dienų, kiekviena Sutarties Šalis gali vienašališkai nutraukti Sutartį, pranešdama apie tai kitai Šaliai raštu Sutartyje nustatyta tvarka.

15.5. Sutarties vykdymo sustabdymas savaime nesuteikia Tiekėjui teisės reikalauti Prekių tiekimo termino pratęsimo.

15.6. Tiekėjas turi teisę į Prekių tiekimo termino pratęsimą, tačiau tik tuo atveju, jei tokių aplinkybių Tiekėjas negalėjo iš anksto numatyti. Aplinkybės, kuriomis grindžiama būtinybė pratęsti Prekių tiekimo terminą, jokia būdu negali priklausyti nuo Tiekėjo. Kiekvienu tokiu atveju, Tiekėjas raštu nedelsdamas, bet ne vėliau kaip per 1 (viena) darbo dieną, apie tai praneša Pirkėjui, pateikdamas minėtų aplinkybių egzistavimo įrodymus. Nurodytas aplinkybes vertina Pirkėjas. Pirkėjui sutikus, Prekių tiekimo pratęsimas galimas tik minėtų aplinkybių egzistavimo laikotarpiui.

## **16. SUTARTIES NUTRAUKIMAS**

16.1. Sutartis gali būti nutraukiama rašytiniu Šalių susitarimu arba vienašališkai, Sutartyje numatytais atvejais. Susitarime įvardijamos Sutarties nutraukimo priežastys, nutraukimo data ir susitariama dėl atsakomybės nuostatų taikymo.

the said circumstances, and the Supplier must immediately resume the supply of the Goods upon their removal.

15.2. The Supplier shall immediately, but not later than within one (1) calendar day, suspend the supply of the Goods or part thereof upon receipt of a written notice from the Buyer, instructing it to do so. Suspension of the supply of the Goods shall not be treated as Contract termination.

15.3. If the Buyer suspends the supply of the Goods for more than sixty (60) days, not due to the fault of the Supplier and not due to circumstances the risk of the occurrence of which is borne by the Supplier, the Supplier may, by written notice, request permission to renew supply of the Goods within thirty (30) calendar days, and to terminate the Contract without the aforesaid permission by giving written notice to the Buyer in accordance with the procedure established in the Contract. In case of termination of the Contract on this ground, the Buyer undertakes to indemnify the Supplier for all direct losses incurred.

15.4. If the supply of the Goods is suspended for more than ninety (90) days, each Party to the Contract may unilaterally terminate the Contract by notifying the other Party in writing in accordance with the Contract.

15.5. Suspension of the Contract does not entitle the Supplier to demand the extension of the supply term of the Goods.

15.6. The Supplier has the right to extend the supply term of the Goods, but only if such circumstances could not be foreseen in advance by the Supplier. The circumstances underlying the need to extend the supply term of the Goods shall in no case be dependent on the Supplier. In each case, the Supplier must notify the Buyer in writing immediately, but no later than within one (1) working day, and providing evidence of the existence of the above circumstances. Provided circumstances shall be assessed by the Buyer. If the Buyer agrees, the supply of the Goods may be extended only for the period of the said circumstances.

## **16. CONTRACT TERMINATION**

16.1. The Contract may be terminated by written agreement of the Parties or unilaterally in the cases provided for in the Contract. The agreement shall specify the reasons for termination of the Contract, the date of

16.2. Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį nesant Tiekėjo kaltės, apie tai įspėjęs Tiekėją raštu prieš 90 (devyniasdešimt) kalendorinių dienų šiais atvejais:

16.2.1. kai pasikeičia norminiai teisės aktai, susiję su Sutarties objektu, Sutarties vykdymu ar su Pirkėjo vykdoma veikla, kuriai buvo sudaryta Sutartis, ir dėl šių aplinkybių Pirkėjas praranda interesą toliau vykdyti Sutartį;

16.2.2. Pirkėjas dėl ne nuo jo priklausančių aplinkybių nebegali ar nebeturi teisės vykdyti veiklos, kurios vykdymui buvo sudaryta Sutartis, arba pakeisti veiklos vykdymą ir Sutarties poreikis išnyksta.

16.3. Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, esant Tiekėjo kaltei, apie tai įspėjęs Tiekėją raštu prieš trumpesnę negu 30 (trisdešimties) kalendorinių dienų terminą šiais atvejais:

16.3.1. kai Tiekėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, sustabdo ūkinę veiklą arba kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;

16.3.2. kai keičiasi Tiekėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties įvykdymui;

16.3.3. kai Tiekėjas įsiteisėjusiu kompetentingos institucijos ar teismo sprendimu yra pripažintas kaltu dėl profesinio pažeidimo;

16.3.4. kai paaiškėjo, kad Tiekėjas turėjo būti pašalintas iš pirkimo procedūros *mutatis mutandis* taikant VPĮ 46 straipsnio 1 dalį, kuri taikoma kartu su Komunalinio sektoriaus įstatymo 59 straipsnio 1 dalimi;

16.3.5. jeigu Tiekėjas nesilaiko Sutarties įvykdymo terminų ir Tiekėjui taikomos netesybos už terminų nesilaikymą viršija 20 (dvidešimties) procentų Sutarties vertės ribą, kaip nustatyta Sutarties Specialiųjų sąlygų 6.1, 6.2, 6.3, 6.4 punktuose;

16.3.6. jei Tiekėjas neįvykdo kurio nors iš Tiekėjo pasiūlyme nurodytų deklaruotų ar pažadėtų tikslų, ir / ar rodiklių, vertintų kokybinio vertinimo metu, per protingą Pirkėjo nurodytą

termination, as well as on the application of the provisions on liability.

16.2. The Buyer shall have the right to unilaterally terminate the Contract without the fault of the Supplier by notifying the Supplier thereof in writing 90 (ninety) calendar days in advance in the following cases:

16.2.1. When the regulatory legal acts related to the object of the Contract, performance of the Contract or activities performed by the Buyer for which the Contract was concluded change, and as a result of such circumstances the Buyer loses the interest in further performance of the Contract;

16.2.2. The Buyer due to circumstances beyond his control has no ability or right to carry out the activity for the performance of which the Contract was concluded or to change the performance of the activity and the need for the Contract disappears.

16.3. The Buyer shall have the right to unilaterally terminate the Contract due to the fault of the Supplier by notifying the Supplier in writing less than 30 (thirty) calendar days in advance in the following cases:

16.3.1. When the Supplier goes bankrupt or is liquidated, suspends his economic activity or an analogous situation arises provided for in other legal acts;

16.3.2. When the organizational structure of the Supplier changes – his legal status, the nature or management structure and this may affect the proper performance of the Contract;

16.3.3. When the Supplier has been found guilty of professional misconduct by a decision of a competent authority or a court which has entered into force;

16.3.4. When it became clear that the Supplier had to be excluded from the procurement procedure *mutatis mutandis* in accordance with Article 46(1) of the Law on Public Procurement, which applies together with Article 59(1) of the Law on the Utility Sector;

16.3.5. If the Supplier does not comply with the terms of performance of the Contract and the penalties applied to the Supplier in relation to non-compliance with the terms exceeds the limit of 20 (twenty) percent of the sum of Contract value, as indicated in Clauses 6.1, 6.2, 6.3, 6.4 of the Special Conditions;

16.3.6. if the Supplier fails to fulfil any of the declared or promised targets set out in the Supplier's tender and / of which have been assessed in the qualitative evaluation within a

|  |  |
|--|--|
| <p>terminą, kaip nustatyta Sutarties Bendrųjų sąlygų 10.8 punkte;</p> <p>16.3.7. kai Tiekėjas nevykdo kitų savo sutartinių įsipareigojimų ir tai yra esminis Sutarties pažeidimas;</p> <p>16.3.8. kai Sutarties įvykdymo užtikrinimą išdavęs subjektas (garantas) negali įvykdyti savo įsipareigojimų ir Tiekėjas Pirkėjams raštu pareikalavus per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nepateikė naujo Sutarties įvykdymo užtikrinimo tokiomis pačiomis sąlygomis kaip ir ankstesnysis;</p> <p>16.3.9. kai paaiškėjo, kad su Tiekėju neturėjo būti sudaryta Sutartis dėl to, kad Europos Sąjungos Teisingumo Teismas procese pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 258 straipsnį pripažino, kad nebuvo įvykdyti įsipareigojimai pagal Europos Sąjungos steigiamąsias sutartis ir Direktyvą 2014/24/ES<sup>2</sup> / Direktyvą 2014/25/ES<sup>3</sup>;</p> <p>16.3.10. Kai Lietuvos Respublikos Vyriausybė Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priima sprendimą, patvirtinantį, kad sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų;</p> <p>16.3.11. kai Tiekėjas ir (ar) jo pasitelkti tretieji asmenys (subtiekėjai, kvazisubtiekėjai, kiti ūkio subjektai, kurių pajėgumais Tiekėjas remiasi) nesilaiko AB „Lietuvos geležinkeliai“ įmonių grupės tiekėjo elgesio kodekso nuostatos(-ų) ir (ar) jame nurodyto(-ų) veiklos principo(-ų);</p> <p>16.3.12. kai Tiekėjas nepagrįstai nesumoka Pirkėjui priskaičiuotų netesybų, o Tiekėjo įsiskolinimas viršija 20 (dvidešimt) proc. Sutarties kainos (su PVM, jei toks Sutarčiai taikomas);</p> <p>16.3.13. dėl kitokio pobūdžio esminių pažeidimų, trukdančių vykdyti Sutartį ir kitais Sutartyje nurodytais atvejais.</p> <p>16.4. Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, apie tai įspėjęs Tiekėją raštu prieš 30 (trisdešimties) kalendorinių dienų terminą, jei Sutartis buvo pakeista pažeidžiant VPĮ 89 straipsnį / Komunalinio sektoriaus įstatymo 97 straipsnį.</p> | <p>reasonable term, set by the Buyer, as indicated in Clause 10.8 of the General conditions;</p> <p>16.3.7. When the Supplier fails to perform his other contractual obligations and this constitutes a material breach of the Contract;</p> <p>16.3.8. When the entity (guarantor) that has issued the performance security cannot fulfil its obligations and the Supplier has not submitted a new performance guarantee under the same conditions as the previous one within 10 (ten) calendar days upon the written request of the Buyer;</p> <p>16.3.9. When it is found out that the Contract should not have been concluded due to the fact that the Court of Justice of the European Union has recognized in the proceedings under Article 258 of the Treaty on the Functioning of the European Union that the obligations under the EU founding treaties and Directive 2014/25/EU<sup>4</sup> / Directive 2014/24/EU<sup>5</sup> have not been fulfilled;</p> <p>16.3.10. When the Government of the Republic of Lithuania passes a decision confirming that the Contract does not meet the interests of national security in accordance with the procedure established by the Law on the Protection of Objects Important for Ensuring National Security;</p> <p>16.3.11. When the Supplier and/or third parties engaged by him (sub-suppliers, quasi-sub-suppliers, other economic entities whose capabilities the Supplier relies on) do not comply with the provision (s) of the Code of Conduct for Suppliers of AB Lietuvos Geležinkeliai and/or operating principle (s);</p> <p>16.3.12. When the Supplier unreasonably fails to pay to the Buyer the accrued penalties, and the indebtedness of the Supplier exceeds 20 (twenty) percent or the Contract Price (including VAT, if applicable to the Contract);</p> <p>16.3.13. Due to other material breaches that interfere with the performance of the Contract and in other cases specified in the Contract.</p> <p>16.4. The Buyer shall have the right to unilaterally terminate the Contract by notifying the Supplier in writing 30 (thirty) calendar days in advance when the Contract was amended in breach with Article 89 of the Law on Public</p> |
|--|--|

<sup>2</sup> 2014 m. vasario 26 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2014/24/ES dėl viešųjų pirkimų, kuria panaikinama Direktyva 2004/18/EB.

<sup>3</sup> 2014 m. vasario 26 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2014/25/ES dėl subjektų, vykdančių veklą vandens, energetikos, transporto ir pašto paslaugų sektoriuose, vykdomų pirkimų, kuria panaikinama Direktyva 2004/17/EB

<sup>4</sup> Directive 2014/25/EU of the European Parliament and of the Council of 26 February 2014 on procurement by entities operating in the water, energy, transport and postal services sectors and repealing Directive 2004/17/EC Text with EEA relevance

<sup>5</sup> Directive 2014/24/EU of the European Parliament and of the Council of 26 February 2014 on public procurement and repealing Directive 2004/18/EC Text with EEA relevance

16.5. Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, apie tai įspėjęs Tiekėją raštu prieš 30 (trisdešimties) kalendorinių dienų terminą, jei paaiškėjo Komunalinio sektoriaus įstatymo 58 straipsnio 4<sup>1</sup> dalyje nurodytos aplinkybės.

16.6. Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį apie tai įspėjęs Pirkėją raštu prieš trumpesnį negu 30 (trisdešimties) kalendorinių dienų terminą šiais atvejais:

16.6.1. kai Pirkėjas nesumoka Tiekėjui, o Pirkėjo įsiskolinimas viršija Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytą priskaičiuotą delspinigių dydį;

16.6.2. kai Pirkėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, sustabdo ūkinę veiklą arba kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;

16.6.3. jei Tiekėjas, Pirkėjui sustabdžius Prekių tiekimą daugiau nei 60 (šešiasdešimt) dienų ne dėl Tiekėjo kaltės ir ne dėl aplinkybių, kurių atsiradimo rizika tenka Tiekėjui, ir Tiekėjui rašytiniu pranešimu pareikalavus leidimo atnaujinti Prekių tiekimą per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, tokio leidimo negauna, kaip nustatyta Bendrųjų sąlygų 15.3 p.

16.7. Pirkėjas vienašališkai nutraukia Sutartį apie tai įspėjęs Tiekėją raštu, kai Lietuvos Respublikos Vyriausybė Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priima sprendimą, patvirtinantį, kad Sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų, arba šio įstatymo nustatyta tvarka yra pateikiamos Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos koordinavimo komisijos rekomendacijos dėl nacionalinio saugumo interesams užtikrinti būtinų priemonių, susijusių su nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsauga. Tokia Sutartis laikoma neteisėta ir negaliojančia, Sutarties negaliojimo momentas nustatomas vadovaujantis minėtu įstatymu.

16.8. Sutartis laikoma neteisėta ir negaliojančia, jei būtų nustatyta, kad Sutarties

Procurement/Article 97 of the Law on Utility Sector.

16.5. The Buyer shall have the right to unilaterally terminate the Contract by notifying the Supplier in writing 30 (thirty) calendar days in advance when the circumstances referred to in Article 58(4<sup>1</sup>) of the Law on the Utility Sector have come to light.

16.6. The Supplier shall have the right to unilaterally terminate this Contract by notifying the Buyer in writing less than 30 (thirty) calendar days in the following cases:

16.6.1. When the Buyer does not pay the Supplier and the Buyer's debt exceeds the calculated amount of interest specified in the Special conditions ;

16.6.2. When the Buyer goes bankrupt or is subject to liquidation procedure, suspends his economic activity or a similar situation arises in accordance with the procedure provided for in other legal acts;

16.6.3. If, after the Buyer has suspended the supply of the Goods for more than 60 (sixty) days not due to the fault of the Supplier and not due to circumstances the risk of the occurrence of which is borne by the Supplier, and after the Supplier has requested, by written notice, permission to renew supply of the Goods within thirty (30) calendar days, the Supplier has failed to obtain such permission as provided for in Clause 15.3 of the General conditions.

16.7. The Buyer shall unilaterally terminate the Contract by giving written notice to the Supplier when the Government of the Republic of Lithuania, in accordance with the procedure laid down in the Law on the Protection of Objects Critical to National Security of the Republic of Lithuania, adopts a decision confirming that the Contract is not in the interest of national security, or when recommendations are made by the Coordination Commission for the Protection of Objects Critical to National Security of the Republic of Lithuania, in accordance with the procedure laid down in this Law, concerning the measures necessary for the protection of objects important to the interests of national security, related to the protection of objects critical to the protection of national security. Such an Agreement shall be considered illegal and null and void and the moment of nullity of the Agreement shall be determined in accordance with the aforementioned Law.

16.8. The Contract shall be deemed illegal and void if it is established that the performance

vykdymas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įgyvendinimo įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose (bent vienai iš taikomų sankcijų). Sutarties negaliojimo momentas nustatomas vadovaujantis minėtu įstatymu.

16.9. Pirkėjas nedelsiant vienašališkai nutraukia Sutartį arba sustabdo jos vykdymą privalomų tarptautinių sankcijų, kaip tai apibrėžta Sankcijų įgyvendinimo įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose, įgyvendinimo laikotarpiui, apie tai įspėjęs Tiekėją raštu, jei Sutartis įsigaliojo iki šių tarptautinių sankcijų Lietuvos Respublikoje įgyvendinimo nustatymo. Draudžiama prisiimti naujas prievoles pagal Sutartį, kurių vykdymas prieštarautų Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms tarptautinėms sankcijoms.

16.10. Jei Sutartis nutraukiama dėl Tiekėjo kaltės, Pirkėjas įgyja teisę į Sutarties įvykdymo užtikrinimą (Pirkėjo naudai išduotą banko garantiją / draudimo bendrovės laidavimą). Pirkėjo patirti nuostoliai ar išlaidos, taip pat Tiekėjui priskaičiuotos netesybos gali būti išskaičiuojami iš Tiekėjui mokėtinų sumų. Tiekėjui neatlyginamos jokios išlaidos ar nuostoliai, susiję su Sutarties nutraukimu.

16.11. Jei Sutartis nutraukiama Pirkėjo iniciatyva be Tiekėjo kaltės, Pirkėjas privalo sumokėti Tiekėjui kainos dalį, proporcingą patiektoms Prekėms, ir atlyginti kitas protingas išlaidas, kurias Tiekėjas, norėdamas įvykdyti Sutartį, padarė iki pranešimo apie Sutarties nutraukimą gavimo iš Pirkėjo momento ir įrodė, pateikdamas atitinkamus dokumentus.

16.12. Sutarties nutraukimas nepanaikina Šalių teisės reikalauti kitos Šalies atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl Sutarties neįvykdymo, ir sumokėti netesybas, nustatytas Sutarties Specialiosiose sąlygose.

16.13. Jei Tiekėjas be pateisinamos priežasties vienašališkai nutraukia Sutartį, Pirkėjas, be kitų teisių gynimo priemonių, pasinaudoja Sutarties įvykdymo užtikrinimu.

of the Contract is contrary to binding international sanctions implemented in the Republic of Lithuania as defined in the Law on Implementation of Sanctions and other international, European Union and Republic of Lithuania legislation (at least one of the applicable sanctions). The moment of invalidity of the Treaty shall be determined in accordance with the aforementioned Law.

16.9. The Buyer shall immediately unilaterally terminate the Contract or suspend its performance for the period of implementation of mandatory international sanctions as defined in the Law on Implementation of Sanctions and other international, European Union and Republic of Lithuania legislation, by giving written notice to the Supplier, if the Contract has entered into force prior to the imposition of such international sanctions in the Republic of Lithuania. The Supplier shall not be permitted to assume new obligations under the Contract, the performance of which would be contrary to the international sanctions implemented in the Republic of Lithuania.

16.10. If the Contract is terminated due to the fault of the Supplier, the Buyer shall acquire the right to use the security of the Contract (the bank guarantee issued in favour of the Buyer/the guarantee letter by the insurance company). Losses or expenses incurred by the Buyer, as well as penalties imposed on the Supplier may be deducted from the amounts payable to the Supplier. The Supplier shall not be reimbursed for any costs or losses related to the termination of the Contract.

16.11. If the Contract is terminated at the Buyer's initiative without the Supplier's fault, the Buyer shall pay the Supplier a share of the price in proportion to the Goods provided and other reasonable costs incurred by the Supplier when performing the Contract before receiving notice of termination from the Buyer which were proved by relevant documents.

16.12. Termination of the Contract shall not deprive the Parties' of the right to demand from the other Party to indemnify for losses incurred due to non-performance of the Contract and to pay penalties as provided in the Special conditions.

16.13. If the Supplier unilaterally terminates the Contract without a justifiable reason, the Buyer among other remedies shall use the Contract performance security.

16.14. Sutarties nutraukimas atleidžia Sutarties Šalis nuo Sutarties vykdymo.

16.15. Kai Sutartis nutraukta, Šalis gali reikalauti gražinti jam viską, ką jis yra perdavęs kitai Šaliai vykdydamas Sutartį, jeigu jis tuo pačiu metu gražina kitai Šaliai visa tai, ką buvo iš pastarojo gavęs. Kai gražinimas natūra neįmanomas ar nepriimtinas dėl Sutarties dalyko pasikeitimo, atlyginama pagal to, kas buvo gauta, vertę pinigais, jeigu toks atlyginimas neprieštaruja protingumo, sąžiningumo ir teisingumo kriterijams. Jeigu Sutarties vykdymas yra tęstinis ir dalinis, galima reikalauti gražinti tik tai, kas buvo gauta po Sutarties nutraukimo. Restitucija neturi įtakos sąžiningų trečiųjų asmenų teisėms ir pareigoms.

16.16. Sutartis gali būti nutraukta ir kitais negu šioje Sutartyje nurodytais ir CK nustatytais atvejais ir tvarka.

16.17. Kai Sutartis nutraukiama nepriklausomai nuo kurios Šalies kaltės, restitucija netaikoma tinkamai pristatytoms ir Pirkėjo priimtoms Prekėms.

## **17. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA**

17.1. Šiai Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise.

17.2. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp Šalių dėl šios Sutarties, sprendžiami abipusiu susitarimu / derybomis. Šalims nepavykus susitarti, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, neišspręsti Šalių susitarimu, sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

16.14. Termination of the Contract shall release the Contracting Parties from the performance of the Contract.

16.15. When the Contract is terminated, a Party may demand the return to it of everything it has transferred in performance of the Contract, provided that the other Party returns at the same time all that it has received from the first Party. Where return in kind is not possible or unacceptable as a result of a change in the subject matter of the Contract, compensation shall be based on the monetary value of what has been received, provided that such compensation does not conflict with the criteria of reasonableness, fairness and justice. If the performance of the Contract is continuous and partial, only what has been received after the termination of the Contract may be requested. Restitution does not affect the rights and obligations of honest third parties.

16.16. The Contract may be terminated in cases and in accordance with procedures other than those specified in this Contract and established by the Civil Code of the Republic of Lithuania.

16.17. When the Contract is terminated irrespective of any Party's fault, the restitution shall not be applied for the Goods that are properly delivered and accepted by the Buyer.

## **17. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE**

17.1. This Contract and all rights and obligations arising from this Contract shall be governed by the laws of the Republic of Lithuania. This Contract is made and shall be construed in accordance with the law of the Republic of Lithuania.

17.2. Any controversy or dispute between the Parties in connection with this Contract shall be resolved by mutual agreement/negotiations. If the Parties fail to reach the agreement, any dispute, controversy or requirements arising from the Contract or related thereto, or any breach, termination or invalidity hereof unresolved by the Parties' agreement, shall be resolved in compliance with the procedure prescribed by the laws of the Republic of Lithuania before the courts of the Republic of Lithuania.

## 18. SUSIRAŠINĖJIMAS

18.1. Sutarties Šalys susirašinėja lietuvių (jei Sutarties Šalis yra užsienio subjektas – rusų ar anglų) kalba.

18.2. Visi pranešimai, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos Šalis gali pateikti pagal šią Sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktais tinkamai, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai Šaliai arba išsiųsti registruotu paštu, elektroniniu paštu (patvirtinant gavimą) Sutartyje nurodytais adresais, kuriuos nurodė viena Šalis, pateikdama pranešimą.

18.3. Jei pasikeičia Šalies adresas ir / ar kiti duomenys, tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį pranešdama ne vėliau, kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo jų pasikeitimo momento. Apie banko ir (ar) atsiskaitomosios sąskaitos rekvizitų pasikeitimą Tiekėjas informuoja Pirkėją pranešimu, kurį pasirašo Tiekėjo vadovas ar kitas įgaliotas atstovas, ne vėliau kaip per 1 (vieną) kalendorinę dieną nuo jų pakeitimo momento. Jei Šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepimą, jei kitos Šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniaisiais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.

## 19. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

19.1. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo, išskyrus piniginio reikalavimo perleidimą pagal faktoringo sutartį su trečiuoju asmeniu (finansuotoju). Šalys susitaria, kad piniginio reikalavimo, kylančio iš Sutarties, perleidimas trečiajam asmeniui (finansuotojui) nekeičia Šalių kitų tarpusavio teisių ir pareigų, nustatytų Sutartyje ir teisės aktuose.

19.2. Vykdam Sutartį taikoma tokia ūkio subjektų, kurių pajėgumais dalyvaudamas Pirkime rėmėsi Tiekėjas, kad atitiktų kvalifikacijos reikalavimus, specialistų ir (ar) subtiekėjų, vykdydiančių Sutartį, pasitelkimo ir (ar) keitimo tvarka:

19.2.1 Tiekėjas, vykdydamas Sutartį, negali keisti savo pasiūlyme nurodyto ūkio subjekto, kurio pajėgumais rėmėsi, kad atitiktų kvalifikacijos reikalavimus (toliau – **ūkio subjektas**) ir (ar) savo pasiūlyme nurodyto specialisto, kurio pajėgumais

## 18. CORRESPONDENCE

18.1. The Parties to the Contract shall communicate in the Lithuanian language (if the Contracting Party is a foreign entity - Russian or English).

18.2. All messages, agreements and other notices to be sent by the Parties according to the Contract shall be considered as valid and properly delivered when they are personally delivered to the other Party or sent by registered mail or email to the addresses provided in the Special Conditions of the Contract, or indicated by the Party at the moment of submission with and acknowledgement of the receipt.

18.3. The Parties shall inform each other in case of any changes in the provided addresses and /or other data not later than within three (3) working days. The Supplier shall inform the Buyer about the change of the bank and (or) current account details by a notice signed by the Head of the Supplier or another authorized representative not later than within 1 (one) calendar day from the moment of their change. If either Party fails to comply with the above requirements, it shall not have the right to raise any claims or feedback that any action of the other Party for which it used the last-known requisites of the other Party is inconsistent with the terms and conditions of the Contract, or that it failed to receive notices sent using those requisites.

## 19. FINAL PROVISIONS

19.1. None of the Parties shall have a right to assignment all or part of the rights and obligations under this Contract to the third party without prior written consent of the other Party, except for the transfer of the monetary claim under a factoring Contract with a third party (financier). The Parties agree that the transfer of a monetary claim arising from the Contract to a third party (financier) shall not change the other rights and obligations of the Parties established in the Contract and legal acts.

19.2. The following order for attraction and (or) replacement of specialists and (or) subcontractors involved in the Contract execution shall apply when the Supplier relies on the capacities of other economic entities for the execution of the Contract in order to comply with the qualification requirements:

19.2.1. In performing the Contract, the Supplier shall not change the economic entity specified in its tender whose capacity has been used to meet the qualification requirements (hereinafter - the entity) and / or the specialist

rémėsi, kad atitiktų kvalifikacijos reikalavimus, be Pirkėjo sutikimo. Keičiamas ūkio subjektas ir (ar) specialistas turi turėti ne žemesnę, nei nurodyta Tiekėjo pasiūlyme kvalifikaciją. Tiekėjo ūkio subjektas ir (ar) specialistas gali būti keičiamas tik šiais atvejais:

19.2.1.1. kai Tiekėjo ūkio subjektas bankrutuoja ar susidaro analogiška situacija;

19.2.1.2. kai Tiekėjo ūkio subjektas ir (ar) specialistas dėl objektyvių priežasčių (pavyzdžiui, ūkio subjektui ir (ar) specialistui atsisakius dalyvauti Sutarties vykdyme, susirgus, susižeidus, nutrūkus teisiniams santykiams su Tiekėju ir pan.) nebegali dalyvauti Sutarties vykdyme.

19.2.2. Tiekėjas, siekdamas pakeisti ūkio subjektą ir (ar) specialistą, turi raštu informuoti Pirkėją ne vėliau kaip prieš 3 (tris) darbo dienas ir gauti Pirkėjo raštišką sutikimą. Pirkėjui sutikus su ūkio subjekto ir (ar) specialisto pakeitimu, Pirkėjas kartu su Tiekėju raštu sudaro susitarimą dėl ūkio subjekto ir (ar) specialisto pakeitimo, kurį pasirašo Šalys. Šis susitarimas yra neatskiriama Sutarties dalis. Pirkėjo sutikimas gaunamas ir sutartis pasirašoma ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo Tiekėjo paklausimo. Jei Pirkėjas nepateikia sutikimo ir nepasirašo sutarties, laikoma, kad Pirkėjas patvirtino ūkio subjekto ir (ar) specialisto pasikeitimą (išskyrus atvejus, kai Pirkėjas pateikia pagrįstą nesutikimą su tokiu ūkio subjekto ir (ar) specialisto pasikeitimu);

19.2.3. Tiekėjas, norėdamas pasitelkti subtiekéjus, kurie nėra ūkio subjektai, ne vėliau negu Sutartis pradėdama vykdyti, Pirkėjui turi pranešti tuo metu žinomų subtiekéjų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus, taip pat privalo informuoti apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu bei apie naujus subtiekéjus, kuriuos Tiekėjas ketina pasitelkti vėliau. Subtiekéjai negali dalyvauti Sutarties vykdyme apie tai iš anksto nepranešus Pirkėjui. Subtiekéjai gali būti pasitelkiami tik toms Sutarties dalims, kurioms savo pasiūlyme Tiekėjas numatė pasitelkti subtiekéjus, išskyrus atvejus, kai Tiekėjas pagrindžia, kad nenumatytai Sutarties daliai pasitelkti subtiekéją būtina siekiant užtikrinti

specified in its tender whose capacity has been used to meet the qualification requirements without the consent of the Buyer. Economic entity and (or) specialist replacing the previous one shall have a qualification not lower than the one stipulated in the Tender. Economic entity and (or) specialist of the Supplier could be replaced in the following cases:

19.2.1.1. When economic entity of the Supplier goes bankrupt or an analogous situation arises;

19.2.1.2. When economic entity and (or) specialist of the Supplier can no longer participate in the execution of the Contract (for instance when an economic entity and / or specialist refuses to participate in the performance of the Contract, in case of illness, injury, termination of legal relationship with the Supplier, etc.).

19.2.2. In order to change the economic entity and / or specialist, the Supplier shall inform the Buyer in writing at least three (3) working days in advance and obtain the Buyer's written consent. Upon the Buyer's consent to the change of the economic entity and / or specialist, the Buyer shall enter into an agreement with the Supplier in writing regarding the change of the economic entity and / or specialist, which shall be signed by the Parties. This agreement constitutes an integral part of the Contract. The Buyer's consent shall be received, and the agreement shall be signed not later than 10 (ten) working days after the Supplier's inquiry. If the Buyer fails to submit consent and sign the agreement, it is deemed that the change of the economic entity and / or specialist is confirmed by the Buyer (unless the Buyer provides reasonable disagreement with such change of economic entity and / or specialist);

19.2.3. The Supplier, in order to use subcontractors who are not economic entities, shall notify the Buyer of the names, contact details and representatives of the known subcontractors at the latest, as well as of any changes in the above information during the performance of the Contract and the new Subcontractors which the Supplier intends to attract later. Subcontractors may not participate in the performance of the Contract without prior notice to the Buyer. Subcontractors may be attracted only for those parts of the Contract for which the Supplier has intended to attract subcontractors in its tender, unless the Supplier justifies the use of a sub-contractor for an unforeseen part of the Contract to ensure proper

tinkamą Sutarties vykdymą. Pirkėjas turi teisę atsisakyti duoti sutikimą pakeisti ar pasitelkti naują ūkio subjektą, specialistą ar subtiekęją, jeigu nustatoma, kad pasitelkiamas ūkio subjektas, specialistas, subtiekęjas gali kelti grėsmę nacionaliniam saugumui (taikoma, kai Sutarties objektas, susijęs su nacionaliniu saugumu). Pirkėjas turi teisę reikalauti pakeisti ūkio subjektą, specialistą, darbuotoją ar subrangovą, jeigu paaiškėja, kad šis asmuo kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, Sutarties vykdymo saugumui (taikoma, kai Sutarties objektas susijęs su nacionaliniu saugumu);

19.2.4. Pirkėjas netikrins subtiekęjų, kurie nėra ūkio subjektai, kvalifikacijos;

19.2.5. Subtiekęjams pageidaujant, Pirkėjas su jais atsiskaitys tiesiogiai. Apie šią galimybę Pirkėjas subtiekęją informuos atskiru pranešimu per 3 (tris) darbo dienas nuo informacijos iš Tiekėjo apie pasitelkiamą subtiekęją gavimo dienos. Norėdamas pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, subtiekęjas turi apie tai raštu ne vėliau kaip per 2 (dvi) darbo dienas informuoti Pirkėją. Tokiu atveju su Pirkėju, Tiekėju ir subtiekęju bus sudaroma trišalė sutartis, kurioje pateikiama tiesioginio atsiskaitymo su subtiekęju tvarka, įskaitant teisę Tiekėjui prieštarauti nepagrįstiems mokėjimams. Trišalės sutarties dėl tiesioginio atsiskaitymo su subtiekęju pasirašymas nekeičia Tiekėjo atsakomybės dėl Sutarties įvykdymo.

19.3. Tiekėjas patvirtina, kad jis neprieštarauja Pirkėjo reorganizavimui, atskyrimui, pertvarkymui ar įmonės, jos vykdomos veiklos (verslo) arba jos dalies perdavimui kitu teisiniu pagrindu (įskaitant, bet neapsiribojant, turto, įmonės, vykdomos veiklos (verslo) arba jos dalies įnešimui į trečiųjų asmenų įstatinį kapitalą) ir, jei jis būtų vykdomas:

19.3.1. nereikalaus jokio papildomo prievolių įvykdymo užtikrinimo. Tokiems atvejams vykdyti nebus reikalingi jokie papildomi Tiekėjo sutikimai ar leidimai. Jeigu dėl bet kokių imperatyvių teisės aktų reikalavimų tokius sutikimus ar leidimus reikėtų gauti, Tiekėjas juos įsipareigoja išduoti nedelsiant, bet ne vėliau nei per Pirkėjo prašyme nurodytą terminą;

performance of the Contract. The Buyer shall have the right to refuse to consent to the replacement or use of a new economic entity, specialist or subcontractor if it becomes apparent that the economic entity, specialist or subcontractor used may pose a threat to national security (applicable in the case of an object of the Contract related to national security). The Buyer shall have the right to require the replacement of an economic entity, specialist, employee or subcontractor if it becomes apparent that the subject or person in question poses a threat to national security or to the security of the performance of the Contract (applicable in the case of a Contract subject to national security);

19.2.4. The Buyer will not verify qualification of the subcontractors who are not economic entities;

19.2.5. Upon request of subcontractors, the Buyer will pay them directly. The Buyer will inform the subcontractor of this possibility by a separate notice within three (3) working days from the date of receipt of the information from the Supplier about the subcontractor being used. In order to apply the direct settlement procedure, the Subcontractor must inform the Buyer about this in writing no later than within two (2) working days. In such a case, a trilateral agreement will be concluded with the Buyer, the Supplier and the subcontractor, including the procedure for direct settlement with the subcontractor, providing the right for the Supplier to oppose unjustified payments. Signing of a trilateral agreement for direct settlement with the subcontractor does not change the Supplier's responsibility for performance of the Contract.

19.3. The Supplier hereby confirms that he does not object to the Buyer's reorganization, separation, restructuring or transfer of business or its part on other legal basis (including but not limited to the contribution of assets, the Company, the performed activity (business) or its part to the authorized capital of third parties, etc.) and, if performed:

19.3.1. Shall not request any additional obligations performance guarantee. Such cases shall not require any additional consent or permission from the Supplier. If any imperative legal requirements require such consents or permits, the Supplier undertakes to issue them without delay, but no later than by the deadline specified in the Buyer's request.

19.3.2. tais atvejais, kai bus numatyta, jog šioje Sutartyje nustatytos Prekės yra reikalingos (-i) tiek Pirkėjui, tiek ir / ar pagal Sutartį Pirkėjo teises ir pareigas ar jų dalį įgijusiam ūkio subjektui, šioje Sutartyje numatytus įsipareigojimus Tiekėjas vykdys pagal poreikį tiek Pirkėjo, tiek pagal Sutartį teises ir pareigas ar jų dalį įgijusio ūkio subjekto atžvilgiu;

19.3.3. jeigu Sutarties dalykas yra padalinamas (arba prijungiamas prie kitos analogiškos sutarties, kuri sudaryta to paties pirkimo pagrindu, dalyko), Sutarties kaina, Sutarties dalyko kiekis / apimtis, Sutarties įvykdymo užtikrinimo (jei tokio reikalauta) suma ir kitos Sutarties sąlygos yra padalinamos (arba sujungiamos) pagal reorganizavimo, atskyrimo, pertvarkymo ar įmonės, jos vykdomos veiklos (verslo) arba jos dalies perdavimo sąlygas (jei taikomos) arba proporcingai pagal naujų Sutarties šalių prisiimamų įsipareigojimų dalį;

19.3.4. Sutartyje numatytas prievoles perima bei Sutartį toliau vykdo Pirkėjo teisių ir pareigų perėmėjas, nekeičiant esminių Sutarties sąlygų, pagal Pirkėjo ir (ar) pagal šią Sutartį teises ir pareigas ar jų dalį įgijusio ūkio subjekto statusui (viešuosius) pirkimus reglamentuojančių teisės aktų reikalavimų prasme) taikytiną teisę.

19.3.5. Šalys susitaria ir patvirtina, kad Sutartyje numatytomis sąlygoms ir tvarka vykdant Pirkėjo keitimą, Pirkėjo ir (ar) pagal Sutartį Pirkėjo teises ir pareigas ar jų dalį perimančio ūkio subjekto rašytinis pranešimas apie atitinkamą Pirkėjo teisių ir pareigų perleidimą bus laikomas tinkamu ir pakankamu pranešimu, prilyginamu Šalių susitarimui dėl Sutarties pakeitimo, atskiras Sutarties pakeitimas nebus sudaromas.

19.4. Šalys įsipareigoja užtikrinti, kad visi asmens duomenys būtų tvarkomi vadovaujantis 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas, toliau – BDAR) ir kitais asmens duomenų tvarkymą ir jų apsaugą

19.3.2. In cases when it is provided that the Goods specified in this Contract are necessary both for an of the Buyers and/or the economic entity that has acquired the Buyer's rights and obligations or a part thereof under the Contract, the Supplier shall perform the obligations under this Contract according to the need both in relation to the Buyer and the entity that has acquired the rights and obligations under the Contract or part of it;

19.3.3. If the subject matter of the Contract is divided (or merged with the subject matter of another similar contract concluded on the basis of the same procurement), the Contract Price, the quantity/volume of the subject matter of the Contract, the amount of the Contract performance security (if required) and other terms of the Contract shall be divided (or combined) under the terms of the reorganization, separation, restructuring or transfer of the company (if applicable) or in proportion to the share of the commitments entered into by the new Parties to the Contract.

19.3.4. The successor of the Buyer's rights and obligations shall take over and continue to perform the obligations provided for in the Contract without changing the essential terms of the Contract, in accordance with the law regulating (public) procurement applicable to the status of the Buyer and/or the economic entity which has taken over the rights and obligations of the Buyer and/or under this Contract or part thereof;

19.3.5. The Parties hereby agree and confirm that in the event of replacement of the Buyer under the terms and procedures provided for in the Contract, a written notice from the economic entity which takes over the rights and obligations of the Buyer and/or part thereof on the appropriate assignment of the Buyer's rights and obligations shall be considered to be proper and sufficient notification equal to the agreement of the Parties on the change of the Contract and no separate amendment to the Contract shall be concluded for this reason.

19.4. The Parties undertake to ensure that all personal data is processed in accordance with the following regulations, European Parliament regulation of April 27, 2016 and European Council regulation (EU) 2016/679 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and the repealing Directive 95/46 /EC (General Data Protection Regulation, further

reglamentuojančiais teisės aktais. Kiekviena Šalis privalo informuoti savo darbuotojus ir kitus su Šalimi susijusius duomenų subjektus apie kitos Šalies atliekamą jų asmens duomenų tvarkymą laikantis BDAR reikalavimų bei kitos Šalies prašymu pateikti tai patvirtinančius įrodymus. Šalis, nevykdanti ar netinkamai vykdančiame šiame punkte numatytus įsipareigojimus, privalo atlyginti kitai Šaliai dėl to patirtus nuostolius, įskaitant, bet neapsiribojant valstybės institucijų paskirtas baudas ir / ar kitas pinigines sankcijas.

19.5. Jeigu vykdanči Sutartį kita Šalis tvarkys asmens duomenis Pirkėjo vardu kaip duomenų tvarkytojas, po Sutarties pasirašymo nedelsiant turi būti sudaromas duomenų tvarkymo susitarimas, kurio tekstas viešai publikuojamas AB „Lietuvos geležinkeliai“ interneto svetainėje arba, jei poreikis tvarkyti asmens duomenis paaiškėja po Sutarties pasirašymo, duomenų tvarkymo susitarimas Šalių pasirašomas nedelsiant, bet ne vėliau kaip iki asmens duomenų tvarkymo pradžios. Duomenų tvarkymo susitarimu Šalys negali pakeisti Sutarties sąlygų ir (ar) pakeisti ekonominę pusiausvyrą Tiekėjo naudai.

19.6. Jeigu vykdanči Sutartį Pirkėjas kitai Šaliai, kaip savarankiškam duomenų valdytojui, perduos asmens duomenis, po Sutarties pasirašymo nedelsiant bus pasirašomas duomenų perdavimo susitarimas, kurio tekstas viešai publikuojamas AB „Lietuvos geležinkeliai“ interneto svetainėje arba, jei poreikis perduoti asmens duomenis paaiškėja po Sutarties pasirašymo, duomenų perdavimo susitarimas Šalių pasirašomas nedelsiant, bet ne vėliau kaip iki asmens duomenų perdavimo pradžios. Susitarimu Šalys negali pakeisti Sutarties sąlygų ir (ar) pakeisti ekonominę pusiausvyrą Tiekėjo naudai.

19.7. Pirkėjas, sudarydamas ir vykdydamas šią Sutartį, tvarko kitos Šalies darbuotojų asmens duomenis Sutarties sudarymo ir vykdymo, galiojančiuose teisės aktuose numatytų Pirkėjo pareigų vykdymo ir kitais tikslais, atitinkančiais teisės aktų reikalavimus.

referred to as BDAR) and other data processing and protection legislations. Each Party has the obligation to inform its employees and other data subjects related to the Party of the processing of their personal data by the other Party in accordance with the requirements of the BDAR and, upon request of the other Party, provide evidence of doing so thereof. A Party that fails to perform or improperly performs the obligations assumed in this Clause shall compensate the other Party for the losses incurred as a result thereof, including, but not limited to, fines imposed by public authorities and / or other monetary sanctions.

19.5. If the other Party processes personal data on behalf of the Customer as a data controller while fulfilling Contractual obligations a data processing agreement must be concluded immediately after signing this Contract and the text of that agreement shall be published on AB Lietuvos Geležinkeliai [website](#)<sup>6</sup>, or if the need to process personal data becomes apparent only after signing the Contract the Data Processing Agreement must be signed by the Parties without delay, but not later than before the start of the processing of personal data. The Data Processing Agreement may not change the terms of this Contract and / or shift the economic balance in favor of the Service Provider.

19.6. If while fulfilling Contractual obligations the Customer transfers personal data to the other Party who is the independent data controller a Data Transfer Agreement will be signed immediately after signing this Contract and the text of the data Transfer Agreement will be published on AB Lietuvos Geležinkeliai [website](#)<sup>7</sup>, or if the need to transfer personal data becomes apparent only after signing this Contract the Parties must sign a Data Transfer Agreement without delay, but not later than before the start of transfer of personal data. The Data Transfer Agreement may not change the terms of this Contract and / or shift the economic balance in favor of the Service Provider.

19.7. When signing and fulfilling Contractual obligations, the Customer shall process the personal data of the employees of the other Party for the purposes of signing and fulfilling the Contract, fulfilling the Customer's obligations under applicable legal acts and other purposes in accordance with legal requirements.

<sup>6</sup> [https://www.litrail.lt/documents/10279/12257986/LTG\\_data\\_processing+agreement\\_EN.docx/b30d1047-4a9b-430a-ac75-6b5cdc424645](https://www.litrail.lt/documents/10279/12257986/LTG_data_processing+agreement_EN.docx/b30d1047-4a9b-430a-ac75-6b5cdc424645)

<sup>7</sup> [https://www.litrail.lt/documents/10279/12257986/Data+transfer+agreement+%28LTG+and+data+controller%29\\_EN.docx/8f95802b-06bb-4516-b591-c759c831a6a8](https://www.litrail.lt/documents/10279/12257986/Data+transfer+agreement+%28LTG+and+data+controller%29_EN.docx/8f95802b-06bb-4516-b591-c759c831a6a8)

|   |  |
|---|--|
| <p>19.8. Visus kitus klausimus, kurie neaptarti Sutartyje, reguliuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai.</p> <p>19.9. Sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalbomis, yra Šalių perskaityta ir suprasta.</p> <p>19.10. Šią Sutartį sudaro Sutarties Specialiosios sąlygos, jų priedai ir Sutarties Bendrosios sąlygos. Sutartį sudarantys dokumentai vienas kitą paaiškina. Jeigu Sutarties Specialiųjų sąlygų ir / ar jų priedų nuostatos neatitinka Sutarties Bendrųjų sąlygų nuostatų, pirmenybė yra teikiama Sutarties Specialiųjų sąlygų bei jų priedų nuostatoms. Esant tarpusavio neatitikimams tarp Sutarties Specialiųjų sąlygų ir jų priedų, prioritetas teikiamas Šalių pasirašytam Sutarties Specialiųjų sąlygų tekstui, po to – Sutarties Specialiųjų sąlygų priedams, po to – pirkimo, kurio pagrindu sudaryta Sutartis, dokumentams, po to – Tiekėjo pasiūlymui ir kitiems jo pateiktiems papildomiems dokumentams. Jei Tiekėjo pateiktų papildomų dokumentų nuostatos prieštarauja imperatyviam (viešųjų) pirkimų reguliavimui, tokios nuostatos laikomos negaliojančiomis.</p> <p>19.11. Jei Sutartyje, įskaitant Sutarties Specialiąsias sąlygas ir jų priedus, yra nuoroda į konkretų Sutarties skyrių, punktą ar nuostatą, laikoma, kad ši nuoroda nurodo į atitinkamą Sutarties Specialiųjų sąlygų skyrių, punktą, nuostatą.</p> <p>19.12. Sutarties Bendrųjų sąlygų priedas Nr. 1. – Prekių pakuočių svorių registro forma.</p> | <p>19.8. All other issues not covered by the Contract are regulated by the legal acts of the Republic of Lithuania.</p> <p>19.9. The Contract is drawn in the Lithuanian and English languages, is read and understood by the Parties.</p> <p>19.10. This Contract consists of the General conditions, Special conditions and their annexes. The Contract documents are complementary. . If the provisions of the Special conditions and / or their annexes do not comply with the provisions of the General conditions, the provisions of the Special conditions and their annexes shall prevail. In case of discrepancies between the Special conditions and their annexes priority shall be given to the text of the Special conditions, then to the annexes to the Special conditions, then to the procurement documents, then to the tender bid submitted by the Service Provider and other additional documents provided by him. If the provisions of the additional documents submitted by the Supplier contradict the mandatory (public) procurement regulations such provisions shall be considered invalid.</p> <p>19.11. Where the Contract, including the Special conditions and the Annexes thereto, refers to a particular section, clause or provision of the Contract, that reference shall be deemed to refer to the relevant section, clause or provision of the Special conditions.</p> <p>19.12. Annex No. 1 to the General conditions. - Form of Goods Packaging Weights Register</p> |
|---|--|

## PROCEDURE FOR ACCEPTANCE AND TRANSFER OF GOODS, PROVISION OF TRAINING AND SUBMISSION OF DOCUMENTATION

### 1. Concepts and interpretation of the procedure of acceptance-transfer of goods, provision of training and submission of documentation

1.1. Capitalized terms used in the procedure for acceptance-transfer of goods, provision of training and submission of documentation (hereinafter referred to as the Annex), which are not defined in the Annex, shall have the meaning provided for in the Special conditions of the Contract (hereinafter – **the Contract**).

1.2. **Scheduled parts** – the parts supplied by the Supplier are intended for scheduled preventive maintenance of purchased Trains according to the planned Train mileage. Scheduled parts shall be new, except the Train components refurbished in accordance with the requirements of the clause 18 of Annex 1 to the Contract.

1.2.1. **Refurbished Train components** - Scheduled parts described in Clause 18 of Annex 1 to the Contract, which are dismantled from the Buyer's Trains and handed over to the Supplier for refurbishment in accordance with the component manufacturer's instructions.

1.2.2. **Reserve for Train components** - a list of parts for faster performance of preventive maintenance with quantities drawn up by the Supplier and included in his tender for the Procurement. Parts (components) purchased according to this list are stored in the Buyer's warehouse and mounted on Trains instead of components sent for refurbishment.

1.3. **Unscheduled parts** - the parts supplied by the Supplier are intended for unforeseen repairs (accidents, vandalism) of the purchased Trains, as well as additional parts for Safety stock list regular replenishment.

1.4. **Safety stock list** - a list of parts with quantities drawn up by the Supplier and included in his tender for the Purchase. Parts purchased under this list are stored in the Buyer's warehouse and used for unscheduled repairs (corrective maintenance) to ensure Train availability indicators.

## PREKIŲ PRIĖMIMO IR PERDAVIMO, MOKYMŲ SUTEIKIMO IR DOKUMENTACIJOS PATEIKIMO TVARKA

### 1. Prekių priėmimo-perdavimo, mokymų suteikimo ir dokumentacijos pateikimo tvarkos sąvokos ir jos aiškinimas

1.1. Prekių priėmimo-perdavimo, mokymų suteikimo ir dokumentacijos pateikimo tvarkoje (toliau – **Priedas**) iš didžiosios raidės naudojamos sąvokos, kurios nėra apibrėžtos Priede, turi reikšmę numatytą Sutarties specialiosiose sąlygose (toliau – **Sutartis**).

1.2. **Planinės dalys** – Tiekėjo tiekiamos dalys skirtos perkamų Traukinių planinei techninei priežiūrai pagal numatyta Traukinių ridą. Planinės dalys turi būti naujos išskyrus pagal Sutarties 1 priedo 18 p. reikalavimus atnaujintus Traukinio komponentus.

1.2.1. **Atnaujinti Traukinio komponentai** – Sutarties 1 priedo 18 p. įvardintos **Planinės dalys**, kurios išimamos iš Pirkėjo Traukinių ir perduodamos Tiekėjui atnaujinti vadovaujantis komponento gamintojo instrukcijomis.

1.2.2. **Traukinio komponentų rezervas** – Tiekėjo sudarytas ir jo pasiūlyme Pirkimui pateiktas Planinių dalių sąrašas ir kiekiai, kurios skirtos techninės priežiūros darbų spartesniam atlikimui. Pagal šį sąrašą nupirktos dalys (komponentai) laikomos Pirkėjo sandėlyje ir sumontuojamos į traukinius vietoje išsiustų atnaujinti komponentų.

1.3. **Neplaninės dalys** – Tiekėjo tiekiamos dalys skirtos perkamų Traukinių nenumatytiems remontams (avarijų, vandalizmo) atvejams, taip pat papildomos dalys Būtinajam neplaninių dalių rezervui reguliariai pildyti.

1.4. **Būtinasis neplaninių dalių rezervas** (ang. safety stock list) – Tiekėjo sudarytas ir jo pasiūlyme Pirkimui pateiktas dalių sąrašas ir kiekiai. Pagal šį sąrašą nupirktos dalys laikomos Pirkėjo sandėlyje ir naudojamos neplaniniams remontams siekiant užtikrinti Traukinių

1.5. **Scheduled Parts stock**- A reserve of spare parts formed by the Supplier, required for maintenance / technical maintenance of a newly arrived Train for the first 3 (three) months or 60 (sixty) thousand. km mileage;

1.6 **Warranty parts** – The Supplier is responsible for these parts delivery, storage and use during the Train warranty service period.

1.7. **Trains** and **Additional Trains** are hereinafter referred to as Trains in the Annex.

1.8. In an Annex, where the context requires, words in the singular may have the plural meaning and vice versa.

1.9. When a certain value of a number differs from the verbal value of a given number, the verbal value of the number shall prevail.

1.10. Composition of the Commission:

1.10.1. Authorized representative of the Buyer,

1.10.2. Authorized representative of the Supplier,

1.10.3. Experts appointed by the Buyer and the Supplier (each Party has the right to include its own expert in the composition of the commission),

1.10.4. Other entities used by the Parties, whose participation and importance is recognized by the Buyer as necessary (hereinafter referred to as **the Commission**).

1.11. The Commission shall start work not later than the next working day after the delivery of the Trains and the arrival of the Supplier's representative at the address specified by the Buyer.

If the Supplier's representative does not arrive more than 3 (three) working days from the day of delivery of the Trains or upon written notice of the Supplier stating the unwillingness to take part in the Commission (unless the Supplier gives reasonable reasons for such non-participation and the Parties agree on another deadline for the preparation of the defects statement acceptance), the Commission shall start work without the Supplier's representative. In this case, the Supplier loses the right to challenge the act signed by the Commission. If the Buyer's representatives do not accept the Trains and do not provide the Supplier with a defective

parengtumo rodiklius.

1.5. **Planinių dalių rezervas** – Tiekėjo sudarytas Atsarginių dalių rezervas, reikalingas naujai atvykusio Traukinio aptarnavimui/techninei priežiūrai pirmiems 3 (trims) mėn. arba 60 (šešiasdešimties) tūkst. km. nuvažiuotai ridai;

1.6. **Garantinės dalys** – dalys, už kurių patiekimą, sandėliavimą ir naudojimą Traukinių garantinio aptarnavimo laikotarpio metu atsakingas Tiekėjas.

1.7. **Traukiniai** ir **Papildomi traukiniai** Priedo kontekste toliau vadinami Traukiniais.

1.8. Priede, kur reikalauja kontekstas, žodžiai, pateikti vienaskaita, gali turėti ir daugiskaitos prasmę ir atvirkščiai.

1.9. Kai tam tikra skaičiaus reikšmė skiriasi nuo nurodyto skaičiaus žodinės reikšmės, vadovaujama žodine skaičiaus reikšme.

1.10. Komisijos sudėtis:

1.10.1. Pirkėjo įgaliotas atstovas,

1.10.2. Tiekėjo įgaliotas atstovas,

1.10.3. Pirkėjo ir Tiekėjo paskirti ekspertai (kiekviena Šalis turi teisę įtraukti į komisijos sudėtį savo ekspertą),

1.10.4. Kiti Šalių pasitelkti subjektai, kurių dalyvavimas ir svarba, Pirkėjo yra pripažintas būtinu (toliau – **Komisija**).

1.11. Komisija pradeda darbą ne vėliau kaip kitą darbo dieną po Traukinių pristatymo ir Tiekėjo atstovo atvykimo Pirkėjo nurodytu adresu.

Neatvykus Tiekėjo atstovui daugiau kaip 3 (tris) darbo dienas nuo Traukinių pristatymo dienos arba gavus raštišką Tiekėjo pranešimą apie nenorą dalyvauti Komisijoje (išskyrus atvejus, kai Tiekėjas nurodo pagrįstas nedalyvavimo priežastis ir Šalys susitaria dėl kito defektų akto priėmimo parengimo termino), komisija pradeda darbą be Tiekėjo atstovo. Tokiu atveju, Tiekėjas netenka teisės ginčyti komisijos pasirašyto akto.

Jei per Sutartyje nustatytus terminus Pirkėjo atstovai Traukinių nepriima ir nepateikia Tiekėjui defektinio akto su nurodytomis

Sutarties specialiųjų sąlygų 4 priedas Prekių priėmimo-perdavimo, mokymų suteikimo ir dokumentacijos pateikimo tvarka  
Annex 4 of the Special Contract Terms and Conditions The procedures for transfer-acceptance of the goods, training and documentation provision

report with the specified reasons for non-acceptance within the terms specified in the Agreement, the Trains shall be deemed accepted.

nepriėmimo priežastimis, Traukiniai laikomi priimtais.

|  |   |
|--|---|
| <p><b>2-7. ACCEPTANCE PROCEDURE OF TRAINS AND ADDITIONAL TRAINS</b></p> <p><b>2. PROCESS OF TRAIN TESTING AND ACCEPTANCE</b></p> <p>2.1. The acceptance of the Train consists of:</p> <p>2.1.1. Tests and inspections during production:</p> <p>2.1.1.1. Train design approval.</p> <p>2.1.1.2. Testing at the Supplier or his subcontractors during production.</p> <p>2.1.1.3. Testing of the finished train at the Supplier.</p> <p>2.1.1.4. Technical Train Acceptance</p> <p>2.1.2. Testing and acceptance of finished Train by the Buyer and the Buyer's Supervisory operation</p> <p>2.1.2.1. Completeness check (stationary), and drawing up a Completeness Act</p> <p>2.1.2.2. Acceptance and commissioning to supervisory operation (stationary and dynamic tests);</p> <p>2.1.2.3. Acceptance to the supervisory operation.</p> <p>2.1.3. Trains supervisory operations and their final acceptance at the Buyer.</p> <p>2.2. Detailed procedures are set out in other Chapters of the Annex.</p> <p><b>3. REQUIREMENTS FOR ESTABLISHING A TEST AND ACCEPTANCE SCHEDULE</b></p> <p>3.1. The Supplier is obliged to draw up and submit within 100 calendar days of the purchase of the contract a detailed train design, production phase and / or test acceptance schedule to be specified for each train acceptance name, standard (or norm) according to which acceptances will be made, deadline for acceptance (hereinafter - the Acceptance Schedule) to the Buyer. The Train delivery schedule must also indicate the Buyer's resources (drivers, staff, infrastructure) required.</p> <p>3.2. The Supplier is obliged to prepare a same composition Acceptance Schedule of Additional Trains under the conditions specified in the Contract</p> | <p><b>2-7. TRAUKINIŲ IR PAPILDOMŲ TRAUKINIŲ PRIĖMIMO TVARKA</b></p> <p><b>2. TRAUKINIŲ BANDYMŲ IR PRIĖMIMO TVARKA</b></p> <p>2.1. Traukinio priėmimą sudaro:</p> <p>2.1.1. Tikrinimai ir bandymai gamybos metu; 2.1.1.1. Traukinio projekto patvirtinimas.</p> <p>2.1.1.2. bandymai pas Tiekėją arba jo subtiekęjus gamybos metu;</p> <p>2.1.1.3. pagaminto traukinio bandymai pas Tiekėją;</p> <p>2.1.1.4. techninis Traukinio priėmimas.</p> <p>2.1.2. Pagaminto ir pristatyto Traukinio bandymai ir priėmimas į Prižiūrimąją eksploataciją:</p> <p>2.1.2.1. komplektiškumo patikrinimas (stacionarus) ir akto sudarymas;</p> <p>2.1.2.2. priėmimo į prižiūrimą eksploataciją bandymai (stacionarūs ir dinaminiai bandymai).</p> <p>2.1.2.3. priėmimas į prižiūrimąją eksploataciją.</p> <p>2.1.3. Prižiūrimoji Traukinių eksploatacija pas Pirkėją ir Galutinis priėmimas.</p> <p>2.2. Detalizuotos tvarkos yra numatytos kituose Priedo skyriuose.</p> <p><b>3. REIKALAVIMAI BANDYMŲ IR PRIĖMIMO GRAFIKO SUDARYMUI</b></p> <p>3.1. Tiekėjas įsipareigoja parengti ir per 100 kalendorinių dienų po sutarties įsigaliojimo pateikti Pirkėjui suderinimui išsamų Traukinių projektavimo, gamybos etapų ir/ar bandymų priėmimų grafiką, kuriame turi būti nurodomi kiekvieno Traukinio priėmimo pavadinimas, standartas (arba normos), pagal kurį bus atlikti priėmimai, priėmimo atlikimo terminas (toliau – Priėmimo grafikas). Traukinių tiekimo grafike taip pat turi būti nurodyti reikalingi Pirkėjo resursai (mašinistai, darbuotojai, infrastruktūra).</p> <p>3.2. Tiekėjas įsipareigoja parengti analogiškos sudėties Papildomų traukinių Priėmimo grafiką Sutartyje ir jos prieduose nurodytomis</p> |
|--|---|

and its Annexes within 100 calendar days from the date of submission of the first order for the purchase of the Additional Train to the Supplier. If the Buyer submits the following orders for the purchase of Additional Trains, the Supplier undertakes to supplement the Additional Train Acceptance Schedule by coordinating it with the Buyer within 100 calendar days from the date of submission of each order for the purchase of Additional Trains.

3.3. Standard durations for train acceptance procedures:

3.3.1 Completeness check (stationary) - at least 5 working days from the beginning of the work of the commission referred to the Clause 1.9 of this Annex.

3.3.2. Acceptance and commissioning to supervisory operation (stationary and dynamic tests) – at least 14 working days after the Completeness check;

3.3.3. Supervised operation of Trains at the Buyer and final acceptance - 90 calendar days from acceptance into Supervised operation.

3.4. During the validity of the Contract, the Supplier is obliged to deliver Trains to Completeness Check (Clause 3.3.1 of the Annex) and Acceptance and commissioning to supervisory operation (Clause 3.3.2 of the Annex), and the Buyer is obliged to accept no more than 1 (one) EMU Intercity and 2 (two) BEMU Regio trains within 1 (one) month, unless the Parties agree otherwise.

3.5. The Supplier must self-assess and set the dates of delivery of the first and other trains to Lithuania in order to have enough time to check the Train's completeness, perform all certification tests and fulfil other conditions of every Train acceptance and commissioning to Supervisory operation by the end of acceptance to supervisory operation specified in Clause 3.2 of the Contract. According to the certification process plans drawn up by the Supplier, the Buyer will provide the territory of its depot, drivers, order the capacity of the Lithuanian public railway infrastructure for testing, and pay the costs of the public railway infrastructure. The Buyer agrees that the certification tests and the acceptance tests for the first Train shall take place at the same time.

sąlygomis per 100 kalendorinių dienų nuo pirmojo užsakymo dėl Papildomo traukinio įsigijimo pateikimo Tiekėjui dienos. Pirkėjui pateikus sekančius užsakymus dėl Papildomų traukinių įsigijimo, Tiekėjas įsipareigoja papildyti Papildomų traukinių Priėmimo grafiką suderinant jį su Pirkėju per 100 kalendorinių dienų nuo kiekvieno užsakymo dėl Papildomų traukinių įsigijimo pateikimo dienos.

3.3. Traukinių standartinės priėmimo procedūrų trukmės:

3.3.1. Komplektiškumo patikrinimas (stacionarus) – ne mažiau kaip 5 darbo dienos nuo komisijos, nurodytos Priedo 1.9 punkte, darbo pradžios

3.3.2. Priėmimo į prižiūrimą eksploataciją bandymai (stacionarūs ir dinaminiai bandymai) – ne mažiau kaip 14 darbo dienų nuo Komplektiškumo akto pasirašymo dienos.

3.3.3. Prižiūrimoji Traukinių eksploatacija pas Pirkėją ir galutinis priėmimas – 90 kalendorinių dienų nuo priėmimo į Prižiūrimąją eksploataciją dienos.

3.4. Tiekėjas Sutarties galiojimo metu įsipareigoja patiekti, o Pirkėjas įsipareigoja komplektiškumo patikrinimui (Priedo 3.3.1 p.) ir priėmimo į prižiūrimąją eksploataciją bandymams atlikti (Priedo 3.3.2 p.) Pirkėjo teritorijoje priimti ne daugiau kaip po 1 (vieną) EMU Intercity ir 2 (du) BEMU Regio traukinius per 1 (vieną) mėnesį, išskyrus atvejus, kai Šalys sutaria kitaip.

3.5. Tiekėjas turi pats įsivertinti ir nusistatyti pirmojo ir kitų Traukinių pristatymo į Lietuvą datas, kad būtų pakankamai laiko patikrinti Traukinių komplektiškumą, atlikti visus sertifikavimo bandymus ir įvykdyti kitas kiekvieno Traukinio priėmimo į prižiūrimąją eksploataciją sąlygas iki Sutarties 3.2 punkte nurodyto priėmimo į prižiūrimąją eksploataciją termino pabaigos. Pirkėjas pagal Tiekėjo sudarytus sertifikavimo proceso planus suteiks Traukinių bandymams atlikti savo depo teritoriją, mašinistus, užsakys bandymams Lietuvos viešosios geležinkelių infrastruktūros pajėgumus, bei apmokės viešosios geležinkelių infrastruktūros kaštus. Pirkėjas sutinka, kad pirmojo Traukinio sertifikavimo bandymai ir pirmojo Traukinio priėmimo bandymai vyktų tuo pačiu metu.

#### 4. TESTS AND INSPECTIONS DURING PRODUCTION

4.1. The design stage ends with the approval of the Train design and the signing of the Train design acceptance act. The Train design or part thereof must be approved or comments must be submitted within 14 working days from the date of submission of the Train design or part thereof to the Buyer. For the approval of the Train design, the Supplier shall prepare and submit:

- 4.1.1. Detailed visualizations of the interior and exterior of the Train;
- 4.1.2. Other parameters of the Train to be adjusted during the design stage according to the Technical Specification;
- 4.1.3. Examples of materials and elements used in the Train interior.

4.2. The Supplier must correspond to Tests and inspections of Trains, their systems and components in its own production facilities or production facilities of its sub suppliers during production. The objective of these inspections and tests is to ensure top-quality of works and compliance of all train parts with the requirements specified in Technical Specification.

4.3. Tests during production must include, but not be limited to: rig tests of major components (a traction motor, drive, control equipment, auxiliary equipment, brakes, pneumatic equipment, and etc.) in accordance with the standard testing program of their manufacturers (and/or the Supplier, subcontractor). Tests should be performed according to EN 50215. The following tests of each Train are to be carried out (but not limited to):

- 4.3.1. Measurements of structures of Trains (frames, bodies, finishing, painted surfaces) during production;
- 4.3.2. Resistance measurements and voltage tests of electric wire insulation;
- 4.3.3. 24 VDC and 3×400 VAC power system start-up and tests;
- 4.3.4. ~230V 50 Hz electric system tests;
- 4.3.5. ~25kV electric system tests
- 4.3.6. Control system start-up and functional tests (including BEMU system);
- 4.3.7. Lighting system start-up and functional tests;

#### 4. TIKRINIMAI IR BANDYMAI GAMYBOS METU

4.1. Projektavimo etapas užbaigiamas patvirtinus Traukinių projektus ir pasirašius Traukinių projekto priėmimo aktą. Traukinio projektas arba jo dalis turi būti patvirtinta arba pateiktos pastabos per 14 darbo dienų nuo projekto ar jo dalies pateikimo Pirkėjui dienos. Traukinio projektui patvirtinti Tiekėjas turi parengti ir pateikti:

- 4.1.1. Išsamias Traukinio vidaus ir išorės vizualizacijas;
- 4.1.2. Kitus Traukinio parametrus, kurie vadovaujantis Technine specifikacija turi būti derinami projektavimo metu;
- 4.1.3. Medžiagų ir elementų, naudojamų Traukinio salone pavyzdžius.

4.2. Gamybos metu Tiekėjas turi atlikti Traukinių ir jų sistemų bei komponentų tikrinimus ir bandymus savo ar savo subtiekėjų gamybos vietose. Šių tikrinimų ir bandymų tikslas yra užtikrinti aukščiausią darbo kokybę ir tai, kad visos Traukinio dalys atitiktų Techninėje specifikacijoje nustatytus reikalavimus.

4.3. Traukinių bandymai gamybos metu apima, bet neapsiriboja: pagrindinių agregatų (traukos variklių, pavaros, valdymo įrangos, pagalbinės įrangos, stabdžių bei pneumatinės įrangos ir kt.) stendiniai bandymai pagal jų gamintojų (ir/ar Tiekėjo, Subtiekėjo) standartinę bandymų programą. Bandymai turi būti organizuojami vadovaujantis EN 50215. Gamybos metu turi būti atlikti sekantys kiekvieno Traukinio bandymai, įskaitant, bet neapsiribojant:

- 4.3.1. Traukinių konstrukcijų (rėmų, kėbulų, apdailos, dažymo paviršių) matavimai gamybos metu;
- 4.3.2. Elektros laidų izoliacijos varžų matavimai ir įtampų bandymai;
- 4.3.3. Maitinimo sistemos 24 VDC ir 3×400 VAC paleidimas ir bandymai;
- 4.3.4. ~230V 50 Hz elektros sistemos bandymai;
- 4.3.5. 25kV elektros sistemos bandymai;
- 4.3.6. Valdymo sistemos paleidimas ir funkciniai bandymai (įskaitant BEMU sistemą);

Sutarties specialiųjų sąlygų 4 priedas Prekių priėmimo-perdavimo, mokymų suteikimo ir dokumentacijos pateikimo tvarka  
Annex 4 of the Special Contract Terms and Conditions The procedures for transfer-acceptance of the goods, training and documentation provision

|   |  |
|---|--|
| <p>4.3.8. Quality of the interior<br/>4.3.9. Traction motor start-up and performance tests;<br/>4.3.10. Pantograph tests;<br/>4.3.11. Heating system start-up and functional tests;<br/>4.3.12. Conditioning system start-up and functional tests;<br/><br/>4.3.13. Pneumatic (air supply systems) system sealing test;<br/><br/>4.3.14. Stationary tests of the brake system;<br/>4.3.15. Information system start-up and functional tests;<br/>4.3.16. Functional tests of control and opening of outward-opening and sliding doors;<br/>4.3.17. Tests and acceptance of toilet cabins and sanitary systems;<br/>4.3.18. Measurements of bogie frame structures;<br/>4.3.19. Measurements and acceptance of pairs of wheels;<br/>4.3.20. Testing and adjustment of bogies under press load;<br/>4.3.21. Axle load measurement;<br/>4.3.22. General measurements after rolling the bogies (axial height of an automatic clutch (with and without an adaptor) from top of rail, bogies under a train).</p> <p>4.4. Before each acceptance procedure according Acceptance Schedule the Supplier must inform the Buyer about the exact (actual) date of acceptance by e-mail at least 10 calendar days before, in order the Buyer to be able to plan its or it's representative participation. If the Buyer or its authorized representative, being properly notified, fails to arrive for acceptance of the Train production stages, these stages will be accepted without participation of the Buyer or its authorized representative and this stage of works is deemed to be accepted.</p> <p>4.5. The Buyer or his representative has the right, on written reasonable grounds, to reject any part or component during or after the production of the Train if the quality of the materials or work does not comply with the requirements set out in the technical regulations applicable to the railway industry. All parts and / or components rejected in such a manner must be replaced and removed by the Supplier (by the Supplier's transport) free of</p> | <p>4.3.7. Apšvietimo sistemos paleidimas ir funkciniai bandymai;<br/>4.3.8. Interjero kokybė;<br/>4.3.9. Traukos variklių paleidimo ir veikimo bandymai;<br/>4.3.10. Pantografų bandymai;<br/>4.3.11. Šildymo sistemos paleidimas ir funkciniai bandymai;<br/>4.3.12. Kondicionavimo sistemos paleidimas ir funkciniai bandymai;<br/>4.3.13. Pneumatinės (oro padavimo sistemų) sistemos hermetiškumo patikrinimas;<br/>4.3.14. Stacionarūs stabdžių sistemos bandymai;<br/>4.3.15. Informavimo sistemų paleidimas ir funkciniai bandymai;<br/>4.3.16. Durų, atsidarančių į išorę ir nustumiamų į šoną, valdymo ir atidarymo funkciniai bandymai;<br/>4.3.17. Tualetų kabinų ir sanitarinių sistemų bandymai ir priėmimas;<br/>4.3.18. Vežimėlių rėmų konstrukcijų matavimai;<br/>4.3.19. Aširačių matavimai ir priėmimas;<br/>4.3.20. Vežimėlių bandymai ir reguliavimas, veikiant preso apkrovai;<br/>4.3.21. Ašinės apkrovos matavimas;<br/>4.3.22. Bendri matavimai paridenus vežimėlius (autosankabos (su ir be adapterio) ašies aukštis nuo bėgių galvutės, vežimėlių po traukiniu).</p> <p>4.4. Ne mažiau kaip 10 kalendorinių dienų prieš Tiekėjui atliekant kiekvieną gamybos etapų priėmimą pagal Priėmimo grafiką, Tiekėjas turi el. paštu informuoti Pirkėją apie tikslią (faktinę) konkretaus priėmimo datą, kad Pirkėjas turėtų pakankamai laiko suplanuoti savo įgalioto atstovo dalyvavimą. Jeigu tinkamai informuotas Pirkėjo įgaliotas atstovas neatvyksta į Traukinio gamybos etapų priėmimą, tas darbų etapas priimamas nedalyvaujant Pirkėjui ar jo įgaliotam atstovui ir tas darbų etapas laikomas tinkamai priimtu.</p> <p>4.5. Pirkėjas ar jo atstovas turi teisę, raštu pateikęs motyvuotą pagrindimą, atmesti bet kokią dalį ar agregatą Traukinio gamybos metu ar po jos jei medžiagų ar atliekamų darbų kokybė neatitinka techniniuose normatyviniuose dokumentuose, taikomų geležinkelio srityje, nustatytų reikalavimų. Visos tokiu būdu atmestos dalys ir (ar) agregatai privalės būti Tiekėjo pakeisti ir išvežti (Tiekėjo transportu)</p> |
|---|--|

Sutarties specialiųjų sąlygų 4 priedas Prekių priėmimo-perdavimo, mokymų suteikimo ir dokumentacijos pateikimo tvarka  
Annex 4 of the Special Contract Terms and Conditions The procedures for transfer-acceptance of the goods, training and documentation provision

|  |   |
|--|---|
| <p>charge.</p> <p>4.6. If during the inspection or test it is detected that any Train, component or system has any defects/faults, the Supplier will immediately repair or replace these faulty, defective or low-quality parts. In such a case a new inspection or test of that unit has to be carried out after repairs. The Supplier will pay any costs resulting from participation of the Buyer or its authorized representative in new inspection or test based by documents.</p> <p>4.7. Primary testing and acceptance of the finished Train could be carried out during a trial trip at the Supplier's territory/country (if possible):</p> <p>4.7.1. Smooth running/driving of the Train;</p> <p>4.7.2. Motor performance, evaluation of traction at speed from 0 to Vmax;</p> <p>4.7.3. Pantograph performance tests;</p> <p>4.7.4. Brake system tests;</p> <p>4.7.5. Control system tests during the trial trip after switching on all systems using electric power at maximum load, if possible;</p> <p>4.7.6. Gear system performance test;</p> <p>4.7.7. Sandbox performance testing;</p> <p>4.7.8. Noise levels;</p> <p>4.7.9. EMF emission;</p> <p>4.7.10. Simulation of malfunctions (e.g. opening doors);</p> <p>4.7.11. Acceleration/deceleration;</p> <p>4.7.12. Antislip;</p> <p>4.7.13. CCTV;</p> <p>4.7.14. Black box recordings;</p> <p>4.7.15. Advertisement/PIS;</p> <p>4.7.16. HVAC operation (max/min);</p> <p>4.7.17. Quality of the interior (rattling of trim panels).</p> <p>4.8. The fact that the Buyer or his authorized representative participates in the tests and inspections does not in any way release the Supplier from liability for the fulfilment of all the terms of the Contract.</p> | <p>neatlygintinai.</p> <p>4.6. Jei tikrinimo ar bandymo metu aptinkama, kad bet kuris Traukinys, jo agregatas ar sistema turi defektų, Tiekėjas turi nedelsiant suremontuoti ar pakeisti tas dalis, kurios buvo sugedusios, turi defektų arba yra nekokybiškai pagamintos. Tokiu atveju po ištaisymo yra atliekamas naujas to mazgo patikrinimas ar bandymas. Tiekėjas turi apmokėti visas Pirkėjo ar jo įgalioto atstovo dalyvavimo naujame patikrinime ar bandyme dokumentais pagrįstas išlaidas.</p> <p>4.7. Pagaminto Traukinio pirminiai bandymai ir priėmimas, kuriuos galima atlikti bandomojo važiavimo metu (jei bus tokia galimybė) Tiekėjo teritorijoje/šalyje:</p> <p>4.7.1. Traukinio tolygaus važiavimo patikrinimas;</p> <p>4.7.2. Traukos variklių darbo įvertinimas, važiuojant traukiniui nuo 0 iki Vmax greičiu;</p> <p>4.7.3. Pantografų darbo patikrinimas;</p> <p>4.7.4. Stabdžių sistemos bandymai;</p> <p>4.7.5. Valdymo sistemų bandymai bandomojo važiavimo metu, pagal galimybę įjungus visas sistemas, vartojančias elektros energiją, didžiausia apkrova;</p> <p>4.7.6. Pavaros sistemų darbo patikrinimas;</p> <p>4.7.7. Smėlinės darbo patikrinimas;</p> <p>4.7.8. Triukšmo lygis;</p> <p>4.7.9. Elektromagnetinis triukšmas;</p> <p>4.7.10. Gedimų simuliacijos (pavyzdžiui neveikiančios durys);</p> <p>4.7.11. Įsibėgėjimas/stabdymas;</p> <p>4.7.12. Antipraslydimos Sistema;</p> <p>4.7.13. CCTV;</p> <p>4.7.14. Saugos sistemos įrašai;</p> <p>4.7.15. Keleivių informavimo Sistema;</p> <p>4.7.16. Klimato kontrolės sistema;</p> <p>4.7.17. Interjero kokybė (Apdailos plokščių barškėjimas).</p> <p>4.8. Tai, kad Pirkėjas ar jo įgaliotas atstovas dalyvauja bandymuose ir patikrinimuose, jokių būdu neatleidžia Tiekėjo nuo atsakomybės už visų Sutarties sąlygų įvykdymą;</p> |
|--|---|

4.9. After specific Train tests required in this Chapter have been carried out, if the results are positive, the production of such Train is considered completed and its technical acceptance must be carried out. The Parties will draw up a protocol for the technical acceptance of the finished Train, signed by the authorized representatives of both Parties, which will be the basis for sending the Train to the Buyer's country for further tests provided in the Annex. The Buyer has the right to call an independent expert for technical acceptance. The Supplier informs the Buyer about the exact date of technical acceptance (by e-mail – with confirmation of receipt) 10 (ten) working days (in the Buyer's country). If the Buyer delays in arriving at the Supplier's technical acceptance of the Train, the term of acceptance of this Train for transfer to supervised operation shall be extended in proportion to the Buyer's arrival delay without the right to impose penalties. If the Supplier violates the requirement set forth in this Clause regarding the sending of the notice 10 (ten) working days before the date of technical acceptance of a particular Train, the Buyer has the right to request to change the technical acceptance- date and apply penalties (fines, interest) in favour of the Buyer, if the Supplier refuses such change.

4.10. In case the Buyer is late in arriving at the technical acceptance of a specific Train, but performs the technical acceptance of the Train within the set deadline, the deadline for placing the Train in supervisory operation is not extended;

4.11. In case the Supplier informs the Buyer about the finished Train and the Buyer does not arrive at the Supplier's factory within the set deadlines or the Buyer informs the Supplier separately about the non-arrival, it will be considered that the technical acceptance of a separate Train is performed unilaterally by the Supplier.

4.12. The technical acceptance does not release the Supplier from the risk of proper performance of contractual obligations, failure or death, nor does it transfer ownership of the produced Trains to the Buyer.

4.13. All costs of testing in the factory shall be borne by the Supplier, except for the costs of participation of the Buyer's authorized representatives in the

4.9. Atlikus konkretaus Traukinio bandymus, numatytus šiame skyriuje, ir jų rezultatams esant teigiamiems, tokio Traukinio gamybą laikoma baigta ir turi būti atliktas jo techninis priėmimas. Šalys surašys pagaminto Traukinio techninio priėmimo protokolą, pasirašomą abiejų Šalių įgaliotų atstovų, kuris bus pagrindu išsiųsti Traukinį į Pirkėjo šalį tolimesniems bandymams, numatytiems Priede. Techniniam priėmimui Pirkėjas turi teisę pasikviesti nepriklausomą ekspertą. Tiekėjas apie tikslią techninio priėmimo datą informuoja Pirkėją (el. paštu – su gavimo patvirtinimu) prieš 10 (dešimt) darbo dienų. Tuo atveju, jeigu Pirkėjas vėluoja atvykti į Traukinio techninį priėmimą pas Tiekėją, šio Traukinio priėmimo-perdavimo į prižiūrimąją eksploataciją terminas proporcingai prasižėsia Pirkėjo atvykimo vėlavimo terminui be teisės už pratęstą terminą Tiekėjo naudai taikyti netesybas (baudos, delspinigiai). Jei Tiekėjas pažeidžia šiame punkte išdėstytą reikalavimą dėl pranešimo išsiuntimo prieš 10 (dešimt) darbo dienų iki konkretaus Traukinio techninio priėmimo datos, Pirkėjas turi teisę reikalauti pakeisti Techninio priėmimo datą, o Tiekėjui nesutikus yra taikomos netesybos Pirkėjo naudai.

4.10. Tuo atveju, jei Pirkėjas vėluoja atvykti į konkretaus Traukinio techninį priėmimą, bet Traukinio techninį priėmimą atlieka per nustatytą terminą jo neviršijant, terminas Traukinio perdavimui į prižiūrimąją eksploataciją nėra pratęsimas;

4.11. Tuo atveju, kai Tiekėjas informuos Pirkėją apie pagamintą Traukinį, o šis neatvyks į Tiekėjo gamyklą nustatytais terminais arba Pirkėjas atskirai informuos Tiekėją apie neatvykimą, bus laikoma, kad atskiro Traukinio techninį priėmimą vienašaliai atlieka Tiekėjas;

4.12. Techninis priėmimas neatleidžia Tiekėjo nuo tinkamo sutartinių įsipareigojimų vykdymo, sugedimo ar žuvimo rizikos, bei neperleidžia nuosavybės teisių į pagamintus Traukinius Pirkėjui.

4.13. Visus bandymų gamykloje kaštus prisiima Tiekėjas, išskyrus Pirkėjo įgaliotų atstovų dalyvavimo bandymuose išlaidas.

tests.

## **TESTING OF THE DELIVERED TRAIN AND ITS ACCEPTANCE AT THE BUYER**

### **5. COMPLETENESS CHECK**

5.1. The Supplier shall inform the contact person specified in Clause 1.4 of the Special conditions in writing (by registered mail or e-mail with an acknowledgment of receipt) about the planned dispatch of the Trains/Additional Trains and the appointment of an authorized representative to a Commission established for the purpose of performance of the Trains/Additional Trains acceptance procedures specified in the Contract and its Annexes 10 (ten) working days prior to the date of dispatch of the Trains.

5.2. After each Train has been delivered to the address specified in Clause 1.3 of the Contract, its completeness must be checked in accordance with the criteria set out in the Annex. The completeness of a specific Train must be checked, and in case of positive results, an inspection report must be prepared and signed by both Parties, which must be signed at least 5 (five) working days after the start of the commission referred to in Clause 1.10 of this Annex.

5.3. The purpose of the completeness check is for the Buyer to make sure that the Trains are fully completed and ready for further acceptance procedures. The Completeness act can only be signed after the completion of the Primary training.

### **6. ACCEPTANCE AND COMMISSIONING TO SUPERVISORY OPERATION**

6.1. After the check of completeness, functionality and safety tests must be carried out for each train at the Lithuanian Railways according to EN 50215. Testing the results of which must be confirmed by the Buyer's employees or an independent expert representing the Buyer. During these tests ensuring supervisory commission the Supplier shall prove the Buyer that the Train meets all functional and operational requirements specified in the Contract.

## **PATEIKTO TRAUKINIO BANDYMAI IR PRIĖMIMAS PAS PIRKĖJĄ**

### **5. KOMPLEKTIŠKUMO PATIKRINIMAS**

5.1. Tiekėjas apie planuojamą Traukinių / Papildomų traukinių išsiuntimą ir įgalioto atstovo skyrimą dalyvauti komisijoje, sudarytoje Sutartyje ir jos prieduose nurodytoms Traukinių / Papildomų traukinių priėmimo procedūroms atlikti, raštu (registruotu paštu arba el. paštu – su patvirtinimu apie gavimą) informuoja Sutarties Specialiųjų sąlygų 1.4 p. nurodytą kontaktinį asmenį prieš 10 (dešimt) darbo dienų iki Traukinių išsiuntimo dienos.

5.2. Po kiekvieno traukinio pristatymo Sutarties 1.3 punkte nurodytu adresu, turi būti patikrintas jo komplektiškumas pagal Priede nurodytus kriterijus. Konkretaus Traukinio komplektiškumas turi būti patikrintas, o esant teigiamiems rezultatams, parengiamas ir abiejų Šalių pasirašomas patikrinimo aktas, kuris turi būti pasirašytas ne mažiau nei kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo komisijos, nurodytos šio Priedo 1.10 punkte, darbo pradžios.

5.3. Komplektiškumo patikrinimo tikslas yra Pirkėjui įsitikinti, jog Traukiniai pilnai sukomplektuoti ir paruošti tolimesnėms priėmimo procedūroms. Komplektiškumo patikrinimo aktas gali būti pasirašytas tik užbaigus pradinį mokymus.

### **6. PRIĖMIMAS Į PRIŽIŪRIMĄJĄ EKSPLOATACIJĄ IR BANDYMAI**

6.1. Po komplektiškumo patikrinimo, kiekvienam traukiniui turi būti atlikti funkcionalumo ir saugumo patikrinimo Lietuvos geležinkeliuose bandymai pagal EN 50215, kurių rezultatai turi būti patvirtinti Pirkėjo darbuotojų arba Pirkėją atstovaujancio nepriklausomo eksperto. Šių paleidimo į prižiūrimąją eksploataciją bandymų metu Tiekėjas turi įrodyti Pirkėjui, kad Traukinys tenkina visus funkcinis ir eksploatacinius reikalavimus, nurodytus Sutartyje ir jos prieduose.

Sutarties specialiųjų sąlygų 4 priedas Prekių priėmimo-perdavimo, mokymų suteikimo ir dokumentacijos pateikimo tvarka  
Annex 4 of the Special Contract Terms and Conditions The procedures for transfer-acceptance of the goods, training and documentation provision

|  |   |
|--|---|
| <p>6.2. The costs of electricity consumed by the Trains tested during the acceptance and commissioning tests (in Lithuania), the Buyer's drivers, other employees, and experts representing the Buyer shall be paid by the Buyer. The Buyer will also provide its depot territory. According to the test plans drawn up by the Supplier, the Buyer will order public railway capacity(paths) and pay the costs of public infrastructure.</p> <p>6.3. All remaining costs of tests (including test equipment, its installation, specialists managing it) and preparation of test reports and conclusions shall be borne by the Supplier.</p> <p>6.4. The Supplier is responsible for delivery and installation of any equipment necessary for testing, and for testing itself. Testing is to be carried out on a single or several sectors of the Lithuanian Railways line chosen in cooperation with the Buyer.</p> <p>6.5. Tests of trains running under real conditions are to be planned in the testing program and carried out.</p> <p>6.6. During stationary tests in the territory of the Buyer, tests must be performed, including but not limited to:</p> <p>6.6.1. Radio communication and safety system testing with participation of representatives of producers of these systems;</p> <p>6.6.2. Joint control system testing;</p> <p>6.6.3. Measurements of pressure of pairs of wheels on 1520 mm track gauge;</p> <p>6.6.4. General measurements after running the bogies under the body;</p> <p>6.6.5. Stationary brake tests;</p> <p>6.6.6. Measurements of pantograph contact force;</p> <p>6.6.7. Testing of lubricating systems of wheel edges;</p> <p>6.6.8. Electromagnetic compatibility testing;</p> <p>6.6.9. Other inspections/checks and tests for compliance with the conditions of the Contract and its appendices;</p> <p>6.7. During dynamic tests (test drive) in the territory of Lithuania, tests shall be performed, including but not limited to:</p> <p>6.7.1. Smooth running/driving of the Train</p> <p>6.7.2. Radio communication and safety system testing with participation of representatives of producers of these systems;</p> | <p>6.2. Priėmimo ir paleidimo į prižiūrimąją eksploataciją bandymų metu (Lietuvoje) bandomų Traukinių sunaudotos elektros energijos, Pirkėjo mašinistų, kitų darbuotojų, Pirkėją atstovaujančių ekspertų išlaidas apmoka Pirkėjas. Taip pat Pirkėjas suteiks savo depo teritoriją. Pagal Tiekėjo sudarytus bandymų planus, Pirkėjas užsakys viešųjų geležinkelių pajėgumus, bei apmokės viešosios infrastruktūros kaštus.</p> <p>6.3. Visus likusius bandymų (įskaitant testavimo įrangą, jos sumontavimą, ją valdančius specialistus) ir bandymų ataskaitų parengimo kaštus apmoka Tiekėjas.</p> <p>6.4. Tiekėjas yra atsakingas už visos bandymams atlikti reikalingos įrangos atvežimą ir instaliaciją bei bandymų atlikimą. Bandymai turi būti atliekami viename ar keliuose Lietuvos geležinkelių linijos ruožuose, pasirinktuose bendradarbiaujant su Pirkėju.</p> <p>6.5. Bandymų programoje turi būti numatyti ir atlikti Traukinių, dirbančių realiomis sąlygomis, bandymai.</p> <p>6.6. Stacionarių bandymų Pirkėjo teritorijoje metu, turi būti atlikti bandymai, įskaitant, bet neapsiribojant:</p> <p>6.6.1. Radijo ryšių ir saugos sistemų bandymai dalyvaujant šių sistemų gamintojų atstovams;</p> <p>6.6.2. Jungtinio valdymo sistemų bandymai;</p> <p>6.6.3. Aširačių ratų spaudimo į 1520 mm bėgius matavimai;</p> <p>6.6.4. Bendri matavimai, paridenus vežimėlius po kėbulu;</p> <p>6.6.5. Stacionariniai stabdžių bandymai;</p> <p>6.6.6. Pantografų prispaudimo jėgos matavimai;</p> <p>6.6.7. Ratų briaunų tepimo sistemų bandymai;</p> <p>6.6.8. Elektromagnetinio suderinamumo bandymai;</p> <p>6.6.9. Kiti atitikimo Sutarties ir jos priedų sąlygoms patikrinimai ir bandymai;</p> <p>6.7. Dinaminių bandymų (bandomojo važiavimo) Lietuvos teritorijoje metu, turi būti atlikti bandymai, įskaitant, bet neapsiribojant:</p> <p>6.7.1. Traukinio tolygaus važiavimo patikrinimas;</p> <p>6.7.2. radijo ryšių ir saugos sistemų bandymai dalyvaujant šių sistemų gamintojų atstovams;</p> |
|--|---|

Sutarties specialiųjų sąlygų 4 priedas Prekių priėmimo-perdavimo, mokymų suteikimo ir dokumentacijos pateikimo tvarka  
Annex 4 of the Special Contract Terms and Conditions The procedures for transfer-acceptance of the goods, training and documentation provision

|  |  |
|--|--|
| <p>6.7.3. Tests of the traction motors of the Train running at speed from 0 to Vmax;</p> <p>6.7.4. Pantograph check;</p> <p>6.7.5. Brake check;</p> <p>6.7.6. Control system check during the trial trip;</p> <p>6.7.7. Driving system check;</p> <p>6.7.8. Sandbox performance check;</p> <p>6.7.9. Joint control system check (if not possible, this test must be carried out later after the Buyer has another rolling stock, which is to be coupled with the accepted train);</p> <p>6.7.10. Measurements of disturbances from the Train;</p> <p>6.7.11. Measurements of the noise level at seats;</p> <p>6.7.12. Measurement of ride comfort of passengers.</p> <p>6.8. Any defects of Trains that may become apparent during the acceptance and commissioning tests of any specific Train (or its individual components) must be eliminated by the Supplier on this specific Train and on other Trains (or components) in a manner consistent with the Contract, according to conditions set out in the Contract and its Annexes. After any modification made by the Supplier in eliminating the defects, the Buyer has the right to request repeated tests of the modified components, units, elements. The Supplier shall bear the costs of such retests, including the costs of consumables used for retests.</p> <p>6.9. The specific Train will be accepted for supervisory operation by the Transfer Acceptance Act to supervisory operation by the authorized representatives of both Parties, which will be signed after the Supplier fulfils the following conditions:</p> <p>6.9.1. After fulfilling the requirements set in Chapters 4, 5 and Clauses 6.1-6.9 of Chapter 6 of this Annex;</p> <p>6.9.2. After elimination of all Train incompatibilities with functional and operational requirements specified the terms of the Contract and annexes (if any), which were identified during the procedures of acceptance of the Train for supervisory operation (except minor defects or in cases when the Buyer</p> | <p>6.7.3. Traukos variklių bandymai, važiuojant nuo 0 iki Vmax greičiais;</p> <p>6.7.4. Pantografų bandymai;</p> <p>6.7.5. Stabdžių bandymai;</p> <p>6.7.6. Valdymo sistemų bandymai bandomojo važiavimo metu;</p> <p>6.7.7. Pavaros sistemų patikrinimas;</p> <p>6.7.8. Smėlinės darbo patikrinimas;</p> <p>6.7.9. Jungtinio valdymo sistemų patikrinimas (nesant galimybės, šis bandymas privalės būti atliktas vėliau, kai Pirkėjas turės kitą riedmenį, su kuriuo bus sukabintas priimamas traukinys);</p> <p>6.7.10. Traukinio skleidžiamų trikdžių matavimai;</p> <p>6.7.11. Triukšmo lygio matavimai sėdimosiose vietose;</p> <p>6.7.12. Keleivių važiavimo komforto koeficiento nustatymas.</p> <p>6.8. Bet kokie Traukinių defektai, kurie galėtų išryškėti bet kurio konkretaus Traukinio (ar jo atskirų agregatų) priėmimo ir paleidimo į prižiūrimąją eksploataciją bandymų metu, turi būti Tiekėjo ištaisyti šiame ir kituose Traukiniuose (ar agregatuose) taip, kad jie atitiktų Sutartyje ir jos prieduose nustatytus reikalavimus. Po bet kurios modifikacijos, kurią atlieka Tiekėjas ištaisydamas defektus, Pirkėjas turi teisę reikalauti pakartoti modifikuotų arba su tokiais modifikavimais susijusių agregatų, mazgų, elementų bandymus. Tiekėjas turi prisiimti tokių pakartotinių bandymų kaštus, įskaitant ir kaštus už pakartotiniams bandymams panaudotas eksploatacines medžiagas.</p> <p>6.9. Konkretus Traukinys bus priimtas į prižiūrimąją eksploataciją abiejų Šalių įgaliotų atstovų priėmimo-perdavimo į prižiūrimąją eksploataciją aktu, kuris bus pasirašytas Tiekėjui įvykdžius sekancias sąlygas:</p> <p>6.9.1. įvykdžius šio Priedo 4 ir 5 skyriuose bei 6 skyriaus 6.1-6.9 p. nustatytus reikalavimus;</p> <p>6.9.2. pašalinus visus Traukinio neatitikimus Sutartyje ir jos prieduose nurodytiems funkciniais ir eksploataciniams reikalavimams (jei tokių bus), kurie buvo nustatyti Traukinio priėmimo į prižiūrimąją eksploataciją procedūrų metu (išskyrus nedidelius defektus ar tuos</p> |
|--|--|

|   |   |
|---|---|
| <p>agrees that such defects shall be eliminated according to a separate plan agreed and signed by the Buyer and the Supplier);</p> <p>6.9.3. after preparing the Train for operation with passengers, completing it and dismantling the temporary test equipment;</p> <p>6.9.4. Upon submission of the following documents to the Buyer:</p> <p>6.9.4.1. Authorization of the Authorising entity to operate the vehicle in the Republic of Lithuania. The procedure for issuing a permit for placing in service of rolling stock in the Republic of Lithuania is regulated by:</p> <p>6.9.4.1.1. Order No. 3-507 "On the Approval of the Rules for Issuing Permits for the Start of Use of the Structural Subsystems and Rolling Stock of the Trans-European Railway System in the Republic of Lithuania" issued by the Minister of Transport and Communications of the Republic of Lithuania on 2006 December 22 (current version)</p> <p>6.9.4.1.2. COMMISSION IMPLEMENTING REGULATION (EU) 2018/545;</p> <p>6.9.4.1.3. DIRECTIVE (EU) 2016/797 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL</p> <p>6.9.5. Train technical file (including all test and examination reports, certificates, EC and LT verifications, and all documents submitted to the Authorising entity), checked and completed in accordance with the TSI "Locomotives and passenger rolling stock";</p> <p>6.9.6. Upon completion of the Initial Staff Training Program, in accordance with the requirements of Chapter 10 of the Annex.</p> <p>6.9.7 Upon submission of the protocols and reports of stationary and dynamic tests of trains to the Buyer.</p> <p>6.9.8. Upon transfer to the Buyer the right to operate and use the Train for the entire period of the supervisory operation and the risk of accidental loss of the Train.</p> <p><b>7. SUPERVISORY OPERATION OF TRAINS AT THE BUYER AND FINAL ACCEPTANCE</b></p> <p>7.1. Upon fulfilment of provisions set in Chapter 6 of the Annex by the Supplier, the supervisory operation of each specific Train with the carriage of passengers shall be started from the following day, which shall be uninterrupted for at least 90 calendar days. Upon completion of the</p> | <p>atvejus, kai Pirkėjas sutinka, kad tokie defektų šalinimai būtų atliekami pagal atskirą Pirkėjo ir Tiekėjo suderintą ir pasirašytą planą);</p> <p>6.9.3. paruošus Traukinį eksploatacijai su keleiviais, sukomplektavus jį ir išmontavus laikiną bandymų įrangą;</p> <p>6.9.4. pateikus Pirkėjui šiuos dokumentus:</p> <p>6.9.4.1. Leidimus išduodančios institucijos leidimą eksploatuoti riedmenį Lietuvos Respublikoje. Leidimo pradėti naudoti geležinkelių riedmenis Lietuvos Respublikoje išdavimo procedūrą reglamentuoja:</p> <p>6.9.4.1.1. Lietuvos Respublikos susisiekimo ministro 2006 m. gruodžio 22 d. įsakymas Nr. 3-507 „Dėl Leidimų pradėti naudoti Lietuvos Respublikoje transeuropinės geležinkelių sistemos struktūrinius posistemius ir geležinkelių riedmenis išdavimo taisyklių patvirtinimo“ (aktuali redakcija)</p> <p>6.9.4.1.2. KOMISIJOS ĮGYVENDINIMO REGLAMENTAS (ES) 2018/545;</p> <p>6.9.4.1.3. EUROPOS PARLAMENTO IR TARYBOS DIREKTYVA (ES) 2016/797.</p> <p>6.9.5. Patikrintą ir pagal TSS Lokomotyvai ir keleiviniai riedmenys“ pilnai suformuotą Traukinio techninę bylą (įskaitant visus bandymų ir ekspertizės protokolus, sertifikatus, EB ir LT patikras, ir visus dokumentus teiktus <i>Leidimus išduodančiai institucijai</i>);</p> <p>6.9.6. Įvykdžius Pradinę personalo apmokymo programą, pagal šio Priedo 10 skyriaus reikalavimus.</p> <p>6.9.7. Pateikus Pirkėjui Traukinių stacionarių ir dinaminių bandymų protokolus ir ataskaitas.</p> <p>6.9.8. Perleidus Pirkėjui teisę valdyti ir naudoti Traukinį visą Prižiūrimosios eksploatacijos laikotarpį, bei perleidus ir atsitiktinio Traukinio žuvimo riziką.</p> <p><b>7. PRIŽIŪRIMOJI TRAUKINIŲ EKSPLOATACIJA PAS PIRKĖJĄ IR GALUTINIS PRIĖMIMAS</b></p> <p>7.1. Tiekėjui įvykdžius Priedo 6 skyriuje nustatytus reikalavimus, nuo sekančios dienos yra pradedama kiekvieno konkretaus Traukinio prižiūrimoji eksploatacija, vežant keleivius, kuri turi būti nepertraukiama ne trumpiau kaip 90 kalendorinių dienų. Baigus</p> |
|---|---|

Sutarties specialiųjų sąlygų 4 priedas Prekių priėmimo-perdavimo, mokymų suteikimo ir dokumentacijos pateikimo tvarka  
Annex 4 of the Special Contract Terms and Conditions The procedures for transfer-acceptance of the goods, training and documentation provision

|  |  |
|--|--|
| <p>supervisory operation of the Train, its final acceptance will be effected by the conclusion of a final Transfer Acceptance Act, signed by both Parties when:</p> <p>7.1.1. The train has been operated continuously for 90 calendar days, without substantial defects detected (see Clause 7.2. of the Annex);</p> <p>7.1.2. all detected defects have been eliminated by the Supplier in such a way that it meets the conditions of the Contract (except minor/negligible defects where the Buyer has agreed that such elimination will be performed according to a separately agreed plan signed by the Buyer and the Supplier);</p> <p>7.1.3. General operation and daily technical maintenance training for operating personnel will be completed in accordance with the requirements specified in Chapter 11 of the Annex.</p> <p>7.2. Substantial defects are:</p> <p>7.2.1 a failure (defect) in the operation or depot or workshop not caused by the Buyer, which the driver (or employees, if it occurs in the depot or workshop) are not be able to eliminate it on site within 15 minutes after the repair procedures provided in the operating instructions, and:</p> <p>7.2.1.1. it is not possible to drive at normal capacity, or</p> <p>7.2.1.2. the full functionality of the multiple operation cannot be restored, or</p> <p>7.2.1.3. further travel may endanger safe railway traffic, damage the Train, infrastructure or people, or</p> <p>7.2.1.4. an identical recurrent failure that occurred more than 3 times and that was eliminated within 15 minutes as described above;</p> <p>7.2.2. A minor or negligible failure defined in Chapter 3.2 of the Technical Specification with a workshop removal time exceeding 8 hours.</p> <p>7.2.3. A major or significant failure defined in Chapter 3.2 of the Technical Specification</p> <p>7.3. If one of the substantial defects happens or is detected during the period of supervisory operation, the new 90 calendar days period of</p> | <p>Traukinio prižiūrimąją eksploataciją, galutinis jo priėmimas bus atliktas sudarant galutinį priėmimo-perdavimo aktą, kurį pasirašo abi Šalys tada, kai:</p> <p>7.1.1. Traukinys nepertraukiamai buvo eksploatuojamas 90 kalendorinių dienų, be aptiktų esminių defektų (žr. Priedo 7.2 p.);</p> <p>7.1.2. visus aptiktus defektus, Tiekėjas ištaisė taip, kad tai tenkintų Sutarties sąlygas (nebent Pirkėjas sutiko su tuo, kad nedidelių/nereikšmingų defektų ištaisymas bus atliktas pagal atskirai suderintą, Pirkėjo ir Tiekėjo pasirašytą, planą);</p> <p>7.1.3. bus užbaigti Pagrindiniai eksploatavimo ir kasdienės techninės priežiūros mokymai eksploatuojančiam personalui pagal šio Priedo 11 skyriuje nustatytus reikalavimus.</p> <p>7.2. Esminiai defektai yra:</p> <p>7.2.1. ne dėl Pirkėjo kaltės įvykęs gedimas (defektas) eksploatacijoje arba depe arba dirbtuvėse, kurio mašinistas (arba darbuotojai, kai tai įvyksta depe ar dirbtuvėse) negalės pašalinti vietoje per 15 minučių, atlikęs eksploatacijos instrukcijoje numatytas ištaisymo procedūras, ir dėl kurio:</p> <p>7.2.1.1. neįmanoma važiuoti normaliu pajėgumu, arba</p> <p>7.2.1.2. negali būti atstatytas pilnas jungtinio valdymo funkcionalumas, arba</p> <p>7.2.1.3. tolesnis važiavimas gali grėsti saugiam geležinkelių eismui, padaryti žalos traukiniui, infrastruktūrai ar žmonėms, arba</p> <p>7.2.1.4. identiškas pasikartojantis gedimas, įvykęs daugiau nei 3 kartus, ir kuris, kaip apibūdinta aukščiau, buvo pašalintas per 15 minučių;</p> <p>7.2.2. Nereikšmingas arba mažas gedimas apibrėžtas Techninės specifikacijos 3.2 skyriuje, kurio šalinimo dirbtuvėse trukmė viršija 8 valandas.</p> <p>7.2.3. Reikšmingas arba didelis gedimas apibrėžtas Techninės specifikacijos 3.2. skyriuje.</p> <p>7.3. Jei per prižiūrimosios eksploatacijos laikotarpį įvyksta ar nustatomas vienas iš esminių defektų, naujas 90 kalendorinių dienų</p> |
|--|--|

|  |  |
|--|--|
| <p>supervisory operation will start on a date of elimination of the defect and preparation of a train for operation without any technical constraints. The period of supervisory operation will be renewed until all the terms and conditions, specified in Clause 7.1 of this Annex, are met.</p> <p>7.4. After the parties have signed the final Transfer Acceptance Act of a specific Train, and the Buyer has paid in full the VAT invoice submitted by the Supplier in accordance with the Contract, the ownership of such Train shall be transferred to the Buyer.</p>   | <p>nepetraukiamas Traukinio prižiūrimosios eksploatacijos laikotarpis prasidės tą dieną, kai esminis defektas bus ištaisytas ir Traukinys bus parengtas eksploatacijai be techninių apribojimų. Prižiūrimosios eksploatacijos laikotarpis bus atnaujinamas tol, kol bus įvykdytos visos sąlygos nurodytos šio Priedo 7.1 p.</p> <p>7.4. Šalims pasirašius konkretaus Traukinio galutinį priėmimo-perdavimo aktą, o Pirkėjui pilnai apmokėjus Tiekėjo Sutartyje nustatyta tvarka pateiktą PVM sąskaitą faktūrą, nuosavybės teisė į tokį Traukinį perleidžiama Pirkėjui.</p>   |
| <p><b>8. PROCEDURE FOR ACCEPTANCE AND DELIVERY OF SPARE PARTS</b></p> <p>8.1. During the validity of the Contract, the Supplier undertakes to supply the Buyer with all necessary Spare Parts meeting the requirements of the Technical Specification and required for the preventive and corrective maintenance of the Trains.</p> <p>8.2. The Supplier hereby undertakes to ensure safe, legal and proper delivery of the Spare Parts from the place of origin to the Place of Delivery at his own expense. When Refurbished Train Components are delivered or picked up for refurbishment, the Supplier is responsible for the delivery (including packaging and fastening) from and to the Place of Delivery.</p> <p>8.3. The Supplier shall inform by e-mail the contact person specified in Clause 1.4 of the Special conditions of the planned dispatch of the Spare Parts 10 (ten) working days prior to the date of dispatch of the Spare Parts.</p> <p>8.4. The Supplier undertakes to draw up a schedule for the supply of the Scheduled Parts (hereinafter referred to as the <b>Schedule</b>) and to ensure the supply of the Scheduled Parts in accordance with the planned Train kilometrages to be specified by the Buyer. When preparing the Schedule, it is necessary to ensure that the Scheduled Parts must be delivered within the time limit agreed by the Parties, but not earlier than 45 (forty-five) and not later than 15 (fifteen) calendar days before the planned maintenance of the Train, during which the Scheduled Parts will be used. The Schedule must be approved for the following calendar year and may be revised by</p> | <p><b>8. ATSARGINIŲ DALIŲ PRIĖMIMO IR PERDAVIMO TVARKA</b></p> <p>8.1. Tiekėjas įsipareigoja Sutarties galiojimo metu tiekti Pirkėjui visas reikalingas Traukinių techninei priežiūrai ir remontui reikalingas bei Techninės specifikacijos reikalavimus atitinkančias Atsargines dalis.</p> <p>8.2. Tiekėjas įsipareigoja savo sąskaita užtikrinti saugų, teisėtą ir tinkamą Atsarginių dalių patiekimą iš kilmės vietos į Pristatymo vietą. Kuomet tiekiami ar paimami atnaujinimui Atnaujinti traukinio komponentai, Tiekėjas atsakingas už patiekimą (įskaitant įpakavimą ir tvirtinimą) iš ir į Pristatymo vietą .</p> <p>8.3. Tiekėjas apie planuojamą Atsarginių dalių išsiuntimą el. paštu informuoja Sutarties Specialiųjų sąlygų 1.4 p. nurodytą kontaktinį asmenį prieš [10 (dešimt) ] darbo dienų iki Atsarginių dalių išsiuntimo dienos[. ]</p> <p>8.4. Tiekėjas įsipareigoja sudaryti Planinių dalių tiekimo grafiką (toliau – <b>Grafikas</b>) ir užtikrinti Planinių dalių tiekimą pagal planuojamas Traukinių ridas, kurias pateiks Pirkėjas. Sudarant Grafiką būtina užtikrinti, kad Planinės dalys privalo būti pristatytos per Šalių suderintą terminą, bet ne anksčiau nei 45 (keturiasdešimt penkios) ir ne vėliau kaip 15 (penkiolika) kalendorinių dienų iki planuojamo Traukinio techninio aptarnavimo , kurį vykdant bus panaudotos Planinės dalys. Grafikas tvirtinamas ateinantiems vieneriems</p> |

Sutarties specialiųjų sąlygų 4 priedas Prekių priėmimo-perdavimo, mokymų suteikimo ir dokumentacijos pateikimo tvarka  
Annex 4 of the Special Contract Terms and Conditions The procedures for transfer-acceptance of the goods, training and documentation provision

|  |  |
|--|--|
| <p>agreement between the two parties. The Schedule must be approved not later than 180 calendar days before the beginning of the calendar year, unless both parties agree otherwise. Once the Buyer has approved the Schedule, the parts listed in the Schedule are considered ordered.</p> <p>8.5. During the validity of the Contract, following the Schedule and the information provided for in the Annex 3 to the Contract and Clause 2.1.2 of the Special conditions, the Supplier shall ensure the supply of the Scheduled Parts for uninterrupted operation of the Trains (Clause 2.1.1 of the Special conditions) in accordance with the maintenance system established by the Supplier. If during the validity of the Contract it is found out that the information provided for by the Supplier in the Schedule and/or Annex 3 to the Contract does not correspond to the reality and a larger quantity of the Scheduled Parts or other Scheduled Parts unforeseen in Annex 3 is required for the continuous operation of the Trains, the Supplier undertakes to ensure the supply of such additional Scheduled Parts / unforeseen Scheduled parts at his own efforts and expense.</p> <p>8.6. During the validity of the Contract, the Buyer undertakes to purchase the entire quantity of the Scheduled Parts specified in Annex 3 to the Contract. Accordingly, the Scheduled Parts not delivered in accordance with the Schedule shall be delivered to the Buyer at least 60 (sixty) calendar days before the expiry of the term of the validity of the Contract.</p> <p>8.7. Together with the delivery of each Train for supervised operation, the Supplier undertakes to provide a stock of Scheduled Parts required for the service/ technical maintenance of the Train for the first 3 (three) months or a kilometrage of 60 (sixty) thousand driven kilometres.</p> <p>8.8. The Supplier undertakes to make the Safety Stock List for all Trains (for the entire fleet of the Trains supplied) from the Spare Part Catalogue specified in Annex 3 to the Contract and provide parts for Safety stock for a period of 12 (twelve) months in accordance with the requirements set forth in Chapter 18 of the Technical specification.</p> <p>8.9. The composition of the Safety Stock List delivered with the first Train and the supplied quantities must be agreed with the Buyer at least 200 (two</p> | <p>kalendoriniams metams ir peržiūrimas abiejų šalių sutarimu. Grafikas turi būti patvirtintas ne vėliau kaip 180 kalendorinių dienų iki kalendorinių metų pradžios, nebent abi šalys sutartų kitaip. Pirkėjui patvirtinus Grafiką, laikoma, kad dalys Pirkėjo yra užsakytos.</p> <p>8.5. Sutarties galiojimo metu, vadovaujantis Grafiku, Sutarties 3 priede pateikta informacija bei Specialiųjų sąlygų 2.1.2 p. (fiksuota kaina), Tiekėjas įsipareigoja užtikrinti Planinių dalių tiekimą nepertraukiamam Traukinių (Specialiųjų sąlygų 2.1.1 p.) eksploatavimui pagal Traukinių gamintojo sudarytą techninės priežiūros sistemą. Jei Sutarties galiojimo metu paaiškėja, kad Grafike ir/ar Sutarties 3 priede Tiekėjo pateikta informacija neatitinka realybės ir nepertraukiamam Traukinių eksploatavimui reikalingas didesnis Planinių dalių kiekis ar kitos, Sutarties 3 priede nenumatytos Planinės dalys, Tiekėjas įsipareigoja užtikrinti tokio papildomo Planinių dalių kiekio ar nenumatytų Planinių dalių tiekimą savo jėgomis ir sąskaita.</p> <p>8.6. Sutarties galiojimo metu Pirkėjas įsipareigoja išpirkti visą Planinių dalių kiekį, nurodytą Sutarties 3 priede. Atsižvelgiant į tai, pagal Grafiką nepatiktos Planinės dalys turi būti pristatytos Pirkėjui likus ne mažiau nei 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų iki Sutarties galiojimo termino pabaigos.</p> <p>8.7. Kartu su kiekvieno Traukinio pristatymu į prižiūrimąją eksploataciją, Tiekėjas įsipareigoja patiekti Planinių dalių rezervą, reikalingą Traukinio aptarnavimui/techninei priežiūrai pirmiems 3 (trims) mėn. arba 60 (šešiasdešimties) tūkst. km. nuvažiuotai ridai.</p> <p>8.8. Tiekėjas įsipareigoja visiems Traukiniams (visam tiekiamų Traukinių parkui) iš Sutarties 3 priede nurodyto Atsarginių dalių katalogo sudaryti ir patiekti Būtinąjį neplaninių dalių rezervą 12 (dvylikos) mėn. laikotarpiui, pagal Techninės specifikacijos 18 skyriuje nurodytus reikalavimus.</p> <p>8.9. Su pirmuoju Traukiniu pristatomo Būtinąjo neplaninių dalių rezervo sudėtis ir tiekiami jo kiekiai turi būti suderinti su Pirkėju likus</p> |
|--|--|

Sutarties specialiųjų sąlygų 4 priedas Prekių priėmimo-perdavimo, mokymų suteikimo ir dokumentacijos pateikimo tvarka  
Annex 4 of the Special Contract Terms and Conditions The procedures for transfer-acceptance of the goods, training and documentation provision

hundred) days prior to the date of delivery of the first Train for the supervised operation. The composition and quantities of the Safety Stock List to be delivered with subsequent Trains may be changed by agreement of the Parties.

8.10. During the warranty period, the Supplier shall be entitled to use parts of the Safety Stock List delivered to the Buyer. The parts used by the Supplier shall be returned to the Safety Stock List at the Supplier's expense as soon as possible but not later than one month. Failure of the Supplier to return used parts to the Safety Stock List in a timely manner, resulting in the Buyer's inability to operate the Trains, shall result in the Supplier being subject to the downtime penalty as set out in Clause 6.7 of the Special conditions.

8.11. Spare parts delivery deadlines:

8.11.1. Scheduled parts must be delivered according to the Schedule.

8.11.2. Refurbished train components must be delivered according to the Schedule. Components refurbishment duration shall not exceed 35 calendar days from the time the component is taken from the Buyer and delivered back to the Buyer's Place of Delivery. If the Supplier is unable to ensure the refurbishment of the component within 35 calendar days due to insufficient production capacity, he must have a spare train component at his own expense, which must be provided to the Buyer without violating the 35 calendar days limit.

8.11.3. The Unscheduled parts shall be delivered within the time limits set out in Annex 3 to the Contract, which shall not be longer than:

8.11.3.1. for specific, custom-made parts / systems (wheelsets, body parts, bogie frames, etc.) that are not unified and are intended only for Trains - 18 (eighteen) months from the date of placing the order.

8.11.3.2. for unified parts / systems that are widely used in the passenger rolling stock industry - 6 (six) months from the date of placing the order.

8.12. The Spare Parts shall be deemed delivered when the Supplier delivers them to the Place of Delivery, unloads them, unpacks them and the Parties sign a Transfer Acceptance Act.

ne mažiau kaip 200 (dviem šimtams) dienų iki pirmojo Traukinio pristatymo į prižiūrimąją eksploataciją dienos. Su vélesniais Traukiniais pristatomo Būtinojo neplaninių dalių rezervo sudėtis ir kiekiai gali būti keičiami Šalių sutarimu.

8.10. Garantiniu laikotarpiu Tiekėjas turi teisę panaudoti dalis iš Pirkėjui pristatyto Būtinojo neplaninių dalių rezervo. Tiekėjo panaudotos dalys turi būti Tiekėjo sąskaita gražintos į Būtinąjį neplaninių dalių rezervą nedelsiant, bet ne vėliau nei per 1 mėnesį nuo jų paėmimo. Tiekėjui laiku negražinus panaudotų dalių į Būtinąjį neplaninių dalių rezervą ir dėl to Pirkėjui negalint eksploatuoti traukinių, Tiekėjui taikoma prastovos bauda, nustatyta Specialiųjų sąlygų 6.7 p.

8.11. Atsarginių dalių pateikimo terminai:

8.11.1. Planinės dalys turi būti pateiktos pagal Grafiką.

8.11.2. Atnaujinti traukinio komponentai turi būti pateikti pagal Grafiką. Komponentų atnaujinimo trukmė ne ilgesnė kaip 35 kalendorinės dienos skaičiuojant nuo komponento paėmimo iš Pirkėjo ir pateikimo Pirkėjui į Pristatymo vietą. Jeigu Tiekėjas dėl nepakankamų gamybinių pajėgumų negali užtikrinti komponento atnaujinimo per 35 kalendorines dienas, jis privalo savo sąskaita turėti pakaitinį traukinio komponentą, kurį pateiks Pirkėjui nepažeidžiant 35 kalendorinių dienų termino.

8.11.3. Neplaninės dalys turi būti pateiktos per Tiekėjo Sutarties 3 priede nustatytus terminus, kurie negali būti ilgesni nei:

8.11.3.1. specifinėms, pagal specialius užsakymus gaminamoms dalims/sistemoms (aširačiai, kėbulo dalys, vėžimėlių rėmai ir pan.), kurios nėra unifikotos ir skirtos tik Traukiniams – 18 (aštuoniolika) mėn. nuo užsakymo pateikimo dienos.

8.11.3.2 unifikuotoms dalims/sistemoms, kurios yra plačiai naudojamos keleivinių riedmenų industrijoje – 6 (šeši) mėn. nuo užsakymo pateikimo dienos.

8.12. Atsarginės dalys laikomos pateiktomis Tiekėjui jas pristačius į Pristatymo vietą, jas iškrovus, išpakavus ir Šalims pasirašius

Sutarties specialiųjų sąlygų 4 priedas Prekių priėmimo-perdavimo, mokymų suteikimo ir dokumentacijos pateikimo tvarka  
Annex 4 of the Special Contract Terms and Conditions The procedures for transfer-acceptance of the goods, training and documentation provision

|  |   |
|--|---|
| <p>8.13. The Parties hereby agree that in exceptional cases and by agreement of the Parties, the Spare Parts may be delivered to a place other than the Place of Delivery within the territory of Vilnius District. In this case, the Supplier undertakes to unload and unpack such Spare Parts and deliver them to the Place of Delivery at his own expense.</p> <p>8.14. Each delivered Spare Part shall be properly marked by the Supplier if such marking has not been made by the Spare Part manufacturer in the factory.</p> <p>8.15. When delivering the Spare Parts, the Supplier shall provide the Buyer with a Spare Part Quality Certificate and/or Passport.</p> <p>8.16. If a Spare Part is not available on the market, the Supplier undertakes to offer the Buyer an equivalent replacement of non-inferior quality (hereinafter referred to as the <b>Analogue</b>) for a price not exceeding the Spare Part price rate specified in Annex 3 to the Contract.</p> <p>8.17. When supplying the Analogue, the Supplier shall make sure at his own efforts and expense that the Analogue is suitable for use on the Trains and shall provide the Buyer with certificates confirming this.</p> <p>8.18. At the end of the warranty period of each Train and/or Additional Train specified in Clause 4.4 of the Contract, the Supplier shall grant the Buyer the right to use Analogues for the maintenance, technical maintenance and repairs of a particular Train and/or Additional Train.</p> | <p>Atsarginių dalių priėmimo-perdavimo aktą.</p> <p>8.13. Šalys sutaria, kad išimtiniais atvejais ir Šalių sutarimu Atsarginės dalys gali būti pristatytos į kitą nei Pristatymo vietą Vilniaus rajono ribose. Tokiu atveju, Tiekėjas įsipareigoja savo sąskaitą iškrauti ir išpakuoti tokias Atsargines dalis bei pristatyti jas į Pristatymo vietą.</p> <p>8.14. Kiekviena pristatoma Atsarginė dalis Tiekėjo privalo būti tinkamai paženklinta, jeigu toks ženklavimas neatliktas Atsarginės dalies gamyklos-gamintojo.</p> <p>8.15. Pristatydamas Atsargines dalis Tiekėjas pateikia Pirkėjui Atsarginių dalių kokybės sertifikatą ir/ar pasą.</p> <p>8.16. Jei Atsarginė dalis nėra prieinama rinkoje, Tiekėjas įsipareigoja pasiūlyti Pirkėjui ne prastesnės kokybės lygiavertį pakaitalą (toliau – <b>Analogas</b>) už ne didesnę nei Atsarginės dalies įkainį, nurodytą Sutarties 3 priede.</p> <p>8.17. Tiekdamas Analogą, Tiekėjas privalo savo jėgomis ir lėšomis įsitikinti, kad Analogas yra tinkamas naudojimui Traukiniuose bei pateikti Pirkėjui tai patvirtinančius sertifikatus.</p> <p>8.18. Pasibaigus kiekvieno Traukinio ir/ar Papildomo traukinio garantiniam laikotarpiui, nurodytam Sutarties 4.4 p., Tiekėjas suteikia teisę Pirkėjui šio konkretaus Traukinio ir/ar Papildomo traukinio priežiūrai, techninei priežiūrai ir remontui naudoti Analogus.</p> |
|--|---|

#### **9-14. REQUIREMENTS FOR THE TRAINING SERVICES**

##### **9. GENERAL REQUIREMENTS**

9.1. The Supplier shall prepare training programs, training materials and provide training for the Buyer's staff to operate, maintain and repair trains throughout the train life cycle.

9.2. The Buyer and the Supplier shall pay all travel and living expenses of their personnel.

9.3. Training must follow the principle – train the trainer.

9.4. At least the following Buyer staff categories must be trained: (hereinafter referred to as the Staff)

9.4.1. Engineers;

9.4.2. Train drivers, instructors of train drivers;

9.4.3. Conductors, passenger service staff

9.4.4. Train preparation staff (ground staff)

9.4.5. Train maintenance specialists, repairers;

9.4.6. IT systems maintenance specialists/users.

9.5. Staff training are to include primary training and general training. Upon completion of each stage of training the Supplier must present a document proving training of particular Buyer's employee, which must include:

9.5.1. name, surname, position of a trained employee and signature;

9.5.2. name, surname, signature of a person that had held training;

9.5.3. training title (training topics are to be specified).

9.5.4. what actions the employee is entitled to perform after completing this training.

9.6. Training must be conducted in Lithuanian or in English/Russian language. If the training will be conducted in English or Russian, the Supplier must provide a translation into Lithuanian (if the Buyer needs such a translation for a specific training).

#### **9-14. REIKALAVIMAI PERSONALO APMOKYMO PASLAUGOMS.**

##### **9. PAGRINDINIAI REIKALAVIMAI**

9.1. Tiekėjas turi paruošti mokymų programas, mokymų medžiagą ir atlikti Pirkėjo personalo apmokymą eksploatuoti, techniškai prižiūrėti ir remontuoti traukinius per visą jų eksploatavimo laikotarpį.

9.2. Pirkėjas ir Tiekėjas prisiima savo personalo kelionės ir pragyvenimo išlaidas.

9.3. Mokymai turi vykti pagal principą - mokyk mokytoją;

9.4. Turi būti apmokytos mažiausiai tokios Pirkėjo darbuotojų kategorijos (toliau – Personalas):

9.4.1. Inžinieriai;

9.4.2. Mašinistai, mašinistų instruktoriai;

9.4.3. Konduktoriai, keleivius aptarnaujantis personalas;

9.4.4. Traukinį prižiūrintys ir ruošiantys kelionei specialistai,

9.4.5. Traukinio techninės priežiūros specialistai, remontininkai;

9.4.6. Informacinių sistemų priežiūros aptarnavimo specialistai/naudotojai.

9.5. Personalo apmokymus turi sudaryti pradinis apmokymas ir pagrindinis apmokymas. Užbaigus kiekvieną iš mokymų etapų, Tiekėjas privalo pateikti dokumentą, liudijantį konkretaus Pirkėjo darbuotojo apmokymą, kuriame privalo būti nurodyta:

9.5.1. apmokyto darbuotojo vardas, pavardė, pareigos bei parašas;

9.5.2. apmokymą atlikusio asmens vardas, pavardė ir parašas;

9.5.3. apmokymo pavadinimas (nurodant konkrečias mokymosi temas);

9.5.4. kokius veiksmus turi teisę atlikti darbuotojas baigęs šiuos mokymus.

9.6. Apmokymai turi vykti lietuvių arba anglų/rusų kalbomis. Jei mokymai bus vykdomi anglų ar rusų kalbomis, Tiekėjas turi užtikrinti vertimą į lietuvių kalbą (jei konkrečiam mokymui Pirkėjui reikės tokio vertimo).

#### **10. PRIMARY TRAINING**

10.1. The purpose of this training phase is to train the Buyer's employees to the extent that they are able to service Trains in Lithuania during the tests and during the first months of operation.

10.2. The primary training is to be started and completed before the first day of a Train dispatch to the Buyer in order to ensure that personnel are sufficiently trained to drive, operate and service (Basic Inspection, but not be limited) new trains.

10.3. Primary training may take place at the Supplier's address. The minimum number of trained people must be: train driver instructors - 3, service staff, conductors - 3, engineers - 2, technician - 3, IT systems maintenance specialists/users - 2.

#### **11. GENERAL TRAINING**

11.1. General operation and daily maintenance training for operating staff must start immediately after the signing of the Completeness Act of the first train and must be completed not later than 2 months from the date of signature of the first Train completion deed. After this training, the Buyer's staff must be able to fully ensure the operation and maintenance of the Train in standard and non-standard situations. Be able to find the necessary information in the technical documentation system.

11.2. General training for major scheduled repairs for technicians and engineers must begin one month before the scheduled repairs are performed. The practical part of the training is by performing specific scheduled repair with the Buyer's and Supplier's specialists together. The Supplier is responsible for the quality of repair in such cases.

11.3. The level of general training must be such that trained staff can and are entitled to provide training for other staff.

11.4. Any General training must take place in the Buyer's country, Vilnius. Training facilities will be provided by the Buyer. In this case, the number of people trained should not be limited (it is planned to teach 10-30 employees at a time).

#### **10. PRADINIS APMOKYMAS**

10.1. Šio mokymo etapo tikslas – apmokyti Pirkėjo darbuotojus tiek, kad jie gebėtų aptarnauti Traukinius bandymų Lietuvoje metu ir pirmaisiais eksploatacijos mėnesiais.

10.2. Pradinis apmokymas turi būti pradėtas ir užbaigtas iki pirmojo Traukinio išsiuntimo Pirkėjui dienos, siekiant, kad personalas būtų pakankamai apmokytas valdyti, eksploatuoti ir aptarnauti naujus traukinius.

10.3. Pradinis apmokymas gali vykti pas Tiekėją. Minimalus apmokytų žmonių skaičius turi būti: mašinistai instruktoriai – 3, aptarnaujantis personalas, konduktoriai – 3, inžinieriai – 2, remontininkai – 3, informacinių sistemų priežiūros specialistai/naudotojai – 2.

#### **11. PAGRINDINIAI MOKYMAI**

11.1. Pagrindiniai eksploataavimo ir kasdienės techninės priežiūros mokymai eksploatuojančiam personalui turi būti užbaigti ne ilgiau kaip per 2 mėnesius nuo pirmojo Traukinio komplektiškumo akto pasirašymo dienos. Po šių mokymų Pirkėjo darbuotojai turi gebėti pilnai užtikrinti Traukinio eksploataciją bei techninę priežiūrą esant standartinėms ir nestandartinėms situacijoms, mokėti susirasti reikiamą informaciją techninės dokumentacijos sistemoje.

11.2. Pagrindiniai didesnių planinių remontų mokymai remontininkams ir inžinieriams turi būti pradėti likus vienam mėnesiui iki numatomo planinio remonto atlikimo. Praktinė mokymų dalis – Pirkėjo ir Tiekėjo specialistams kartu atlikti konkretų planinį Traukinio remontą, už kurio kokybę atsakingas Tiekėjas.

11.3. Pagrindinių mokymų kokybė turi būti tokio lygio, kad apmokyti darbuotojai galėtų ir turėtų teisę atlikti mokymus kitiems darbuotojams.

11.4. Visi Pagrindiniai apmokymai turi vykti Pirkėjo šalyje, Vilniuje. Mokymų patalpas parūpins Pirkėjas. Šiuo atveju mokomų žmonių skaičius neturi būti ribojamas (planuojama mokyti 10-30 mokinių vienu kartu).

## 12. TRAINING PROGRAM

12.1. The training program must be prepared by the Supplier for each category of employees separately. The training program should include the following topics, but not be limited to:

12.1.1. General course about the Train. Design, composite units, main properties and features of complete components, maintenance system, software, main systems components and etc.;

12.1.2. System and structure of technical documentation. Searching for information in the document system;

12.1.3. For operating staff - daily maintenance, operation and management of the Train. Staff actions during non-standard situations (failures, accidents, fire, etc.).

12.1.4. For maintenance personnel (technicians, IT systems maintenance specialists) – maintenance, scheduled repairs, elimination of possible faults, technical maintenance instructions, unit and components assembly disassembly/dismantling and repair instructions, specific repair tools and equipment. There must be separate training for each type of maintenance (repair).

12.1.5. Examination.

12.2. Training programs have to include theoretical and practical training topics, short descriptions, duration, a place, a proposed number of participants, and a start date. Practical training must be carried out on the Train.

12.3. The quality of the training program must be such that the Buyer could include it in the training system of the Buyer's employees without major changes.

12.4. Training program must be provided in a format acceptable to the Buyer (docx, pptx, xlsx, etc.) with the possibility to edit it.

12.5. The primary and general training program must be provided to the Buyer no later than within 250 calendar days after the entry into force of the Contract. The Buyer will provide its comments for the programs within 10 Lithuanian working days after having received the respective program. After consideration of the Buyer's comments the supplier shall provide the corrected program to the Buyer within 10 Lithuanian working days after the

## 12. MOKYMŲ PROGRAMA

12.1. Mokymų programą Tiekėjas turi parengti kiekvienai darbuotojų kategorijai atskirai. Mokymų programa turėtų apimti toliau nurodytas temas, įskaitant, bet neapsiribojant:

12.1.1. Bendrinis kursas apie Traukinį. Konstrukcija, sudėtiniai mazgai, agregatų pagrindinės charakteristikos ir ypatumai, techninės priežiūros sistema, programinė įranga, pagrindinės sistemų sudėtinės dalys ir pan.;

12.1.2. Techninės dokumentacijos sistema ir struktūra. Informacijos paieška dokumentacijos sistemoje;

12.1.3. Eksploatuojančiam personalui – Traukinio kasdieninė priežiūra, eksploatacija ir valdymas. Personalo veiksmai nestandartinių situacijų metu (gedimai, avarijos, gaisras ir pan.).

12.1.4. Techninės priežiūros personalui (remontininkai) – techninė priežiūra, planiniai remontai, galimų gedimų šalinimas, priežiūros, mazgų ir agregatų demontavimo ir remonto instrukcijos, specialūs remonto įrankiai ir įranga. Kiekvienam techninės priežiūros (remonto) tipui turi būti atskiri mokymai.

12.1.5. Egzaminavimas.

12.2. Programose turi būti teorinių ir praktinių mokymų temos, trumpi aprašymai, trukmė, vieta, siūlomas dalyvių skaičius ir pradžios data. Praktinė dalis turi būti vykdoma Traukinyje.

12.3. Mokymų programos kokybė turi būti tokio lygio, kad Pirkėjas be esminių pakeitimų galėtų ją įtraukti į Pirkėjo darbuotojų mokymų sistemą.

12.4. Mokymų programa turi būti pateikta Pirkėjui priimtiniu formatu (docx., pptx, xlsx., ar pan.) su galimybe ją koreguoti.

12.5. Pradinė ir pagrindinė apmokymų programos turi būti pateiktos Pirkėjui ne vėliau kaip per 250 kalendorinių dienų nuo Sutarties įsigaliojimo dienos. Pirkėjas pateiks savo pastabas programoms ne vėliau kaip per 10 darbo dienų nuo atitinkamos programos gavimo dienos. Tiekėjas atsižvelgęs į Pirkėjo pastabas, pakoreguotą programą turi pateikti Pirkėjui per 10 darbo dienų nuo Pirkėjo pastabų

program was received from the Buyer.

### **13. TRAINING MATERIALS**

13.1. The training materials has to be prepared by the Supplier for each participant and made in Lithuanian language.

13.2. Training materials must be prepared separately for each category of specialists specified Clause 9.4 of the Annex. The specialists of each category must be trained separately, using the training materials intended for them only.

13.3. The quality of the training material must be such that trained specialist can train other staff using the prepared training material without additional redesign of the training material.

13.4. Training material for specific training must be prepared and agreed with the Buyer not more than 60 calendar days prior to training. The Buyer will submit his comments not later than 10 working days after receipt of the relevant material.

13.5. Training material must be provided in a format acceptable to all (docx, pptx, xlsx, etc.) with the possibility to edit it and must be in a format that can be imported into the Buyer's training system *SAP S/4HANA SuccessFactors Learning Management System (LMS)*.

13.6. When possible, training material should be prepared in video format (video training).

### **14. ACCEPTANCE OF TRAINING SERVICES**

14.1. The training service is considered performed when the representative of the Buyer and the representative of the Supplier sign the act of acceptance of the training service. The act must be signed or a reasoned refusal to sign the act must be submitted within 10 working days after the training.

gavimo dienos.

### **13. MOKYMŲ MEDŽIAGA**

13.1. Mokomoji medžiaga turi būti Tiekėjo parengta kiekvienam dalyviui ir ji turi būti parengta lietuvių kalba.

13.2. Mokymų medžiaga turi būti paruošta atskirai kiekvienai specialistų kategorijai nurodytai Priedo 9.4 punkte ir kiekvienos kategorijos specialistai turi būti apmokyti atskirai ir tik su jiems taikoma mokymų medžiaga.

13.3. Mokymų medžiagos kokybė turi būti tokio lygio, kad apmokyti specialistai naudojantis paruošta mokymų medžiaga galėtų be papildomų mokymų medžiagos pakeitimų apmokyti kitus darbuotojus.

13.4. Mokymų medžiaga konkreitiems mokymams turi būti parengta ir suderinta su Pirkėju likus ne mažiau kaip 60 kalendorinių dienų iki konkrečių mokymų pradžios. Pirkėjas pateiks savo pastabas ne vėliau kaip per 10 darbo dienų nuo atitinkamos medžiagos gavimo dienos.

13.5. Mokymų medžiaga turi būti pateikta visiems priimtiniu formatu (docx, pptx, xlsx, ar pan.) su galimybe ją redaguoti ir turi būti suformuota taip, kad būtų galima patalpinti į Pirkėjo mokymų sistemą *SAP S/4HANA SuccessFactors Learning Management System (LMS)*.

13.6. Pageidautina, kad mokymų medžiaga pagal galimybes būtų paruošta video formatu (video mokymai).

### **14. MOKYMŲ PASLAUGOS PRIĖMIMAS**

14.1. Mokymų paslauga laikoma suteikta, kai Pirkėjo atstovas ir Tiekėjo atstovas pasirašo prarvestų mokymų paslaugos priėmimo-perdavimo aktą. Priėmimo-perdavimo aktas turi būti pasirašytas arba pateiktas argumentuotas atsisakymas pasirašyti aktą per 10 darbo dienų.

## **15-22. REQUIREMENTS FOR TECHNICAL DOCUMENTATION AND PROCEDURE FOR ITS PREPARATION AND TRANSMISSION**

### **15. GENERAL REQUIREMENTS**

15.1. Under the Contract, the Supplier must provide the technical documentation required for the operation, technical maintenance, scheduled and unscheduled repairs of the Trains throughout the life cycle of the Train.

15.2. Documents must be provided in Lithuanian and original languages in electronic version. The requirement to translate into Lithuanian does not apply to specific documents such as certificate forms, drawings, test reports, parts catalogues, etc. (these documents may be in English).

15.3. Technical documentation review system should be easy to use (user-friendly). In order to find the necessary information, the employee must find it quickly, with the help of system tools. Both content and links from one document to another must be interactive.

15.4. The prepared electronic version of the documents is to be prepared so that the Buyer would not have to purchase special software for document review. It must also be possible to easily import documents into the Buyers asset maintenance management system SAP S/4HANA (PM module);

15.5. All documentation is provided in accessible formats (docx., xlsx, pdf, dwg, etc.) with the possibility to edit or copy.

15.6. All Train documentation shall comply with "Locomotives and passenger rolling stock" (EU) No. 1302/2014.

### **16. GENERAL TECHNICAL DOCUMENTATION OF THE TRAIN**

16.1. Train technical file according to TSI Locomotives and Rolling Stock ":

16.1.1. a full set of Train drawings, which may be copied, necessary for Train operation, technical maintenance, and repairs. The drawing set, including all subsystems and components/parts, shall include general view, assembly, mounting/installation drawings, accompanied by wiring schemes required to carry out scheduled repairs.

## **15-22. REIKALAVIMAI TECHNINEI DOKUMENTACIJAI IR JOS RENGIMO BEI PERDAVIMO TVARKA.**

### **15. BENDRIEJI REIKALAVIMAI**

15.1. Pagal Sutartį Tiekėjas turi pateikti techninę dokumentaciją, reikalingą Traukinių eksploatacijai, techninei priežiūrai, planiniams ir neplaniniams remontams atlikti viso Traukinio gyvavimo ciklo metu.

15.2. Dokumentacija pateikiama elektroniniu formatu, lietuvių bei originalo kalbomis. Reikalavimas išversi į lietuvių kalbą netaikomas specifiniams dokumentams tokiems kaip sertifikatų blankai, brėžiniai, bandymų protokolai, dalių katalogai ir pan (šie dokumentai gali būti pateikti tik anglų k.).

15.3. Parengta techninės dokumentacijos peržiūros sistema turi būti lengvai naudojama (user-friendly). Darbuotojas norėdamas susirasti reikiamą informaciją turi ją susirasti greitai, sistemos įrankių pagalba. Tiek turinys, tiek nuorodos iš vieno dokumento į kitą turi būti interaktyvios.

15.4. Parengta elektroninė dokumentacijos versija turi būti paruošta taip, kad Pirkėjui nereiktų įsigyti specialių programų dokumentacijos peržiūrai. Taip pat turi būti galimybė nesudėtingai importuoti dokumentus į Pirkėjo techninės priežiūros valdymo sistema SAP S/4HANA (PM modulis);

15.5. Visa dokumentacija pateikiama visiems prieinamais formatais (docx, xlsx, pdf, dwg ir pan.) su galimybe redaguoti ar kopijuoti.

15.6. Visa Traukinių dokumentacija turi atitikti „Lokomotyvai ir keleiviniai riedmenys“ (ES) Nr. 1302/2014.

### **16. BENDROJI TRAUKINIO TECHNINĖ DOKUMENTACIJA**

16.1. Traukinio techninė byla pagal TSS Lokomotyvai ir keleiviniai riedmenys“:

16.1.1. pilnas Traukinio brėžinių, kuriuos galima kopijuoti, komplektas, reikalingas Traukinių eksploatacijai, techninei priežiūrai ir remontui. Į brėžinių komplektą, įskaitant visus posistemius ir dalis, turi įeiti bendro vaizdo, surinkimo, montavimo brėžiniai, įskaitant elektros instaliacijos schemas, reikalingi numatytų planinių remontų atlikimui;

|  |  |
|--|--|
| <p>16.1.2. a list of the set of drawings that could be printed in A4 format.</p> <p>16.1.3. an electronic version of the drawings is to be prepared in 3D format and be user-friendly.</p> <p>16.1.4. full description of a Train, all subsystems and parts (Spare parts Catalogue) with specifications made under the principle of a manual that might be printed in A4 or A5 format.</p> <p>16.1.5. other documents (test protocols, examinations, certificates, permits, technical passports etc.) required in the Train technical file.</p> <p><b>17. TRAIN OPERATIONS MANUAL</b></p> <p>17.1. The train's operations manual, like the training material, must be prepared in general and for each category of staff;</p> <p>17.1.1. Engineers;</p> <p>17.1.2. Train drivers, instructors of train drivers;</p> <p>17.1.3. Conductors, passenger service staff</p> <p>17.1.4. Train preparation staff (ground staff)</p> <p>17.1.5. Train maintenance specialists, repairers;</p> <p>17.1.6. IT systems maintenance specialists.</p> <p>17.2. The operating manual must be completely ready for use, consistent, without additional references to other documents (except for references to additional information such as drawings or very detailed descriptions of the operating principle of the component).</p> <p>17.3. The level of the manual must be such that each category of worker can use it as a personal operating manual without further modification.</p> <p>17.4. The operations manual must describe the standard actions of the staff - daily maintenance of the Train, inspection, preparation for the journey, operation, management, control and etc. Actions of employees in non-standard situations (failures and their elimination, accidents, fire, etc.).</p> <p>17.5. The operations manual should be clear, easy to use, illustrated with photos and pictures. This is especially important for troubleshooting during a</p> | <p>16.1.2. brėžinių komplekto sąrašas, kurį galima atspausdinti A4 formate;</p> <p>16.1.3. elektroninė brėžinių versija turi būti paruošta 3D formatu ir lengvai naudojama (user-friendly).</p> <p>16.1.4. pilnas Traukinio ir visų posistemų bei dalių aprašymas (Atsarginių dalių katalogas) su techniniais parametrais, parengtas vadovėlio principu, kurį galima išspausdinti A4 ar A5 formatu;</p> <p>16.1.5. kiti dokumentai (bandymų protokolai, ekspertizės, sertifikatai, leidimai, techniniai pasai ir t.t.), kurie privalomi Traukinio techninėje byloje.</p> <p><b>17. TRAUKINIO EKSPLOATACIJOS VADOVAS</b></p> <p>17.1. Traukinio eksploatacijos vadovas, kaip ir mokymų medžiaga turi būti paruoštas bendrai ir pagal kiekvieną darbuotojų kategoriją atskirai:</p> <p>17.1.1. Inžinieriai;</p> <p>17.1.2. Mašinistai, mašinistų instruktoriai;</p> <p>17.1.3. Konduktoriai, keleivius aptarnaujantis personalas;</p> <p>17.1.4. Traukinį prižiūrintys ir ruošiantys kelionei specialistai,</p> <p>17.1.5. Traukinio techninės priežiūros specialistai, remontininkai;</p> <p>17.1.6. Informacinių sistemų priežiūros specialistai</p> <p>17.2. Eksploatacijos vadovas turi būti pilnai parengtas naudojimui, nuoseklus, be papildomų nuorodų į kitus dokumentus (išskyrus nuorodas į papildančią informaciją tokią kaip brėžiniai ar labai detalūs agregato veikimo principo aprašymai).</p> <p>17.3. Eksploatacijos vadovas turi būti tokio lygio, kad kiekviena darbuotoju kategorija galėtų jį naudoti kaip asmeninę eksploataavimo instrukciją be papildomo perdarymo.</p> <p>17.4. Eksploatacijos vadove turi būti aprašyti darbuotojų standartiniai veiksmai - Traukinio kasdienė priežiūra, Traukinio patikra, veiksmai ruošiant kelionei, eksploatacija, valdymas ir pan. Darbuotojų veiksmai nestandartinių situacijų metu (gedimai ir jų šalinimas, avarijos, gaisras ir pan.).</p> <p>17.5. Vadovas turi būti aiškus, patogus naudojimui, iliustruotas nuotraukomis ar paveikslukais. Tai ypač svarbu šalinant gedimus</p> |
|--|--|

|   |   |
|---|---|
| <p>trip.</p> <p>17.6. The digital version of the manual must be user-friendly (may be an application) that can be transferred to the driver's or other employee's tablet, mobile phone (using Buyer's IVU.Rail and SAP S/4HANA systems). It must also be possible to print on A4 or A5 format.</p> <p>17.7. The Train Operation Manual for Train drivers must contain all the necessary information for the Driver's Rule Book in accordance with 2012/757 / EU.</p> <p>17.8. The train operation manual for each category of employees must be prepared in Lithuanian. The general operating manual must be prepared in Lithuanian and the original language.</p> <p><b>18. TECHNICAL MAINTENANCE AND REPAIR MANUAL</b></p> <p>18.1. Digital technical maintenance and repair manual for trains maintenance and repairs. The manual shall include (but not be limited to):</p> <p>18.1.1. Description of the scheduled maintenance and repair system of the Train, indicate the names, types of maintenance and repairs with frequency according to Train mileage or operating hours;</p> <p>18.1.2. a regulation of scheduled maintenance and repairs, indicating deadlines and components to be maintained and repaired with a reference to the respective Chapter of the maintenance and repair instruction;</p> <p>18.1.3. maintenance and repair instructions containing full description of maintenance and repair works and detailed description of works, indicating nominal values of controlled variables, permissible errors, rejection rates, and rework methods with references to usable specific tools or equipment (by type of scheduled repairs).</p> <p>18.1.4. a list of technological equipment necessary for maintenance and repairs, indicating its parameters, types and manufacturers (by type of scheduled repairs).</p> <p>18.1.5. Human resources hours for maintenance and repairs (by type of scheduled repairs).</p> | <p>kelionės metu.</p> <p>17.6. Skaitmeninė vadovo versija turi būti draugiška vartotojui (gali būti aplikacija), kurią būtų galima perkelti į mašinisto ar kito darbuotojo planšetę, mobiliųjų telefoną (naudojant Pirkėjo IVU.Rail ir SAP S/4HANA sistemas) .Taip pat turi būti galimybė atsispausdinti ant A4 ar A5 formato.</p> <p>17.7. Traukinio eksploatacijos vadove Traukinio mašinistams turi būti visa reikalinga informacija Mašinistų taisyklių sąvadui pagal 2012/757/ES.</p> <p>17.8. Traukinio eksploatavimo vadovas kiekvienai darbuotojų kategorijai privalo būti parengtas lietuvių kalba. Bendras eksploatacijos vadovas turi būti parengtas lietuvių ir originalo kalba.</p> <p><b>18. TECHNINĖS PRIEŽIŪROS IR REMONTO VADOVAS</b></p> <p>18.1. Skaitmeninis priežiūros ir remonto vadovas Traukinių techninei priežiūrai ir remontams. Minimas vadovas turi apimti, bet neapsiriboti:</p> <p>18.1.1. Traukinio planinės techninės priežiūros ir remonto sistemos aprašymas, nurodant priežiūrų ir remontų rūšių pavadinimus bei atlikimo periodiškumą, limituojamą terminais, Traukinio rida arba traukinio darbo laiku;</p> <p>18.1.2. planinės techninės priežiūros ir remontų reglamentas, nurodant terminus ir komponentus, kurie turi būti prižiūrimi ir remontuojami su nuoroda į atitinkamą priežiūros ir remonto instrukcijos skyrių;</p> <p>18.1.3. priežiūros ir remonto instrukcijos su pilnu priežiūros ir remonto darbų aprašymu ir detaliais darbų aprašymais, nurodant kontroliuojamų parametrų nominalius dydžius, leistinus nuokrypius, brokavimo normas bei jų atstatymo būdus su nuorodomis į naudotinus specialius įrankius ar įrangą (pagal planinių remontų rūšis).</p> <p>18.1.4. priežiūroms ir remontams reikalingos technologinės įrangos sąrašas nurodant jos parametrus, tipus ir gamintojus (pagal planinių remontų rūšis).</p> <p>18.1.5. Priežiūroms ir remontams reikalingų žmogiškųjų resursų poreikis valandomis (pagal planinių remontų rūšis).</p> |
|---|---|

18.1.6. Instructions of identifying and troubleshooting possible defects;  
18.2. The digital version of the manual must be user-friendly (may be an application) that can be transferred to the technicians tablet or mobile phone (using Buyer's IVU.Rail and SAP S/4HANA systems). It must also be possible to print on A4 format.

### **19. SPARE PARTS CATALOGUE**

19.1. A digital full spare parts catalogue, containing the parts sorted from the major ones (systems, components and units) to the minor ones (subparts), that might be printed in A4 or A3 format. The catalogue must contain three-dimensional figures (systems → components → units → parts), where all units are to be expanded to the smallest part. The spare parts catalogue must be ready to be imported into the Buyer's SAP S/4HANA system.

19.2. The catalogue must contain:

19.2.1. name of the system → component → unit → part;

19.2.2. number, type or make of a part → unit → component → system given by a manufacturer;

19.2.3. a manufacturer's catalogue number;

19.2.4. a name and address or a manufacturer and its representative or a distributor, or a sub-supplier;

19.2.5. a name and drawing number of the unit, where the part is used at, or a symbolic notation in technical documents and a number of parts in the unit.

19.2.6. Price and time of delivery to the buyer of parts and assemblies (applies on

19.2.7. the basic Spare parts technical requirements according to which the Buyer could organize the purchase of that spare part.

19.2.8. digital catalogue to be able to form shopping carts for parts and for this purpose have integrations with the Buyer's SAP S/4HANA system

18.1.6.galimų defektų nustatymo ir šalinimo instrukcijos;  
18.2. Skaitmeninė priežiūros ir remonto vadovo versija turi būti draugiška vartotojui (gali būti aplikacija), kurią būtų galima perkelti ir/ar įrašyti į remontininko planšetę, mobiliųjų telefoną (naudojant Pirkėjo IVU.Rail ir SAP S/4HANA sistemas). Taip pat turi būti galimybė atsispausdinti ant A4 formato.

### **19. ATSARGINIŲ DALIŲ KATALOGAS**

19.1. Skaitmeninis pilnas atsarginių dalių katalogas, surūšiuotas nuo stambiausių (sistemų, agregatų ir mazgų) iki smulkiausių dalių, kurį galima išspausdinti A4 ar A3 formate. Katalogas turi būti su trimatėmis iliustracijomis (sistemos → agregatai → mazgai → dalys), kuriose visi mazgai turi būti išskleisti iki smulkiausios dalies. Atsarginių dalių katalogas turi būti paruoštas importuoti į Pirkėjo SAP S/4HANA sistemą.

19.2. Kataloge turi būti pateikta:

19.2.1. sistemos → agregato → mazgo → detalės pavadinimas;

19.2.2. gamintojo suteiktas dalys → mazgo → agregato → sistemos brėžinio numeris, tipas arba markė;

19.2.3. gamintojo kataloginis numeris;

19.2.4. gamintojo ir jo atstovo arba platintojo arba subtiekejo pavadinimas ir adresas;

19.2.5. mazgo, kuriame naudojama dalis, pavadinimas ir brėžinio numeris arba sąlyginis žymėjimas techninėje dokumentacijoje ir dalių kiekis mazge.

19.2.6. Dalies ar mazgo kaina bei pristatymo Pirkėjui terminas (taikoma tik dalių tiekimo sutarties laikotarpiui)

19.2.7. pagrindiniai Atsarginių dalių techniniai reikalavimai, pagal kuriuos Pirkėjas galėtų organizuoti tos dalies pirkimą ateityje.

19.2.8. skaitmeniniame kataloge būtų galimybė formuoti dalių krepšelius, ir tam tikslui turėti integracijas su Pirkėjo SAP S/4HANA sistema.

## **20. PERMISSION TO OPERATE TRAINS IN OTHER COUNTRIES**

20.1. The Buyer plans that in the future Trains may be operated in other EU countries (1520 mm transport). However, within the scope of the Procurement, the Supplier is not required to submit permits or specially adapt Trains to operate in other EU countries.

Upon receipt of the Buyer's request during the validity of the Contract, the Supplier must provide the Buyer with all the files in his possession required for obtaining additional permits to operate Trains in other EU countries.

## **21. OTHER REQUIREMENTS**

21.1. If documentation information becomes invalid or is altered due to elimination of design defects during the warranty period or train modification, for which the Supplier is responsible, the Supplier shall provide the revised documents without charge to the same scope as the original documents. These revisions are to be provided before changes or modifications.

## **22. REQUIREMENTS FOR DOCUMENTATION PREPARATION PLAN**

22.1. The Supplier shall prepare a detailed documentation preparation plan and structure within 120 calendar days after the entry into force of the Contract. The plan shall contain a list of all documents and a planned date of their provision to the Buyer. Documents structure description shall also be enclosed to the plan. Upon receipt of the plan the Buyer will submit its comments within 20 business days and return the plan to the Supplier. The Supplier must consider the Buyer's comments, make respective changes and agree the revised plan with the Buyer within 20 working days.

22.2. The preliminary plan of preparation and provision of the documents:

22.2.1. The documentation required for the operation of the train (Train Operations Manual, Spare Parts Catalogue, General technical documentation of the train) must be provided 60 calendar days before Primary trainings.

## **20. LEIDIMAS EKSPLOATUOTI TRAUKINIUS KITOSE VALSTYBĖSE**

20.1. Pirkėjas planuoja, kad ateityje Traukiniai gali būti eksploatuojami ir kitose ES valstybėse (1520 mm vėžėje). Tačiau Pirkimo apimtyje Tiekėjo nereikalaujama pateikti leidimų ar specialiai pritaikyti riedmenis eksploatuoti kitose ES valstybėse.

Tiekėjas, Sutarties galiojimo metu gavęs Pirkėjo prašymą, privalo pateikti Pirkėjui visas jo turimas bylas, reikalingas papildomų leidimų eksploatuoti Traukinius kitose ES valstybėse gavimui.

## **21. KITI REIKALAVIMAI**

21.1. Tuo atveju, kai dokumentacijoje pateikta informacija tampa negaliojančia ar yra pakeičiama dėl konstrukcijos defektų šalinimo per garantinį laikotarpį ar dėl Traukinių modifikacijos, už kurią yra atsakingas Tiekėjas, pasekmė, Tiekėjas turi nemokamai pateikti pakoreguotą dokumentaciją ta pačia apimtimi, kaip ir originali (pradinė) dokumentacija. Tokie koregavimai turi būti pateikti iki pakeitimų ar modifikacijų atlikimo.

## **22. REIKALAVIMAI DOKUMENTACIJOS RENGIMO PLANUI**

22.1. Ne vėliau kaip per 120 kalendorinių dienų nuo Sutarties įsigaliojimo dienos Tiekėjas turi parengti detalų dokumentacijos rengimo planą. Plane turi būti išvardinti visi dokumentai ir jų pateikimo Pirkėjui datos. Taip pat prie plano turi būti pridėtas preliminarus numatomos pateikti dokumentacijos struktūros aprašymas. Pirkėjas, per 20 darbo dienų nuo plano gavimo dienos pateiks savo pastabas Tiekėjui, gražindamas planą Tiekėjui. Tiekėjas per 20 darbo dienų nuo Pirkėjo pastabų pateikimo dienos privalo įvertinti Pirkėjo pastabas, atlikti atitinkamas jo korekcijas ir pakoreguotą planą suderinti su Pirkėju.

22.2. Preliminarus dokumentacijos rengimo ir pateikimo planas:

22.2.1. Traukinio eksploatacijai reikalinga dokumentacija (Traukinio eksploatacijos vadovas, Atsarginių dalių katalogas, Bendroji Traukinio techninė dokumentacija turi būti pateikta likus ne mažiau kaip 60 kalendorinių dienų iki numatytos Pradinių mokymų pradžios.

Sutarties specialiųjų sąlygų 4 priedas Prekių priėmimo-perdavimo, mokymų suteikimo ir dokumentacijos pateikimo tvarka  
Annex 4 of the Special Contract Terms and Conditions The procedures for transfer-acceptance of the goods, training and documentation provision

22.2.2. Detailed repair documents (Technical maintenance and repair manual) could be provided in parts. The part of the documents for the respective scheduled repairs is to be provided at least 400 (four hundred) calendar days before the respective scheduled train repairs conducted for the first time. The remaining part of the technical documents is to be provided and the final transfer and acceptance statement of the technical documents is to be signed at least 540 (five hundred forty) calendar days after a date of signing the statement for transfer/acceptance of the first train for supervisory operation;

22.3. when preparing a detailed plan for the submission of maintenance documentation, it is necessary to pay attention to the planned operating intensity of each Train.

22.4. The documentation listed in the Annex shall be deemed submitted when the acceptance commission formed by the Buyer and the Supplier's representative sign the Transfer Acceptance Act of the respective documentation. The Transfer Acceptance Act must be signed or a reasoned refusal to sign the act must be submitted within 20 working days from the day of delivery of the relevant documentation to the Buyer. Once all the technical documentation has been submitted, the final act of acceptance-transfer of the technical documentation will be signed.

22.5. If the Supplier delays in submitting the Train Operations Manual or other documentation required for the daily operation of the train and for this reason the Buyer's employees are unable to receive a proper training, the Buyer may delay the Primary Training for as many days as the delay in submitting the documentation.

22.6. If the Supplier fails to submit repair documentation according to the approved document preparation plan, the Supplier must supervise train operation by itself (mileage and operating hours) in order not to skip mandatory scheduled repairs and/or maintenance of a Train and its units. If the scheduled repairs are needed, the Supplier must arrange scheduled train repair works using its own resources and at his own expense, including human resources, used materials, spare parts and/or units, assume responsibility for quality of works performed, and make appropriate records in a train log.

22.2.2. Išsami remontinė dokumentacija (Techninės priežiūros ir remonto vadovas) gali būti pateikiama dalimis, atitinkamo planinio remonto dokumentacijos dalį pateikiant ne vėliau kaip 400 (keturi šimtai) kalendorinių dienų iki atitinkamo pirmą kartą atliekamo planinio Traukinio remonto atlikimo dienos. Visa likusi techninės dokumentacijos dalis turi būti pateikta ir visos techninės dokumentacijos galutinis priėmimo-perdavimo aktas turi būti pasirašytas ne vėliau kaip per 540 (penki šimtai keturiasdešimt) kalendorinių dienų nuo pirmojo Traukinio priėmimo-perdavimo į prižiūrimąją eksploataciją akto pasirašymo dienos;

22.3. Rengiant detalų remontinės dokumentacijos pateikimo planą, būtina įvertinti planuojamą kiekvieno Traukinio eksploatacijos intensyvumą.

22.4. Dokumentacija išvardinta šiame priede laikoma pateikta, kai Pirkėjo sudaryta priėmimo komisija ir Tiekėjo atstovas pasirašo atitinkamos dokumentacijos priėmimo-perdavimo aktą. Priėmimo-perdavimo aktas turi būti pasirašytas arba pateiktas argumentuotas atsisakymas pasirašyti aktą per 20 darbo dienų nuo atitinkamos dokumentacijos pristatymo Pirkėjui dienos. Pateikus visą techninę dokumentaciją, bus pasirašytas galutinis techninės dokumentacijos priėmimo-perdavimo aktas.

22.5. Jei Tiekėjas vėluoja pateikti Traukinio eksploatacijos vadovą ar kitą dokumentaciją reikalingą kasdienei Traukinio eksploatacijai ir dėl šios priežasties Pirkėjo darbuotojai negali tinkamai mokytis, Pirkėjas gali atidėti pradinį mokymus tiek dienų, kiek buvo pavėluota pateikti dokumentaciją.

22.6. Jei Tiekėjas vėluoja pateikti remontinę dokumentaciją pagal suderintą dokumentacijos rengimo planą, Tiekėjas pats privalo stebėti Traukinio eksploataciją (ridas ir motovalandas), kad nebūtų praleisti privalomi atlikti Traukinio bei jo mazgų planiniai remontai ir/ar techninės priežiūros. Tokiu atveju, esant poreikiui Tiekėjas privalo atlikti planinį Traukinio remontą, savo jėgomis ir lėšomis privalo organizuoti Traukinio planinių remontų darbus, įskaitant žmogiškuosius išteklius, naudojamas medžiagas, atsargines dalis ir/ar mazgus, priimti atsakomybę už atliktų darbų kokybę bei

Sutarties specialiųjų sąlygų 4 priedas Prekių priėmimo-perdavimo, mokymų suteikimo ir dokumentacijos pateikimo tvarka  
Annex 4 of the Special Contract Terms and Conditions The procedures for transfer-acceptance of the goods, training and documentation provision

|   |  |
|---|--|
| <p>22.7. If the Supplier carries out the scheduled repairs and/or maintenance by itself due to delay in delivery of the technical documents:</p> <p>22.7.1. The Buyer will only provide available premises and electric power without charge, can supervise the works performed and control their quality;</p> <p>22.7.2. The Supplier must notify the Buyer about the planned scheduled repairs and/or maintenance of higher scope at least 20 business days before and specify the period it needs the premises for (a date of start and completion to be specified);</p> <p>22.7.3. The Supplier must agree the periods for planned maintenance and/or repair works with the Buyer in writing in advance. Duration of the planned maintenance and repairs are to be substantiated. The Supplier undertakes to arrange the planned maintenance and/or repair works so as to minimize suspension of train operations, i.e. to engage a sufficient number of employees, to take care of necessary spare parts and/or materials in advance.</p> <p>22.7.4. The Supplier must immediately start the planned repair and/or maintenance works, if necessary.</p> <p>22.7.5. Minor planned maintenance and/or repair works are to be carried out between trips, before departure to a planned route.</p> <p>22.7.6. If the Supplier fails to conduct planned maintenance and/or repairs within the agreed deadlines (Clause 22.7.3 hereof), the Buyer may start charging a penalty for demurrage (Clause 6.7 of the Contract) from a date of suspension of train operations.</p> | <p>padaryti atitinkamus įrašus traukinio remonto žurnale.</p> <p>22.7. Tokiu atveju, kai dėl vėlavimo pateikti techninę dokumentaciją Tiekėjas pats atlieka planinį remontą ir/ar techninę priežiūrą:</p> <p>22.7.1. Pirkėjas neatlygintinai suteikia tik turimas patalpas ir elektros energiją bei gali stebėti atliekamus darbus ir kontroliuoti jų kokybę;</p> <p>22.7.2. Tiekėjas privalo ne mažiau kaip prieš 20 darbo dienų informuoti Pirkėją apie planuojamą atlikti planinį remontą ir/ar didesnės apimties techninę priežiūrą bei nurodyti kokiam terminui (nurodant pradžios ir pabaigos datą) turi būti suteiktos patalpos;</p> <p>22.7.3. Tiekėjas privalo iš anksto raštiškai suderinti planinių techninių priežiūrų ir/ar remonto darbų atlikimo terminus su Pirkėju. Planinių techninių priežiūrų ir/ar remonto trukmės turi būti pagrįstos. Tiekėjas įsipareigoja organizuoti planinių techninių priežiūrų ir/ar remontų darbus taip, kad kuo mažiau stabdyti traukinio eksploataciją, t.y. skirti pakankamą kiekį darbuotojų, iš anksto pasirūpinti būtinomis atsarginėmis dalimis ir/ar medžiagomis;</p> <p>22.7.4. Tiekėjas privalo nedelsiant pradėti planinio remonto ir/ar techninės priežiūros darbus, kai tik atsiranda poreikis tokius darbus atlikti;</p> <p>22.7.5. Nedidelės apimties planinės techninės priežiūros ir/ar remonto darbai turi būti atliekami tarp reisų, iki išvykimo į numatytą maršrutą;</p> <p>22.7.6. Tuomet kai Tiekėjas neatlieka planinės techninės priežiūros ir/ar remonto sutartais terminais (šio Priedo 22.7.3 p.), Pirkėjas gali pradėti skaičiuoti prastovos baudą (Sutarties 6.7 p.) nuo Traukinio eksploatacijos sustabdymo dienos.</p> |
|---|--|

AB „Lietuvos geležinkeliai“

**PASIŪLYMAS**  
**DĖL 1520 MM VEŽĖS KELEIVINIŲ SAVAEIGIŲ SAŠTATŲ SU ILGALAIKIŲ**  
**ATSARGINIŲ DALIŲ TIEKIMU PIRKIMO**  
**/**  
**TENDER**  
**FOR THE PROCUREMENT OF 1520 MM-GAUGE SELF-PROPELLED PASSENGER**  
**TRAINS WITH LONG-TERM SUPPLY OF SPARE PARTS**

March 13<sup>th</sup> 2023 Nr./No.542039  
Siedlce (PL)

**2 pasiūlymo dalis. PASIŪLYMO KAINA**

**/**  
**Part 2 of the Tender. TENDER PRICE**

|  |                                  |
|--|----------------------------------|
| Tiekėjo arba tiekėjų grupės narių <sup>1</sup><br>pavadinimas (-ai)<br>/<br>Name (-s) of the supplier or members of a<br>group of suppliers <sup>1</sup> | <b>Stadler Polska Sp. z o.o.</b> |
|--|----------------------------------|

**Bendra pasiūlymo kaina** (Traukinių, Planinių atsarginių dalių, Neplaninių dalių ir Papildomų traukinių kainų suma) nurodoma užpildant pateiktą lentelę: /

**The total tender price** (The sum of prices of Trains, Scheduled Spare Parts, Unscheduled Spare Parts and Additional Trains) shall be indicated by completing the table below:

|  |                           |
|--|---------------------------|
| <b>Pasiūlymo bendra kaina (be PVM) / Total tender price (exclusive of VAT)</b>                                 | <i>692.252.815,65 Eur</i> |
| <b>PVM* (nurodyti procentą) / VAT* (% to be specified)</b>   | <i>n/a</i>                |
| <b>Pasiūlymo bendra bendros kainos (be PVM) ir PVM suma)<sup>2</sup> / Total price (sum of the total price</b> | <i>692.252.815,65 Eur</i> |

<sup>1</sup> Subtiekėjai ar ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiasi tiekėjas nelaikomi tiekėjų grupės nariais. / Sub-suppliers or economic undertakings whose capacities the supplier will use are not considered members of a group of suppliers.

<sup>2</sup> Į „Pasiūlymo kainą su PVM“ turi būti įskaityti visi mokesčiai ir visos tiekėjo išlaidos pagal pirkimo dokumentų reikalavimus. / The “Tender Price Inclusive of VAT” shall include all taxes and all expenses of the supplier according to requirements of procurement documents.

|   |  |
|---|--|
| <b>(exclusive of VAT) and VAT amount)<sup>3</sup></b> |  |
|---|--|

\* Jei „PVM“ laukas nepildomas, nurodykite priežastis, dėl kurių PVM nemokamas / \* If VAT field has been left blank, please indicate the reasons why VAT is not paid:  
*In accordance with Article 194 of Council Directive 2006/112 / EC of 28 November 2006 on the common system of value-added tax, the customer is liable for the calculation and payment of the VAT on the goods - Reverse Charge.*

**Bendra pasiūlymo kaina susideda iš / The total tender price consists of the following::**

1) Traukinių kainos / Trains' price:

| No. | Procurement object                                | Mandatory scope | Rate of 1 pcs. in Eur (VAT excl.) | Price in Eur (VAT excl.) |
|-----|---|-----------------|-----------------------------------|--------------------------|
| 1.  | EMU IC train                                      | 9               | 13.402.008,44                     | 120.618.075,94           |
| 2.  | BEMU70 regio train                                | 6               | 14.066.438,22                     | 84.398.629,30            |
|     |   |                 |                                   |                          |
|     | <b>Total Price in Eur (VAT excl.)</b>             |                 |                                   | 205.016.705,24           |
|     | <b>VAT (is filled if applicable)*</b>             |                 |                                   | n/a                      |
|     | <b>Total Price in EUR (VAT incl.)<sup>2</sup></b> |                 |                                   | 205.016.705,24           |

\* Jei „PVM“ laukas nepildomas, nurodykite priežastis, dėl kurių PVM nemokamas / \* If VAT field has been left blank, please indicate the reasons why VAT is not paid:  
*In accordance with Article 194 of Council Directive 2006/112 / EC of 28 November 2006 on the common system of value-added tax, the customer is liable for the calculation and payment of the VAT on the goods - Reverse Charge.*

1.1 Traukinių kaina ir jos sudedamosios dalys pateikiamos užpildant Pasiūlymo formų 2 priedo „Kainos išskaidymas Traukiniams/Papildomiems traukiniams“ 1 lapą „Planned trains“ / The price of Trains and its components shall be submitted by filling sheet 1 “Trains” of Annex No. 2 “Price break down for Trains/Unscheduled Trains” to the Tender Forms;

1.2 LTG atkreipia tiekėjo dėmesį, kad vidiniuose pirkimo dokumentuose yra užfiksuota Traukinių kaina, kuri LTG yra priimtina / LTG draws the supplier's attention to the fact that the internal Procurement documents contains a record of Trains price, which is acceptable to LTG.

2) Planinių atsarginių dalių kainos/ Scheduled Spare Parts' price:

|   |                   |
|---|-------------------|
| <b>Bendra kaina (be PVM) / Total price (exclusive of VAT)</b> | 19.018.928,76 Eur |
|---|-------------------|

Skelbiamų derybų Specialiųjų sąlygų priedas Nr. 3b „Pakeisto pasiūlymo forma“

|   |                   |
|---|-------------------|
| <b>PVM*</b> (nurodyti procentą) / <b>VAT*</b> (% to be specified)   | n/a               |
| <b>Bendra kaina (Bendros kainos (be PVM) ir PVM suma)<sup>3</sup></b> / <b>Total price (sum of the total price (exclusive of VAT) and VAT amount)<sup>4</sup></b> | 19.018.928,76 Eur |

\* Jei „PVM“ laukas nepildomas, nurodykite priežastis, dėl kurių PVM nemokamas / \* If VAT field has been left blank, please indicate the reasons why VAT is not paid:  
*In accordance with Article 194 of Council Directive 2006/112 / EC of 28 November 2006 on the common system of value-added tax, the customer is liable for the calculation and payment of the VAT on the goods - Reverse Charge.*

2.1 Planinių atsarginių dalių kainos sudedamosios dalys pateikiamos užpildant Pirkimo specialiųjų sąlygų 1 priedo „Techninė specifikacija“ 8 priedą „Deklaracija dėl EMU ir BEMU traukinių aptarnavimo kaštų“ / The components of Scheduled Spare Parts price be submitted by filling Annex No. 8 “Declaration on EMU and BEMU trains maintenance costs” to the Special Conditions of Negotiated Procedure;

2.2 LTG atkreipia tiekėjo dėmesį, kad vidiniuose pirkimo dokumentuose yra užfiksuota Planinių atsarginių dalių kaina, kuri LTG yra priimtina / LTG draws the supplier's attention to the fact that the internal Procurement documents contains a record of Scheduled Spare Parts price, which is acceptable to LTG.

3) Neplaninių atsarginių dalių maksimalios sutarties vertės (Sutarties specialiųjų sąlygų 2.4.3 p.) / Maximum contract price of Unscheduled Spare Parts (p. 2.4.3 of the Special Terms and Conditions of the Contract):

|  |                  |
|--|------------------|
| <b>Maksimali sutarties kaina (be PVM)</b>  | 2.500.000,00 Eur |
| <b>PVM (nurodyti procentą)</b>   | 525.000,00 Eur   |
| <b>Maksimali sutarties kaina (Maksimalios sutarties kainos (be PVM) ir PVM suma)<sup>4</sup></b> | 3.025.000,00 Eur |

3.1 Atsarginių dalių sąrašas, jų pristatymo terminai bei įkainiai privalo atitikti Pirkimo Specialiųjų sąlygų 5 priede „Sutarties specialiosios sąlygos“ nustatyta tvarka / \* The list of spare parts, their delivery terms and prices shall be presented in accordance with the procedures established in Annex 5 “Special Terms and Conditions of the Contract” to the Special Conditions of Negotiated Procedure.

<sup>3</sup> Į „Pasiūlymo kainą su PVM“ turi būti įskaityti visi mokesčiai ir visos tiekėjo išlaidos pagal pirkimo dokumentų reikalavimus. / The “Tender Price Inclusive of VAT” shall include all taxes and all expenses of the supplier according to requirements of procurement documents.

<sup>4</sup> Į „Pasiūlymo kainą su PVM“ turi būti įskaityti visi mokesčiai ir visos tiekėjo išlaidos pagal pirkimo dokumentų reikalavimus. / The “Tender Price Inclusive of VAT” shall include all taxes and all expenses of the supplier according to requirements of procurement documents.

4) Papildomų traukinių kainos/ Additional Trains' price:

| Eil. Nr. / No.   | Pirkimo objektas / Procurement object | Preliminarus kiekis*** / Preliminary quantity*** | Vieneto įkainis EUR be PVM / Rate of 1 pcs. in Eur (VAT excl.) | Kaina EUR be PVM / Price in Eur (VAT excl.) (3x4) |
|--|---------------------------------------|--|--|---|
| 1  | 2                                     | 3  | 4  | 5   |
| 1.   | EMU IC traukinys / EMU IC train       | 13   | 11.409.662,27  | 148.325.609,49                                    |
| 2.   | BEMU100 traukinys / BEMU 100 train    | 15   | 12.387.175,85  | 185.807.637,78                                    |
| 3.   | BEMU70 traukinys/BEMU70 train         | 11   | 11.962.175,85  | 131.583.934,38                                    |
| <b>Pasiūlymo kaina EUR be PVM / Total Price in Eur (VAT excl.)</b>                         |                                       |  |  | 465.717.181,65                                    |
| <b>PVM* (pildoma, jei taikoma)/ VAT (is filled if applicable)</b>                          |                                       |  |  | n/a   |
| <b>Pasiūlymo kaina EUR su PVM<sup>5</sup> / Total Price in EUR (VAT incl.)<sup>6</sup></b> |                                       |  |  | 465.717.181,65                                    |

\* Jei „PVM“ laukas nepildomas, nurodykite priežastis, dėl kurių PVM nemokamas / \* If VAT field has been left blank, please indicate the reasons why VAT is not paid:

*In accordance with Article 194 of Council Directive 2006/112 / EC of 28 November 2006 on the common system of value-added tax, the customer is liable for the calculation and payment of the VAT on the goods - Reverse Charge.*

4.1 Papildomų traukinių įkainiai ir jų sudedamosios dalys pateikiamos užpildant Pasiūlymo formo 2 priedo „Kainos išskaidymas Traukiniams/Papildomiems traukiniams“ 2 lapą „Additional trains“ / The price of Additional Trains and its components shall be submitted by filling sheet 2 “Additional Trains” of Annex No. 2 “Price break down for Trains/Unscheduled Trains” to the Tender Forms;

4.2 LTG tikisi, kad Papildomų traukinių kaina bus apskaičiuota į ją neįtraukiant EMU IC / BEMU70 projektų kaštų, nurodytų Pasiūlymo formų 2 priedo „Kainos išskaidymas Traukiniams/Papildomiems traukiniams“ 1 lape „Trains“ / LTG expects that the price of Additional Trains will be calculated without including the costs of EMU IC / BEMU70 projects specified in sheet 1 “Trains” of Annex No. 2 “Price break down for Trains/Unscheduled Trains” to the Tender Forms;

4.3 Nurodytas kiekis yra preliminarus ir yra naudojamas tik pasiūlymų palyginimui. Įgaliotojas Papildomus traukinius pirs pagal poreikį, iki Pirkimo specialiųjų sąlygų 5 priede „Sutarties specialiosios sąlygos“ nustatytos maksimalios sumos / The quantity indicated is preliminary and is used only for the comparison of tenders. The Principal will purchase Additional Trains on demand not exceeding the maximum contract value, specified in Clause 2.4.4 of Annex 5 “Special Terms and Conditions of the Contract” to the Special Conditions of Negotiated Procedure;

<sup>5</sup> Į „Pasiūlymo kainą su PVM“ turi būti įskaityti visi mokesčiai ir visos tiekėjo išlaidos pagal pirkimo dokumentų reikalavimus. / The “Tender Price Inclusive of VAT” shall include all taxes and all expenses of the supplier according to requirements of procurement documents.

Skelbiamų derybų Specialiųjų sąlygų priedas Nr. 3b „Pakeisto pasiūlymo forma“

4.4 LTG atkreipia tiekėjo dėmesį, kad vidiniuose pirkimo dokumentuose yra užfiksuotas Papildomo traukinio įkainis, kuri LTG yra priimtinas / LTG draws the supplier's attention to the fact that the internal Procurement documents contains a record of Additional Trains rates, which is acceptable to LTG.

Pasirašydamas šį pasiūlymą, tvirtintu, kad:

- 1) pasiūlymo dokumentuose pateikti duomenys yra tikri;
- 2) siūlomas pirkimo objektas visiškai atitinka pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus;
- 3) sutinku su visomis pirkimo dokumentuose nustatytomis sąlygomis;
- 4) pasiūlymas galioja iki termino, nustatyto pirkimo dokumentuose;

/

By signing this tender, I confirm that:

- 1) the data provided in the tender documents are true;
- 2) the offered Object of Procurement fully complies with the requirements laid down in the procurement documents;
- 3) I accept all the conditions laid down in the procurement documents;
- 4) the tender shall be valid till the deadline specified in the procurement documents;

PRIDEDAMA / ATTACHED::

- 1) 1 priedo „Techninė specifikacija“ 8 priedą „Deklaracija dėl EMU ir BEMU traukinių aptarnavimo kaštų“ / The components of Scheduled Spare Parts price be submitted by filling Annex No. 8 “Declaration on EMU and BEMU trains maintenance costs” to the Special Conditions of Negotiated Procedure;
- 2) Pasiūlymo formos 2 priedas – Kainos išskaidymas Traukiniams/Papildomiems traukiniams / 2 “Price break down for Trains/Unscheduled Trains”.

